叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000001

2. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000002

3. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000003

4. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000004

5. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000005

6. 黛西；或，仙女的眼镜(daisy; Or, The Fairy Spectacles) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第1/6页

['deɪzi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][bɜ:rdz] .

daisy	thought	more	of	butterflies	than	of	birds	.
雏菊	想法	更多的	的	蝴蝶	比	的	鸟类	.

黛西更多地想到的是蝴蝶，而不是鸟儿。

['deɪzi] ;

DAISY	;
雏菊	;

雏菊;

[ɔ:r] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] ['feri] ['spektəklz] .

THE	FAIRY	SPECTACLES	.
这	仙女	眼镜	.

仙女奇观。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

BY	THE	AUTHOR	OF
经过	这	作者	的

作者

" ['vaɪələt] ; [ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] .

"	VIOLET	;	A	FAIRY	STORY	.
"	紫色	;	一个	仙女	故事	.

《紫罗兰；一个童话故事》。

" ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :

"	BOSTON	:
"	波士顿	:

波士顿：

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .

PHILLIPS	,	SAMPSON	,	AND	COMPANY	.	1857	.
菲利普斯	,	参孙	,	和	公司	.	-	.

菲利普斯、桑普森公司。1857年。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

Entered	,	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1856	,	by
进入	,	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1856年登记在册。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

Phillips	,	Sampson	,	and	Company	,
菲利普斯	,	桑普森	,	和	公司	,

菲利普斯、桑普森公司

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	District	of	Massachusetts	.
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	区	的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['steriətaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]

Stereotyped	at	the
刻板印象	在	这

刻板印象

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .

Boston	Stereotype	Foundry	.
波士顿	刻板印象	铸造厂	.

波士顿刻板印象铸造厂。

['pʌblɪʃərz] - [ˌædvər'taɪzmənt] .

PUBLISHERS	'	ADVERTISEMENT	.
出版商	-	广告	.

出版商广告。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] " ['vaɪələt] , "

The	universal	commendation	bestowed	upon	the	exquisite	little	story	of	"	Violet	,	"
这	普遍的	表彰	授予	之上	这	精美的	小的	故事	的	"	紫色	,	"

['pʌblɪʃt] [læst] [jɪr] ,

published	last	year	,
已发布	最后的	年	,

去年出版的精美小故事《紫罗兰》获得了普遍赞誉。

[hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [bʊk] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

has	led	to	the	issue	of	this	second	book	,	by	the	same	author	.
有	引领	到	这	问题	的	这	第二	书	,	经过	这	相同的	作者	.

这促成了同一作者的第二本书的出版。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [staɪl] , [ðə; ði] [seɪm]

It	will	be	found	to	possess	the	same	delightful	simplicity	of	style	,	the	same
它	将要	是	成立	到	具有	这	相同的	愉快	简单	的	风格	,	这	相同的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

sympathy	with	nature	,
同情	和	自然	,

它将拥有同样令人愉悦的简洁风格，以及同样与自然和谐共处的特点。

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] , [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ɪts] ['predəsesər] .

the	same	love	of	the	good	and	the	true	,	which	characterized	its	predecessor	.
这	相同的	爱	的	这	好的	和	这	真的	,	哪个	特征化的	它是	前任	.

与它的前身一样，它依然热爱善良和真理。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['perənts] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv]

To	those	parents	who	would	bring	their	children	into	contact	with	a	mind	of
到	那些	父母	WHO	会	带来	他们的	孩子们	进入	接触	和	一个	头脑	的

['pɜːrfɪkt] ['pjʊrəti] ,

perfect	purity	,
完美的	纯度	,

致那些希望让孩子接触纯洁无瑕心灵的父母们：

[strɔːŋ] [ɪn] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [teɪsts]

strong	in	correct	principles	,	loving	and	liberal	in	nature	,	and	refined	in	tastes
强的	在	正确的	原则	,	爱	和	自由主义	在	自然	,	和	精制	在	口味

[ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] ,

and	sympathies	,
和	同情	,

品行端正，性情仁慈宽厚，品味高雅，富有同情心。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [kə'mend] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

the	publishers	commend	this	little	volume	.
这	出版商	表彰	这	小的	体积	.

出版商对这本小册子表示赞赏。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n]
Created **for** **HTML** **Version**
创建 为了 HTML 版本

为 HTML 版本创建

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . [ðə; ði][oʊld] ['feri] [naɪn]
I **.** **The** **Old** **Fairy** **9**
我 . 这 老的 仙女 9

一、老仙女 9

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [hoʊm] -
The **Woodland** **Home** **16**
这 林地 家 -

林地之家 16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['deɪzi] -
Daisy **21**
雏菊 -

黛西 21

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[greɪt] ['pɪktʃər] [bʊks] -
Great **Picture** **Books** **29**
伟大的 图片 图书 -

优秀绘本 29

[viː] . ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['deɪzi] -
V **.** **Trouble** **For** **Daisy** **35**
V . 麻烦 为了 雏菊 -

V. 黛西的麻烦 35

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊər] -
The **Sweetest** **Flower** **39**
这 最甜美的 花 -

最甜美的花朵 39

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['wʊdmənz] ['fjuːnərəl] -

The	Woodman's	Funeral	42
这	樵夫的	葬礼	-

樵夫的葬礼 42

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['deɪziːz] ['mɪʃ(ə)n] -

Daisy's	Mission	47
雏菊的	使命	-

黛西的任务 47

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['feri] [fuːd] -

Fairy	Food	53
仙女	食物	-

仙女食物 53

[eks] . ['deɪziːz] [driːmz] -

X	.	Daisy's	Dreams	58
X	.	雏菊的	梦想	-

X.黛西的梦 58

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['deɪmz] ['bʌnd(ə)l] -

The	Dame's	Bundle	62
这	女士的	捆	-

女士的礼包 62

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪziːz] [bʊk] -

A	Leaf	Out	of	Daisy's	Book	70
一个	叶子	出去	的	雏菊的	书	-

黛西书第70页

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[mɔːd] -

Maud	79
莫德	-

莫德 79

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['spektəklz] -
The **Spectacles** **84**
这 眼镜 -

眼镜 84

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [haʊs] -
The **Father's** **House** **91**
这 父亲的 房子 -

父亲之家 91

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] -
The **Watchman** **101**
这 守望者 -

守望者101

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['feriz] [keɪv] -
The **Fairy's** **Cave** **108**
这 仙女的 洞穴 -

仙女洞 108

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['deɪzi] [əˈloʊn] -
Daisy **Alone** **116**
雏菊 独自的 -

黛西独自一人 116

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] -
The **Quarrel** **124**
这 争吵 -

争吵 124

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['twaɪlaɪt] -
Twilight **133**
暮 -

暮光之城 133

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['feri] ['letərz] -
The **Fairy** **Letters** **138**
这 仙女 信件 -

仙女来信 138

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] -
The **Face** **and** **the** **Heart** **145**
这 脸 和 这 心 -

面容与心灵 145

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] -
Joseph **151**
约瑟夫 -

约瑟夫 151

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['freʃɪt] -
The **Freshet** **157**
这 洪水 -

弗雷什特157

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] ['feriz] [læst] [gɪft] -
The **Fairy's** **Last** **Gift** **163**
这 仙女的 最后的 礼物 -

仙女的最后礼物 163

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːnz] -
What **It** **All** **Means** **172**
什么 它 全部 方法 -

这一切意味着什么 172

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n]

Created	for	HTML	Version
创建	为了	HTML	版本

为 HTML 版本创建

[peɪdʒ]

Page
页

页

['deɪzi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][bɜːrdz] ['frʌntɪspiːs]

Daisy	Thought	More	of	Butterflies	Than	of	Birds	Frontispiece
雏菊	想法	更多的	的	蝴蝶	比	的	鸟类	卷首插图

黛西更喜欢蝴蝶而不是鸟儿 扉页

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] -

She	Put	the	Girl's	Hand	into	His	12
她	放	这	女孩们	手	进入	他的	-

她把女孩的手放在他的12

[ðə; ði] [loʊf] [ænd; ənd] [flæsk] -

The	Loaf	and	Flask	54
这	面包	和	烧瓶	-

面包和烧瓶 54

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] -

And	He	Looked	into	My	Face	139
和	他	看起来	进入	我的	脸	-

他凝视着我的脸 139

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['deɪzi] ;

DAISY	;
雏菊	;

雏菊;

[ɔːr] [ðə; ði]

OR	THE
或者	这

或者

['feri] ['spektəklz] .

FAIRY	SPECTACLES	.
仙女	眼镜	.

仙女奇观。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði][oʊld] ['feri] .

THE	OLD	FAIRY	.
这	老的	仙女	.

老仙女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] , [wʌns] , [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

There	was	a	great	forest	,	once	,	where	you	might	walk	for	miles	,
那里	曾是	一个	伟大的	森林	,	一次	,	在哪里	你	可能	走	为了	英里	,

从前有一片茂密的森林，你可以在那里走上好几英里。

[ænd; ənd] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊdpekər] , [ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv]

and	never	hear	a	sound	except	the	tapping	of	woodpeckers	,	the	hooting	of
和	绝不	听到	一个	声音	除了	这	窃听	的	啄木鸟	,	这	倒彩	的

[aulz] ,

owls	,
猫头鹰	,

除了啄木鸟的啄木声和猫头鹰的鸣叫声之外，什么声音也听不到。

[ɔːr][ðə; ði] [loʊ] [bɑːrk][ʌv; əv] [wʊlvz] , [ɔːr][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] .

or	the	low	bark	of	wolves	,	or	the	strokes	of	a	woodman's	axe	.
或者	这	低的	吠	的	狼	,	或者	这	笔画	的	一个	樵夫的	斧头	.

或是狼的低吼，或是樵夫斧头的敲击声。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] , ['sɑːlәteri] [pleɪs] [wʌn][mæn][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

For	on	the	borders	of	this	wild	,	solitary	place	one	man	had	built	his	little
为了	在	这	边界	的	这	荒野	,	孤	地方	一	男人	有	建造	他的	小的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在这片荒凉偏僻之地的边缘，有一个人建造了他的小房子，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər] .

and	lived	there	.
和	居住地	那里	.

并在那里居住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ;

It	was	very	near	the	trees	which	he	spent	his	time	in	cutting	down	;
它	曾是	非常	靠近	这	树木	哪个	他	花费	他的	时间	在	切割	向下	;

它离他花时间砍伐的那些树木很近；

[ænd; ənd] ['piːtər] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] .

and	Peter	thought	this	all	he	cared	about	.
和	彼得	想法	这	全部	他	关心	关于	.

彼得认为这是他唯一在乎的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , ['loʊnli] ['wɪntər] [mʌnθs] [keɪm] [ɑːn]

But	when	the	summer	wore	away	,	and	the	cold	,	lonely	winter	months	came	on
但	什么时候	这	夏天	穿着	离开	,	和	这	寒冷的	,	孤独	冬天	几个月	来了	在

,

,
,

但当夏天过去，寒冷寂寞的冬季来临，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm]

and	there	was	no	one	to	keep	his	fire	burning	and	the	wind	from
和	那里	曾是	不	一	到	保持	他的	火	燃烧	和	这	风	从

['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

sweeping	through	his	home	,
扫荡	通过	他的	家	,

没有人帮他照看炉火，也没有人挡住吹进他家的风。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][smaɪl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

and	no	one	to	smile	upon	him	and	comfort	him	when	he	came	back
和	不	一	到	微笑	之上	他	和	舒适	他	什么时候	他	来了	后退

[ˈtaɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːrd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,

tired	from	his	hard	day's	work	,
疲劳的	从	他的	难的	天	工作	,

当他辛苦工作一天后疲惫地回到家时，没有人对他微笑，也没有人安慰他。

[ˈpiːtər] [gruː] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] .

Peter	grew	lonely	,	and	thought	he	must	find	a	wife	.
彼得	生长	孤独	,	和	想法	他	必须	寻找	一个	妻子	.

彼得感到孤独，心想他必须找个妻子。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] [taʊn] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] [ɔːf] ;

So	he	went	to	a	market	town	,	a	whole	day's	journey	off	;
所以	他	去	到	一个	市场	镇	,	一个	所有的	天	旅行	离开	;

于是他去了集镇，那距离他足足有一天的路程；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [deɪ] ,

for	he	knew	it	was	a	fair	-	day	,
为了	他	知道	它	曾是	一个	公平的	-	天	,

因为他知道今天是集市日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

and	that	all	the	young	women	of	his	acquaintance	would	be	there	,	and
和	那	全部	这	年轻的	女性	的	他的	熟人	会	是	那里	,	和

[ˈmeni] [mɔːr] [bɪˈsaɪd] .

many	more	beside	.
许多	更多的	旁	.

他认识的所有年轻女子都会到场，还有更多其他女子也会到场。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

At	first	he	looked	about	for	the	most	beautiful	,
在	第一的	他	看起来	关于	为了	这	最多	美丽的	,

起初他四处寻找最美丽的，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [tɔːst] [hɜːr; hər]

and	asked	her	if	she	would	be	his	wife	;	but	the	beauty	tossed	her
和	问	她	如果	她	会	是	他的	妻子	;	但	这	美丽	抛掷	她

[hed] ,

head	,
头	,

他问她是否愿意嫁给他；但这位美人却甩了甩头。

[ænd; ənd] [ˈænsər] , [nɑːt] [ənˈles] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [ˈstɔːri] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	answered	,	not	unless	he	lived	in	a	two	-	story	house	,	and	had
和	回答	,	不是	除非	他	居住地	在	一个	二	-	故事	房子	,	和	有

[ˈkɑːrpəts][ɑːn][hɪz; ɪz] [flɔːrz] ,

carpets	on	his	floors	,
地毯	在	他的	楼层	,

他回答说，除非他住在两层楼的房子里，而且地板上铺着地毯，否则不会。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwægən][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [draɪv] [tuː; tə] [taʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

and	a	wagon	in	which	she	could	drive	to	town	when	she	chose	.
和	一个	车皮	在	哪个	她	可以	驾驶	到	镇	什么时候	她	选择	.

她还有一辆马车，可以随时驾着它去镇上。

[ɔːl] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpiːtər] ,

All	this	,	was	very	unlike	the	home	of	poor	Peter	,
全部	这	,	曾是	非常	与此不同	这	家	的	贫穷的	彼得	,

这一切，与可怜的彼得的家截然不同。

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rʌf] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæroʊ] [ɪn]

who	had	nothing	in	the	world	but	his	rough	little	cabin	and	a	barrow	in
WHO	有	没有什么	在	这	世界	但	他的	粗糙的	小的	舱	和	一个	巴罗	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [wʊd] .

which	he	wheeled	his	wood	.
哪个	他	带轮子的	他的	木头	.

他除了简陋的小木屋和用来拉柴火的手推车之外，一无所有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði][nekst]['meɪd(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	next	maiden	told	him	he	had	an	ugly	scar	on	his	face	,
这	下一个	少女	讲述	他	他	有	一个	丑陋的	瘢痕	在	他的	脸	,

下一个姑娘告诉他，他脸上有一道难看的疤痕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

and	was	not	good	looking	enough	for	her	;	and	,	besides	,	his	clothes
和	曾是	不是	好的	寻找	足够的	为了	她	;	和	,	除了	,	他的	衣服

[wɜːr; wər] [kɔːrs] .

were	coarse	.
是	粗	.

而且他长相不够帅，配不上她；另外，他的衣服也很粗糙。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʊlvz] ,

The	next	declared	that	she	was	afraid	of	wolves	,
这	下一个	声明	那	她	曾是	害怕的	的	狼	,

接下来，她宣称自己害怕狼。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [jʊθs] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	would	rather	marry	one	of	the	village	youths	,	and	live	where	she	could
和	会	相当	结婚	一	的	这	村庄	青年	,	和	居住	在哪里	她	可以

[hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ,

hear	the	news	,
听到	这	消息	,

她宁愿嫁给村里的一个年轻人，住在能听到消息的地方。

[ænd; ənd][ɑːn] [fer] - [deɪz] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

and	on	fair	-	days	watch	the	people	come	and	go	.
和	在	公平的	-	天	手表	这	人们	来	和	去	.

在集市日，观看人们来来往往。

[soʊ]['piːtər] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hoʊm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædɚ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

So	Peter	started	for	his	lonely	home	again	,	with	a	sadder	heart	than	he
所以	彼得	开始	为了	他的	孤独	家	再次	,	和	一个	更悲伤	心	比	他

[left] [ˌaɪ 'tiː] ;

left	it	;
左边	它	;

于是，彼得再次启程回家，回到了他那孤寂的家，心中比离开时更加悲伤。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [groʊ] ['hænsəm] [ɔːr] [rɪtʃ] ,

for	there	was	no	chance	that	he	could	ever	grow	handsome	or	rich	,
为了	那里	曾是	不	机会	那	他	可以	曾经	生长	英俊的	或者	富有的	,

因为他根本不可能变得英俊或富有。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [dwel] [ə'loʊn] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	therefore	he	thought	he	must	always	dwell	alone	;	instead	of	the
和	所以	他	想法	他	必须	总是	住	独自的	;	反而	的	这

['mju:zɪk][ʌv; əv][kaɪnd] ['vɔɪsɪz] ,

music	of	kind	voices	,
音乐	的	种类	声音	,

因此他认为自己只能永远孤独地生活；听不到和蔼可亲的声音，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] ['plez(ə)nt] ,

with	which	he	had	hoped	to	make	his	evenings	pleasant	,
和	哪个	他	有	希望	到	制作	他的	晚上	令人愉快的	,

他原本希望借此让自己的夜晚变得愉快，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [sneɪks] ,

he	was	still	to	hear	only	the	cracking	of	boughs	,	and	hissing	of	snakes	,
他	曾是	仍然	到	听到	仅有的	这	裂纹	的	树枝	,	和	嘶嘶声	的	蛇	,

他耳边只剩下树枝断裂的声音和蛇的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

and	the	barking	of	wolves	.
和	这	叫声	的	狼	.

还有狼的吠叫声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:md] [mɔ:r] ['retʃɪd] [ðæn; ðən]

But	suddenly	he	met	in	the	road	some	people	who	seemed	more	wretched	than
但	突然	他	遇见	在	这	路	一些	人们	WHO	似乎	更多的	可怜	比

[hɪm'self] — [æn; ən][oʊld] ,

himself	—	an	old	,
他自己	—	一个	老的	,

但突然间，他在路上遇到了一些看起来比他更悲惨的人——一位老人，

[bent] ['wʊmən] , [klæd][ɪn][rægz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] [ðæt] , [strɔ:ŋ] [mæn][æz; əz]

bent	woman	,	clad	in	rags	,	and	with	such	an	ugly	face	that	,	strong	man	as
弯曲	女士	,	覆膜	在	破布	,	和	和	这样的	一个	丑陋的	脸	那	,	强的	男人	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

一个佝偻着背的女人，衣衫褴褛，长相丑陋，即便他是个强壮的男人，也.....

['pi:tər][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] ,

Peter	could	not	look	at	her	without	trembling	,
彼得	可以	不是	看	在	她	没有	发抖	,

彼得一看她就浑身颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [ʃi:; ʃi][led] , [ɔ:r] ['ræðər] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] , [θru:] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

and	a	girl	whom	she	led	,	or	rather	dragged	along	,	through	the	dusty	road	.
和	一个	女孩	谁	她	引领	,	或者	相当	拖拽	沿着	,	通过	这	尘土飞扬	路	.

她带着（或者说拖着）一个女孩，沿着尘土飞扬的道路前行。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ;

The	girl	looked	as	if	she	had	been	weeping	and	was	very	tired	;
这	女孩	看起来	作为	如果	她	有	到过	哭泣	和	曾是	非常	疲劳的	;

女孩看起来像是哭过，而且非常疲惫；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər]['swoʊlən] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] ['piːtər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

she	did	not	raise	her	swollen	eyes	from	the	ground	while	Peter	talked	with
她	做过	不是	增加	她	肿	眼睛	从	这	地面	尽管	彼得	谈话	和

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

彼得和她的同伴说话时，她一直低着头，肿胀的眼睛始终没有离开地面。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] ,

The	old	dame	said	she	was	a	silly	thing	,
这	老的	贵妇人	说	她	曾是	一个	愚蠢的	事物	,

老太太说她是个傻瓜，

['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

crying	her	eyes	out	because	her	mother	was	dead	,
哭泣	她	眼睛	出去	因为	她	母亲	曾是	死的	,

她哭得泣不成声，因为她的母亲去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][wʌn][soʊ][oʊld] , [ænd; ənd] [sɪk] ,

when	she	ought	to	be	thankful	to	be	rid	of	one	so	old	,	and	sick	,
什么时候	她	应该	到	是	感恩	到	是	摆脱	的	一	所以	老的	,	和	生病的	,

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

and	troublesome	.
和	麻烦的	.

她本该庆幸摆脱了一个又老又病又烦人的人。

[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] ['laʊdli] .

The	girl	began	to	cry	again	,	and	the	woman	to	scold	her	loudly	.
这	女孩	开始	到	哭	再次	,	和	这	女士	到	骂	她	高声	.

女孩又开始哭了起来，女人大声斥责她。

" [dʒʌst][soʊ] [ʌn'greɪtfl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Just	so	ungrateful	people	are	,	"	she	said	;
"	只是	所以	忘恩负义	人们	是	,	"	她	说	;

“这些人真是太忘恩负义了，”她说；

" [wen] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][æt; ət] ['sɜːrvɪs] ,

"	when	I	have	promised	to	find	a	place	where	you	can	live	at	service	,
"	什么时候	我	有	承诺	到	寻找	一个	地方	在哪里	你	能	居住	在	服务	,

“当我承诺为你找到一个可以让你边服侍边居住的地方时，

[ænd; ənd] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,

and	earn	money	to	buy	a	new	gown	,
和	赚	钱	到	买	一个	新的	袍	,

并挣钱买一件新礼服，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] ['wɪmpər] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]['bɑːdi] [ðæts] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] . "

you	must	needs	whimper	about	the	old	body	that's	well	enough	in	her	grave	.	"
你	必须	需求	呜咽	关于	这	老的	身体	那就是	出色地	足够的	在	她	严重	.	"

你无需再为那具安息在坟墓里的老躯壳哀叹了。

" [pər'hæps][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] ['loʊnli] , " [sed] ['piːtər] ,

"	Perhaps	the	poor	child	is	lonely	,	"	said	Peter	,
"	也许	这	贫穷的	孩子	是	孤独	,	"	说	彼得	,

“也许这孩子很孤独，”彼得说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] , [ænd; ənd] [nuː] , [bɪ'saɪdz] , [frʌm; frəm]

who	had	a	kind	heart	under	his	rough	coat	,	and	knew	,	besides	,	from
WHO	有	一个	种类	心	在下面	他的	粗糙的	外套	,	和	知道	,	除了	,	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

his	own	experience	,
他的	自己的	经验	,

他外表粗犷，内心却很善良，而且，他还从自身的经历中明白这一点。

[wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi]

what	a	hard	thing	it	is	to	live	with	no	one	to	love	us	and	be
什么	一个	难的	事物	它	是	到	居住	和	不	一	到	爱	我们	和	是

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ker] .

grateful	for	our	care	.
感激的	为了	我们的	关心	.

没有人爱我们，也没有人感激我们的照顾，这是多么艰难的事情啊。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

she	put	the	girl's	hand	into	his	.
她	放	这	女孩们	手	进入	他的	.

她把女孩的手放在他的手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['piːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] , [sæd] [feɪs] ;

The	girl	looked	up	at	Peter	with	her	pale	,	sad	face	;
这	女孩	看起来	向上	在	彼得	和	她	苍白	,	伤心	脸	;

女孩抬起头，用苍白而悲伤的脸看着彼得；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

but	her	lips	trembled	so	that	she	could	not	thank	him	.
但	她	嘴唇	颤抖	所以	那	她	可以	不是	感谢	他	.

但她的嘴唇颤抖，所以无法向他道谢。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðɪs] [pʊr] ['begər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

And	he	began	to	think	how	this	poor	beggar	must	have	a	gentle	and
和	他	开始	到	思考	如何	这	贫穷的	乞丐	必须	有	一个	温和的	和

['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

loving	heart	,
爱	心	,

他开始想，这个可怜的乞丐一定有一颗温柔善良的心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ,

because	she	had	taken	such	good	care	of	her	old	mother	,	and	,
因为	她	有	已采取	这样的	好的	关心	的	她	老的	母亲	,	和	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ,

notwithstanding	she	was	so	troublesome	,
虽然	她	曾是	所以	麻烦的	,

因为她对年迈的母亲照顾得无微不至，而且，尽管她自己也很麻烦，

[hæd; həd] [bɪn] [griːvd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

had	been	grieved	at	losing	her	.
有	到过	伤心	在	输	她	.

失去她，他一直悲痛不已。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk][wʌns] [mɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][soʊ] ['meni]

So	he	made	bold	to	ask	once	more	what	he	had	been	refused	so	many
所以	他	制成	大胆的	到	问	一次	更多的	什么	他	有	到过	拒绝	所以	许多

[taɪmz] [ðæt] [deɪ] ,

times	that	day	,
时代	那	天	,

于是，他鼓起勇气，再次询问了当天被拒绝过多次的问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] [ə'gen] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	had	never	thought	to	ask	again	,	whether	she	would	marry	him	,
和	有	绝不	想法	到	问	再次	,	无论	她	会	结婚	他	,

她再也没有想过要问他，她是否愿意嫁给他。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][fairz]

and	live	in	his	little	cabin	,	and	cook	his	meals	,	and	keep	his	fires
和	居住	在	他的	小的	舱	,	和	厨师	他的	餐	,	和	保持	他的	火灾

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

住在他的小木屋里，给他做饭，帮他生火取暖。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] ['taɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	smile	and	comfort	him	when	he	should	come	home	tired	from	his
和	微笑	和	舒适	他	什么时候	他	应该	来	家	疲劳的	从	他的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

当他下班回家感到疲惫时，要微笑并安慰他。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

And	at	these	words	a	bright	smile	came	into	the	face	of	the	old	woman	,
和	在	这些	字	一个	明亮的	微笑	来了	进入	这	脸	的	这	老的	女士	,

听到这话，老妇人脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['ʌglinəs] [ə'weɪ] .

and	seemed	for	an	instant	to	take	its	ugliness	away	.
和	似乎	为了	一个	立即的	到	拿	它是	丑陋	离开	.

仿佛有一瞬间，它的丑陋消失了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	put	the	girl's	hand	into	his	,	and	said	to	her	,
她	放	这	女孩们	手	进入	他的	,	和	说	到	她	,

她把女孩的手放在他手里，对她说：

" [wʌn] [huː] [kæn; kən] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]

"	One	who	can	forget	his	own	trouble	in	comforting	another	will	make	you	a	good
"	一	WHO	能	忘记	他的	自己的	麻烦	在	令人感到安慰	其他	将要	制作	你	一个	好的

['hʌzbənd] , ['suːzn] .

husband	,	Susan	.
丈夫	,	苏珊	.

“苏珊，一个能够忘记自己的烦恼去安慰别人的人，会成为一个好丈夫。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd] ['suːzn] , [hænd]

All	at	once	the	old	woman	had	disappeared	;	and	Peter	and	Susan	,	hand
全部	在	一次	这	老的	女士	有	消失	;	和	彼得	和	苏珊	,	手

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

老妇人突然消失了；彼得和苏珊手牵着手，

[wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

were	travelling	towards	the	cabin	in	the	wood	.
是	旅行	向	这	舱	在	这	木头	.

他们正朝着林中的小屋走去。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

They	looked	about	in	every	direction	;	but	she	was	gone	.
他们	看起来	关于	在	每一个	方向	;	但	她	曾是	已消失	.

他们四处张望，但她已经不见了。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ,

Then	they	looked	in	each	other's	faces	,
然后	他们	看起来	在	每个	其他的	面孔	,

然后他们四目相对，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] ; [æt; ət] [liːst] ,

and	seemed	to	remember	that	they	had	seen	each	other	before	;	at	least	,
和	似乎	到	记住	那	他们	有	已见	每个	其他	前	;	在	至少	,

他们似乎记得以前见过面；至少，

['piːtər] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ['suːzn] ,

Peter	knew	he	had	always	meant	to	have	exactly	such	a	wife	as	Susan	,
彼得	知道	他	有	总是	意思是	到	有	确切地	这样的	一个	妻子	作为	苏珊	,

彼得知道他一直都想娶一个像苏珊这样的妻子。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	Susan	was	sure	that	,	if	she	had	looked	through	the	world	,
和	苏珊	曾是	当然	那	,	如果	她	有	看起来	通过	这	世界	,

苏珊确信，如果她能看透这个世界，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [wʌn] [soʊ] ['mænli] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz] ['piːtər]

she	could	have	found	no	one	so	manly	,	and	kind	,	and	generous	as	Peter
她	可以	有	成立	不	一	所以	男子气概	,	和	种类	,	和	慷慨的	作为	彼得

.

:
.

她再也找不到像彼得那样有男子气概、善良慷慨的人了。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

I	may	as	well	tell	you	a	secret	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	一个	秘密	,

我不妨告诉你一个秘密，

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɪntuː]

to	begin	with	—	that	it	was	no	accident	which	led	the	young	woman	into
到	开始	和	—	那	它	曾是	不	事故	哪个	引领	这	年轻的	女士	进入

['piːtɜz] [pæθ] ,

Peter's	path	,
彼得的	小路	,

首先，这位年轻女子与彼得相遇并非偶然。

[bʌt; bət][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪm] .

but	a	plan	of	the	old	dame	.
但	一个	计划	的	这	老的	贵妇人	.

但这是老太太的计划。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wɪðərd] [hæg][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

And	she	was	not	the	withered	hag	she	seemed	,
和	她	曾是	不是	这	干枯	魔女	她	似乎	,

她并非表面上看起来那样憔悴不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] [ðæt] ['evər] ['entərd] [ðɪs] [ɜːrθ] — [ðə; ði]

but	the	youngest	and	most	beautiful	fairy	that	ever	entered	this	earth	—	the
但	这	最小的	和	最多	美丽的	仙女	那	曾经	进入	这	地球	—	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [tuː] , [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ,

strongest	,	too	,	and	richest	,
最强	,	也	,	和	最富有的	,

但是，有史以来来到这世上最年轻、最美丽的仙子——也是最强壮、最富有的——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['treʒər] ;

for	the	earth	itself	is	only	a	part	of	her	treasure	;
为了	这	地球	本身	是	仅有的	一个	部分	的	她	宝藏	;

因为地球本身只是她宝藏的一部分；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] [wʊd] ['wɪðər] [laɪk] [ə; eɪ]

and	should	she	forsake	it	for	a	moment	,	our	world	would	wither	like	a
和	应该	她	背叛	它	为了	一个	片刻	,	我们的	世界	会	枯萎	喜欢	一个

['flaʊər] [kʌt]

flower	cut
花	切

如果她片刻背弃它，我们的世界就会像凋零的花朵一样枯萎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[frʌm; frəm] [ɪts] [stem] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] .

from	its	stem	,	and	be	blown	away	with	the	first	wind	that	came	.
从	它是	干	,	和	是	吹	离开	和	这	第一的	风	那	来了	.

从茎干上脱落，随第一阵风吹走。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] [ðə; ði] ['feriz] [neɪm] .

But	you	must	find	out	for	yourselves	the	fairy's	name	.
但	你	必须	寻找	出去	为了	你们自己	这	仙女的	姓名	.

但你们必须自己去发现仙女的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [hoʊm] .

THE	WOODLAND	HOME	.
这	林地	家	.

林地之家。

[tu:; tə] ['su:zn] ['pi:tɚz] ['kæbɪn] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] ;

To	Susan	Peter's	cabin	seemed	like	a	palace	;
到	苏珊	彼得的	舱	似乎	喜欢	一个	宫殿	;

在苏珊看来，彼得的小屋就像一座宫殿；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [kli:n] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wen] [hɪz; ɪz]

for	he	had	taken	care	that	it	should	look	clean	and	pleasant	when	his
为了	他	有	已采取	关心	那	它	应该	看	干净的	和	令人愉快的	什么时候	他的

[nu:] [waɪf] [keɪm] .

new	wife	came	.
新的	妻子	来了	.

因为他已经安排好一切，确保在他新婚妻子到来时，这里看起来干净整洁、令人愉悦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r]

It	was	shaded	with	the	beautiful	boughs	of	the	wood	;	and	the	door
它	曾是	阴影	和	这	美丽的	树枝	的	这	木头	;	和	这	门

[stʊd] ['oʊpən] ,

stood	open	,
站立	打开	,

树林里枝繁叶茂，遮蔽了阳光；门敞开着。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] .

for	he	had	no	lock	and	key	.
为了	他	有	不	锁	和	钥匙	.

因为他没有锁和钥匙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['teɪbl]

There	were	inside	some	comfortable	seats	,	and	a	fireplace	,	and	table
那里	是	里面	一些	舒服的	座位	,	和	一个	壁炉	,	和	桌子

,

,

,

里面有一些舒适的座椅、一个壁炉和一张桌子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] ;

and	some	wild	flowers	in	a	cup	;
和	一些	荒野	花朵	在	一个	杯子	;

杯子里还插着一些野花；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [θruː] [ðə; ði]

and	on	the	floor	were	patches	of	sunshine	that	had	crept	through	the
和	在	这	地面	是	补丁	的	阳光	那	有	悄悄地爬	通过	这

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

地板上洒着斑驳的光影，那是阳光透过树叶缝隙照射进来的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] ['oʊnli] ['kuːlər] [ænd; ənd] ['ʃeɪdiːə] .

and	made	the	room	look	only	cooler	and	shadier	.
和	制成	这	房间	看	仅有的	冷却器	和	更阴暗	.

结果反而让房间看起来更冷更阴暗了。

['piːtər] ['oʊpənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] [miːl] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

Peter	opened	a	closet	,	and	showed	his	stores	of	meal	and	sugar	,
彼得	打开	一个	壁橱	,	和	显示	他的	商店	的	一顿饭	和	糖	,

彼得打开一个壁橱，向人展示了他储存的面粉和糖。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][pænz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ;

and	all	his	pans	and	dishes	;
和	全部	他的	平底锅	和	菜肴	;

还有他所有的锅碗瓢盆；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,

and	he	took	from	his	pocket	the	stuff	for	a	new	gown	,
和	他	采取	从	他的	口袋	这	东西	为了	一个	新的	袍	,

他从口袋里掏出做新长袍的材料，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

which	he	had	bought	at	the
哪个	他	有	买	在	这

那是他买的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[fer] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

fair	on	purpose	for	his	wife	,
公平的	在	目的	为了	他的	妻子	,

故意对妻子公平，

[ænd; ənd] [wiːld] [frʌm; frəm][ɪts][dɑːrk]['kɔːrnər][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	wheeled	from	its	dark	corner	an	easy	chair	he	had	made	for
和	带轮子的	从	它是	黑暗的	角落	一个	简单的	椅子	他	有	制成	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他从黑暗的角落里推出一把他为她做的扶手椅，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [glæs] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [fər'get] ,

and	hung	upon	the	wall	a	little	looking	glass	,	so	that	she	might	not	forget	,
和	悬挂	之上	这	墙	一个	小的	寻找	玻璃	,	所以	那	她	可能	不是	忘记	,

墙上挂着一面小镜子，免得她忘记了。

[hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [her] [smuːð] , [ænd; ənd] [lʊk] ['hænsəm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

he	said	,	to	keep	her	hair	smooth	,	and	look	handsome	when	he	should
他	说	,	到	保持	她	头发	光滑的	,	和	看	英俊的	什么时候	他	应该

[kʌm] [hoʊm] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

come	home	at	evening	.
来	家	在	晚上	.

他说，要保持头发柔顺，这样他晚上回家时她看起来才会英俊潇洒。

[pʊr] ['suːzn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sensɪz] :

Poor	Susan	could	hardly	believe	her	own	senses	:
贫穷的	苏珊	可以	几乎	相信	她	自己的	感官	:

可怜的苏珊简直不敢相信自己的耳朵：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

but	a	few	hours	ago	she	had	been	a	beggar	in	the	streets	,
但	一个	很少	小时	前	她	有	到过	一个	乞丐	在	这	街道	,

但几个小时前，她还是个街头乞丐。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [frend] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['drægd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]

without	one	friend	except	the	old	woman	that	dragged	her	through	the	dust	and
没有	一	朋友	除了	这	老的	女士	那	拖拽	她	通过	这	灰尘	和

[skəuldid] [hɜːr; hər] .

scolded	her	.
责骂	她	.

除了那个拖着她穿过尘土、责骂她的老妇人之外，她没有一个朋友。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

Many	a	night	they	had	slept	out	of	doors	,
许多	一个	夜晚	他们	有	睡着了	出去	的	门	,

他们曾多次露宿街头。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['θɔːrni] [hedʒ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ;

with	only	a	thorny	hedge	for	shelter	and	the	damp	grass	for	a	bed	;
和	仅有的	一个	带刺的	对冲	为了	庇护所	和	这	潮湿	草	为了	一个	床	;

只有带刺的树篱可以遮风挡雨，潮湿的草地可以当床铺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] , [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['faɪər][tuː; tə][draɪ]

and	if	it	rained	,	and	they	were	out	,	had	had	no	fire	to	dry
和	如果	它	下雨了	,	和	他们	是	出去	,	有	有	不	火	到	干燥

[ðer; ðər] ['ʃivəriŋ] [lɪmz] ;

their	shivering	limbs	;
他们的	瑟瑟发抖	四肢	;

如果下雨，而他们又在户外，又没有火来烘干他们颤抖的四肢；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [woʊk] [ʌp] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] [tuː; tə] [kʊk] [ɔːr]

and	when	they	woke	up	hungry	in	the	morning	,	had	no	breakfast	to	cook	or
和	什么时候	他们	觉醒	向上	饥饿的	在	这	早晨	,	有	不	早餐	到	厨师	或者

[iːt] .

eat	.
吃	.

当他们早上醒来感到饥饿时，却没有早餐可做或可吃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['begər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

And	now	the	lonely	beggar	girl	was	mistress	of	a	house	,
和	现在	这	孤独	乞丐	女孩	曾是	情妇	的	一个	房子	,

如今，那个孤苦伶仃的乞丐女孩成了一家之主。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd]

and	the	wife	of	a	man	whom	she	would	not	exchange	for	the	whole	wide
和	这	妻子	的	一个	男人	谁	她	会	不是	交换	为了	这	所有的	宽的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

她嫁给了一个她无论如何也不愿用整个世界来交换的男人。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	who	seemed	pleased	with	her	,	and	even	proud	of	her	.
和	WHO	似乎	高兴	和	她	,	和	甚至	自豪的	的	她	.

他们似乎对她很满意，甚至为她感到骄傲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]

So	you	see	,	dear	children	,	that	it	is	never	worth	while	to	be	unhappy	about
所以	你	看	,	亲爱的	孩子们	,	那	它	是	绝不	值得	尽管	到	是	不开心	关于

['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] ,

our	trials	,
我们的	试验	,

所以你们看，亲爱的孩子们，为我们的苦难而难过是毫无意义的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .

because	we	do	not	know	what	may	happen	the	next	minute	.
因为	我们	做	不是	知道	什么	可能	发生	这	下一个	分钟	.

因为我们不知道下一分钟会发生什么。

[wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

We	never	can	guess	what	good	fortune	is	travelling	towards	us	,	and	may	,
我们	绝不	能	猜测	什么	好的	财富	是	旅行	向	我们	,	和	可能	,

[wen] [taɪmz] [siːm] ['dɑːrkəst] ,

when	times	seem	darkest	,
什么时候	时代	似乎	最黑暗的	,

我们永远无法预知好运会降临到我们身上，而且，即便在看似最黑暗的时刻，

[biː; bi] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

be	standing	outside	of	our	door	.
是	常设	外部	的	我们的	门	.

站在我们门外。

[ðə; ði] [pʊr] ['detər] [ɪn][dʒeɪl] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪns] ;

The	poor	debtor	in	jail	may	suddenly	hear	that	he	has	been	made	a	prince	;
这	贫穷的	债务人	在	监狱	可能	突然	听到	那	他	有	到过	制成	一个	王子	;

身陷囹圄的穷债犯可能突然听说自己被封为王子；

[ðə; ði] [dɪr] [frend] [ðæt] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] , [meɪ] [ə'raɪz] [ɔːl][ðə; ði]

the	dear	friend	that	is	sick	,	and	seems	almost	sure	to	die	,	may	arise	all	the
这	亲爱的	朋友	那	是	生病的	,	和	似乎	几乎	当然	到	死	,	可能	出现	全部	这

[strɔːŋgər] ,

stronger	,
更强	,

那位身患重病、看似即将离世的挚友，或许会变得更加坚强。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɝ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði][sæd]['æksɪdənt]

and	the	dearer	,	too	,	for	the	illness	which	frightened	us	;	the	sad	accident
和	这	更贵	,	也	,	为了	这	疾病	哪个	害怕	我们	;	这	伤心	事故

[ðæt] ['kɔːzɪz] [sʌtʃ] [peɪn] ,

that	causes	such	pain	,
那	原因	这样的	疼痛	,

而且，这场让我们恐惧的疾病，这场造成巨大痛苦的悲惨事故，也让我们更加心痛。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['mjuːtlˌeɪts] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][laɪf] ,

and	perhaps	mutilates	us	for	life	,
和	也许	残害	我们	为了	生活	,

甚至可能终身残疾，

[meɪ] [hæv; həv] [kept] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [peɪn] — [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .

may	have	kept	off	from	us	some	more	dreadful	pain	—	we	cannot	tell	.
可能	有	保留	离开	从	我们	一些	更多的	可怕	疼痛	—	我们	不能	告诉	.

或许让我们免受了一些更可怕的痛苦——我们无从得知。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ,

But	of	this	we	may	always	be	sure	,	that	the	good	God	,
但	的	这	我们	可能	总是	是	当然	,	那	这	好的	上帝	,

但有一点我们可以始终确信，那就是仁慈的上帝，

[huː] ['nevər] [sliːps] [nɔːr] [grəuz] ['taɪərd] , [lʌvz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sendz] [ə'laɪk]

who	never	sleeps	nor	grows	tired	,	loves	and	watches	over	us	,	and	sends	alike
WHO	绝不	睡觉	也不	生长	疲劳的	,	爱	和	手表	超过	我们	,	和	发送	同样

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

joy	and	sorrow	,
喜悦	和	悲哀	,

祂从不睡觉，也不疲倦，祂爱我们，守护我们，祂赐予我们同样的快乐和悲伤。

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['pjʊrɝ] , [ænd; ənd] ['fɪtər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ɑːn] [haɪ]

to	make	our	souls	purer	,	and	fitter	to	live	in	his	beautiful	home	on	high
到	制作	我们的	灵魂	更纯净	,	和	钳工	到	居住	在	他的	美丽的	家	在	高的

.

:
.

使我们的灵魂更加纯洁，更配得上居住在他位于天上的美好家园中。

['suːzn] ['nevər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] [deɪm] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['piːtɝz] ;

Susan	never	was	sorry	that	the	strange	old	dame	had	put	her	hand	in	Peter's	;
苏珊	绝不	曾是	对不起	那	这	奇怪的	老的	贵妇人	有	放	她	手	在	彼得的	;

苏珊从不后悔那个古怪的老妇人把手放在彼得的手里；

[fɔːr; fər][hiː; hi][led]

for	he	led
为了	他	引领

因为他带领

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

[θruː] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pæðz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪ] [gruː] [rʌf] ,

through	the	pleasantest	paths	he	could	find	,	and	when	the	way	grew	rough	,
通过	这	最令人愉悦的	路径	他	可以	寻找	,	和	什么时候	这	方式	生长	粗糙的	,

他选择走他所能找到的最宜人的小路，当道路变得崎岖不平时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][soʊ] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

he	was	so	careful	of	her	comfort	,	and	so	grieved	for	her	,
他	曾是	所以	小心	的	她	舒适	,	和	所以	伤心	为了	她	,

他非常体贴她的感受，也为她感到无比悲伤。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [smuːð] [ə'gen] .

that	she	almost	wished	it	might	never	be	smooth	again	.
那	她	几乎	希望	它	可能	绝不	是	光滑的	再次	.

她甚至几乎希望一切永远不要再顺利了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

They	were	very	poor	,	and	worked	hard	from	morning	until	night	,
他们	是	非常	贫穷的	,	和	工作	难的	从	早晨	直到	夜晚	,

他们非常贫穷，从早到晚辛勤劳作。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [kloʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [nɔːr] [fuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ;

and	often	had	not	quite	clothes	enough	to	wear	nor	food	enough	to	eat	;
和	经常	有	不是	相当	衣服	足够的	到	穿	也不	食物	足够的	到	吃	;

经常衣不蔽体，食不果腹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

but	they	were	satisfied	with	a	little	,	and	loved	each	other	,	and	enjoyed
但	他们	是	使满意	和	一个	小的	,	和	喜爱	每个	其他	,	和	享受

[ðer; ðər]['kwaɪət] , ['ʃeɪdi] [hoʊm] .

their	quiet	,	shady	home	.
他们的	安静的	,	阴凉	家	.

但他们对现状感到满足，彼此相爱，享受着安静阴凉的家。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

Many	a	time	they	talked	over	the	strange	events	of	their	wedding	day	,
许多	一个	时间	他们	谈话	超过	这	奇怪的	活动	的	他们的	婚礼	天	,

他们经常谈起婚礼当天发生的那些奇奇怪怪的事情。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] , [ɔːr][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

and	wondered	if	they	had	really	happened	,	or	were	only	the	recollections	of
和	想知道	如果	他们	有	真的	发生	,	或者	是	仅有的	这	回忆	的

[ə; eɪ] [driːm] ;

a	dream	;
一个	梦	;

并想知道这些事情是否真的发生过，还是只是梦境的回忆；

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] ,

and	Susan	would	declare	that	she	had	not	yet	awakened	from	her	dream	,
和	苏珊	会	宣布	那	她	有	不是	然而	觉醒	从	她	梦	,

苏珊会宣称她还没有从梦中醒来，

[ænd; ənd] [preɪd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [maɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][koʊld] , ['kruːəl] ,

and	prayed	she	never	might	;	for	the	cold	,	cruel	,
和	祈祷	她	绝不	可能	;	为了	这	寒冷的	,	残忍的	,

她祈祷自己永远不会遭遇这种事；因为冷酷无情的，

['loʊnli] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌni]

lonely	world	she	always	knew	before	that	day	had	changed	to	a	beautiful	,	sunny
孤独	世界	她	总是	知道	前	那	天	有	已更改	到	一个	美丽的	,	阳光明媚

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她之前一直熟悉的孤独世界，在那一天之后，变成了一个美丽、阳光明媚的家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

where	she	still	lived	,	as	merry	as	a	bird	.
在哪里	她	仍然	居住地	,	作为	欢乐	作为	一个	鸟	.

她仍然住在那里，像鸟儿一样快乐。

['su:zn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt]
Susan **was** **not** **so** **ignorant** **as** **you** **might**
苏珊 曾是 不是 所以 无知 作为 你 可能

苏珊并不像你可能认为的那样无知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[θɪŋk] ; [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] ['sɜ:rvɪs]
think ; for before her old mother was taken sick , she had lived at service
思考 ; 为了 前 她 老的 母亲 曾是 已采取 生病的 , 她 有 居住地 在 服务
,
,
,

想想看；因为在她老母亲生病之前，她一直过着佣人的生活。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ['tri:tɪd] , [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:] ['meni] [θɪŋz] ,
and though unkindly treated , had learned to do many things ,
和 尽管 不友善的 治疗 , 有 学习 到 做 许多 事物 ,

虽然受到不友善的对待，但他学会了很多事情。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['pi:tər] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [dri:md] [bɪ'fɔ:r] .
and could prepare for Peter little comforts of which he never dreamed before .
和 可以 准备 为了 彼得 小的 舒适 的 哪个 他 绝不 梦见 前 .

可以为彼得准备一些他以前从未想过的舒适小惊喜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [tu:] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sæŋ] [tə'geðər]
She had , too , a pleasant voice , and she and her husband sang together
她 有 , 也 , 一个 令人愉快的 嗓音 , 和 她 和 她 丈夫 唱 一起
[ʌv; əv] ['i:vnɪŋz] ;
of evenings ;
的 晚上 ;

她也有一副悦耳的嗓音，她和丈夫经常在晚上一起唱歌；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] , ['pi:tər] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sneɪks] [ɔ:r] [wʊlvz]
so that it happened , after his wife came , Peter never heard the snakes or wolves
所以 那 它 发生 , 后 他的 妻子 来了 , 彼得 绝不 听到 这 蛇 或者 狼
[ə'gen] .
again .
再次 .

于是，自从彼得的妻子来了之后，彼得再也没有听到过蛇和狼的声音。

[ɑ:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kru:əl] , [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] [sneɪks] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ðæt] ['su:zn]
Ah , and there were more cruel , more fearful snakes and wolves that Susan
啊 , 和 那里 是 更多的 残忍的 , 更多的 可怕 蛇 和 狼 那 苏珊
[kept] [ə'weɪ] .
kept away .
保留 离开 .

啊，还有更多凶残、更可怕的蛇和狼，都被苏珊赶走了。

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ['neɪtʃərd] [ɔ:r] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ]
Suppose she had been ill natured or discontented , and instead of enjoying
认为 她 有 到过 患病的 自然 或者 不满 , 和 反而 的 享受
[hɜ:r; hər] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,

假设她生性脾气不好或心怀不满，非但没有享受自己的房子，

[hæd; həd] ['tɔ:mentid] ['pi:tər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] ['splendɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd]

had	tormented	Peter	because	it	was	not	a	more	splendid	one	;	and
有	饱受折磨	彼得	因为	它	曾是	不是	一个	更多的	灿烂	一	;	和

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] ['taɪərd] ,

when	he	came	home	tired	,
什么时候	他	来了	家	疲劳的	,

因为那不是一座更宏伟的宫殿，所以彼得一直为此感到痛苦；当他疲惫地回到家时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['plez(ə)nt] ['sɔŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['fretɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

instead	of	singing	pleasant	songs	to	him	,	had	fretted	about	her	little
反而	的	歌唱	令人愉快的	歌曲	到	他	,	有	有格纹的	关于	她	小的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

她没有为他唱悦耳的歌，反而为自己的琐事烦恼不已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [vekst] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

and	they	had	vexed	and	quarrelled	with	each	other	;
和	他们	有	烦恼	和	争吵	和	每个	其他	;

他们彼此生气，互相争吵；

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [sneɪks] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hæv; həv]

do	you	think	the	far	-	off	voices	of	snakes	and	wolves	outside	would	have
做	你	思考	这	远的	-	离开	声音	的	蛇	和	狼	外部	会	有

[meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [hoʊm] [æz; əz]['doʊlf(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] ['æŋgri] ,

made	the	poor	man's	home	as	doleful	as	those	angry	,
制成	这	贫穷的	男人的	家	作为	悲伤的	作为	那些	生气的	,

你认为远处传来的蛇和狼的叫声，会让穷人的家像那些愤怒的人的家一样凄凉吗?

['pi:vɪʃ] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [noʊ] [lɑ:k] [kʊd; kəd] ['fæsn] [aʊt] ?

peevish	voices	within	,	which	no	lock	could	fasten	out	?
易怒的	声音	之内	,	哪个	不	锁	可以	系	出去	?

内心传来恼怒的声音，任何锁都无法阻挡?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['deɪzi] .

DAISY	.
雏菊	.

雏菊。

[pər'hæps][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] .

Perhaps	by	this	time	you	are	wondering	what	has	become	of	the	fairy	.
也许	经过	这	时间	你	是	好奇	什么	有	变得	的	这	仙女	.

或许此时你会好奇仙女后来怎么样了。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['su:zn] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,

This	is	exactly	what	Susan	used	to	wonder	;	and	when	,	at	evening	,
这	是	确切地	什么	苏珊	用过的	到	想知道	;	和	什么时候	,	在	晚上	,

这正是苏珊过去常常疑惑的事情；而到了晚上，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [tel] ['pi:tər] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

she	went	out	to	tell	Peter	that	supper	was	ready	,
她	去	出去	到	告诉	彼得	那	晚餐	曾是	准备好	,

她出去告诉彼得晚饭准备好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [wɜːrk] , [ɪf] [ə; eɪ] [liːf] [fel] ['sʌd(ə)nli]

and	it	was	time	for	him	to	leave	off	work	,	if	a	leaf	fell	suddenly
和	它	曾是	时间	为了	他	到	离开	离开	工作	,	如果	一个	叶子	跌倒	突然

[daʊn] ,

down	,
向下	,

如果一片树叶突然落下，他就该下班了。

[ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ræn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] ;

or	a	rabbit	ran	across	her	path	,	she	would	start	and	look	about	cautiously	;
或者	一个	兔子	跑	穿过	她	小路	,	她	会	开始	和	看	关于	谨慎地	;

或者一只兔子横穿她的路，她就会吓一跳，小心翼翼地四处张望；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [kʌm] ['kriːpɪŋ]

for	it	seemed	to	her	the	old	woman	might	at	any	time	come	creeping
为了	它	似乎	到	她	这	老的	女士	可能	在	任何	时间	来	爬行

[ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [baʊz] [meɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

along	under	one	of	the	tall	arches	which	the	boughs	made	on	every	side	,
沿着	在下面	一	的	这	高的	拱门	哪个	这	树枝	制成	在	每一个	边	,

她觉得那老妇人随时都可能从树枝在四周形成的拱形高处悄悄溜过来。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pɜːrtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌski] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

or	even	she	might	be	perched	among	the	dusky	branches	of	the	trees	.
或者	甚至	她	可能	是	栖息	之中	这	昏暗	分支	的	这	树木	.

甚至她可能栖息在树木昏暗的枝桠间。

['piːtər] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Peter	used	to	laugh	at	her	,
彼得	用过的	到	笑	在	她	,

彼得过去常常嘲笑她。

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ɔːl]

and	ask	if	she	could	find	nothing	pretty	and	pleasant	in	all
和	问	如果	她	可以	寻找	没有什么	漂亮的	和	令人愉快的	在	全部

然后问她，难道她就找不到任何美好和令人愉悦的东西吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [fər'evər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌgli] [feɪs] .

the	beautiful	wood	,	that	she	must	be	forever	searching	for	that	ugly	face	.
这	美丽的	木头	,	那	她	必须	是	永远	搜索	为了	那	丑陋的	脸	.

美丽的树林，她一定永远都在寻找那张丑陋的脸。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn]['æftər][dɑːrk] ,

But	,	to	tell	the	truth	,	when	he	walked	home	alone	after	dark	,
但	,	到	告诉	这	真相	,	什么时候	他	步行	家	独自的	后	黑暗的	,

但说实话，当他天黑后独自走回家时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	the	wind	was	dashing	the	boughs	about	,	and	sighing	through	them	,
和	这	风	曾是	帅气	这	树枝	关于	,	和	叹息	通过	他们	,

风吹得树枝摇曳，发出阵阵叹息。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , ['piːtər] [hɪm'self] [wʊd] ['kwɪkən]

and	strange	-	looking	shadows	came	creeping	past	him	,	Peter	himself	would	quicken
和	奇怪的	-	寻找	阴影	来了	爬行	过去的	他	,	彼得	他自己	会	加速

[hɪz; ɪz] [peɪs] ,

his	pace	,
他的	步伐	,

奇怪的黑影悄悄地从他身边掠过，彼得不禁加快了脚步。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['laʊdli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] ['θɪkər] [ænd; ənd]

and	whistle	loudly	so	as	not	to	hear	the	sounds	that	came	thicker	and
和	哨	高声	所以	作为	不是	到	听到	这	声音	那	来了	较厚	和

['θɪkər] ,

thicker	,
较厚	,

他们大声吹口哨，以免听到越来越密集的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ʌn'ɜːrθli] ['vɔɪsɪz] .

and	seemed	like	unearthly	voices	.
和	似乎	喜欢	超凡脱俗的	声音	.

听起来像是来自另一个世界的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['suːzn] [hæd; həd] ,

He	could	not	help	a	feeling	,	such	as	Susan	had	,
他	可以	不是	帮助	一个	感觉	,	这样的	作为	苏珊	有	,

他无法抑制自己和苏珊一样的那种感觉。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feri] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

that	the	old	fairy	was	hidden	somewhere	in	the	wood	,
那	这	老的	仙女	曾是	隐	某处	在	这	木头	,

老仙女就藏在树林里的某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [feɪs] [maɪt] [lʊk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	that	her	dreadful	face	might	look	up	out	of	the	ground	,
和	那	她	可怕	脸	可能	看	向上	出去	的	这	地面	,

让她那可怕的脸从地底下露出来，

[ɔːr][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [rɑːk] .

or	from	behind	some	shadowy	rock	.
或者	从	在后面	一些	阴暗的	岩石	.

或者躲在某个阴暗的岩石后面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['deɪmz]

He	did	not	know	what	a	lovely	,	smiling	face	was	hidden	beneath	the	dame's
他	做过	不是	知道	什么	一个	迷人的	,	微笑	脸	曾是	隐	下面	这	女士的

['rɪŋklz] [ænd; ənd][rægz] ;

wrinkles	and	rags	;
皱纹	和	破布	;

他并不知道，在那位老妇人的皱纹和破烂衣衫下，隐藏着一张多么美丽动人的笑脸；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] ['dredɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd]

he	did	not	know	that	this	spirit	,	he	dreaded	so	much	,	was	his	best	and
他	做过	不是	知道	那	这	精神	,	他	令人恐惧的	所以	很多	,	曾是	他的	最好的	和

['kaɪndɪst] [frend] ;

kindest	friend	;
最善良的	朋友	;

他并不知道，他如此惧怕的这个幽灵，其实是他最好、最善良的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	that	,	while	he	feared	to	meet	her	,	she	was	always	walking	by	his
和	那	,	尽管	他	害怕	到	见面	她	,	她	曾是	总是	步行	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

尽管他害怕见到她，但她却总是陪伴在他身边。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['trʌblz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][kaɪnd]

and	keeping	troubles	away	,	and	it	was	even	her	kind
和	保持	麻烦	离开	,	和	它	曾是	甚至	她	种类

并驱散烦恼，这甚至是她那种人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hænd] [ðæt] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [baʊz] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [striːm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
hand that parted the boughs sometimes , to let the sunshine stream upon his little
手 那 分手了 这 树枝 有时 , 到 让 这 阳光 溪流 之上 他的 小的
[hoʊm] .
home .
家 .

那只手有时会拨开树枝，让阳光洒在他的小房子上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [fɪr] ['eni] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [kiːp] ['deɪndʒər]
It is very foolish to fear any thing , for our fears cannot possibly keep danger
它 是 非常 愚蠢 到 害怕 任何 事物 , 为了 我们的 恐惧 不能 可能 保持 危险
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

害怕任何事物都是非常愚蠢的，因为我们的恐惧不可能使危险远离我们；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [miːt] ['lɪvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['grɪnɪŋ]
and suppose we should sometimes meet living shadows , and dreadful grinning
和 认为 我们 应该 有时 见面 活的 阴影 , 和 可怕 咧嘴笑
['feɪsɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ,
faces , in a lonely place ,
面孔 , 在 一个 孤独 地方 ,

假设我们有时会在偏僻的地方遇到活着的影子和可怕的咧嘴笑脸，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] ;
it is not likely they would eat us up ;
它 是 不是 可能 他们 会 吃 我们 向上 ;

他们不太可能把我们吃掉；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ænd; ənd] ['breɪvər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [læf] [bæk] [æt; ət]
and it is a great deal better and braver for us to laugh back at
和 它 是 一个 伟大的 交易 更好的 和 更勇敢 为了 我们 到 笑 后退 在
[ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ,
them than to be frightened out of our senses ,
他们 比 到 是 害怕 出去 的 我们的 感官 ,

比起被吓得魂飞魄散，我们笑着回应他们要好得多，也勇敢得多。

[ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['riːəl] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['fænsɪd] [wʌn] .
and run into some real danger to escape a fancied one .
和 跑步 进入 一些 真实的 危险 到 逃脱 一个 幻想 一 .

为了逃离一个心仪的对象，不惜让自己陷入真正的危险之中。

[ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ,
The fairy was not to be found by seeking her ,
这 仙女 曾是 不是 到 是 成立 经过 寻求 她 ,

即使四处寻找，也找不到仙女。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
but she came at last of her own accord .
但 她 来了 在 最后的 的 她 自己的 符合 .

但她最终还是自愿来了。

[wen] ['piːtər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wʌn] [naɪt] ,
When Peter came home from his work , one night ,
什么时候 彼得 来了 家 从 他的 工作 , 一 夜晚 ,

一天晚上，彼得下班回家时，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['suːzn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [met] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ;

and	passed	the	place	where	Susan	usually	met	him	,	she	was	not	there	;
和	通过了	这	地方	在哪里	苏珊	通常	遇见	他	,	她	曾是	不是	那里	;

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ,

he	walked	slowly	,
他	步行	缓慢地	,

他经过苏珊平时和他见面的地方，苏珊不在那里；他走得很慢。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz]

for	it	was	a	beautiful	evening	,	and	he	did	not	wish	to	disappoint	his
为了	它	曾是	一个	美丽的	晚上	,	和	他	做过	不是	希望	到	辜负	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

因为那是一个美好的夜晚，他不想让妻子失望。

[huː] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌpər] .

who	thought	more	of	her	walk	with	him	than	of	her	supper	.
WHO	想法	更多的	的	她	走	和	他	比	的	她	晚餐	.

她更在意的是和他一起散步，而不是晚餐。

[noʊ] ['suːzn] [ə'pɪrd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [wʌz; wəz]

No	Susan	appeared	,	for	all	his	lingering	;	and	when	his	own	door	was
不	苏珊	出现	,	为了	全部	他的	挥之不去的	;	和	什么时候	他的	自己的	门	曾是

[riːtʃt] ,

reached	,
达到	,

他迟迟没有出现，苏珊也没有出现；当他走到自己家门口时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

who	should	stand	there	but	the	old	woman	,
WHO	应该	站立	那里	但	这	老的	女士	,

除了那位老妇人，谁又能站在那里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɜːr; hər] ['ʌgli] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [æz; əz] [smɔːl]

her	ugly	face	bright	with	smiles	;	and	in	her	arms	a	little	child	,	as	small
她	丑陋的	脸	明亮的	和	微笑	;	和	在	她	武器	一个	小的	孩子	,	作为	小的

,

,

,

她那张丑陋的脸上绽放出灿烂的笑容；她怀里抱着一个很小的小孩，

[ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['hoʊmli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

and	helpless	,	and	homely	as	you	would	wish	to	see	.
和	无助	,	和	家常的	作为	你	会	希望	到	看	.

既无助又朴素，正如你所希望的那样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['piːtər] [ænd; ənd] ['suːzn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['evər] [soʊ] ['hoʊmli]

But	it	belonged	to	Peter	and	Susan	;	and	if	children	are	ever	so	homely
但	它	属于	到	彼得	和	苏珊	;	和	如果	孩子们	是	曾经	所以	家常的

,

,

,

但这房子属于彼得和苏珊；如果孩子们真的那么朴素，

[ðer; ðər] [oʊn] ['perənts] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

their	**own**	**parents**	**always**	**think**	**them**	**beautiful**	**.**
他们的	自己的	父母	总是	思考	他们	美丽的	.

她们自己的父母都觉得她们很漂亮。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [pliːzd] [æz; əz]['piːtər] ; [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

You	**never**	**saw**	**a**	**person**	**so**	**pleased**	**as**	**Peter**	**;**	**he**	**hugged**	**his**	**little**	**girl**	**,**
你	绝不	锯	一个	人	所以	高兴	作为	彼得	;	他	拥抱	他的	小的	女孩	,

你从未见过像彼得那样高兴的人；他拥抱了他的小女儿。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	**danced**	**about**	**with**	**her**	**,**	**and**	**went**	**out**	**to**	**the**	**door**	**,**	**when**	**it**
和	跳舞	关于	和	她	,	和	去	出去	到	这	门	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] [laɪt] ,

was	**light**	**,**
曾是	光	,

他们和她一起跳舞，天亮的时候，他们一起走到门口。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

to	**look**	**at**	**her**	**face**	**,**	**again**	**and**	**again**	**.**
到	看	在	她	脸	,	再次	和	再次	.

一遍又一遍地看着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]

It	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**a**	**miracle**	**had**	**been**	**wrought**	**on**	**purpose**	**for**
它	似乎	到	他	作为	如果	一个	奇迹	有	到过	锻	在	目的	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

在他看来，这仿佛是一个特意为他创造的奇迹；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

and	**already**	**he**	**could**	**fancy**	**the**	**little**	**one**	**running**	**about**	**his**	**home**	**,**
和	已经	他	可以	想要	这	小的	一	跑步	关于	他的	家	,

他已经能想象出小家伙在他家跑来跑去的样子了。

['bɪldɪŋ] [ʌp] ['gaːdnz] [aʊt] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

building	**up**	**gardens**	**out**	**of**	**sticks**	**and**	**stones**	**,**
建筑	向上	花园	出去	的	棍子	和	石头	,

用树枝和石头建造花园

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	**singing**	**with**	**a**	**voice**	**as**	**musical**	**as**	**her**	**mother's**	**,**	**and**	**even**
和	歌唱	和	一个	嗓音	作为	音乐	作为	她	母亲的	,	和	甚至

['plezəntə] ,

pleasanter	**,**
更令人愉悦	,

她的歌声像她母亲一样悦耳动听，甚至更加动听。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

because	**it**	**would**	**sound**	**so**	**childish**	**and**	**innocent**	**.**
因为	它	会	声音	所以	幼稚	和	清白的	.

因为那样听起来会显得幼稚天真。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['suːzn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪtɪd] ['piːtər] [soʊ] [mʌtʃ] ;

Of	**course**	**Susan**	**was**	**pleased**	**with**	**what**	**delighted**	**Peter**	**so**	**much**	**;**
的	课程	苏珊	曾是	高兴	和	什么	高兴极了	彼得	所以	很多	;

当然，苏珊对彼得如此高兴的事情也感到高兴；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['maɪndɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊmli] [feɪs] , [ɪk'sept] [wʌns] ,

and	**neither**	**of**	**them**	**minded**	**the**	**little**	**homely**	**face**	**,**	**except**	**once**	**,**
和	两者都不	的	他们	有思想	这	小的	家常的	脸	,	除了	一次	,

他们俩都不介意这张相貌平平的小脸，只有一次例外。

[wen] ['piːtər] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld]

when	Peter	declared	it	looked	like	the	old
什么时候	彼得	声明	它	看起来	喜欢	这	老的

彼得宣称它看起来像旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['wʊmən] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌglinəs] .

woman	herself	,	and	he	was	afraid	it	had	caught	her	ugliness	.
女士	她自己	,	和	他	曾是	害怕的	它	有	捕捉	她	丑陋	.

他害怕自己身上沾染了女人的丑陋。

" [wɒts] [ðæt] — [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['feri] , [huːm] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]

"	What's	that	—	what's	that	?	"	exclaimed	the	fairy	,	whom	he	supposed	to
"	是什么	那	—	是什么	那	?	"	惊呼	这	仙女	,	谁	他	据称	到

[hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ;

have	gone	away	;
有	已消失	离开	;

“那是什么——那是什么？”仙女惊呼道，他以为仙女已经离开了；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

for	he	was	too	happy	to	think	much	about	her	.
为了	他	曾是	也	快乐的	到	思考	很多	关于	她	.

因为他太高兴了，根本没心思去想她。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['suːzənz] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət]

Up	she	started	from	Susan's	easy	chair	,	with	her	great	eyes	glittering	at
向上	她	开始	从	苏珊的	简单的	椅子	,	和	她	伟大的	眼睛	闪闪发光	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她从苏珊的扶手椅上站起身来，一双明亮的大眼睛闪闪发光地望着他。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪd] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaʊər] [ðə; ði] ['beɪbi] .

and	her	wide	mouth	opening	as	if	she	would	devour	the	baby	.
和	她	宽的	嘴	开幕	作为	如果	她	会	吞食	这	婴儿	.

她张开大嘴，仿佛要吞噬这个婴儿。

" [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , " ['ænsər] ['piːtər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə; eɪ]

"	I	said	she	looked	like	her	godmother	,	"	answered	Peter	,	holding	his	child	a
"	我	说	她	看起来	喜欢	她	教母	,	"	回答	彼得	,	保持	他的	孩子	一个

['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] ,

little	closer	,
小的	更近	,

“我说她长得像她的教母，”彼得回答道，同时把孩子抱得更紧了些。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪts] [feɪs] [ə'gen] .

and	moving	towards	the	door	to	look	at	its	face	again	.
和	移动	向	这	门	到	看	在	它是	脸	再次	.

然后走向门口，再次看向它的脸。

" [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] , " [aɪ] [mʌst; məst] ['krɪs(ə)n] [hɜːr; hər] .

"	Then	,	"	cried	the	old	dame	,	"	I	must	christen	her	.
"	然后	,	"	哭	这	老的	贵妇人	,	"	我	必须	克里斯汀	她	.

“那么，”老妇人喊道，“我必须给她施洗。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪtʃ] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʊks] ,

There	is	nothing	rich	or	beautiful	about	her	looks	,
那里	是	没有什么	富有的或者		美丽的	关于	她	看起来	,

她的容貌既不华丽也不美丽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] [neɪm] .

and	it	would	be	foolish	to	call	her	by	a	splendid	name	.
和	它	会	是	愚蠢	到	称呼	她	经过	一个	灿烂	姓名	.

用一个华丽的名字来称呼她，那就太愚蠢了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['loʊnli] , ['loʊli] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [groʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] [help] ,

She	will	live	in	lonely	,	lowly	places	,	and	grow	without	any	one's	help	,
她	将要	居住	在	孤独	,	卑微的	地方	,	和	生长	没有	任何	一个人的	帮助	,

她将生活在偏僻简陋的地方，无需任何人的帮助就能成长。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] , [freʃ] , ['lʌvɪŋ] [feɪs] , [ðæt] [lʊks] ['kɑːmli] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] :

and	always	have	a	bright	,	fresh	,	loving	face	,	that	looks	calmly	up	to	heaven	:
和	总是	有	一个	明亮的	,	新鲜的	,	爱	脸	,	那	看起来	平静地	向上	到	天堂	:

永远保持一张明亮、清新、充满爱意的脸庞，平静地仰望天空：

[wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər] ['deɪzi] .

we	must	call	her	Daisy	.
我们	必须	称呼	她	雏菊	.

我们必须叫她黛西。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [naʊ] , [peɪ]

Take	care	of	her	heart	,	now	,	Pe
拿	关心	的	她	心	,	现在	,	佩

佩，现在，好好照顾她的心脏吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ter] ;

ter	;
特尔	;

ter；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['preʃəs] [wʌn][ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] [bi'stəu]

and	this	gift	of	mine	will	be	a	more	precious	one	than	ever	was	bestowed
和	这	礼物	的	矿	将要	是	一个	更多的	宝贵的	一	比	曾经	曾是	授予

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [kwiːn] .

upon	a	queen	.
之上	一个	女王	.

我送给女王的这份礼物，将比以往任何一位女王所获的礼物都更加珍贵。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

"	So	she	fumbled	a	while	in	her	great	pocket	,	and	brought	out	a	pair	of
"	所以	她	笨手笨脚	一个	尽管	在	她	伟大的	口袋	,	和	带来	出去	一个	一对	的

['rʌsti] ['spektəklz] ,

rusty	spectacles	,
生锈的	眼镜	,

于是她在自己的大口袋里摸索了一会儿，掏出一副生锈的眼镜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ['piːtər] : [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

which	she	offered	Peter	:	but	he	did	not	know	this	,	for	he	was	looking	at
哪个	她	提供	彼得	:	但	他	做过	不是	知道	这	,	为了	他	曾是	寻找	在

['suːzn] ;

Susan	;
苏珊	;

她把这东西给了彼得，但他并不知道，因为他正看着苏珊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [leɪd][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['sliːpɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	the	fairy	laid	them	upon	the	little	,	sleeping	bosom	of	the	child	,
和	这	仙女	铺设	他们	之上	这	小的	,	睡眠	怀	的	这	孩子	,

仙女将它们放在熟睡的孩子的小胸脯上。

[ænd; ənd] ['hɔbəld] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ,

and	hobbled	off	into	the	dark	,
和	跛行	离开	进入	这	黑暗的	,

然后一瘸一拐地走进了黑暗中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [ɪn] ['pi:tɚz] [haʊs] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	was	not	seen	in	Peter's	house	again	for	many	a	day	.
和	曾是	不是	已见	在	彼得的	房子	再次	为了	许多	一个	天	.

此后很多天，人们都没有在彼得家见到他。

" [wʌt] ['fɑ:li] [ɪz][ðə; ði] ['medlsəm] [oʊld] [deɪm] [ə'baʊt] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [sed] ['pi:tər][tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	What	folly	is	the	meddlesome	old	dame	about	,	I	wonder	?	"	said	Peter	to	himself	,
"	什么	蠢事	是	这	好事	老的	贵妇人	关于	,	我	想知道	?	"	说	彼得	到	他自己	,

“我倒想知道，这个爱管闲事的老太太又在干什么蠢事呢？”彼得自言自语道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt][tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]

taking	up	the	spectacles	,	and	about	to	throw	them	away	;	but	the	child
采取	向上	这	眼镜	,	和	关于	到	扔	他们	离开	;	但	这	孩子

['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

opened	her	eyes	,
打开	她	眼睛	,

她拿起眼镜，正要扔掉，孩子却睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wei] ,

and	took	them	in	her	little	hand	in	such	a	knowing	way	,
和	采取	他们	在	她	小的	手	在	这样的	一个	会心	方式	,

她用小手把它们拿了起来，眼神里充满了懂事。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

he	must	needs	have	her	mother	see	it	.
他	必须	需求	有	她	母亲	看	它	.

他一定要让她母亲看看。

" [dɪr] [soʊl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['su:zn] ; " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	Dear	soul	!	"	exclaimed	Susan	;	"	she	will	be	such	a	comfort	to	me	,
"	亲爱的	灵魂	!	"	惊呼	苏珊	;	"	她	将要	是	这样的	一个	舒适	到	我	,

“亲爱的！”苏珊惊呼道，“她会给我带来莫大的安慰。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜ:rk] !

when	I	am	here	alone	all	day	with	my	work	!
什么时候	我	是	这里	独自的	全部	天	和	我的	工作	!

我整天都一个人在这里工作!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [neɪm] [hɜ:r; hər] ?

What	shall	we	name	her	?
什么	将	我们	姓名	她	?

我们该给她取什么名字呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [pli:z]

It	must	be	something	bright	and	pleas
它	必须	是	某物	明亮的	和	请

它一定是明亮而令人愉悦的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən] ['deɪzi] .

ant	;	and	it	seems	to	me	there	is	nothing	prettier	than	Daisy	.
蚂蚁	;	和	它	似乎	到	我	那里	是	没有什么	更漂亮	比	雏菊	.

蚂蚁；在我看来，没有什么比黛西更漂亮的了。

" [naʊ] , [waɪl] ['piːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['suːzn] [hæd; həd]
" Now , while Peter and the old woman were talking by the door , Susan had
" 现在 , 尽管 彼得 和 这 老的 女士 是 说 经过 这 门 , 苏珊 有
[bɪn] [fæst] [ə'sliːp] ,
been fast asleep ,
到过 快速地 睡着了 ,

“彼得和老妇人在门口说话的时候，苏珊已经睡着了。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
and had not heard what they said .
和 有 不是 听到 什么 他们 说 .

我并没有听到他们说了什么。

" [ðə; ði] [deɪm] [hæz; həz] [tɔːkt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['fænsi] , " ['ænsər] ['piːtər] .
" The dame has talked you into that fancy , " answered Peter .
" 这 贵妇人 有 谈话 你 进入 那 想要 , " 回答 彼得 .

“是那位女士说服你产生了这种想法，”彼得回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['suːzn] . "
" I should call the little one Susan . "
" 我 应该 称呼 这 小的 一 苏珊 . "

我应该给小家伙取名叫苏珊。

" [wʌt] [deɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [waɪf] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" What dame ? " asked the wife , in surprise .
" 什么 贵妇人 ? " 问 这 妻子 , 在 惊喜 .

“什么女人？”妻子惊讶地问道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
" You cannot mean that the old woman has been here .
" 你 不能 意思是 那 这 老的 女士 有 到过 这里 .

“你不可能是指那位老妇人来过这里吧。”

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] ['suːzn] [spiːk] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ,
" If he had ever heard Susan speak an untruth ,
" 如果 他 有 曾经 听到 苏珊 说话 一个 谎言 ,

“如果他曾听苏珊说过一句谎话，

['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
Peter would have thought she was deceiving him now ;
彼得 会 有 想法 她 曾是 欺骗 他 现在 ;

彼得现在肯定会认为她在欺骗他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] ,
but he felt that she was good and true , and thought , perhaps , after all ,
但 他 毛毡 那 她 曾是 好的 和 真的 , 和 想法 , 也许 , 后 全部 ,

但他觉得她善良真诚，心想，或许，归根结底，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['draʊzi] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['deɪmz] ['vɪzɪt] ; [soʊ] [hiː; hi] ['peɪʃntli] [toʊld]
she had been so drowsy as to forget the dame's visit ; so he patiently told
她 有 到过 所以 昏昏欲睡 作为 到 忘记 这 女士的 访问 ; 所以 他 耐心 讲述
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

她当时昏昏欲睡，竟然忘记了那位女士来访的事；于是他耐心地把这件事告诉了她。

['spektəklz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
spectacles and all .
眼镜 和 全部 .

连眼镜都戴上了。

['suːzn] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [ðem; ðəm]

Susan	took	them	in	her	hand	with	some	curiosity	,	and	even	tried	them
苏珊	采取	他们	在	她	手	和	一些	好奇心	,	和	甚至	尝试	他们

[əˈpɑːn] ['deɪziːz] [feɪs] ;

upon	Daisy's	face	;
之上	雏菊的	脸	;

苏珊带着几分好奇把它们拿在手里，甚至还试着戴在黛西的脸上；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hoʊmli] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [rʌst] .

they	were	large	and	homely	,	besides	being	all	over	rust	.
他们	是	大的	和	家常的	,	除了	存在	全部	超过	锈	.

它们个头很大，外形丑陋，而且浑身都是锈迹。

[waɪl] ['deɪzi] [wɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [muːn]

While	Daisy	wore	them	,	the	moon
尽管	雏菊	穿着	他们	,	这	月亮

黛西戴着它们的时候，月亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[laɪt] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ə'gen] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [soʊ][oʊld] ,

light	broke	through	the	boughs	again	,	to	show	her	little	face	,	looking	so	old	,
光	打破	通过	这	树枝	再次	,	到	展示	她	小的	脸	,	寻找	所以	老的	,

[ænd; ənd] [waɪz] ,

and	wise	,
和	明智的	,

阳光再次穿过树枝，照进她的小脸，看起来那么苍老，那么睿智。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðæt] ['suːzn] [snætʃt] [ðə; ði] ['spektəklz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	strange	,	that	Susan	snatched	the	spectacles	off	,	and	threw	them	into	a
和	奇怪的	,	那	苏珊	抢夺	这	眼镜	离开	,	和	扔	他们	进入	一个

[drɔːr] ,

drawer	,
抽屉	,

奇怪的是，苏珊一把扯下眼镜，扔进了抽屉里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [leɪ] , ['groʊɪŋ] ['rʌstiːə] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

where	she	quite	forgot	them	,	and	where	they	lay	,	growing	rustier	,	for	years	.
在哪里	她	相当	忘了	他们	,	和	在哪里	他们	躺	,	生长	锈迹斑斑	,	为了	年	.

她完全忘记了它们，它们就那样静静地躺在那里，锈迹斑斑，一放就是好几年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[greɪt] ['pɪktʃər] [bʊks] .

GREAT	PICTURE	BOOKS	.
伟大的	图片	图书	.

优秀的图画书。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈsuːzənz] [hoʊm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

You	would	not	suppose	that	Susan's	home	could	be	any	different	because	such	a
你	会	不是	认为	那	苏珊的	家	可以	是	任何	不同的	因为	这样的	一个

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈdeɪzi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

poor	little	thing	as	Daisy	had	come	into	it	;
贫穷的	小的	事物	作为	雏菊	有	来	进入	它	;

你不会认为苏珊的家会因为黛西这样一个可怜的小家伙搬进来就有什么不同；

[bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz]

but	bright	and	pleasant	as	it	was	before	,	it	was	a	hundred	times
但	明亮的	和	令人愉快的	作为	它	曾是	前	,	它	曾是	一个	百	时代

[braitə] [ænd; ənd] [ˈplezəntə] [naʊ] .

brighter	and	pleasanter	now	.
更亮	和	更令人愉悦	现在	.

虽然之前就已经明亮宜人，但现在比以前明亮宜人一百倍了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ,

The	child	was	so	gentle	and	loving	,	and	so	happy	and	full	of	life	,
这	孩子	曾是	所以	温和的	和	爱	,	和	所以	快乐的	和	满的	的	生活	,

这个孩子温柔可爱，快乐活泼。

[ðæt] [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] , [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

that	Susan	and	Peter	felt	almost	like	children	themselves	,	in	watching	her	.
那	苏珊	和	彼得	毛毡	几乎	喜欢	孩子们	他们自己	,	在	观看	她	.

看着她，苏珊和彼得感觉自己就像孩子一样。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈtaɪərd] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈfrɑːlɪk] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪzi]

No	matter	how	tired	Peter	was	at	night	,	he	would	frolic	an	hour	with	Daisy
不	事情	如何	疲劳的	彼得	曾是	在	夜晚	,	他	会	嬉戏	一个	小时	和	雏菊

,

,

,

无论彼得晚上多么疲惫，他都会和黛西玩耍一个小时。

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

tossing	the	little	thing	in	the	air	,
抛掷	这	小的	事物	在	这	空气	,

把小东西抛向空中，

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] .

lifting	her	up	among	the	boughs	till	she	was	hidden	from	sight	.
举重	她	向上	之中	这	树枝	直到	她	曾是	隐	从	视线	.

把她举到树枝间，直到她完全隐没在人眼中。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ˈdeɪziːz] [ˈgɑːrdn] ,

And	Susan	would	leave	her	work	any	time	to	admire	Daisy's	garden	,
和	苏珊	会	离开	她	工作	任何	时间	到	钦佩	雏菊的	花园	,

苏珊随时都会放下手头的工作去欣赏黛西的花园。

[ɔːr] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] [ðæt] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

or	to	dress	the	wooden	doll	that	Peter	had	made	for	her	.
或者	到	裙子	这	木制的	玩具娃娃	那	彼得	有	制成	为了	她	.

或者给彼得为她做的木偶穿上衣服。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['deɪziːz] [self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪziːst] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ə'laɪv] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [wʌns] ['lɜːrnɪd]

As	for	Daisy's	self	,	she	was	the	busiest	little	soul	alive	,	after	she	once	learned
作为	为了	雏菊的	自己	,	她	曾是	这	最繁忙	小的	灵魂	活	,	后	她	一次	学习

[tuː; tə] [wɔːk] ;

to	walk	;
到	走	;

至于黛西本人，自从学会走路后，她就成了世界上最忙碌的小家伙；

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

for	at	first	she	could	only	lie	and	look	up	at	the	leaves	,	and	the	great
为了	在	第一的	她	可以	仅有的	说谎	和	看	向上	在	这	树叶	,	和	这	伟大的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

起初她只能躺着，抬头望着树叶和广袤的天空。

[soʊ][fɑːr] , [fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sloʊ] , [waɪt] [klaʊdz] [seɪl][pæst][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

so	far	,	far	off	,	and	see	the	slow	,	white	clouds	sail	past	the	tops	of	the	trees	,
所以	远的	,	远的	离开	,	和	看	这	慢的	,	白色的	云	帆	过去的	这	最高额	的	这	树木	,

远远地，可以看到缓缓飘过的白色云朵掠过树梢。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðæt] [hɑːpt] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

and	watch	the	birds	,	that	hopped	from	branch	to	branch	and	looked	down
和	手表	这	鸟类	,	那	跳跃	从	分支	到	分支	和	看起来	向下

[æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,

at	her	curiously	,
在	她	奇怪的是	,

她看着那些在树枝间跳跃、好奇地低头看着她的鸟儿，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['eni] [θɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

wondering	if	she	were	any	thing	good	to	eat	.
好奇	如果	她	是	任何	事物	好的	到	吃	.

我在想她是不是好吃的。

['deɪzi] [wʊd] [hoʊld][ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðeid] ['betər] [nɑːt][traɪ] ,

Daisy	would	hold	up	her	little	hands	,	to	tell	them	they'd	better	not	try	,
雏菊	会	抓住	向上	她	小的	双手	,	到	告诉	他们	他们会	更好的	不是	尝试	,

黛西会举起她的小手，告诉他们最好不要尝试。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

and	then	the	bird	would	turn	it	off	by	singing	away	as	if	he	had	no
和	然后	这	鸟	会	转动	它	离开	经过	歌唱	离开	作为	如果	他	有	不

[sʌtʃ] [θɔːt] ,

such	thought	,
这样的	想法	,

然后，那只鸟就会像没意识到似的，继续唱歌，把它关掉。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['wɔːbld] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [ðæt] [sed] , " [oʊ] ['deɪzi] ,

and	watch	her	as	he	warbled	his	gay	little	song	,	that	said	,	"	O	Daisy	,
和	手表	她	作为	他	鸣啭	他的	同性恋	小的	歌曲	,	那	说	,	"	哦	雏菊	,

然后看着她，他哼唱着他那首欢快的小歌，歌里唱着：“哦，黛西，

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

I'm	having	a	beautiful	time	;	are	you	?
我是	拥有	一个	美丽的	时间	;	是	你	?

我过得很愉快；你呢?

" [ðen] ['deɪzi] [wʊd] [kuː] , [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd][klæp][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" Then Daisy would coo , and laugh , and clap her hands , which was her
" 然后 雏菊 会 酷 , 和 笑 , 和 拍 她 双手 , 哪个 曾是 她
[sɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ment] ,
song , and which meant ,
歌曲 , 和 哪个 意思是 ,

“然后黛西会发出咕咕声，咯咯地笑，拍着手，那是她的歌，这意味着，

" [jes] , [ɪn'diːd] ; ['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" Yes , indeed ; only wait till I can use my feet , and have a run with you
" 是的 , 的确 ; 仅有的 等待 直到 我 能 使用 我的 脚 , 和 有 一个 跑步 和 你
.
:
.

“是的，的确如此；等我能用脚走路了，就可以和你一起跑步了。”

" ['piːtər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [twɪgz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
" Peter made a rough kind of cradle out of willow twigs , and hung it in
" 彼得 制成 一个 粗糙的 种类 的 摇篮 出去 的 柳 树枝 , 和 悬挂 它 在
[ə; eɪ] [triː] ,
a tree ,
一个 树 ,

彼得用柳枝做了一个简易的摇篮，挂在树上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [freʃ] , [griːn] [liːvz] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept]
so that the fresh , green leaves shaded it , and kept
所以 那 这 新鲜的 , 绿色的 树叶 阴影 它 , 和 保留

这样，鲜嫩的绿叶就能为它遮阴，并保持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [flaɪz] , [ænd; ənd] [fænd] ['deɪziːz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['swɪŋɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ]
away the flies , and fanned Daisy's face , as she lay there swinging , when the
离开 这 苍蝇 , 和 扇形 雏菊的 脸 , 作为 她 躺 那里 摇摆 , 什么时候 这
[deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
day was warm ,
天 曾是 温暖的 ,

赶走苍蝇，在温暖的日子里，黛西躺在秋千上摇晃着身体，她用扇子给她扇风。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋˌbɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [nest] .
like a little hangbird in her nest .
喜欢 一个 小的 吊鸟 在 她 巢 .

就像一只待在巢里的小吊鸟。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
No wonder the child was always fond of birds ,
不 想知道 这 孩子 曾是 总是 喜爱 的 鸟类 ,

难怪这孩子一直都喜欢鸟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɔŋz] .
when she began so early to live with them and listen to their songs .
什么时候 她 开始 所以 早期的 到 居住 和 他们 和 听 到 他们的 歌曲 .

她很小的时候就开始和他们一起生活，听他们的歌。

[bʌt; bət] ['deɪzi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
But Daisy learned to walk in time ; and then she was constantly flying about ,
但 雏菊 学习 到 走 在 时间 ; 和 然后 她 曾是 不断地 飞行 关于 ,

但黛西学会了跟着节奏走路；然后她就不停地飞来飞去。

[laɪk] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

like	the	butterflies	she	loved	.
喜欢	这	蝴蝶	她	喜爱	.

就像她喜爱的蝴蝶一样。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [θɔ:t] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] ;

For	the	little	girl	thought	even	more	of	butterflies	than	of	birds	;
为了	这	小的	女孩	想法	甚至	更多的	的	蝴蝶	比	的	鸟类	;

小女孩对蝴蝶的喜爱甚至超过了对鸟的喜爱；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [laɪk] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

they	seemed	to	her	like	beautiful	flowers	sailing	through	the	air	,
他们	似乎	到	她	喜欢	美丽的	花朵	帆船	通过	这	空气	,

在她看来，它们就像在空中飘荡的美丽花朵。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	making	calls	upon	the	other	flowers	,	that	were	fastened	down	to	the
和	制作	呼叫	之上	这	其他	花朵	,	那	是	系紧	向下	到	这

[ɜ:rθ] , — [pʊr] [θɪŋz] !

earth	,	—	poor	things	!
地球	,	—	贫穷的	事物	!

并呼唤那些扎根于大地的其他花朵——可怜的花朵！

— [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] .

—	as	she	used	to	be	before	she	learned	to	walk	.
—	作为	她	用过的	到	是	前	她	学习	到	走	.

——就像她学会走路之前那样。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['sʌmtaɪmz] ,

She	would	pick	the	flowers	sometimes	,
她	会	挑选	这	花朵	有时	,

她有时会去摘花。

[ænd; ənd] [tɔ:s] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [flaɪ] ,

and	toss	them	into	the	air	to	see	if	they	didn't	fly	,
和	折腾	他们	进入	这	空气	到	看	如果	他们	没有	飞	,

然后把它们抛向空中，看看它们会不会飞起来。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪli] [θɪŋz] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɪlt] ,

and	tell	them	they	were	silly	things	to	fall	back	on	the	ground	and	wilt	,
和	告诉	他们	他们	是	愚蠢的	事物	到	落下	后退	在	这	地面	和	枯萎	,

告诉他们，他们倒在地上枯萎是多么愚蠢的事。

[wen] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [ðeɪ] [maɪt] [floʊt] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,

when	,	if	they	only	would	not	be	afraid	,	they	might	float	off	,	with	all	their	wings	,
什么时候	,	如果	他们	仅有的	会	不是	是	害怕的	,	他们	可能	漂浮	离开	,	和	全部	他们的	翅膀	,

如果它们不害怕的话，它们或许就能展翅飞翔了。

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	see	a	little	of	the	world	.
和	看	一个	小的	的	这	世界	.

看看外面的世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['deɪzi:z] [hændz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

Daisy's	hands	were	always	full	of	flowers	;
雏菊的	双手	是	总是	满的	的	花朵	;

黛西的手里总是捧着满满的鲜花；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪtʃ] ['suːzn] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;

and	she	brought	some	to	the	cabin	which	Susan	had	never	seen	before	;
和	她	带来	一些	到	这	舱	哪个	苏珊	有	绝不	已见	前	;

她还带了一些苏珊以前从未见过的东西到小屋里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][wɜːrk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sʌtʃ] [aʊt] -

for	the	good	woman	could	not	leave	her	work	long	enough	to	go	in	such	out	-
为了	这	好的	女士	可以	不是	离开	她	工作	长的	足够的	到	去	在	这样的	出去	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [ɪn] .

of	-	the	-	way	places	as	they	chose	to	blossom	in	.
的	-	这	-	方式	地方	作为	他们	选择	到	开花	在	.

因为善良的女子无法放下工作，前往那些偏僻却繁花似锦的地方。

['deɪzi] [hæd; həd][noʊ][wɜːrk] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['trʌdʒɪŋ]

Daisy	had	no	work	except	to	amuse	herself	;	and	she	never	tired	of	trudging
雏菊	有	不	工作	除了	到	娱乐	她自己	;	和	她	绝不	疲劳的	的	艰难跋涉

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

黛西除了自娱自乐之外别无他事；她从不厌倦在树下跋涉。

['kraʊdɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [wiːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd]

crowding	her	way	among	the	tall	weeds	by	the	river	bank	,	and	creeping	behind
拥挤	她	方式	之中	这	高的	杂草	经过	这	河	银行	,	和	爬行	在后面

[greɪt] ['rɑːks] ,

great	rocks	,
伟大的	岩石	,

她挤过河岸边高高的杂草，悄悄地躲在大石头后面。

[ɔːr]['ɪntuː][sɔːft] , ['mɔːsi] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [wʊd] ;

or	into	soft	,	mossy	places	in	the	heart	of	the	quiet	wood	;
或者	进入	柔软的	,	苔藓	地方	在	这	心	的	这	安静的	木头	;

或者进入静谧森林深处柔软、长满苔藓的地方；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] .

and	here	she	was	sure	of	finding	strange	and	lovely	things	.
和	这里	她	曾是	当然	的	寻找	奇怪的	和	迷人的	事物	.

她确信在这里会发现奇特而美好的事物。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [bʊks] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][laɪk]

These	were	the	little	girl's	books	;	she	had	no	spelling	and	history	like
这些	是	这	小的	女孩们	图书	;	她	有	不	拼写	和	历史	喜欢

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

这些是小女孩的书；她不像你那样懂拼写和历史。

[bʌt; bət] ['stʌdid] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]

but	studied	the	shapes	of	leaves	and	clouds	,	and	the	sunshine	,	and
但	研究	这	形状	的	树叶	和	云	,	和	这	阳光	,	和

['rɪvər] , [ænd; ənd][bɜːrdz] .

river	,	and	birds	.
河	,	和	鸟类	.

但他研究了树叶、云朵、阳光、河流和鸟类的形状。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [lɪvd] ,

She	did	not	know	all	their	names	,	but	could	tell	you	where	the	swallow	lived	,
她	做过	不是	知道	全部	他们的	姓名	,	但	可以	告诉	你	在哪里	这	吞	居住地	,

她虽然不知道它们所有人的名字，但却能告诉你燕子住在哪里。

[ænd; ənd] [wer] [waɪld] ['hʌnɪsʌkl] [gruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd][hɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [egz]

and	where	wild	honeysuckles	grew	,	and	the	humming	bird	hid	her	little	eggs
和	在哪里	荒野	金银花	生长	,	和	这	哼唱	鸟	隐藏	她	小的	鸡蛋

,

,

,

野金银花盛开的地方，蜂鸟把她的小蛋藏了起来。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [nʌts] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [wʌz; wəz] ['hɔːrdɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪntər] [taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ]

and	how	many	nuts	the	squirrel	was	hoarding	for	winter	time	,	and	how
和	如何	许多	坚果	这	松鼠	曾是	囤积	为了	冬天	时间	,	和	如何

松鼠究竟为过冬囤积了多少坚果，以及……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['naɪsli] [ðə; ði][ænt][hæd; həd] [kliːnd] [hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] ,

nicely	the	ant	had	cleaned	her	house	for	spring	,
很好	这	蚂蚁	有	已清洗	她	房子	为了	春天	,

蚂蚁很细心地打扫了它的巢穴，迎接春天的到来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪŋd] [siːdz] [ɑːn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [brɔːd] [griːn]

and	when	the	winged	seeds	on	the	maple	tree	would	change	to	broad	green
和	什么时候	这	有翅膀的	种子	在	这	枫	树	会	改变	到	广阔	绿色的

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

当枫树上带翅的种子变成宽大的绿叶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ðəm'selvz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['kʌlɝz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ,

and	the	leaves	themselves	would	change	to	colors	as	gay	as	the	sunset	,
和	这	树叶	他们自己	会	改变	到	颜色	作为	同性恋	作为	这	日落	,

树叶也会变成像日落一样绚丽的颜色。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [druːp] [ænd; ənd] ['wɪðər] ,

and	then	all	droop	and	wither	,
和	然后	全部	下垂	和	枯萎	,

然后它们都枯萎凋零了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l][stɑːrz][tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['neɪkɪd] [baʊz] .

and	leave	the	bright	little	stars	to	wink	at	her	through	the	naked	boughs	.
和	离开	这	明亮的	小的	明星	到	眨眼	在	她	通过	这	裸	树枝	.

让明亮的小星星透过光秃秃的树枝向她眨眼。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl] [nuː] ['deɪzi] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

The	birds	all	knew	Daisy	,	and	were	not	afraid	of	her	;
这	鸟类	全部	知道	雏菊	,	和	是	不是	害怕的	的	她	;

鸟儿们都认识黛西，并不害怕她；

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

they	would	bring	their	young	ones	about	the	door	,
他们	会	带来	他们的	年轻的	一个	关于	这	门	,

他们会带着孩子走到门口，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ænd; ənd] [siːdz] .

that	she	might	feed	them	with	crumbs	and	seeds	.
那	她	可能	喂养	他们	和	面包屑	和	种子	.

她或许会用面包屑和种子来喂养它们。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l]['ræbəts] , [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [li:f] [fel] ,

And	even	the	sly	little	rabbits	,	that	started	if	a	leaf	fell	,
和	甚至	这	狡猾	小的	兔子	,	那	开始	如果	一个	叶子	跌倒	,

就连那些狡猾的小兔子，只要一片树叶落下，它们就开始活动。

[keɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['nɪbəld] [græs] [frʌm; frəm] ['deɪzi:z] [hændz] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [stroʊk]

came	quietly	and	nibbled	grass	from	Daisy's	hands	,	and	let	her	stroke
来了	悄悄	和	轻咬	草	从	雏菊的	双手	,	和	让	她	中风

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [sɔ:ft] [ɪrz] .

their	long	,	soft	ears	.
他们的	长的	,	柔软的	耳朵	.

它们安静地走来，从黛西手中啄食青草，并任由黛西抚摸它们又长又软的耳朵。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['su:zn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [wʊlvz] [wʊd] [dɪ'vaʊər]

You	may	wonder	that	Susan	was	not	afraid	the	snakes	and	wolves	would	devour
你	可能	想知道	那	苏珊	曾是	不是	害怕的	这	蛇	和	狼	会	吞食

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;

her	little	girl	;
她	小的	女孩	;

你可能会好奇，苏珊为什么不害怕蛇和狼会吃掉她的小女儿；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ,

but	,	as	I	told	you	before	,
但	,	作为	我	讲述	你	前	,

但是，正如我之前告诉你的那样，

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

she	never	could	help	thinking	that	the	old	woman	was	somewhere	in	the	wood	,
她	绝不	可以	帮助	思维	那	这	老的	女士	曾是	某处	在	这	木头	,

她总是忍不住想，那位老妇人就在树林里的某个地方。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['beɪbi:z] [feɪs] ,

and	remembering	how	she	had	smiled	at	looking	into	the	baby's	face	,
和	记住	如何	她	有	微笑	在	寻找	进入	这	婴儿的	脸	,

她还记得自己看着婴儿的小脸时脸上露出的笑容。

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let] ['deɪzi] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [hɑ:rm] .

thought	she	would	not	let	Daisy	come	to	any	harm	.
想法	她	会	不是	让	雏菊	来	到	任何	伤害	.

她心想她绝不会伤害黛西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feri] ['oʊnli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

And	she	was	right	;	for	the	fairy	only	lifted	her	finger	when	the	little	girl
和	她	曾是	正确的	;	为了	这	仙女	仅有的	抬起	她	手指	什么时候	这	小的	女孩

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

她说的没错；因为只有当小女孩经过时，仙女才抬起了手指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [graʊl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wʊd] [kraʊtʃ]

and	the	wolf	that	had	begun	to	watch	and	growl	at	her	would	crouch
和	这	狼	那	有	开始	到	手表	和	咆哮	在	她	会	蹲伏

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

back	in	his	den	,
后退	在	他的	丹	,

那只开始注视着她并向她低吼的狼，则蜷缩回了自己的洞穴里。

[ænd; ənd] [fɔːl] [əˈsliːp] .

and	fall	asleep	.
和	落下	睡着了	.

然后睡着了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['deɪzi] , [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [fɔːrθ] ;

But	he	would	not	have	frightened	Daisy	,	had	he	come	forth	;
但	他	会	不是	有	害怕	雏菊	,	有	他	来	前进	;

但如果他出来，就不会吓到黛西了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] , [glæd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] - ['feloʊ] ,

she	did	not	know	the	name	of	fear	,	and	,	glad	to	see	a	new	play	-	fellow	,
她	做过	不是	知道	这	姓名	的	害怕	,	和	,	高兴的	到	看	一个	新的	玩	-	同伴	,

她不知道恐惧的名字，并且很高兴见到一位新的玩伴，

[wʊd] [pərˈhæps] [hæv; həv] [klaɪmd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ,

would	perhaps	have	climbed	on	his	back	,	and	,
会	也许	有	攀登	在	他的	后退	,	和	,

或许会爬到他背上，然后，

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [graʊl] ,

patting	his	mouth	so	gently	with	her	little	hand	that	he	forgot	to	growl	,
轻拍	他的	嘴	所以	轻轻地	和	她	小的	手	那	他	忘了	到	咆哮	,

她用小手轻轻拍了拍他的嘴，温柔得让他忘记了低吼。

[wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['gæləp] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə]

would	have	told	him	now	he	might	gallop	along	,	and	take	her	home	to
会	有	讲述	他	现在	他	可能	驰骋	沿着	,	和	拿	她	家	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

如果当时有人告诉他，他现在可以策马奔腾，把她送回家见她母亲了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['deɪzi] .

TROUBLE	FOR	DAISY	.
麻烦	为了	雏菊	.

黛西遇到麻烦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['suːzn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

It	was	fortunate	that	Susan	was	so	happy	while	she	could	be	;
它	曾是	幸运	那	苏珊	曾是	所以	快乐的	尽管	她	可以	是	;

幸运的是，苏珊在能够快乐的时候，能够尽情享受快乐；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [haʊ] [suːn] [hɜːr; hər] ['sʌni] [hoʊm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

for	the	poor	woman	little	dreamed	how	soon	her	sunny	home	was	to	become
为了	这	贫穷的	女士	小的	梦见	如何	很快	她	阳光明媚	家	曾是	到	变得

[ə; eɪ] [sæd] ,

a	sad	,
一个	伤心	,

这位可怜的女人做梦也想不到，她阳光明媚的家很快就会变成一个悲伤的地方。

[dɑːrk] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

dark	place	for	her	.
黑暗的	地方	为了	她	.

对她来说，那是个黑暗的地方。

['piːtər] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz] ['geili] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Peter	used	to	go	forth	in	the	morning	,	whistling	as	gayly	as	any	of	the
彼得	用过的	到	去	前进	在	这	早晨	,	吹口哨	作为	同性恋地	作为	任何	的	这

[bɜːrdz] ;

birds	;
鸟类	;

彼得过去常常在清晨出门，一边走一边像鸟儿一样欢快地吹着口哨；

[ænd; ənd] ['deɪzi] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	Daisy	following	him	,
和	雏菊	下列的	他	,

黛西跟在他身后，

[praʊd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [ʃiː; ʃi]

proud	enough	that	she	could	carry	his	little	dinner	basket	for	the	short	way	she
自豪的	足够的	那	她	可以	携带	他的	小的	晚餐	篮子	为了	这	短的	方式	她

[went] .

went	.
去	.

她骄傲得可以帮他提着小小的晚餐篮走完这段路。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

She	did	not	know	that	what	was	such	a	heavy	load	to	her	was	only	a
她	做过	不是	知道	那	什么	曾是	这样的	一个	重的	加载	到	她	曾是	仅有的	一个

['feðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə][lɪft] ,

feather	for	the	strong	man	to	lift	,
羽毛	为了	这	强的	男人	到	举起	,

她并不知道，对她来说如此沉重的负担，对那个强壮的男人来说却如同羽毛般轻盈。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [dɪr]

and	so	delighted	in	thinking	she	had	grown	old	enough	to	help	her	dear
和	所以	高兴极了	在	思维	她	有	生长	老的	足够的	到	帮助	她	亲爱的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

想到自己已经长大成人，能够帮助亲爱的父亲，她感到无比欣慰。

[stɪl] ['piːtər][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['kloʊsli] ; [fɔːr; fər] ['deɪzi] [wʊd] [ɪ'spaɪ][sʌm; səm]

Still	Peter	had	to	watch	his	dinner	closely	;	for	Daisy	would	espy	some
仍然	彼得	有	到	手表	他的	晚餐	密切	;	为了	雏菊	会	间谍	一些

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ɔːr]

beautiful	flower	or
美丽的	花	或者

不过，彼得还是得密切注意他的晚餐；因为黛西会发现一些美丽的花朵或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[vaɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt]

vine	looking	at	her	from	away	off	in	the	shade	;	and	down	the	basket
藤	寻找	在	她	从	离开	离开	在	这	阴影	;	和	向下	这	篮子

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

藤蔓在远处阴凉处注视着她；篮子会掉下去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɔ:f][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɪrər] [lʊk] ,

and	the	little	girl	was	off	to	take	a	nearer	look	,
和	这	小的	女孩	曾是	离开	到	拿	一个	更近	看	,

于是小女孩走近仔细看了看。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [ɔ:f][ə; eɪ] [bræntʃ] [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər]

and	see	if	she	could	not	break	off	a	branch	to	carry	home	to	her	mother
和	看	如果	她	可以	不是	休息	离开	一个	分支	到	携带	家	到	她	母亲

.

:

.

看看她能不能折下一根树枝带回家给妈妈。

['sʌmtaɪmz] ['pi:tər] [wɔ:kt] [soʊ][fæst] , [ɔ:r] ['deɪzi] [steɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [lɔ:st] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

Sometimes	Peter	walked	so	fast	,	or	Daisy	staid	so	long	,	that	they	lost	each	other	;
有时	彼得	步行	所以	快速地	,	或者	雏菊	稳重	所以	长的	,	那	他们	丢失的	每个	其他	;

有时彼得走得太快，或者黛西停留的时间太长，以至于他们走散了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] ,

and	then	the	father	made	a	call	that	could	be	heard	for	miles	,
和	然后	这	父亲	制成	一个	称呼	那	可以	是	听到	为了	英里	,

然后，父亲打了个电话，几英里外都能听到。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:l][ðə; ðɪ][bɜ:rdz] [hoʊm] [tu:; tə][ðer; ðər] [nests] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑ:rtld]

which	frightened	all	the	birds	home	to	their	nests	,	and	must	have	startled
哪个	害怕	全部	这	鸟类	家	到	他们的	巢穴	,	和	必须	有	惊慌

[ðə; ðɪ][oʊld] [deɪm] [hɜ:r'self] ,

the	old	dame	herself	,
这	老的	贵妇人	她自己	,

这吓得所有的鸟儿都飞回了巢穴，想必也把那位老太太吓了一跳。

[wer'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] .

wherever	she	might	be	lurking	in	the	wood	.
无论	她	可能	是	潜伏	在	这	木头	.

无论她藏身于树林的哪个角落。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɔ:l] [wʌz; wəz]['mju:zɪk][tu:; tə] ['deɪzi] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['meni] ['mɪnɪts] ,

But	the	call	was	music	to	Daisy	;	and	before	many	minutes	,
但	这	称呼	曾是	音乐	到	雏菊	;	和	前	许多	分钟	,

但对黛西来说，这通电话简直是天籁之音；没过几分钟，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['baʊndɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] ,

she	would	come	bounding	into	her	father's	arms	,
她	会	来	边界	进入	她	父亲的	武器	,

她会蹦蹦跳跳地扑进父亲的怀里，

['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] [waɪt] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɜ:r'self] .

almost	hidden	in	the	waving	white	blossoms	with	which	she	had	loaded	herself	.
几乎	隐	在	这	挥手	白色的	花朵	和	哪个	她	有	已加载	她自己	.

她几乎完全隐没在她身上飘落的白色花朵之中。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [ən'les] ['pi:tər] [hɪm'self] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

And	all	this	while	,	unless	Peter	himself	took	care	of	it	,	what	would	become	of
和	全部	这	尽管	,	除非	彼得	他自己	采取	关心	的	它	,	什么	会	变得	的

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] !

his	dinner	!
他的	晚餐	!

而在此期间，除非彼得自己去处理，否则他的晚餐会怎么样呢！

[wen] ['su:zn] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [naʊ] ,

When	Susan	went	to	meet	her	husband	at	evening	,	now	,
什么时候	苏珊	去	到	见面	她	丈夫	在	晚上	,	现在	,

苏珊晚上去见她丈夫的时候，

['deɪzi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wʌn]['moʊmənt]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði]

Daisy	was	sure	to	be	with	her	—	one	moment	holding	her	hand	,	the
雏菊	曾是	当然	到	是	和	她	—	一	片刻	保持	她	手	,	这

[nekst] ['skɪpɪŋ]

next	skipping
下一个	跳过

黛西肯定会陪着她——一会儿牵着她的手，一会儿蹦蹦跳跳的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[ə'weɪ] [ə'loʊn] , [ɔːr] ['niːlɪŋ] [tuː; tə]['gæðər] [braɪt] ['peblz] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [griːn] [mɔːs] ,

away	alone	,	or	kneeling	to	gather	bright	pebbles	and	sheets	of	green	moss	,
离开	独自的	,	或者	跪着	到	收集	明亮的	鹅卵石	和	纸张	的	绿色的	苔藓	,

独自一人，或跪在地上收集明亮的鹅卵石和绿色的苔藓，

[tuː; tə] [meɪk] [bæŋks][ænd; ənd] [pæðz] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .

to	make	banks	and	paths	in	her	garden	.
到	制作	银行	和	路径	在	她	花园	.

在她的花园里修筑堤岸和小路。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]

She	fluttered	about	in	the	sunshine	like	the	butterflies	she	loved	,	and	was	as
她	飘动	关于	在	这	阳光	喜欢	这	蝴蝶	她	喜爱	,	和	曾是	作为

['hɑːrmləs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

harmless	and	gentle	.
无害	和	温和的	.

她像她喜爱的蝴蝶一样在阳光下翩翩起舞，既无害又温柔。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[wʌn] [naɪt] , [noʊ]['piːtər] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

one	night	,	no	Peter	came	to	meet	them	;
一	夜晚	,	不	彼得	来了	到	见面	他们	;

一天晚上，彼得没有来迎接他们；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['deɪzi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ɔːr][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	though	Daisy	kept	thinking	she	heard	his	step	or	his	voice	,
和	尽管	雏菊	保留	思维	她	听到	他的	步	或者	他的	嗓音	,

虽然黛西一直觉得她听到了他的脚步声或声音，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [lɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .

it	could	only	be	the	fall	of	some	dead	limb	or	the	hooting	of	an	owl	.
它	可以	仅有的	是	这	落下	的	一些	死的	肢	或者	这	倒彩	的	一个	猫头鹰	.

只能是枯枝掉落的声音，或是猫头鹰的叫声。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] ['deɪzi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	night	grew	darker	,	and	it	lightened	so	sharply	that	Daisy	clung	to	her
这	夜晚	生长	较暗	,	和	它	轻度	所以	尖锐地	那	雏菊	紧紧抓住	到	她

['mʌðɚz] [skəːts] ,

mother's	skirts	,
母亲的	裙子	,

夜色渐深，阳光又突然明亮起来，黛西不得不紧紧抓住母亲的裙摆。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][haɪd] ['sʌmwer] ['ʌndər][ə; eɪ][rɑːk][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][stɔːrm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	begged	her	to	hide	somewhere	under	a	rock	until	the	storm	should	be
和	乞求	她	到	隐藏	某处	在下面	一个	岩石	直到	这	风暴	应该	是

[pæst] ,

past	,
过去的	,

并恳求她躲到石头底下，直到暴风雨过去。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][felt]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌn] .

as	the	little	girl	felt	almost	sure	her	father	had	done	.
作为	这	小的	女孩	毛毡	几乎	当然	她	父亲	有	完毕	.

小女孩几乎可以肯定，她的父亲也这样做了。

[bʌt; bət] ['suːzn] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː][ðer; ðər]

But	Susan	groped	her	way	on	,	with	the	wind	blowing	the	branches	into	their
但	苏珊	摸索	她	方式	在	,	和	这	风	吹	这	分支	进入	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

但苏珊摸索着继续前行，风吹得树枝扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] [baʊz] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sneɪks] ,

and	the	dead	boughs	snapping	and	falling	about	them	,	and	the	snakes	,
和	这	死的	树枝	啪啪	和	坠落	关于	他们	,	和	这	蛇	,

枯枝折断，纷纷掉落，还有蛇，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , ['glaɪdɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ðɪ][pæθ] , [hɪsɪŋ] ,

that	they	had	never	seen	before	,	gliding	across	the	path	,	hissing	,
那	他们	有	绝不	已见	前	,	滑翔	穿过	这	小路	,	嘶嘶声	,

他们从未见过这样的生物，它滑过小路，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːrkt] [tʌŋz] [aʊt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	running	their	forked	tongues	out	with	fear	.
和	跑步	他们的	分叉	舌头	出去	和	害怕	.

吓得他们吐出分叉的舌头。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [pʊr] ['piːtər] , [ded] ,

And	at	length	they	found	poor	Peter	,	dead	,
和	在	长度	他们	成立	贫穷的	彼得	,	死的	,

最后，他们发现可怜的彼得已经死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

在地面上。

[ðə; ðɪ] [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [hæd; həd]['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] ,

The	tree	which	he	had	been	cutting	down	had	fallen	suddenly	,
这	树	哪个	他	有	到过	切割	向下	有	倒下	突然	,

他正在砍伐的那棵树突然倒了。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ]['ʌndər][ɪts] [greɪt] [trʌŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	crushed	his	head	so	under	its	great	trunk	that	they	only	knew	him	by	his
和	碎	他的	头	所以	在下面	它是	伟大的	树干	那	他们	仅有的	知道	他	经过	他的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他的头被那棵巨大的树干压碎，以至于人们只能通过他的衣服认出他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊər] .
THE SWEETEST FLOWER .
这 最甜美的 花 .

最甜美的花朵。

[smɔːl] [æz; əz] ['deɪzi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Small as Daisy was , she saw that her father could never speak to her
小的 作为 雏菊 曾是 , 她 锯 那 她 父亲 可以 绝不 说话 到 她
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

尽管黛西个子很小，但她知道父亲再也不能和她说话了；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [kaɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ; [haʊ] ['meni] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd]
she remembered how kind he had always been ; how many good times they had
她 记得 如何 种类 他 有 总是 到过 ; 如何 许多 好的 时代 他们 有
[hæd; həd] [tə'geðər] ;
had together ;
有 一起 ;

她记得他一直都很善良；记得他们一起度过的许多美好时光；

[haʊ] , [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [klaɪmd]
how , that very morning , he had waited , on his way to work , and climbed
如何 , 那 非常 早晨 , 他 有 等待 , 在 他的 方式 到 工作 , 和 攀登
[ə; eɪ] [tɔːl] [triː] ,
a tall tree ,
一个 高的 树 ,

就在那天早上，他在上班的路上等着，然后爬上了一棵高高的树。

['oʊnli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['weðər] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [hætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] - ['dʒeɪz] [nest] .
only to tell her whether the eggs were hatched in the blue - jay's nest .
仅有的 到 告诉 她 无论 这 鸡蛋 是 孵化 在 这 蓝色的 - 杰伊的 巢 .

只是为了告诉她这些蛋是否在蓝鸟的巢里孵化了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
She thought , too , how he had let her go farther than usual ,
她 想法 , 也 , 如何 他 有 让 她 去 更远 比 通常 ,

她也想到，他竟然让她走得比平时更远。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wei] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
and then walked back with her part way , to be sure she was in the
和 然后 步行 后退 和 她 部分 方式 , 到 是 当然 她 曾是 在 这
[raɪt] [pæθ] ,
right path ,
正确的 小路 ,

然后陪她走了一段路，以确保她没有走错路。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒentli] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

and	how	gently	he	had	kissed	her	at	parting	,	and	told	her	to
和	如何	轻轻地	他	有	亲吻	她	在	离别	,	和	讲述	她	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

be	a	good	girl	,
是	一个	好的	女孩	,

离别时他是如何温柔地吻了她，并叮嘱她要做个乖女孩的。

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	help	her	mother	.
和	帮助	她	母亲	.

并帮助她的母亲。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd]

Ah	,	she	would	take	care	to	do	that	now	,	and
啊	,	她	会	拿	关心	到	做	那	现在	,	和

啊，她现在一定会注意这一点的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

never	forget	the	last	words	which	her	dear	father	spoke	to	her	.
绝不	忘记	这	最后的	字	哪个	她	亲爱的	父亲	辐	到	她	.

永远不要忘记她亲爱的父亲对她说的最后一句话。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [rɪ'membər] ['evri] ['lɪt(ə)l] [kaɪnd] [wɜːrd] , [ɔːr] [lʊk] ,

When	our	friends	are	taken	away	,	we	remember	every	little	kind	word	,	or	look	,
什么时候	我们的	朋友们	是	已采取	离开	,	我们	记住	每一个	小的	种类	单词	,	或者	看	,

当我们的朋友离去，我们会记住他们说的每一句温暖的话语，每一个温暖的眼神。

[ɔːr] [smaɪl] [ðeɪ] ['evər] [geɪv] [ˌjuː 'es] — [θɪŋz] [wiː; wi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] ;

or	smile	they	ever	gave	us	—	things	we	hardly	noticed	while	they	were	alive	;
或者	微笑	他们	曾经	给予	我们	—	事物	我们	几乎	注意到	尽管	他们	是	活	;

或者他们曾经给予我们的笑容——这些我们在他们生前几乎没有注意到的事情；

[ænd; ənd] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['oʊnli] ['kaɪndnəs] , ['oʊnli] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] .

and	Daisy	could	remember	only	kindness	,	only	smiles	and	pleasant	words	.
和	雏菊	可以	记住	仅有的	仁慈	,	仅有的	微笑	和	令人愉快的	字	.

黛西只记得那些善意，只有微笑和美好的话语。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [hæd; həd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] ['piːtər] [wʌz; wəz]

She	thought	no	one	could	ever	have	had	so	good	a	father	as	Peter	was
她	想法	不	一	可以	曾经	有	有	所以	好的	一个	父亲	作为	彼得	曾是

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她觉得没有人能拥有像彼得那样好的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	that	no	little	girl	could	be	so	lonely	and	wretched	as	she	was	now
和	那	不	小的	女孩	可以	是	所以	孤独	和	可怜	作为	她	曾是	现在

.

:
.

没有哪个小女孩会像她现在这样孤独、这样悲惨。

[huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [left] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,

Who	was	there	left	to	call	her	up	in	the	morning	before	the	birds	,
WHO	曾是	那里	左边	到	称呼	她	向上	在	这	早晨	前	这	鸟类	,

清晨，在鸟儿鸣叫之前，还有谁会打电话给她呢？

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [tuːlz] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [baʊz] ,

and	**to**	**make**	**her**	**garden**	**tools**	**,**	**and**	**swing**	**her**	**in**	**the**	**boughs**	**,**
和	到	制作	她	花园	工具	,	和	摇摆	她	在	这	树枝	,

还要给她做园艺工具，让她在树枝上荡秋千。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第2/6页

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [æt; ət] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ræbəts][ænd; ənd] ['flaʊərz] ?

and	listen	to	her	stories	at	night	about	the	rabbits	and	flowers	?
和	听	到	她	故事	在	夜晚	关于	这	兔子	和	花朵	?

晚上听她讲关于兔子和花儿的故事?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

It	seemed	as	if	her	heart	would	break	.
它	似乎	作为	如果	她	心	会	休息	.

她仿佛心都要碎了。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [hæd; həd][wʌn] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]

But	Daisy	had	one	pleasant	thought	to	comfort	her	—	it	seemed	like	a
但	雏菊	有	一	令人愉快的	想法	到	舒适	她	—	它	似乎	喜欢	一个

[swiːt] ['flaʊər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] [ɪn]

sweet	flower	that	her	father	had	dropped	down	from	his	new	home	in
甜的	花	那	她	父亲	有	掉落	向下	从	他的	新的	家	在

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

但黛西心中却有一个美好的念头安慰着她——那仿佛是她父亲从天堂般的新家飘落下来的一朵甜美的花朵。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [wer] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ; [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd]

and	which	she	would	always	wear	in	her	bosom	;	and	perhaps	he	would
和	哪个	她	会	总是	穿	在	她	怀	;	和	也许	他	会

她会一直把它别在胸前；也许他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[noʊ] [hɜːr; hər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ,

know	her	by	it	when	,	after	a	great	many	years	,
知道	她	经过	它	什么时候	,	后	一个	伟大的	许多	年	,

多年以后，人们会通过这个称呼认出她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

she	should	go	to	live	with	him	there	.
她	应该	去	到	居住	和	他	那里	.

她应该去那里和他一起生活。

[ðɪs] [dɪr] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] ['piːtər] [lɪvd] ,

This	dear	thought	was	,	that	when	Peter	lived	,
这	亲爱的	想法	曾是	,	那	什么时候	彼得	居住地	,

这个想法很美好，那就是，当彼得在世的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

she	had	done	every	thing	in	her	power	to	please	him	and	make	him
她	有	完毕	每一个	事物	在	她	力量	到	请	他	和	制作	他

[fər'get] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ,

forget	his	weariness	,
忘记	他的	疲劳	,

她竭尽所能地取悦他，让他忘记疲惫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	that	he	had	known	of	this	thoughtfulness	,	and	loved	her	for
和	那	他	有	已知	的	这	深思熟虑	,	和	喜爱	她	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他早就知道她这份体贴，并因此而更加爱她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	had	always	felt	younger	and	happier	when	she	was	by	his	side	.
和	有	总是	毛毡	年轻	和	更快乐	什么时候	她	曾是	经过	他的	边	.

而且，只要在他身边，她就总是感觉自己更年轻、更快乐。

[ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɔːr] ['perənts] [daɪ] , ['weðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] ['sɪknəs] ,

If	your	brothers	and	sisters	or	parents	die	,	whether	by	accident	or	sickness	,
如果	你的	兄弟	和	姐妹	或者	父母	死	,	无论	经过	事故	或者	疾病	,

如果你的兄弟姐妹或父母去世，无论是意外还是疾病，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] [æz; əz] ['deɪzi] [hæd; həd] ?

are	you	sure	that	they	would	leave	you	such	a	comforter	as	Daisy	had	?
是	你	当然	那	他们	会	离开	你	这样的	一个	棉被	作为	雏菊	有	?

你确定他们会给你留下像黛西那样舒适的床单吗?

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] ,

Think	about	it	;	for	when	you	stand	by	their	coffins	,
思考	关于	它	;	为了	什么时候	你	站立	经过	他们的	棺材	,

想想看；当你站在他们的棺材旁时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pæst] ,

and	it	is	too	late	to	change	the	past	,
和	它	是	也	晚的	到	改变	这	过去的	,

改变过去已经太迟了。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][lɪps][hæv; həv]['spoʊkən][ðer; ðər][læst][wɜːrd] ,

and	the	cold	lips	have	spoken	their	last	word	,
和	这	寒冷的	嘴唇	有	说	他们的	最后的	单词	,

冰冷的嘴唇吐出了最后的话语。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept]

this	little	flower	will	be	worth	more	to	you	—	though	no	one	may	see	it	except
这	小的	花	将要	是	值得	更多的	到	你	—	尽管	不	一	可能	看	它	除了

[jɔːr'self] — [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

yourself	—	than	all	the	treasure	in	the	world	.
你自己	—	比	全部	这	宝藏	在	这	世界	.

这朵小花虽然只有你能看到，但它对你来说却比世界上所有的财富都更有价值。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] , [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

But	if	you	have	been	cold	and	cruel	,	there	will	come	into	your	heart	,
但	如果	你	有	到过	寒冷的	和	残忍的	,	那里	将要	来	进入	你的	心	,

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

但如果你一直冷酷无情，那么你的心中就会充满其他的东西。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['ʃædoʊ] ,

when	you	think	of	them	,	a	dismal	shadow	,
什么时候	你	思考	的	他们	,	一个	惨淡	阴影	,

每当想起他们，都会浮现出一片凄凉的阴影。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn] ['kænɑːt] [draɪv] [ə'weɪ] .

which	all	the	light	of	the	blessed	sun	cannot	drive	away	.
哪个	全部	这	光	的	这	蒙福	太阳	不能	驾驶	离开	.

即使是灿烂的阳光也无法驱散它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['wʊdmənz] ['fjuːnərəl] .
THE WOODMAN'S FUNERAL .
这 樵夫的 葬礼 .

樵夫的葬礼。

['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [sneɪks] ,
Daisy did not see the lightning , nor hear the snakes ,
雏菊 做过 不是 看 这 闪电 , 也不 听到 这 蛇 ,

黛西既没看到闪电，也没听到蛇的叫声。

[nɔːr] [fiːl] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pætər] [daʊn] ;
nor feel the drops of rain that began to patter down ;
也不 感觉 这 滴 的 雨 那 开始 到 语调 向下 ;

也感觉不到开始淅淅沥沥落下的雨滴；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðə; ði][koʊld][hænd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [liːd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] ;
she only felt the cold hand that would never lead her through the wood again ;
她 仅有的 毛毡 这 寒冷的 手 那 会 绝不 带领 她 通过 这 木头 再次 ;

她只感觉到那只冰冷的手，它再也不会引领她穿过树林了；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ded] — [ded] !
for when she lifted it , it fell back on the ground , dead — dead !
为了 什么时候 她 抬起 它 , 它 跌倒 后退 在 这 地面 , 死的 — 死的 !

当她把它举起来时，它又掉回地上，死了——死了！

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] ;
She asked her mother if they were not going home ;
她 问 她 母亲 如果 他们 是 不是 去 家 ;

她问妈妈她们是不是不回家了；

[bʌt; bət] ['suːzn] [sed] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['piːtər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
but Susan said her home was with Peter ; and if he staid out in the
但 苏珊 说 她 家 曾是 和 彼得 ; 和 如果 他 稳重 出去 在 这
[dɑːrk] [wʊd] ,
dark wood ,
黑暗的 木头 ,

但苏珊说她的家在彼得那里；如果他待在黑暗的树林里，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] , [tuː] .
she must stay there , too .
她 必须 停留 那里 , 也 .

她也必须留在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
She was frightened , and wild with sorrow , and did not know what she
她 曾是 害怕 , 和 荒野 和 悲哀 , 和 做过 不是 知道 什么 她
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,

她惊恐万分，悲痛欲绝，不知自己在说什么。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]

and	began	,	at	last	,	to	blame	the	old	woman	,	who	had	brought	her
和	开始	,	在	最后的	,	到	责备	这	老的	女士	,	WHO	有	带来	她

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

there	,	she	said	,
那里	,	她	说	,

最后，她开始责怪带她来这里的老妇人，她说。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æftərwərdz] ['loʊnli] [ænd; ənd]

to	be	so	happy	for	a	little	while	,	and	always	afterwards	lonely	and
到	是	所以	快乐的	为了	一个	小的	尽管	,	和	总是	然后	孤独	和

['retʃɪd] — [ðə; ði][oʊld][hæg] !

wretched	—	the	old	hag	!
可怜	—	这	老的	魔女	!

短暂的快乐之后，总是孤独和痛苦——这个老巫婆!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [wʌt] [oʊld][hæg] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] ['suːzənz] [ɪr] , [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [bæk]

"	What	old	hag	!	"	said	a	voice	close	to	Susan's	ear	,	that	brought	her	senses	back
"	什么	老的	魔女	!	"	说	一个	嗓音	关闭	到	苏珊的	耳朵	,	那	带来	她	感官	后退

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“真是个老巫婆！”一个声音在苏珊耳边响起，让她迅速回过神来。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][jʊr; jər] ['grætɪtuːd] , ['suːzn] ?

"	Is	this	all	your	gratitude	,	Susan	?
"	是	这	全部	你的	感激	,	苏珊	?

“苏珊，这就是你全部的感激之情吗？”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər][tʃaɪld] , [aʊt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dæmp]

And	are	you	going	to	kill	your	child	,	out	here	,	with	the	cold	and	damp
和	是	你	去	到	杀	你的	孩子	,	出去	这里	,	和	这	寒冷的	和	潮湿

,

,

,

你难道要让你的孩子在这里，在寒冷潮湿的环境中死去吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [gɔːn] ?

because	your	husband's	gone	?
因为	你的	丈夫的	已消失	?

因为你丈夫不在家?

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[wiː; wi][mʌst; məst] ['beri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd][dəunt][sɪt] [hɪr] ,

we	must	bury	him	;	and	then	away	to	your	home	,	and	don't	sit	here	,
我们	必须	埋葬	他	;	和	然后	离开	到	你的	家	,	和	不	坐	这里	,

我们必须埋葬他；然后你就回家吧，别坐在这里。

[ə'bjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [best] [frend] .

abusing	your	best	friend	.
滥用	你的	最好的	朋友	.

虐待你最好的朋友。

" ['deɪzi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt]

"	Daisy	,	you	know	,	had	never	seen	the	woman	,	and	she	had	never	looked
"	雏菊	,	你	知道	,	有	绝不	已见	这	女士	,	和	她	有	绝不	看起来

[soʊ] ['dredfəli] [æz; əz] [naʊ] ;

so	dreadfully	as	now	;
所以	极其糟糕	作为	现在	;

“你知道，黛西以前从未见过那个女人，她也从未像现在这样看起来如此可怕；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [stɑːrvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['glitəd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

she	was	pale	and	starved	,	and	her	great	eyes	glittered	like	the	eyes	of
她	曾是	苍白	和	饥饿	,	和	她	伟大的	眼睛	闪闪发光	喜欢	这	眼睛	的

[ðə; ði] [sneɪks] ,

the	snakes	,
这	蛇	,

她脸色苍白，骨瘦如柴，大眼睛像蛇眼一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [wʌn][ɑːn]

and	her	voice	was	sharp	and	shrill	enough	to	have	frightened	one	on
和	她	嗓音	曾是	锋利的	和	尖锐	足够的	到	有	害怕	一	在

[ə; eɪ] ['plezəntə] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

a	pleasanter	night	than	that	.
一个	更令人愉悦	夜晚	比	那	.

她的声音尖锐刺耳，即使在比这更宜人的夜晚，也足以吓到人。

[wɪð; wɪθ] ['piːtɜ-z] [æks][ðə; ði] ['feri] ['ʃaːpənd] [tuː] [staʊt] [stɪks] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['suːzn]

With	Peter's	axe	the	fairy	sharpened	two	stout	sticks	;	one	of	these	she	made	Susan
和	彼得的	斧头	这	仙女	锋利	二	肥硕	棍子	;	一	的	这些	她	制成	苏珊

[teɪk] ,

take	,
拿	,

仙女用彼得的斧头削尖了两根粗木棍；她让苏珊拿走其中一根。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

and	there	,	by	the	light	of	the	quick	flashes	of	lightning	,
和	那里	,	经过	这	光	的	这	快的	闪光灯	的	闪电	,

在那里，借着闪电的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['læntərn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

and	a	little	lantern	that	the	woman	wore	like	a	brooch	on	her	bosom	,
和	一个	小的	灯笼	那	这	女士	穿着	喜欢	一个	胸针	在	她	怀	,

还有一盏小灯笼，女人像别针一样别在胸前。

['deɪzi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][dɪg][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [greɪv] .

Daisy	watched	them	dig	her	father's	grave	.
雏菊	观看	他们	挖	她	父亲的	严重	.

黛西眼睁睁地看着他们挖她父亲的坟墓。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

The	fallen	tree	was	one	of	the	largest	in	the	wood	,
这	倒下	树	曾是	一	的	这	最大	在	这	木头	,

那棵倒下的树是林子里最大的树之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪft]

and	the	two	women	could	not	lift
和	这	二	女性	可以	不是	举起

这两个女人抬不动东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

; [soʊ] [ðeɪ] [dʌg] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [trʌŋk] ;
; so they dug the earth away at the side and underneath the trunk ;
; 所以 他们 挖 这 地球 离开 在 这 边 和 下 这 树干 ;

于是，他们挖开了树干侧面和下面的泥土；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪ'nʌf] , [pʊr] ['piːtɝz] ['bɑːdi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ɪts] [greɪv] .
and when the place was deep enough , poor Peter's body dropped into its grave .
和 什么时候 这 地方 曾是 深的 足够的 , 贫穷的 彼得的 身体 掉落 进入 它是 严重 .

当坟墓足够深的时候，可怜的彼得的尸体就掉进了坟墓里。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,
While her mother and the fairy were filling it over with earth ,
尽管 她 母亲 和 这 仙女 是 填充 它 超过 和 地球 ,

当她的母亲和仙女用泥土填满它的时候，

['deɪzi] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
Daisy went for the moss which she had gathered to show her father ,
雏菊 去 为了 这 苔藓 哪个 她 有 聚集 到 展示 她 父亲 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

黛西去拿她采集来给父亲看的苔藓，然后，

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feriz] [læmp] , [pɪkt] [ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['freɪgrənt]
by the light of the fairy's lamp , picked the sweetest flowers , and fragrant
经过 这 光 的 这 仙女的 灯 , 挑选 这 最甜美的 花朵 , 和 香
['graːsiz] ,
grasses ,
草 ,

在仙女灯的照耀下，采摘了最甜美的花朵和芬芳的青草。

[ænd; ənd] [brɔːd] [liːvz] [ðæt] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði]
and broad leaves that glistened with the rain , and scattered them on the
和 广阔 树叶 那 闪闪发光 和 这 雨 , 和 疏散 他们 在 这
[spɑːt] .
spot .
点 .

宽大的树叶在雨水中闪闪发光，它们被雨水冲散在原地。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] ['suːzənz] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['deɪziːz] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] ,
Then , with one of Susan's and one of Daisy's hands in hers ,
然后 , 和 一 的 苏珊的 和 一 的 雏菊的 双手 在 她的 ,

然后，她手里握着苏珊和黛西的一只手，

[ðə; ði] [oʊld] [deɪm] ['hɜːrid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
the old dame hurried them out of the wood .
这 老的 贵妇人 慌忙 他们 出去 的 这 木头 .

老太太催促他们赶紧走出树林。

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['ɔːf(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['broʊkən] [baʊz] , [ænd; ənd] [stept] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
They stumbled often over the broken boughs , and stepped , before they knew it ,
他们 踉跄 经常 超过 这 破碎的 树枝 , 和 步 , 前 他们 知道 它 ,
[ɑːn] [ðə; ði] [sneɪks] ,
on the snakes ,
在 这 蛇 ,

他们经常被断枝绊倒，还没反应过来就踩到了蛇。

[ðæt] ['oʊnli] [hist] [ænd; ənd] [slɪd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [græs] .

that	only	hissed	and	slid	away	among	the	grass	.
那	仅有的	嘶嘶作响	和	滑行	离开	之中	这	草	.

它只发出嘶嘶声，便滑入了草丛中。

['suːzn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gaɪd] [kept] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Susan	was	crying	bitterly	,	and	their	guide	kept	scolding	her	,
苏珊	曾是	哭泣	苦涩地	,	和	他们的	指导	保留	责骂	她	,

苏珊哭得撕心裂肺，他们的向导不停地责骂她。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [wʊlvz] [graʊl] [ɪn][ðer; ðər] [denz] .

and	Daisy	heard	the	wolves	growl	in	their	dens	.
和	雏菊	听到	这	狼	咆哮	在	他们的	巢穴	.

黛西听到狼群在狼穴里咆哮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [greɪt] ['fjuːnərəlz] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ]

She	had	heard	of	great	funerals	,	where	there	were	carriages	and	nodding
她	有	听到	的	伟大的	葬礼	,	在哪里	那里	是	马车	和	点头

[pluːmz] , [ænd; ənd] ['hevi] ['velvɪt] [pɔːlz] ,

plumes	,	and	heavy	velvet	palls	,
羽流	,	和	重的	天鹅绒	灵柩	,

她听说过盛大的葬礼，有马车、飘扬的羽饰和厚重的丝绒裹尸布。

[ænd; ənd] ['belz] [təulɪŋ] ['mɔːrnfəli] ; [bʌt; bət] ['deɪzi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and	bells	tolling	mournfully	;	but	Daisy	thought	it	was	because	her	father
和	铃铛	收费	悲伤地	;	但	雏菊	想法	它	曾是	因为	她	父亲

[hæd; həd]

had
有

钟声哀婉地响起；但黛西以为那是因为她父亲去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['grændɚ] .

been	such	a	good	man	,	that	his	funeral	was	so	much	grander	.
到过	这样的	一个	好的	男人	,	那	他的	葬礼	曾是	所以	很多	更宏伟	.

他是个非常好的人，所以他的葬礼才如此隆重。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ɑːn] , ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

She	knew	that	all	about	his	grave	,	and	on	,	on	,	farther	than	eye	could	see	,
她	知道	那	全部	关于	他的	严重	,	和	在	,	在	,	更远	比	眼睛	可以	看	,

她知道关于他坟墓的一切，而且，一直到视线之外，她都了如指掌。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] [triːz] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [laɪk] [blæk] [pluːmz] ,

the	great	forest	trees	were	bending	and	nodding	like	black	plumes	,
这	伟大的	森林	树木	是	弯曲	和	点头	喜欢	黑色的	羽流	,

高大的森林树木像黑色的羽毛一样弯曲点头。

[ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk] [grəunz] [ænd; ənd] [saɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt]

and	sounds	like	groans	and	sighs	came	from	them	as	they	dashed
和	声音	喜欢	呻吟	和	叹息	来了	从	他们	作为	他们	虚线

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] ;

together	in	the	wind	;
一起	在	这	风	;

当他们迎着风奔跑时，发出像呻吟和叹息一样的声音；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] [tɔ:rtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] ['toʊld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['belz]

the	lightning	was	his	funeral	torch	;	and	the	thunder	tolled	,	instead	of	bells
这	闪电	曾是	他的	葬礼	火炬	;	和	这	雷	收费	,	反而	的	铃铛

, [æt; ət] ['pi:tɜ-z] [greɪv] ;

,	at	Peter's	grave	;
,	在	彼得的	严重	;

闪电是他的葬礼火炬；雷声代替钟声，响彻彼得的坟墓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [swept] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['mɔ:nəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ,

and	the	black	clouds	swept	on	like	a	train	of	mourners	;	and	the	great	,
和	这	黑色的	云	扫荡	在	喜欢	一个	火车	的	哀悼者	;	和	这	伟大的	,

黑云如送葬队伍般席卷而来；而伟大的，

[kwɪk] [drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][skaɪ][wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [terz] [ʌv; əv]

quick	drops	of	rain	made	it	seem	as	if	all	the	sky	were	weeping	tears	of
快的	滴	的	雨	制成	它	似乎	作为	如果全部		这	天空	是	哭泣	眼泪	的

['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

pity	for	the	little	girl	.
遗憾	为了	这	小的	女孩	.

雨滴噼里啪啦地落下，仿佛整个天空都在为这个小女孩流下怜悯的眼泪。

[ɑ:] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ['oʊnli] [si:md] [sʌtʃ] ,

Ah	,	and	Daisy	could	not	see	how	the	dreadful	old	woman	only	seemed	such	,
啊	,	和	雏菊	可以	不是	看	如何	这	可怕	老的	女士	仅有的	似乎	这样的	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

and	was	,
和	曾是	,

啊，黛西看不出那个可怕的老妇人只是看起来可怕，而实际上并非如此。

[ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['feri] ,

in	truth	,	a	good	and	gentle	fairy	,
在	真相	,	一个	好的	和	温和的	仙女	,

事实上，她是一位善良温柔的仙女。

[hu:] [ment] [stɪl] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔ:rf(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

who	meant	still	to	watch	over	the	little	orphan	with	tender	care	,	as	she	had
WHO	意思是	仍然	到	手表	超过	这	小的	孤儿	和	投标	关心	,	作为	她	有

['ɔ:lweɪz] [dʌn] ;

always	done	;
总是	完毕	;

她仍然打算像以前一样，温柔地照顾这个小孤儿；

[hu:z] [sɔ:ft] , [waɪt] [wɪŋz] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [wɜ:r; wər] [spred] [ə'bʌv] ,

whose	soft	,	white	wings	,	even	now	,	were	spread	above	,
谁	柔软的	,	白色的	翅膀	,	甚至	现在	,	是	传播	多于	,

即使现在，它那柔软洁白的翅膀依然舒展在空中。

[tu:; tə] ['ʃeltər] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ,

to	shelter	her	from	the	cold	rain	and	wind	,
到	庇护所	她	从	这	寒冷的	雨	和	风	,

为了让她免受寒风和雨淋，

[ænd; ənd] [hu:z] [kaɪnd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

and	whose	kind	heart	was	full	of	pity	for	that	little	aching	heart	of	hers	.
和	谁	种类	心	曾是	满的	的	遗憾	为了	那	小的	疼痛	心	的	她的	.

他善良的心充满了对她那颗受伤的小心脏的怜悯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wiː; wi] [noʊ] ,

You	and	I	,	and	all	the	people	we	know	,
你	和	我	,	和	全部	这	人们	我们	知道	,

你和我，以及我们认识的所有人，

[wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [streɪndʒ] ['feri] ; [huː] [siːmz] [tuː; tə] [fraʊn] , [ænd; ənd]

walk	through	the	world	with	this	same	strange	fairy	;	who	seems	to	frown	,	and
走	通过	这	世界	和	这	相同的	奇怪的	仙女	;	WHO	似乎	到	皱眉	,	和

[skoʊld] ,

scold	,
骂	,

与这位古怪的仙女一同游历世界；她似乎总是皱着眉头，责备着你。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][ɑːn] [θruː] ['kruːəl] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [jet] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

and	force	us	on	through	cruel	storms	,	and	yet	who	is	really	smiling	upon	us
和	力量	我们	在	通过	残忍的	暴风雨	,	和	然而	WHO	是	真的	微笑	之上	我们

,

,
,

驱使我们穿越残酷的风暴，然而，究竟是谁在眷顾我们?

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrmz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es]

and	shielding	our	shrinking	forms	with	tender	care	,	and	leading	us
和	屏蔽	我们的	收缩	表格	和	投标	关心	,	和	领导	我们

['dʒentli] [hoʊm] .

gently	home	.
轻轻地	家	.

用温柔的呵护保护我们日渐消瘦的身躯，轻轻地引领我们回家。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [jet] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['feriz] [neɪm] ?

Have	you	thought	yet	what	can	be	the	fairy's	name	?
有	你	想法	然而	什么	能	是	这	仙女的	姓名	?

你有没有想过仙女的名字会是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['deɪziːz] ['mɪʃ(ə)n] .

DAISY'S	MISSION	.
雏菊的	使命	.

黛西的任务。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['deɪzi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [dɔːr] ,

No	sooner	had	Daisy	stepped	inside	of	her	mother's	door	,
不	很快	有	雏菊	步	里面	的	她	母亲的	门	,

黛西刚踏进母亲的家门，

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ;

than	there	came	such	a	crash	of	thunder	as	she	had	never	heard	;
比	那里	来了	这样的	一个	碰撞	的	雷	作为	她	有	绝不	听到	;

随后传来一声她从未听过的惊天雷鸣；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [fɔːl] .

and	the	little	house	shook	as	if	it	must	surely	fall	.
和	这	小的	房子	摇晃	作为	如果	它	必须	一定	落下	.

小房子摇晃着，仿佛随时都会倒塌。

[ðə; ði][oʊld] [triːz] [graʊnd] [ðer; ðər] [baʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

The	old	trees	ground	their	boughs	together	,	and	,	blown	by	the	wind	,
这	老的	树木	地面	他们的	树枝	一起	,	和	,	吹	经过	这	风	,

老树的枝干相互摩擦，被风吹动，

[ðə; ði] [naɪt] [bɜːrdz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wet] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [skriːtʃ] [aʊl]

the	night	birds	dashed	with	their	wet	wings	against	the	door	;	the	screech	owl
这	夜晚	鸟类	虚线	和	他们的	湿的	翅膀	反对	这	门	;	这	尖叫	猫头鹰

[huːtid] ,

hooted	,
发出嘘声	,

夜鸟们用湿漉漉的翅膀猛地撞击着门；猫头鹰发出鸣叫声，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər] [waːʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nest] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [liːkt] ['ʌndər]

for	the	young	were	washed	out	of	her	nest	;	and	the	rain	leaked	under
为了	这	年轻的	是	洗过	出去	的	她	巢	;	和	这	雨	泄露	在下面

['suːzənz] [dɔːr] [sɪl] ,

Susan's	door	sill	,
苏珊的	门	窗台	,

雏鸟被雨水冲出了巢穴；雨水从苏珊的门槛下渗了进来。

[ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

ran	across	the	floor	,
跑	穿过	这	地面	,

跑过地板，

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	put	out	the	little	fire	of	brushwood	which	was	burning	on	the	hearth	.
和	放	出去	这	小的	火	的	灌木丛	哪个	曾是	燃烧	在	这	炉	.

然后把壁炉里燃烧的小堆柴火扑灭了。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] ,

And	Daisy	thought	of	her	father	,	out	alone	in	this	fearful	night	,
和	雏菊	想法	的	她	父亲	,	出去	独自的	在	这	可怕	夜晚	,

黛西想起了她的父亲，在这可怕的夜晚独自一人外出。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][koʊld] [reɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	how	the	cold	rain	must	be	dripping	into	his	grave	.
和	如何	这	寒冷的	雨	必须	是	滴落	进入	他的	严重	.

冰冷的雨水一定正滴进他的坟墓里。

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	peeped	through	the	window	.
她	偷窥	通过	这	窗户	.

她从窗户往外看。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

The	sharp	,
这	锋利的	,

尖锐的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['dʒægɪd] ['laɪtnɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][skaɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv]

jagged	lightning	made	the	sky	look	as	if	it	were	shattering	like	a	dome	of
锯齿状	闪电	制成	这	天空	看	作为	如果	它	是	破碎	喜欢	一个	穹顶	的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

锯齿状的闪电使天空看起来像玻璃穹顶一样破碎。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]
She wondered if that lightning might not be the light of heaven she had heard
她 想知道 如果 那 闪电 可能 不是 是 这 光 的 天堂 她 有 听到
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

她心想，那道闪电会不会就是她听说过的天堂之光呢?

[ænd; ənd] ['weðər] , [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [fɔːl] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][wʌn]
and whether , if the sky should really fall , heaven and earth would be one
和 无论 , 如果 这 天空 应该 真的 落下 , 天堂 和 地球 会 是 一
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

如果天真的塌下来，天地是否会融为一体?

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
and by taking a long , long journey , she could find her father , and live
和 经过 采取 一个 长的 , 长的 旅行 , 她 可以 寻找 她 父亲 , 和 居住
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

通过漫长的旅程，她可以找到父亲，和他一起生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
And she thought that , for the sake of having him to take her by the
和 她 想法 那 , 为了 这 清酒 的 拥有 他 到 拿 她 经过 这
[hænd] [ə'gen] ,
hand again ,
手 再次 ,

她心想，为了让他再次牵起她的手，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrld] .
she would walk to the end of a hundred worlds .
她 会 走 到 这 结尾 的 一个 百 世界 .

她将走到百界尽头。

[ðen] [ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['deɪzi] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bel] ;
Then the sky seemed to Daisy like a great black bell ;
然后 这 天空 似乎 到 雏菊 喜欢 一个 伟大的 黑色的 钟 ;

黛西觉得天空就像一口巨大的黑色钟;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['toʊld] [soʊ] ['dɪzməli] ['oʊvər][hɜːr; hər]
and the thunder was the tongue of it that tolled so dismally over her
和 这 雷 曾是 这 舌头 的 它 那 收费 所以 令人沮丧地 超过 她
['fɑːðɚz] [greɪv] .
father's grave .
父亲的 严重 .

而雷声，就是那凄厉的钟声，在她父亲的坟墓上回荡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]['boʊni][hænd][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
She was startled by a bony hand laid upon her shoulder , and looking up ,
她 曾是 惊慌 经过 一个 骨质 手 铺设 之上 她 肩膀 , 和 寻找 向上 ,

她被一只搭在肩上的骨瘦如柴的手吓了一跳，抬头一看，

[hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , " [kʌm] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
heard the old woman say in her sharp , shrill voice , " Come , little girl !
听到 这 老的 女士 说 在 她 锋利的 , 尖锐 嗓音 , " 来 , 小的 女孩 !

听到老妇人用尖锐刺耳的声音说：“来吧，小姑娘！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] ?

don't	you	know	I	am	hungry	after	all	this	work	?
不	你	知道	我	是	饥饿的	后	全部	这	工作	?

难道你不知道我干了这么多活儿都饿了吗?

[flai] [raʊnd] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Fly	round	,	and	get	me	something	to	eat	.
飞	圆形的	,	和	得到	我	某物	到	吃	.

飞过来，给我带点吃的。

" [ænd; ənd] [wen] ['deɪzi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [pʊr] , [stɑːrvd]

"	And	when	Daisy	noticed	her	poor	,	starved
"	和	什么时候	雏菊	注意到	她	贫穷的	,	饥饿

“当黛西注意到她可怜的、饥饿的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [fuːd] .

face	,	she	wondered	that	she	had	not	thought	to	offer	her	some	food	.
脸	,	她	想知道	那	她	有	不是	想法	到	提供	她	一些	食物	.

她看着她，心想自己怎么没想到要给她一些食物呢。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

So	she	went	to	the	closet	,
所以	她	去	到	这	壁橱	,

于是她走向衣橱，

— [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [wɪtʃ] [pʊr] ['piːtər][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] ,

—	the	same	one	which	poor	Peter	had	shown	to	his	wife	with	so	much	pride	,
—	这	相同的	一	哪个	贫穷的	彼得	有	所示	到	他的	妻子	和	所以	很多	自豪	,

——就是可怜的彼得曾无比自豪地向妻子展示的那件东西。

— [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

—	and	pointed	to	bread	and	a	dish	of	milk	,
—	和	尖	到	面包	和	一个	盘子	的	牛奶	,

——然后指着面包和一碟牛奶，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ðæt] ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

—	for	the	shelves	were	so	high	that	Daisy	could	not	reach	them	,
—	为了	这	货架	是	所以	高的	那	雏菊	可以	不是	抵达	他们	,

因为书架太高了，黛西够不着。

— [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['iːzi] [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði]['draɪɪst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

—	and	drew	her	mother's	easy	chair	into	the	dryest	place	she	could	find	,
—	和	画	她	母亲的	简单的	椅子	进入	这	最干燥	地方	她	可以	寻找	,

——然后把她母亲的扶手椅搬到她能找到的最干燥的地方。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] .

and	begged	the	dame	to	seat	herself	.
和	乞求	这	贵妇人	到	座位	她自己	.

他恳求那位女士坐下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

She	did	not	wait	to	be	asked	twice	,	but	hobbled	into	the	chair	,	and	,	to
她	做过	不是	等待	到	是	问	两次	,	但	跛行	进入	这	椅子	,	和	,	到

['deɪziːz] ['wʌndər] ,

Daisy's	wonder	,
雏菊的	想知道	,

她没等别人问第二遍，就一瘸一拐地坐到了椅子上，令黛西惊讶的是，

[eɪt] [ɔːl][ðə; ði] [bred] [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][mɪlk][æt; ət][ə; eɪ]['swɑːloʊ] ,

ate	all	the	bread	at	a	mouthful	,	and	drank	the	milk	at	a	swallow	,
吃	全部	这	面包	在	一个	一口气	,	和	喝	这	牛奶	在	一个	吞	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他一口吞下了所有的面包，一口喝下了所有的牛奶，然后，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['evər] , [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

looking	as	hungry	as	ever	,	asked	for	more	.
寻找	作为	饥饿的	作为	曾经	,	问	为了	更多的	.

看起来依然食欲旺盛，还要求再来一份。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [brɔːt] [miːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [miːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm][draɪd] [fruːt] ,

So	the	little	girl	brought	meat	,	and	then	some	meal	,	and	some	dried	fruit	,
所以	这	小的	女孩	带来	肉	,	和	然后	一些	一顿饭	,	和	一些	干燥	水果	,

于是小女孩带来了肉，然后又带来了些面粉和一些干果。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [krækt] [nʌts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['feri] ['wɑːntɪd] .

and	even	cracked	nuts	;	but	the	more	she	brought	,	the	more	the	fairy	wanted	.
和	甚至	裂纹	坚果	;	但	这	更多的	她	带来	,	这	更多的	这	仙女	通缉	.

甚至还有裂开的坚果；但她带来的越多，仙女想要的就越多。

[ɪf] ['deɪzi] [hæd; həd] [fɪrd] ['eni] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] [wen] , [æt; ət][læst] ,

If	Daisy	had	feared	any	thing	,	she	would	have	trembled	when	,	at	last	,
如果	雏菊	有	害怕	任何	事物	,	她	会	有	颤抖	什么时候	,	在	最后的	,

如果黛西曾经害怕过什么，那么当最终……的时候，她一定会颤抖不已。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

the	old	dame	fixed	her	glittering	eyes	upon	her	,	and	began	to	talk	.
这	老的	贵妇人	固定的	她	闪闪发光	眼睛	之上	她	,	和	开始	到	讲话	.

老妇人目光炯炯地盯着她，开始说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" ['kudnt] [juː; jʊ][duː]['eni] ['betər] , ['deɪzi] , [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz]

"	Couldn't	you	do	any	better	,	Daisy	,	than	this	,	"	she	said	,	"	for	your	mother's
"	不能	你	做	任何	更好的	,	雏菊	,	比	这	,	"	她	说	,	"	为了	你的	母亲的

[frend] [ænd; ənd] [jɔːrz] ?

friend	and	yours	?
朋友	和	你的	?

“黛西，你就不能为你妈妈的朋友和你自己的朋友做点更好的吗？”她说道。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ]

Are	you	not	ashamed	,	when	I	am	so	hungry	and	tired	,	to	give	me	such
是	你	不是	羞愧	,	什么时候	我	是	所以	饥饿的	和	疲劳的	,	到	给	我	这样的

[miːn] [fuːd] ? "

mean	food	?	"
意思是	食物	?	"

我又饿又累，你难道不觉得羞耻吗？竟然给我这么差劲的食物？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪzi] ;

"	I	am	sorry	,	if	you	do	not	like	it	,	"	said	Daisy	;
"	我	是	对不起	,	如果	你	做	不是	喜欢	它	,	"	说	雏菊	;

“如果你不喜欢，我很抱歉，”黛西说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][wiː; wi]['evər][hæv; həv] . "

"	it	is	the	best	we	ever	have	.	"
"	它	是	这	最好的	我们	曾经	有	.	"

“这是我们迄今为止拥有的最好的。”

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæŋgri] .

"	Don't	tell	me	that	,	"	and	the	dame	began	to	look	angry	.
"	不	告诉	我	那	,	"	和	这	贵妇人	开始	到	看	生气的	.

“别告诉我这些，”那女人开始显得很生气。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [fuːd] [ðæt] [liːvz] [ˌem ˈiː] [θɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz]

"	Do	you	call	it	good	food	that	leaves	me	thin	as	I	was	before	,	and	as
"	做	你	称呼	它	好的	食物	那	树叶	我	薄的	作为	我	曾是	前	,	和	作为

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

“你管这种吃完后身材和以前一样苗条，而且依然很饿的食物叫好食物吗？”

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [æz; əz] ['rægɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][rest][ɔːr] [suːð] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['eɪkɪŋ]

and	my	clothes	as	ragged	,	and	does	not	rest	or	soothe	my	poor	old	aching
和	我的	衣服	作为	破烂不堪	,	和	做	不是	休息	或者	舒缓	我的	贫穷的	老的	疼痛

[boʊnz] ? "

bones	?	"
骨头	?	"

我的衣服破烂不堪，却丝毫不能让我疲惫疼痛的老骨头得到休息和舒缓。

" [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['mʌðər] [hæz; həz] [dʌn] ['kraɪɪŋ] ,

"	If	you	wait	till	mother	has	done	crying	,
"	如果	你	等待	直到	母亲	有	完毕	哭泣	,

“如果你等到妈妈哭完，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ðæt] [wɪl] [stɑːp][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv]

she	can	make	a	drink	out	of	herbs	that	will	stop	the	aching	—	I	am	sure	of
她	能	制作	一个	喝	出去	的	草药	那	将要	停止	这	疼痛	—	我	是	当然	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

她可以用草药调制一种饮料来止痛——我对此深信不疑。

" [sed] ['deɪzi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['feriz] [feɪs] .

"	said	Daisy	,	looking	up	in	the	fairy's	face	.
"	说	雏菊	,	寻找	向上	在	这	仙女的	脸	.

“黛西说着，抬头看着仙女的脸。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] !

"	But	I	want	it	now	;	and	,	O	,	I	am	so	cold	!
"	但	我	想	它	现在	;	和	,	哦	,	我	是	所以	寒冷的	!

但我现在就想要；而且，哦，我好冷！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ][ɔːl] [naɪt] .

and	she	will	cry	all	night	.
和	她	将要	哭	全部	夜晚	.

她会哭一整夜。

[duː] , ['deɪzi] , [faɪnd][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [iːt] .

Do	,	Daisy	,	find	me	something	else	to	eat	.
做	,	雏菊	,	寻找	我	某物	别的	到	吃	.

黛西，快帮我找点别的东西吃。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	The	poor	old	woman	shivered	as	she	spoke	,	and	tears	came	into	her	eyes	.
"	这	贫穷的	老的	女士	瑟瑟发抖	作为	她	辐	,	和	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

“可怜的老妇人说话时浑身颤抖，眼泪盈眶。”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['deɪtaɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ] [bəː]

"	If	it	were	daytime	,	I	could	find	you	ber
"	如果	它	是	白天	,	我	可以	寻找	你	ber

“如果是白天，我就能找到你了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['raɪz][ænd; ənd] [nʌts] [aʊt] [dɔːz] , [fɔːr; fər] ['mʌðər] [sez] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːrp] [aɪz] . "
ries and nuts out doors , for mother says I have sharp eyes . "
里斯 和 坚果 出去 门 , 为了 母亲 说道 我 有 锋利的 眼睛 . "

“在户外吃些水果和坚果，因为妈妈说我眼睛很敏锐。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you — have you ?
" 有 你 — 有 你 ?

“你有——你有吗？”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][maɪ] [hʌt] ?
And could you find my hut ?
和 可以 你 寻找 我的 小屋 ?

你能找到我的小屋吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
There is a beautiful loaf of bread and a flask of medicine on the table .
那里 是 一个 美丽的 面包 的 面包 和 一个 烧瓶 的 药品 在 这 桌子 .

桌上放着一条漂亮的面包和一瓶药。

[oʊ] , [dɪr] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪!

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [peɪn] [ə'gen] !
this dreadful pain again !
这 可怕 疼痛 再次 !

这种可怕的疼痛又来了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] [gruː] ['ʌgliːɚ] , [æz; əz][ɪts] ['rɪŋklz] [siːmd] [ɔːl] ['nɑːtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" and the ugly face grew uglier , as its wrinkles seemed all knotting up with
" 和 这 丑陋的 脸 生长 更丑 , 作为 它是 皱纹 似乎 全部 打结 向上 和
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

“那张丑陋的脸变得越来越丑陋，皱纹似乎都因痛苦而纠结在一起。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [jʊr; jər] [boʊnz] [eɪk] ;
" I am almost sure I could find it , and I am so sorry your bones ache ;
" 我 是 几乎 当然 我 可以 寻找 它 , 和 我 是 所以 对不起 你的 骨头 疼痛 ;

“我几乎可以肯定我能找到它，我很抱歉你骨头疼；

[preɪ] , [let][ˌem 'iː][traɪ] . "
pray , let me try . "
祈祷 , 让 我 尝试 . "

请让我试试。

" [wʌt] ! [goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aulz] , [ænd; ənd] [wʊlvz] , [ænd; ənd]
" What ! go out into the dreadful night , with the owls , and wolves , and
" 什么 ! 去 出去 进入 这 可怕 夜晚 , 和 这 猫头鹰 , 和 狼 , 和
[sneɪks] ,
snakes ,
蛇 ,

“什么！出去到可怕的黑夜里去，那里有猫头鹰、狼和蛇！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bæts] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] ['roʊlɪŋ]

and	with	bats	flapping	their	wings	in	your	face	,	and	the	thunder	rolling
和	和	蝙蝠	扑	他们的	翅膀	在	你的	脸	,	和	这	雷	滚动

[ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ? "

and	rumbling	overhead	?	"
和	隆隆声	开销	?	"

蝙蝠在你面前扑扇着翅膀，雷声在头顶滚滚隆隆?

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['evər] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [naʊ] .

"	None	of	these	things	ever	hurt	me	,	and	I	don't	believe	they	will	now	.
"	没有任何	的	这些	事物	曾经	伤害	我	,	和	我	不	相信	他们	将要	现在	.

“这些事从来没有伤害过我，而且我相信现在也不会伤害到我。”

[meɪ] [aɪ][traɪ] ? "

May	I	try	?	"
可能	我	尝试	?	"

我可以试试吗?

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

"	Just	listen	to	the	wind	and	rain	,
"	只是	听	到	这	风	和	雨	,

“听听风雨声吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] , ['deɪzi] , ,

and	see	the	lightning	cut	through	the	darkness	like	a	sword	;	and	think	,	Daisy
和	看	这	闪电	切	通过	这	黑暗	喜欢	一个	剑	;	和	思考	,	雏菊

看着闪电像利剑一样划破黑暗；想想吧，黛西，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

if	you	should	see	your	father	,	just	as	he	lay	in	the	wood	,
如果	你	应该	看	你的	父亲	,	只是	作为	他	躺	在	这	木头	,

如果你看到你的父亲躺在树林里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [krʌʃt] .

with	his	head	all	crushed	.
和	他的	头	全部	碎	.

他的头被完全压碎了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

"	My	father	has	gone	to	heaven	,	"	said	the	little	girl	;
"	我的	父亲	有	已消失	到	天堂	,	"	说	这	小的	女孩	;

“我爸爸上天堂了，”小女孩说；

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	that	is	only	his	body	out	in	the	woods	,
"	那	是	仅有的	他的	身体	出去	在	这	树林	,

“那只是他躺在树林里的尸体。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

just	as	that	is	his	coat	on	the	wall	;
只是	作为	那	是	他的	外套	在	这	墙	;

就像墙上挂着的那件外套一样；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][naɪs] [loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

and	I	shall	see	nothing	except	the	nice	loaf	of	bread	and	the	medicine	,
和	我	将	看	没有什么	除了	这	好的	面包	的	面包	和	这	药品	,

我除了那块美味的面包和药品之外，什么也看不到。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kjʊr] [jʊr; jər][peɪn] .

and	think	only	how	they	will	cure	your	pain	.
和	思考	仅有的	如何	他们	将要	治愈	你的	疼痛	.

你只想着他们会如何治愈你的痛苦。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['feri] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd]

"	Without	another	word	,	the	fairy	took	the	lantern	from	her	bosom	,	and
"	没有	其他	单词	,	这	仙女	采取	这	灯笼	从	她	怀	,	和

['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['deɪziːz] ,

fastening	it	to	Daisy's	,
紧固	它	到	雏菊的	,

“仙女一言不发，从胸前取下灯笼，系在了黛西的胸前。”

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

led	her	to	the	door	,	and	pointed	out	into	the	black	night	.
引领	她	到	这	门	,	和	尖	出去	进入	这	黑色的	夜晚	.

他领着她走到门口，指着漆黑的夜空。

" [huː] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] !

"	Who	could	see	to	hurt	me	,	when	it	is	so	dark	!
"	WHO	可以	看	到	伤害	我	,	什么时候	它	是	所以	黑暗的	!

“天色如此昏暗，谁会想伤害我呢！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	little	girl	exclaimed	.
"	这	小的	女孩	惊呼	.

“小女孩惊呼道。”

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [bæk] [suːn] . "

"	Now	,	tell	me	which	way	I	shall	turn	,	and	see	if	I	am	not	back	soon	.	"
"	现在	,	告诉	我	哪个	方式	我	将	转动	,	和	看	如果	我	是	不是	后退	很快	.	"

“现在，告诉我该往哪走，看看我是否很快就能回来。”

" [wɔːk] ['oʊnli] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [fɔːlz] .

"	Walk	only	where	the	light	of	the	lantern	falls	.
"	走	仅有的	在哪里	这	光	的	这	灯笼	瀑布	.

只走灯笼照耀的地方。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['deɪzi]

"	She	was	saying	more	;	but	the	wind	slammed	the	door	suddenly	,	and	Daisy
"	她	曾是	说	更多的	;	但	这	风	猛烈抨击	这	门	突然	,	和	雏菊

[faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] .

found	herself	alone	.
成立	她自己	独自的	.

“她正要继续说下去；但一阵风突然把门关上了，黛西发现自己孤身一人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['feri] [fu:d] .
FAIRY FOOD .
仙女 食物 .

仙女食物。

[ðə; ði]['læntərn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['sʌmtaɪmz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] ['fɔ:rwərd] ,
The lantern made a little pathway of light , sometimes leading straight forward ,
这 灯笼 制成 一个 小的 路径 的 光 , 有时 领导 直的 向前 ,
['sʌmtaɪmz] ['tɜ:rnɪŋ] ,
sometimes turning ,
有时 转弯 ,

灯笼投射出一条小小的光路，有时笔直向前，有时转弯。

['rʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] [θɪk] [bʊʃɪz] [ɔ:r]['oʊvər][ðə; ði]['rɑ:ks] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [went] ['breɪvli] [ɑ:n] ,
running among thick bushes or over the rocks ; and Daisy went bravely on ,
跑步 之中 厚的 灌木丛 或者 超过 这 岩石 ; 和 雏菊 去 勇敢地 在 ,

她穿梭在茂密的灌木丛中，或越过岩石；黛西勇敢地继续前行。

['nevər] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɜ:rdz] [ðæt] ['flʌtəd] [θru:] [hɜ:r; hər] [laɪt] , [laɪk] [mɔθs] ,
never minding the frightened birds that fluttered through her light , like moths ,
绝不 介意 这 害怕 鸟类 那 飘动 通过 她 光 , 喜欢 蛾子 ,

她丝毫不在意那些像飞蛾般在她灯光下扑腾的受惊鸟儿。

[nɔ:r][ðə; ði][sæd] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [nɔ:r][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tri:z] .
nor the sad sigh of the wind , nor the dripping trees .
也不 这 伤心 叹 的 这 风 , 也不 这 滴落 树木 .

既没有风的叹息，也没有滴水的树木。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] ['wɪspər]
She looked for pleasant things , instead of frightful ones ; and let me whisper
她 看起来 为了 令人愉快的 事物 , 反而 的 可怕 一个 ; 和 让 我 耳语
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

她寻找的是令人愉悦的事物，而不是可怕的事物；让我悄悄告诉你，

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['feri] [help] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
that , with fairy help or without it , we always find , in this world ,
那 , 和 仙女 帮助 或者 没有 它 , 我们 总是 寻找 , 在 这 世界 ,

无论有没有仙女的帮助，我们在这个世界上总能找到这一点。

[wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
what we are looking for .
什么 我们 是 寻找 为了 .

我们正在寻找什么。

[ðə; ði] [mɔ:sɪz] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n] ['kɑ:rpɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peblz] [laɪk]
The mosses seemed like a green carpet for her feet , and the pebbles like
这 苔藓 似乎 喜欢 一个 绿色的 地毯 为了 她 脚 , 和 这 鹅卵石 喜欢
['ʃaɪnɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;
shining jewels ;
灼灼 珠宝 ;

苔藓就像铺在她脚下的绿色地毯，鹅卵石就像闪闪发光的宝石；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [laɪk] [frendz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
and the little flowers looked up at her like friends , and seemed to say ,
和 这 小的 花朵 看起来 向上 在 她 喜欢 朋友们 , 和 似乎 到 说 ,

小花们像朋友一样抬头望着她，似乎在说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['wikər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['deɪzi] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [steɪ] [aʊt]

"	We	are	smaller	and	weaker	than	you	are	,	Daisy	;	but	we	stay	out
"	我们	是	较小的	和	较弱	比	你	是	,	雏菊	;	但	我们	停留	出去

[hɪr] ['evri] [naɪt] ,

here	every	night	,
这里	每一个	夜晚	,

“黛西，我们比你矮小、弱小，但我们每晚都待在这里。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hɑːrmz][juː 'es] .

and	nothing	harms	us	.
和	没有什么	危害	我们	.

而且没有任何东西会伤害我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [boʊd] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðer; ðər] [liːvz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]

"	And	the	trees	bowed	,	and	folded	their	leaves	above	her	,	as	she	passed
"	和	这	树木	鞠躬	,	和	折叠	他们的	树叶	多于	她	,	作为	她	通过了

, [soʊ]['dʒentli] ,

,	so	gently	,
,	所以	轻轻地	,

“当她轻柔地走过时，树木低下头，在她头顶合拢了树叶。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

that	she	thought	they	were	trying	to	shelter	and	take	care	of	her	.
那	她	想法	他们	是	尝试	到	庇护所	和	拿	关心	的	她	.

她以为他们是想收留她、照顾她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [laɪt] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rɑːk] ; [bʌt; bət] ['deɪzi] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [haʊs] ,

At	length	the	light	paused	before	a	rock	;	but	Daisy	could	find	no	house	,
在	长度	这	光	暂停	前	一个	岩石	;	但	雏菊	可以	寻找	不	房子	,

最后，光线停在一块岩石前；但黛西却找不到房子。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] .

until	she	parted	a	clump	of	bushes	,	and	then	saw	the	entrance	to	a	cave	.
直到	她	分手了	一个	丛	的	灌木丛	,	和	然后	锯	这	入口	到	一个	洞穴	.

直到她拨开一丛灌木，才看到了一个洞穴的入口。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['læntərn] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt]

She	crept	in	;	and	as	her	lantern	filled	the	place	with	light	,	she	saw	what
她	悄悄地爬	在	;	和	作为	她	灯笼	已填	这	地方	和	光	,	她	锯	什么

[ə; eɪ][dæmp] ,

a	damp	,
一个	潮湿	,

她蹑手蹑脚地走了进去；当她的灯笼照亮了整个房间时，她看到了多么潮湿的.....

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hoʊm] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][sʌm; səm] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [siːts] ,

uncomfortable	home	the	old	dame	had	,	with	only	some	stones	for	seats	,
不舒服	家	这	老的	贵妇人	有	,	和	仅有的	一些	石头	为了	座位	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	a	table	,
和	一个	桌子	,

老太太的住处很简陋，只有几块石头当凳子，还有一张桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['smoʊki]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [hɜːr; hər]['faɪər] .

and	a	ragged	bed	,	and	a	smoky	corner	where	she	built	her	fire	.
和	一个	破烂不堪	床	,	和	一个	烟	角落	在哪里	她	建造	她	火	.

还有一张破旧的床，以及她生火的烟雾缭绕的角落。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ðə; ði][loʊf][ænd; ənd][flæsk] [wɪtʃ] ['deɪzi] [hæd; həd] [kʌm]

There	,	however	,	upon	the	table	stood	the	loaf	and	flask	which	Daisy	had	come
那里	,	然而	,	之上	这	桌子	站立	这	面包	和	烧瓶	哪个	雏菊	有	来

[tuː; tə][faɪnd] ;

to	find	;
到	寻找	;

然而，黛西要找的面包和酒瓶就摆在桌子上；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

she	took	them	and	hurried	away	,
她	采取	他们	和	慌忙	离开	,

她拿着它们匆匆离开了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

for	it	seemed	as	if	the	old	dame's	face	were	looking	at	her	out	of
为了	它	似乎	作为	如果	这	老的	女士的	脸	是	寻找	在	她	出去	的

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

the	rocky	wall	on	every	side	.
这	岩石	墙	在	每一个	边	.

因为那老妇人的脸似乎从四面八方的岩壁上盯着她。

[ðə; ði][loʊf][ænd; ənd][flæsk] .

the	loaf	and	flask	.
这	面包	和	烧瓶	.

面包和烧瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hevɪərðən'er][loʊd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

It	was	a	heavier	load	for	the	little	girl
它	曾是	一个	较重	加载	为了	这	小的	女孩

对小女孩来说，这是个更重的负担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['bæskɪt] [hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] , [ɪf]

than	her	father's	basket	had	been	;	but	she	had	a	strong	heart	,	if
比	她	父亲的	篮子	有	到过	;	但	她	有	一个	强的	心	,	如果

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [wiːk] .

her	hands	were	weak	.
她	双手	是	虚弱的	.

比她父亲的篮子还要大；但她有一颗坚强的心，尽管她的双手无力。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

She	ran	along	,	trying	to	get	before	the	light	,	that	was	always	just	in	front	of
她	跑	沿着	,	尝试	到	得到	前	这	光	,	那	曾是	总是	只是	在	正面	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她一路小跑，想赶在红绿灯前到达，但红绿灯总是在她面前不远处。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

and	singing	the	merriest	songs	she	knew	,
和	歌唱	这	最快乐的	歌曲	她	知道	,

她唱着她所知道的最欢快的歌曲，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd][nɔːr] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

so	as	not	to	hear	the	wind	nor	think	about	the	faces	on	the	wall	.
所以	作为	不是	到	听到	这	风	也不	思考	关于	这	面孔	在	这	墙	.

这样就不会听到风声，也不会想起墙上的面孔。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] ['seɪfli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz]

She	reached	home	safely	,	but	could	not	open	the	door	;	for	the	latch	was
她	达到	家	安全	,	但	可以	不是	打开	这	门	;	为了	这	闩锁	曾是

[haɪ] ,

high	,
高的	,

她安全到家了，但却打不开门，因为门闩开得太高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [fæst] [ə'sliːp] .

and	the	dame	had	gone	fast	asleep	.
和	这	贵妇人	有	已消失	快速地	睡着了	.

那位女士已经睡着了。

['deɪzi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn]

Daisy	thought	she	must	wait	until	daylight	out	there	in	the	cold	,	and	sat	on
雏菊	想法	她	必须	等待	直到	日光	出去	那里	在	这	寒冷的	,	和	卫星	在

[ðə; ði] [step] ,

the	step	,
这	步	,

黛西心想她必须等到天亮才能出来，于是坐在台阶上。

['fiːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][sæd] [ɪ'nʌf] .

feeling	disappointed	and	sad	enough	.
感觉	失望的	和	伤心	足够的	.

感到失望和难过。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪm] ['ræbəts] , [ə'weɪkənd] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪm]

But	one	of	her	tame	rabbits	,	awakened	,	perhaps	,	more	easily	than	the	dame
但	一	的	她	驯服	兔子	,	觉醒	,	也许	,	更多的	容易地	比	这	贵妇人

,

,
,

但她饲养的一只兔子，或许比她本人更容易被唤醒，

[hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn] ['deɪziːz] [læp] ,

hopped	out	of	his	burrow	,	and	nestled	in	Daisy's	lap	,
跳跃	出去	的	他的	洞穴	,	和	依偎	在	雏菊的	膝	,

它从洞穴里跳出来，依偎在黛西的腿上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [hɜːr; hər][hændz]

and	looked	up	at	her	with	his	gentle	eyes	,	while	she	warmed	her	hands
和	看起来	向上	在	她	和	他的	温和的	眼睛	,	尽管	她	温暖	她	双手

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr] ,

in	his	fur	,
在	他的	毛皮	,

他抬起头，用温柔的眼神望着她，而她则把手埋在他的皮毛里取暖。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

and	did	not	feel	so	much	alone	.
和	做过	不是	感觉	所以	很多	独自的	.

不再感到那么孤独了。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

At	last	the	old	woman	started	from	her	sleep	,	and	wondering	what
在	最后的	这	老的	女士	开始	从	她	睡觉	,	和	好奇	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['deɪzi] ,

had	become	of	Daisy	,
有	变得	的	雏菊	,

老妇人终于从睡梦中惊醒，想知道黛西到底去了哪里。

[went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

went	to	look	for	her	.
去	到	看	为了	她	.

去找她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] , [eɪt] [ˌaɪ 'tiː]

She	seized	the	bread	with	a	cry	of	joy	,	and	breaking	a	morsel	,	ate	it
她	查获	这	面包	和	一个	哭	的	喜悦	,	和	打破	一个	小块	,	吃	它

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

她欢呼一声抓起面包，掰下一小块，津津有味地吃了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [led] ['deɪzi] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] .

as	she	led	Daisy	towards	the	fire	,	which	she	had	built	up	again	.
作为	她	引领	雏菊	向	这	火	,	哪个	她	有	建造	向上	再次	.

她领着黛西走向她重新燃起的火堆。

" [naʊ] , [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [fuːd] [ænd; ənd] [maɪn] .

"	Now	,	see	the	difference	between	your	food	and	mine	.
"	现在	,	看	这	不同之处	之间	你的	食物	和	矿	.

“现在，看看你的食物和我的食物有什么不同。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['feri] [spoʊk] , ['deɪzi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ði]

"	As	the	fairy	spoke	,	Daisy	looked	up	,	and	saw	,	to	her	surprise	,	the
"	作为	这	仙女	辐	,	雏菊	看起来	向上	,	和	锯	,	到	她	惊喜	,	这

['rɪŋklz] [smuːð] [ə'weɪ] ,

wrinkles	smooth	away	,
皱纹	光滑的	离开	,

“仙女说话的时候，黛西抬起头，惊讶地发现皱纹都消失了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [breɪk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [feɪs] ,

and	a	beautiful	light	break	over	the	old	brown	face	,
和	一个	美丽的	光	休息	超过	这	老的	棕色的	脸	,

阳光洒在苍老的棕色脸上，美极了。

[ðə; ði] [waɪd] [maʊθ] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊzi][wʌn] , [ɔːl] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['pɜːrli] [tiːθ] [ˌɪn'saɪd] .

the	wide	mouth	shrink	to	a	little	rosy	one	,	all	smiles	,	and	pearly	teeth	inside	.
这	宽的	嘴	收缩	到	一个	小的	红润	一	,	全部	微笑	,	和	珍珠般的	牙齿	里面	.

宽阔的嘴巴收拢成一张红润的小嘴，露出灿烂的笑容和洁白的牙齿。

[ðə; ði] ['feriz] [aɪz] [gruː] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] [hæd; həd]

The	fairy's	eyes	grew	brighter	than	ever	;	but	the	dreadful	glittering	look	had
这	仙女的	眼睛	生长	更亮	比	曾经	;	但	这	可怕	闪闪发光	看	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

仙女的眼睛比以往任何时候都更加明亮；但那可怕的闪光已经消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] .

and	they	were	full	of	joy	,	and	peace	,	and	love	.
和	他们	是	满的	的	喜悦	,	和	和平	,	和	爱	.

他们心中充满了喜乐、平安和爱。

" [weɪt] , [naʊ] , [tɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ]['medɪs(ə)n] .

"	Wait	,	now	,	till	I	take	my	medicine	.
"	等待	,	现在	,	直到	我	拿	我的	药品	.

“等等，等我吃完药。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔftəst] , [moʊst] ['sɪlvəri] [wʌn] [ðæt] ['deɪzi] ['evər] [hɜːrd]
" Her voice had changed to the softest , most silvery one that Daisy ever heard
" 她 嗓音 有 已更改 到 这 最柔软 , 最多 银色 一 那 雏菊 曾经 听到
.
:
.

“她的声音变成了黛西听过的最柔和、最银铃般的声音。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [drɪŋk] , [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] ['krʊkɪd] [hændz] [gruː] [plʌmp]
And when she had tasted the drink , her poor old crooked hands grew plump
和 什么时候 她 有 尝过 这 喝 , 她 贫穷的 老的 歪 双手 生长 丰满
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

当她尝过那饮料后，她那双可怜的、老旧弯曲的手变得丰满而白皙。

[hɜːr; hər] [bent] [fɔːrm] ['streɪtnd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [meɪd] ['deɪzi] ['wʌndər] [mɔːr] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]
her bent form straightened , and , what made Daisy wonder more , even her
她 弯曲 形式 拉直 , 和 , 什么 制成 雏菊 想知道 更多的 , 甚至 她
[kloʊðz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
clothes began to change .
衣服 开始 到 改变 .

她弯曲的身躯挺直了，更让黛西感到疑惑的是，就连她的衣服也开始变化了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[fɜːrst] [ðeɪ] [lʊkt] ['kliːnər] , [ðen] [nɑːt][soʊ]['feɪdɪd] , [ðen] [ðə; ði][rægz] ['dɪsə'pɪrd] ,
First they looked cleaner , then not so faded , then the rags disappeared ,
第一的 他们 看起来 清洁工 , 然后 不是 所以 褪色 , 然后 这 破布 消失 ,

起初它们看起来更干净了，然后褪色没那么严重了，最后破布就消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [nuː] [ænd; ənd] [hoʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [sɔːft][ænd; ənd]
and they seemed new and whole ; and then they began to grow soft and
和 他们 似乎 新的 和 所有的 ; 和 然后 他们 开始 到 生长 柔软的 和
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

它们看起来崭新而完整；然后它们开始变得柔软而丰满，

[tɪl] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætn] ,
till the ragged cotton gown was changed to velvet and satin ,
直到 这 破烂不堪 棉布 袍 曾是 已更改 到 天鹅绒 和 缎 ,

直到破旧的棉布长袍被天鹅绒和缎子长袍取代。

[ðə; ði] ['nɑːtɪd] [oʊld]['tɜːrbən][tuː; tə] ['delɪkət] [leɪs] , [ðæt] [hʌŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,
the knotted old turban to delicate lace , that hung heavy with pearls ,
这 打结的 老的 头巾 到 精美的 蕾丝 , 那 悬挂 重的 和 珍珠 ,

从打结的旧头巾到精致的蕾丝，上面垂挂着沉甸甸的珍珠，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] [her] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt]
but was not so delicate and beautiful as the golden hair that floated about
但 曾是 不是 所以 精美的 和 美丽的 作为 这 金的 头发 那 漂浮 关于
[ðə; ði] ['feri] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .
the fairy wherever she moved .
这 仙女 无论 她 已搬 .

但它却不如仙女身边飘动的金色秀发那样精致美丽。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd][koʊld] ; [kʌm] , [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" she said ; " you are tired and cold ; come , rest with me ;
" 她 说 ; " 你 是 疲劳的 和 寒冷的 ; 来 , 休息 和 我 ;

她说："你又累又冷，来，和我一起休息吧；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['deɪzi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [swiːtəst] ['sɔŋz] ,
" and taking Daisy in her arms , began to sing the sweetest songs ,
" 和 采取 雏菊 在 她 武器 , 开始 到 唱歌 这 最甜美的 歌曲 ,

她把黛西抱在怀里，开始唱起最甜美的歌来。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evri] [θɪŋ] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['tempɪst] [ænd; ənd]
that seemed to change every thing into music , even the wailing tempest and
那 似乎 到 改变 每一个 事物 进入 音乐 , 甚至 这 哀嚎 暴风雨 和
[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['sɒbz] .
her mother's sobs .
她 母亲的 啜泣 .

那似乎把一切都变成了音乐，就连呼啸的暴风雨和她母亲的啜泣声也变成了音乐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['tendər] , ['lʌvɪŋ] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
And all the while that tender , loving face bent over her ,
和 全部 这 尽管 那 投标 , 爱 脸 弯曲 超过 她 ,

那张温柔慈爱的脸庞始终俯身在她身边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [wet] [her] ,
and the gentle hands were smoothing her wet hair ,
和 这 温和的 双手 是 平滑 她 湿的 头发 ,

那双温柔的手正抚摸着她湿漉漉的头发。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['feriz] [hɑːrt] .
and folding her more closely to the fairy's heart .
和 折叠式的 她 更多的 密切 到 这 仙女的 心 .

并将她更紧密地拥入仙女的怀抱。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪloʊ] ['aʊər; ɑːr]['taɪərd] ['deɪzi] [fel] [ə'sliːp] .
Upon this pillow our tired Daisy fell asleep .
之上 这 枕头 我们的 疲劳的 雏菊 跌倒 睡着了 .

疲惫的黛西就枕着这个枕头睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['deɪziːz] [driːmz] .
DAISY'S DREAMS .
雏菊的 梦境 .

黛西的梦想。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] [keɪm] [tuː; tə] ['deɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] ;
Strange and pleasant dreams came to Daisy as she slept ;
奇怪的 和 令人愉快的 梦境 来了 到 雏菊 作为 她 睡着了 ;

黛西在睡梦中做了奇妙而愉快的梦；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][siː][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['feri]['floʊtɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər][hed],

and	in	all	of	them	she	could	see	the	beautiful	fairy	floating	over	her	head	,
和	在	全部	的	他们	她	可以	看	这	美丽的	仙女	漂浮的	超过	她	头	,

在所有这些画面中，她都能看到美丽的仙女在她头顶飘荡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər]['wɔːkɪŋ][baɪ][hɜːr; hər][saɪd].

and	her	father	walking	by	her	side	.
和	她	父亲	步行	经过	她	边	.

她的父亲走在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt], [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɑːtʃt][ðə; ði]['laɪtnɪŋ],

It	seemed	to	her	that	,	as	she	watched	the	lightning	,
它	似乎	到	她	那	,	作为	她	观看	这	闪电	,

她看着闪电，觉得

[ðə; ði][skaɪ]['riːəli][broʊk][laɪk][ə; eɪ][doʊm][ʌv; əv][glæs], [ænd; ənd][keɪm]['ʃætərɪŋ][daʊn],

the	sky	really	broke	like	a	dome	of	glass	,	and	came	shattering	down	,
这	天空	真的	打破	喜欢	一个	穹顶	的	玻璃	,	和	来了	破碎	向下	,

天空真的像玻璃穹顶一样破碎了，然后轰然坠落下来。

[ænd; ənd][ðæt]['æftər][ˌaɪ 'tiː]['floʊtɪd][ðə; ði]['lʌvliɪst][fɔːrmz], [ænd; ənd]['əudəz][ænd; ənd]['mjuːzɪk][keɪm]

and	that	after	it	floated	the	loveliest	forms	,	and	odors	and	music	came
和	那	后	它	漂浮	这	最可爱的	表格	,	和	气味	和	音乐	来了

['pɔːrɪŋ][daʊn],

pouring	down	,
浇注	向下	,

随后，最美丽的景象浮现出来，气味和音乐倾泻而下。

[ænd; ənd][laɪt][wɪtʃ][wʌz; wəz][fɑːr]['klɪrər], [ænd; ənd][jet][nɑːt][soʊ]['dæzlɪŋ][æz; əz][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv]

and	light	which	was	far	clearer	,	and	yet	not	so	dazzling	as	the	light	of
和	光	哪个	曾是	远的	更清晰	,	和	然而	不是	所以	耀眼的	作为	这	光	的

[ɜːrθ].

earth	.
地球	.

而且光线比地球的光线更清晰，但却不像地球的光线那样刺眼。

[ðə; ði][klaʊdz][keɪm]['floʊtɪŋ][tɔːrdz][hɜːr; hər], [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['goʊldən]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər]

The	clouds	came	floating	towards	her	,	and	all	their	golden	edges	were
这	云	来了	漂浮的	向	她	,	和	全部	他们的	金的	边缘	是

[braɪt][wɪŋz],

bright	wings	,
明亮的	翅膀	,

云朵向她飘来，金色的边缘都像闪亮的翅膀。

[ðæt][weɪvd][ɪn][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk];[ðen][keɪm]['fɔːlɪŋ], ['fɔːlɪŋ]['sloʊli][æz; əz][snoʊ][fleɪks]

that	waved	in	time	with	the	music	;	then	came	falling	,	falling	slowly	as	snow	flakes
那	挥手	在	时间	和	这	音乐	;	然后	来了	坠落	,	坠落	缓慢地	作为	雪	薄片

,

,
,

它随着音乐的节奏摇摆；然后开始飘落，像雪花一样缓缓飘落，

[wʌt][siːmd]['lɪt(ə)l]['pɜːrli][klaʊdz], [bʌt; bət]['blɔsəmd]['ɪntuː]['flaʊərz]

what	seemed	little	pearly	clouds	,	but	blossomed	into	flowers
什么	似乎	小的	珍珠般的	云	,	但	盛开	进入	花朵

看似珍珠般的小云朵，却绽放成了鲜花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [swiːt] ['feɪsɪz] , [ðæt] [ɔːl] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .

and	then	changed	into	sweet	faces	,	that	all	smiled	on	her	as	they	passed	by	.
和	然后	已更改	进入	甜的	面孔	,	那	全部	微笑	在	她	作为	他们	通过了	经过	.

然后，他们的表情都变成了甜美的脸庞，经过她身边时都面带微笑。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [səːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,

Among	these	the	little	girl	searched	eagerly	for	her	father's	face	,
之中	这些	这	小的	女孩	搜索	急切地	为了	她	父亲的	脸	,

小女孩焦急地在这些人中寻找父亲的脸庞。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] , " [hɑː] , [maɪ] ['deɪzi] !

when	all	at	once	he	took	her	in	his	arms	,	and	said	,	"	Ha	,	my	Daisy	!
什么时候	全部	在	一次	他	采取	她	在	他的	武器	,	和	说	,	"	哈	,	我的	雏菊	!

突然，他一把将她抱在怀里，说道：“哈，我的黛西！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?

is	it	you	?
是	它	你	?

是你吗?

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meri] , ['plez(ə)nt] [weɪ] .

"	in	his	own	merry	,	pleasant	way	.
"	在	他的	自己的	欢乐	,	令人愉快的	方式	.

“以他自己快乐、愉快的方式。”

[ðɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] , ['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp] [əˈgen] ,

This	startled	her	so	much	that	she	awoke	,	only	to	fall	asleep	again	,
这	惊慌	她	所以	很多	那	她	醒来	,	仅有的	到	落下	睡着了	再次	,

这让她大吃一惊，醒了过来，但随即又睡着了。

[ænd; ənd] [driːm] [əˈnʌðər] [driːm] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] .

and	dream	another	dream	as	wonderful	.
和	梦	其他	梦	作为	精彩的	.

并做另一个同样美好的梦。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [krept] [əˈraʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

But	at	length	the	morning	sun	had	crept	around	the	side	of	the	cottage	,
但	在	长度	这	早晨	太阳	有	悄悄地爬	大约	这	边	的	这	小屋	,

但最终，晨曦还是绕过了小屋的侧面。

[faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fel] [soʊ] [fʊl] [ɑːn] ['deɪziːz] [feɪs] ,

found	its	way	through	the	window	,	and	fell	so	full	on	Daisy's	face	,
成立	它是	方式	通过	这	窗户	,	和	跌倒	所以	满的	在	雏菊的	脸	,

它从窗户飞进来，正好落在黛西的脸上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [driːm] ['oʊnli][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] , ['dæzlɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]

that	she	could	dream	only	of	dazzling	,	dazzling	light	,	which	seemed	burning	into
那	她	可以	梦	仅有的	的	耀眼的	,	耀眼的	光	,	哪个	似乎	燃烧	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她梦里只有耀眼夺目的光芒，仿佛灼烧着她的双眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən][ðem; ðəm] [waɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

and	made	her	open	them	wide	,	at	length	.
和	制成	她	打开	他们	宽的	,	在	长度	.

最终，她张开了双眼。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈlæs] !

And	then	,	alas	!
和	然后	,	唉	!

然后，唉!

[haʊ] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

how	every	thing	was	changed	!
如何	每一个	事物	曾是	已更改	!

一切都变了！

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

Her	first	thought	was	of	the	fairy	;	but	she	had	gone	,
她	第一的	想法	曾是	的	这	仙女	;	但	她	有	已消失	,

她首先想到的是仙女；但仙女已经走了。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['iːzi] [tʃer] ,

and	Daisy	had	been	sleeping	in	her	mother's	easy	chair	,
和	雏菊	有	到过	睡眠	在	她	母亲的	简单的	椅子	,

黛西一直睡在她妈妈的扶手椅上。

[ænd; ənd] [felt] [koʊld][ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] .

and	felt	cold	and	lonely	as	she	looked	around	upon	the	silent	room	.
和	毛毡	寒冷的	和	孤独	作为	她	看起来	大约	之上	这	沉默的	房间	.

她环顾四周，看着寂静的房间，感到又冷又孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[noʊ]['mjuːzɪk][ðer; ðər] , [noʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [laɪk] ['tʃæriːəts] [ʌv; əv]

No	music	there	,	no	flowers	and	angelic	faces	,	and	clouds	like	chariots	of
不	音乐	那里	,	不	花朵	和	天使般的	面孔	,	和	云	喜欢	战车	的

[pɜːrl] ,

pearl	,
珍珠	,

那里没有音乐，没有鲜花，没有天使般的面容，只有像珍珠战车一样的云朵。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [wɪŋz] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ; [noʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

with	golden	wings	to	hurry	them	along	;	no	father	to	take	her	in	his
和	金的	翅膀	到	匆忙	他们	沿着	;	不	父亲	到	拿	她	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

带着金色的翅膀飞速前行；没有父亲将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] .

and	call	her	his	little	Daisy	.
和	称呼	她	他的	小的	雏菊	.

叫她他的小黛西。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

She	closed	her	eyes	,	and	tried	to	sleep	again	,
她	关闭	她	眼睛	,	和	尝试	到	睡觉	再次	,

她闭上眼睛，试图再次入睡。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [tuː; tə] [driːm] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

for	it	seemed	to	her	a	great	deal	better	to	dream	than	to	be
为了	它	似乎	到	她	一个	伟大的	交易	更好的	到	梦	比	到	是

[ə'weɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [æz; əz] [ðæt] .

awake	in	such	a	dreary	little	world	as	that	.
醒	在	这样的	一个	凄凉	小的	世界	作为	那	.

在她看来，做梦远比醒着身处这样一个沉闷的小世界要好得多。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['deɪzi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

But	suddenly	Daisy	thought	of	her	mother	,
但	突然	雏菊	想法	的	她	母亲	,

但黛西突然想起了她的母亲。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][məʊn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

and	almost	at	the	very	moment	was	aroused	by	a	moan	from	another
和	几乎	在	这	非常	片刻	曾是	被唤醒	经过	一个	呻吟	从	其他

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

part	of	the	room	.
部分	的	这	房间	.

几乎就在那一刻，他被房间另一边传来的一声呻吟惊醒。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə]['suːzənz] [saɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sɪk] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	ran	to	Susan's	side	,	and	found	her	sick	,	and	wretched	as	she	was
她	跑	到	苏珊的	边	,	和	成立	她	生病的	,	和	可怜	作为	她	曾是

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

the	night	before	;
这	夜晚	前	;

她跑到苏珊身边，发现她病怏怏的，和前一天晚上一样痛苦不堪；

[soʊ] ['deɪzi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

so	Daisy	bathed	her	head	,	and	brought	her	some	fresh	water	from	the
所以	雏菊	洗澡	她	头	,	和	带来	她	一些	新鲜的	水	从	这

[sprɪŋ] ;

spring	;
春天	;

于是黛西给她洗了头，并从泉眼里打来一些清水给她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

and	when	she	could	not	comfort	her	in	any	other	way	,	began	to	tell	her
和	什么时候	她	可以	不是	舒适	她	在	任何	其他	方式	,	开始	到	告诉	她

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

当她无法用其他方式安慰她时，便开始讲述她的梦境。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv]

how	she	had	seen	her	father	again	,	and	felt	sure	he	must	be	still	alive
如何	她	有	已见	她	父亲	再次	,	和	毛毡	当然	他	必须	是	仍然	活

.

:
.

她如何再次见到父亲，并确信他一定还活着。

[æz; əz] ['suːzn] ['lisnd] , [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] ,

As	Susan	listened	,	she	dried	her	tears	,
作为	苏珊	听着	,	她	干燥	她	眼泪	,

苏珊一边听，一边擦干眼泪。

[ænd; ənd] [kɪst] ['deɪzi] [soʊ] ['fɑːndli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

and	kissed	Daisy	so	fondly	that	the	little	girl	no	longer	wished	to	be	asleep	,
和	亲吻	雏菊	所以	深情地	那	这	小的	女孩	不	更长	希望	到	是	睡着了	,

他深情地亲吻了黛西，小女孩再也不想睡觉了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd] [ðæt]

but	was	glad	that
但	曾是	高兴的	那

但我很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['præt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['mʌðər]

she	had	power	to	run	about	,	and	prattle	,	and	amuse	her	lonely	mother
她	有	力量	到	跑步	关于	,	和	喋喋不休	,	和	娱乐	她	孤独	母亲

.

:

.

她有能力四处奔跑、喋喋不休，逗乐她孤独的母亲。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['piːtɚz] [læst] [wɜːrdz] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

For	she	remembered	Peter's	last	words	now	,	that	she	must	be	a	good	girl	,
为了	她	记得	彼得的	最后的	字	现在	,	那	她	必须	是	一个	好的	女孩	,

[ænd; ənd] [help] ,

and	help	,
和	帮助	,

因为她现在想起了彼得临终前的话，她一定要做个好女孩，要帮忙。

[nɑːt][hɜːr'self] , [nɑːt][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [driːmz] , [bʌt; bət] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

not	herself	,	not	sit	still	and	have	pleasant	dreams	,	but	help	her	mother	.
不是	她自己	,	不是	坐	仍然	和	有	令人愉快的	梦境	,	但	帮助	她	母亲	.

她自己不会静静地坐着做美梦，而是会帮助她的母亲。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['deɪzi] [felt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

And	this	Daisy	felt	resolved	to	do	,	if	only	for	his	sake	.
和	这	雏菊	毛毡	已解决	到	做	,	如果	仅有的	为了	他的	清酒	.

黛西决心要这样做，哪怕仅仅是为了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['deɪmz] ['bʌnd(ə)l] .

THE	DAME'S	BUNDLE	.
这	女士的	捆	.

女士的包裹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] ,

As	soon	as	her	mother	smiled	once	more	,
作为	很快	作为	她	母亲	微笑	一次	更多的	,

她母亲再次露出笑容的那一刻，

['deɪzi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['feri] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

Daisy	asked	her	what	had	become	of	the	splendid	fairy	,	and	when	she
雏菊	问	她	什么	有	变得	的	这	灿烂	仙女	,	和	什么时候	她

[wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] ,

would	be	back	again	,
会	是	后退	再次	,

黛西问她那位美丽的仙女去了哪里，什么时候才会再回来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	how	it	happened	that	the	light	and	music	had	gone	with	her
和	如何	它	发生	那	这	光	和	音乐	有	已消失	和	她

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] .

from	their	home	.
从	他们的	家	.

以及为什么灯光和音乐也随着她离开了他们的家。

['su:zn] [hæd; həd] [si:n] [noʊ] ['feri] ,

Susan	**had**	**seen**	**no**	**fairy**	**,**
苏珊	有	已见	不	仙女	,

苏珊没有见过仙女。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] [deɪm] .

and	**could**	**not**	**believe**	**that**	**Daisy**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**poor**	**old**	**wrinkled**	**dame**	**.**
和	可以	不是	相信	那	雏菊	曾是	思维	的	这	贫穷的	老的	皱	贵妇人	.

她简直不敢相信黛西会想到那个可怜的老太太。

[wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [keɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][loʊf][ʌv; əv]

When	**she**	**told**	**the**	**story**	**of**	**her**	**journey**	**to**	**the**	**cave**	**,**	**and**	**the**	**loaf**	**of**
什么时候	她	讲述	这	故事	的	她	旅行	到	这	洞穴	,	和	这	面包	的

['feri] [bred] ,

fairy	**bread**	**,**
仙女	面包	,

当她讲述她前往山洞的旅程以及那块仙女面包的故事时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['deɪmz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [stroʊkt] ['deɪzi:z] [her] ,

and	**the**	**old**	**dame's**	**sudden**	**change**	**,**	**the**	**mother**	**stroked**	**Daisy's**	**hair**	**,**
和	这	老的	女士的	突然	改变	,	这	母亲	抚摸	雏菊的	头发	,

老妇人突然变了脸色，母亲抚摸着黛西的头发。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] [dri:mz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	**said**	**that**	**this**	**was**	**only**	**another**	**of**	**her**	**wonderful**	**dreams**	**,**	**and**	**that**	**,**
和	说	那	这	曾是	仅有的	其他	的	她	精彩的	梦境	,	和	那	,

她说这只是她另一个美好的梦，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ][reɪn] , [ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

instead	**of**	**going**	**to**	**the**	**rain**	**,**	**the**	**rain**	**had**	**come**	**to**	**her**	**,**
反而	的	去	到	这	雨	,	这	雨	有	来	到	她	,

她没有走向雨，而是雨来到了她身边。

['peltɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [soʊ][hɑ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [pər'hæps] , ['sprɪŋkld] [hɜ:r; hər] [feɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ;

pelting	**upon**	**the**	**window**	**so**	**hard**	**,**	**it**	**had**	**,**	**perhaps**	**,**	**sprinkled**	**her**	**face**	**—**	**that**	**was**	**all**	**;**
投掷	之上	这	窗户	所以	难的	,	它	有	,	也许	,	撒上	她	脸	—	那	曾是	全部	;

雨点狠狠地砸在窗户上，也许溅到了她的脸上——仅此而已；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feri] [wʌz; wəz] ,

and	**the**	**light**	**of**	**the**	**fairy**	**was**	**,**
和	这	光	的	这	仙女	曾是	,

仙女的光芒是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [ðæt] [hæd; həd] [praɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sli:pi] [lɪdz][ə'pɑ:rt] ,

she	**supposed**	**,**	**the**	**light**	**of**	**the**	**morning**	**sun**	**,**	**that**	**had**	**pried**	**her**	**little**	**sleepy**	**lids**	**apart**	**,**
她	据称	,	这	光	的	这	早晨	太阳	,	那	有	撬开	她	小的	困	盖子	除	,

她想，一定是清晨的阳光，拨开了她睡意朦胧的眼皮。

[æt; ət][læst] .

at	**last**	**.**
在	最后的	.

终于。

['deɪzi] [felt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [æt; ət] [ðɪs] ,

Daisy	**felt**	**bewildered**	**and**	**sorrowful**	**at**	**this**	**,**
雏菊	毛毡	困惑	和	悲伤	在	这	,

黛西对此感到困惑和悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ;

for	**she**	**did**	**not**	**like**	**to**	**give**	**up**	**her**	**new**	**friend**	**;**
为了	她	做过	不是	喜欢	到	给	向上	她	新的	朋友	;

因为她不愿放弃这位新朋友；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [deɪm] ;

but	**her**	**mother**	**told**	**her**	**how**	**long**	**she**	**had**	**known**	**the**	**dame**	**;**
但	她	母亲	讲述	她	如何	长的	她	有	已知	这	贵妇人	;

但她母亲告诉她，她认识这位女士有多久了；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['piːtɚz] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pʊt] ['deɪzi] [ɪn]

how	**she**	**had**	**put**	**her**	**hand**	**in**	**Peter's**	**,**	**years**	**ago**	**;**	**and**	**afterwards**	**put**	**Daisy**	**in**
如何	她	有	放	她	手	在	彼得的	,	年	前	;	和	然后	放	雏菊	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	**arms**	**,**
他的	武器	,

多年前，她是如何将手放在彼得的手中；后来又是如何将黛西放在他怀里的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] ,

a	**little**	**thing**	**,**	**no**	**larger**	**than**	**her**	**wooden**	**doll**	**,**
一个	小的	事物	,	不	更大的	比	她	木制的	玩具娃娃	,

一个小东西，比她的木偶还小。

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ][ɪn][ðə; ði] [græs] [ɔːr] [swɪŋ] [ɪn][ɪts] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ,

that	**could**	**only**	**lie**	**in**	**the**	**grass**	**or**	**swing**	**in**	**its**	**nest**	**among**	**the**	**boughs**	**,**
那	可以	仅有的	说谎	在	这	草	或者	摇摆	在	它是	巢	之中	这	树枝	,

它只能躺在草丛里，或者在树枝间的巢穴里荡来荡去。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

and	**look**	**up**	**at**	**the**	**sky**	**.**
和	看	向上	在	这	天空	.

抬头望向天空。

['deɪzi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

Daisy	**thought**	**,**	**if**	**she**	**could**	**have**	**such**	**another**	**dear**	**little**	**thing**	**to**	**play**	**with**	**,**
雏菊	想法	,	如果	她	可以	有	这样的	其他	亲爱的	小的	事物	到	玩	和	,

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	**love**	**,**
和	爱	,

黛西心想，如果她能再拥有一个这样可爱的小家伙和她一起玩耍、一起爱护就好了。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	**tell**	**her**	**stories**	**to**	**,**	**she**	**should**	**be**	**contented**	**with**	**her**	**home**	**,**
和	告诉	她	故事	到	,	她	应该	是	满足	和	她	家	,

给她讲故事，她应该对自己的家感到满足。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	**willing**	**to**	**wait**	**for**	**her**	**father**	**,**
和	愿意的	到	等待	为了	她	父亲	,

她愿意等待她的父亲，

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [ðæt] [hæd; həd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] [ɪn]

and	**forget**	**the**	**vision**	**of**	**the**	**fairy**	**that**	**had**	**folded**	**her**	**so**	**tenderly**	**in**
和	忘记	这	想象	的	这	仙女	那	有	折叠	她	所以	温柔地	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	**arms**	**.**
她	武器	.

忘记了仙女温柔地将她拥入怀中的幻象。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪm] ;
So she went on asking questions about the dame ;
所以 她 去 在 问 问题 关于 这 贵妇人 ;

于是她继续询问有关这位女士的问题；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] ['spektəklz] .
and then her mother remembered the gift of the iron spectacles .
和 然后 她 母亲 记得 这 礼物 的 这 铁 眼镜 .

然后她母亲想起了那副铁眼镜作为礼物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['deɪzi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ]
Of course Daisy wished to see them ; but where they were no
的 课程 雏菊 希望 到 看 他们 ; 但 在哪里 他们 是 不

黛西当然想见他们；但他们不在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wʌn] [nuː] .
one knew .
一 知道 .

有人知道。

[ænd; ənd] ['suːzn] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs]
And Susan consoled her by saying they were but homely and worthless
和 苏珊 安慰 她 经过 说 他们 是 但 家常的 和 毫无价值

[θɪŋz] .
things .
事物 .

苏珊安慰她说，它们只不过是些不起眼、毫无价值的东西。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] [ən'les] [wiː; wi] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" All things are worthless unless we make use of them ,
" 全部 事物 是 毫无价值 除非 我们 制作 使用 的 他们 ,

“万物若不加以利用，则毫无价值。”

" [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪm] ,
" said the shrill voice of the dame ,
" 说 这 尖锐 嗓音 的 这 贵妇人 ,

“那女人尖声说道，”

[huː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [weɪ] [ə'pɪrd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
who in her sudden way appeared all at once in the room .
WHO 在 她 突然 方式 出现 全部 在 一次 在 这 房间 .

她突然出现在房间里。

" [aɪ] ['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [groʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I only wonder that I don't grow tired of helping you , " she said ;
" 我 仅有的 想知道 那 我 不 生长 疲劳的 的 帮助 你 , " 她 说 ;

“我只是纳闷，我怎么不会厌倦帮助你呢？”她说；

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn'grætɪtuːd] .
" for you give me nothing except ingratitude .
" 为了 你 给 我 没有什么 除了 忘恩负义 .

因为你除了忘恩负义之外，什么也没给我。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [fɔːlt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Here , take this , and see what fault you can find with it .
这里 , 拿 这 , 和 看 什么 过错 你 能 寻找 和 它 .

拿着这个，看看你能找出什么毛病。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː]['suːzənz][ɑːrmz] , [pʊt][ə; eɪ][loʊf][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	She	tossed	a	bundle	into	Susan's	arms	,	put	a	loaf	on	the	table	,
"	她	抛掷	一个	捆	进入	苏珊的	武器	,	放	一个	面包	在	这	桌子	,

她把一捆东西扔到苏珊怀里，把一块面包放在桌子上，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['deɪzi] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] ['fraʊnɪŋ] ['æŋgrəli]

and	pointed	Daisy	to	the	rubbish	heap	outside	the	door	;	then	frowning	angrily
和	尖	雏菊	到	这	垃圾	堆	外部	这	门	;	然后	皱眉	愤怒地

[æt; ət] ['suːzn] , " ['prɪti] [ɪk'strævəgəns] !

at	Susan	,	"	Pretty	extravagance	!
在	苏珊	,	"	漂亮的	奢侈	!

然后指着黛西看向门外的垃圾堆；接着怒气冲冲地对苏珊说："真是太铺张浪费了！"

[tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ,

to	make	believe	you	are	poor	,
到	制作	相信	你	是	贫穷的	,

假装自己很穷

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɑːn] [ɜːrθ] .

and	throw	away	what	is	worth	more	than	all	the	gold	on	earth	.
和	扔	离开	什么	是	值得	更多的	比	全部	这	金子	在	地球	.

抛弃比世上所有黄金都更珍贵的东西。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [wer] [maɪ][gɪft] ? "

Why	didn't	you	make	the	child	wear	my	gift	?	"
为什么	没有	你	制作	这	孩子	穿	我的	礼物	?	"

你为什么不让孩子戴上我送的礼物?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['suːzn] ['ænsər] ; " [ænd; ənd]

"	She	was	homely	enough	,	at	first	,	without	it	,	"	Susan	answered	;	"	and
"	她	曾是	家常的	足够的	,	在	第一的	,	没有	它	,	"	苏珊	回答	;	"	和

['æftər][ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] ['lʊkɪŋ] ,

after	she	grew	better	looking	,
后	她	生长	更好的	寻找	,

"起初，她没有那东西的时候，长相就挺普通的，"苏珊回答说；"后来她变漂亮了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [maɪ][taɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [oʊld] ['rʌsti] ['spektəklz] ,

why	should	I	waste	my	time	looking	up	those	old	rusty	spectacles	,
为什么	应该	我	浪费	我的	时间	寻找	向上	那些	老的	生锈的	眼镜	,

我为什么要浪费时间去翻看那副生锈的旧眼镜呢?

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fraɪt] [ə'gen] ?

to	make	her	a	fright	again	?
到	制作	她	一个	惊吓	再次	?

再吓唬吓唬她?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

"	You	will	have	no	such	trouble	with	the	other	one	.
"	你	将要	有	不	这样的	麻烦	和	这	其他	一	.

"你和另一个人相处就不会有这样的问题。"

" [æz; əz][ðə; ði] ['feri] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn] ['suːzənz] [ɑːrmz] .

"	As	the	fairy	spoke	,	a	lovely	little	face	peeped	out	from	the	bundle	in	Susan's	arms	.
"	作为	这	仙女	辐	,	一个	迷人的	小的	脸	偷窥	出去	从	这	捆	在	苏珊的	武器	.

"仙女说话的时候，苏珊怀里的襁褓中露出了一张可爱的小脸。"

" [naʊ] , [tel] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .

"	Now	,	tell	what	I	shall	give	her	,	with	her	name	.
"	现在	,	告诉	什么	我	将	给	她	,	和	她	姓名	.

“现在，告诉我该给她什么，以及她的名字。”

" ['suːzn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	Susan	had	never	seen	such	a	beautiful	child	,	and	,	poor	as	she	was	,
"	苏珊	有	绝不	已见	这样的	一个	美丽的	孩子	,	和	,	贫穷的	作为	她	曾是	,

苏珊从未见过如此漂亮的孩子，尽管她很穷，

[felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [gɪft] ;

felt	grateful	to	the	dame	for	this	new	gift	;
毛毡	感激的	到	这	贵妇人	为了	这	新的	礼物	;

非常感谢这位女士送我的这份新礼物；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [hɜːr'self] .

but	she	begged	for	leave	to	name	the	little	one	herself	.
但	她	乞求	为了	离开	到	姓名	这	小的	一	她自己	.

但她恳求允许自己给孩子取名。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [pɪ'tɝːkɪn] , ['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	will	call	it	Peterkin	,	after	my	husband	.
"	我	将要	称呼	它	彼得金	,	后	我的	丈夫	.

“我将以我丈夫的名字将其命名为彼得金。”

[ɑː] , [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	how	the	dear	man	would	have	loved	it	!
啊	,	如何	这	亲爱的	男人	会	有	喜爱	它	!

啊，这位可怜的人一定会非常喜欢的！

" [ænd; ənd] ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	And	Susan	began	to	cry	.
"	和	苏珊	开始	到	哭	.

于是苏珊开始哭泣。

" [ðen] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪl] [nɑːt] [mætʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pɪ'tɝːkɪn] ,

"	Then	her	name	will	not	match	her	face	;	if	you	want	a	Peterkin	,
"	然后	她	姓名	将要	不是	匹配	她	脸	;	如果	你	想	一个	彼得金	,

“那么她的名字就和她的长相不符了；如果你想要一个彼得金，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːd] .

I	will	bring	you	one	instead	of	this	;	but	her	name	must	be	Maud	.
我	将要	带来	你	一	反而	的	这	;	但	她	姓名	必须	是	莫德	.

我会给你带一个来代替这个；但她的名字必须叫莫德。

" [soʊ] ['suːzn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [gʊd] [lʊks] ,

"	So	Susan	gave	up	the	name	for	the	sake	of	the	child's	good	looks	,
"	所以	苏珊	给予	向上	这	姓名	为了	这	清酒	的	这	孩子的	好的	看起来	,

“所以苏珊为了孩子漂亮的外貌放弃了原来的名字。”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

and	begged	the	dame	to	keep	her	always	so	beautiful	,	and	to	make
和	乞求	这	贵妇人	到	保持	她	总是	所以	美丽的	,	和	到	制作

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] .

her	rich	.
她	富有的	.

她恳求那位女士让她永远保持美丽，并让她变得富有。

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , ['suːzn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
" That's easy enough ; you should have asked me , Susan , to make her heart
" 那就是 简单的 足够的 ; 你 应该 有 问 我 , 苏珊 , 到 制作 她 心
[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
rich and beautiful .
富有的 和 美丽的 .

“那很容易；你应该让我，苏珊，让她的心灵变得丰富而美丽。”

[jet] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn]
Yet rich she shall be ; and no one in
然而 富有的 她 将 是 ; 和 不 一 在

然而她将变得富有；而且没有人能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [feɪs] .
all the earth shall have so handsome a face .
全部 这 地球 将 有 所以 英俊的 一个 脸 .

地球上所有人都将拥有如此俊美的面容。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] ['prɑːmɪs] — [ðæt] [mɔːd] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ʃæl; ʃəl]
But , remember , it is on one condition I promise — that Maud and Daisy shall
但 , 记住 , 它 是 在 一 状况 我 承诺 — 那 莫德 和 雏菊 将
['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,
always live together ,
总是 居住 一起 ,

但是，请记住，我承诺有一个条件——莫德和黛西必须永远生活在一起。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ; [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɑːrt] ,
rich or poor ; that they shall never spend a night apart ,
富有的或者 贫穷的 ; 那 他们 将 绝不 花费 一个 夜晚 除 ,

无论贫富，他们永不分离。

[ʌn'tɪl] ['deɪzi] [goʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'gen] .
until Daisy goes to live with her father again .
直到 雏菊 去 到 居住 和 她 父亲 再次 .

直到黛西再次和她父亲一起生活。

" ['suːzn] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" Susan promised , and was thanking the dame with all her heart ,
" 苏珊 承诺 , 和 曾是 谢谢 这 贵妇人 和 全部 她 心 ,

苏珊答应了，并由衷地感谢那位女士。

[ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
though looking at the lovely little face that nestled in her bosom ,
尽管 寻找 在 这 迷人的 小的 脸 那 依偎 在 她 怀 ,

然而，看着依偎在她胸前那张可爱的小脸，

[wen] ['deɪzi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when Daisy flew into the room .
什么时候 雏菊 飞翔 进入 这 房间 .

黛西飞进房间的时候。

" [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" O mother , mother !
" 哦 母亲 , 母亲 !

“哦，母亲，母亲！

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .

I've	seen	her	again	,	and	prettier	than	she	was	at	first	.
我已经	已见	她	再次	,	和	更漂亮	比	她	曾是	在	第一的	.

我又见到她了，她比第一次见到她时更漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['floʊtɪŋ] [ɔːf] [ə'mʌŋ]

She	smiled	at	me	,	and	stroked	my	hair	,	and	then	went	floating	off	among
她	微笑	在	我	,	和	抚摸	我的	头发	,	和	然后	去	漂浮的	离开	之中

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

她对我笑了笑，抚摸着我的头发，然后飘进了树林里。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][maɪ] [driːm] . "

like	all	the	faces	in	my	dream	.	"
喜欢	全部	这	面孔	在	我的	梦	.	"

就像我梦里的所有面孔一样。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] ; [fɔːr; fər] , [lʊk] ! "

"	Then	she	and	the	dame	are	not	one	;	for	,	look	!	"
"	然后	她	和	这	贵妇人	是	不是	一	;	为了	,	看	!	"

“那么她和那位女士就不是同一个人；因为，你看！”

" [lʊk] [wer] ?

"	Look	where	?
"	看	在哪里	?

“看哪里？”

[hæz; həz][ðə; ði] [deɪm] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] ? "

Has	the	dame	been	here	again	?	"
有	这	贵妇人	到过	这里	再次	?	"

那女人又来了吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ;

"	To	be	sure	;	I	was	talking	with	her	when	you	came	;
"	到	是	当然	;	我	曾是	说	和	她	什么时候	你	来了	;

“没错；你来的时候我正在和她说话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] .

and	the	door	has	not	been	opened	since	.
和	这	门	有	不是	到过	打开	自从	.

此后，这扇门就再也没有打开过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[bʌt; bət][noʊ][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; ['deɪzi] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

But	no	old	woman	was	in	sight	;	Daisy	looked	under	the	table	,	and	in	the
但	不	老的	女士	曾是	在	视线	;	雏菊	看起来	在下面	这	桌子	,	和	在	这

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

但是周围没有老妇人的身影；黛西看了看桌子底下，又看了看壁橱里，

[ænd; ənd] ['evri] [dɑːrk]['kɔːrnər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ;

and	every	dark	corner	;	but	she	was	not	there	;
和	每一个	黑暗的	角落	;	但	她	曾是	不是	那里	;

每个黑暗的角落；但她不在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][toʊld][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dri:miŋ] , [naʊ]

and	the	little	girl	told	her	mother	that	she	must	have	been	dreaming	,	now
和	这	小的	女孩	讲述	她	母亲	那	她	必须	有	到过	做梦	,	现在

.

:

.

小女孩告诉妈妈，她一定是在做梦。

[bʌt; bət] ['su:zn] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [brɔ:t] ,

But	Susan	showed	her	what	the	dame	had	brought	,
但	苏珊	显示	她	什么	这	贵妇人	有	带来	,

但苏珊给她看了那位女士带来的东西，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['deɪzi:z] [ɑ:rmz] .

and	even	put	the	little	thing	in	Daisy's	arms	.
和	甚至	放	这	小的	事物	在	雏菊的	武器	.

甚至把小家伙放在了黛西的怀里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd]

It	was	hardly	larger	than	a	bird	,	and	pretty	as	a	flower	,	and
它	曾是	几乎	更大的	比	一个	鸟	,	和	漂亮的	作为	一个	花	,	和

[æz; əz] ['helpləs] , [tu:] .

as	helpless	,	too	.
作为	无助	,	也	.

它比鸟儿大不了多少，像花儿一样漂亮，也像花儿一样无助。

[ænd; ənd] ['deɪzi] ['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['feri] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [dɪ'laɪt] ;

And	Daisy	almost	forgot	the	fairy	in	this	new	delight	;
和	雏菊	几乎	忘了	这	仙女	在	这	新的	喜	;

黛西沉浸在这份新的快乐中，几乎忘记了仙女的存在；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz]

she	thought	that	all	the	visions	in	the	air	were	not	so	sweet	and	lovely	as
她	想法	那	全部	这	愿景	在	这	空气	是	不是	所以	甜的	和	迷人的	作为

[hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] .

her	sister's	face	.
她	姐妹	脸	.

她觉得空中所有的幻象都不如她姐姐的脸庞甜美可爱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ;

She	could	not	look	at	it	enough	;
她	可以	不是	看	在	它	足够的	;

她怎么看都看不够；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , ['greɪvli]

and	at	length	taking	out	from	her	pocket	a	pair	of	spectacles	,	gravely
和	在	长度	采取	出去	从	她	口袋	一个	一对	的	眼镜	,	严重地

[pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] ,

put	them	on	,
放	他们	在	,

最后，她从口袋里掏出一副眼镜，严肃地戴上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ə'gen] .

and	looked	at	her	sister	again	.
和	看起来	在	她	姐姐	再次	.

她又看了看她的妹妹。

['su:zn] [læft] ; [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ['deɪzi] [lʊkt] [soʊ] ['drəuli] .

Susan	laughed	;	she	couldn't	help	it	,	Daisy	looked	so	drolly	.
苏珊	笑了	;	她	不能	帮助	它	,	雏菊	看起来	所以	滑稽的	.

苏珊笑了；她忍不住笑了，黛西看起来太滑稽了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['spektəklz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz][ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [brɔːt] ;

She	saw	that	the	spectacles	were	the	very	ones	the	dame	had	brought	;
她	锯	那	这	眼镜	是	这	非常	一个	这	贵妇人	有	带来	;

她发现那副眼镜正是那位女士带来的那副；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'nʌðər] [per] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] [ɪn][ðə; ði]

for	she	thought	there	could	hardly	be	another	pair	so	old	and	rusty	in	the
为了	她	想法	那里	可以	几乎	是	其他	一对	所以	老的	和	生锈的	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

因为她觉得世界上很难再找到另一双如此老旧生锈的鞋子了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn]

The	little	girl	said	she	had	found	them	in
这	小的	女孩	说	她	有	成立	他们	在

小女孩说她是在.....里找到它们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ə; eɪ] [dʌst] [hiːp] , [wer] ['suːzn] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [frʌm; frəm]

a	dust	heap	,	where	Susan	remembered	that	she	had	emptied	the	rubbish	from
一个	灰尘	堆	,	在哪里	苏珊	记得	那	她	有	清空	这	垃圾	从

[sʌm; səm][oʊld][bɑːksɪz] ,

some	old	boxes	,
一些	老的	盒子	,

苏珊记得，她曾把一些旧箱子里的垃圾倒在了那里的一堆垃圾堆里。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

前一天。

['deɪzi] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kliːnd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

Daisy	had	but	just	cleaned	the	glasses	with	her	apron	,
雏菊	有	但	只是	已清洗	这	眼镜	和	她	围裙	,

黛西刚刚用围裙擦干净了杯子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

and	was	holding	them	up	to	find	if	they	were	clear	,	when	she	saw	,
和	曾是	保持	他们	向上	到	寻找	如果	他们	是	清除	,	什么时候	她	锯	,

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

她举起它们，想看看是否透明，这时她透过它们看到了.....

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] ['floʊtɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

the	beautiful	fairy	floating	by	,	and	smiling	on	her	as	she	passed	.
这	美丽的	仙女	漂浮的	经过	,	和	微笑	在	她	作为	她	通过了	.

美丽的仙女飘过，经过她身边时面带微笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['æftər][ɔːl] ,

She	thought	,	after	all	,
她	想法	,	后	全部	,

她心想，毕竟

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['saʊər][oʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	might	have	been	the	glasses	that	had	changed	the	sour	old	woman	into	a
它	可能	有	到过	这	眼镜	那	有	已更改	这	酸的	老的	女士	进入	一个

['smaɪlɪŋ] ['feri] ;

smiling	fairy	;
微笑	仙女	;

也许正是那副眼镜，把原本脾气暴躁的老妇人变成了笑容灿烂的仙女；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [θruː] [ðem; ðəm] ,

but	when	she	looked	at	her	sister's	sweet	little	face	through	them	,
但	什么时候	她	看起来	在	她	姐妹	甜的	小的	脸	通过	他们	,

但当她透过眼镜看到妹妹甜美的小脸时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	not	half	so	beautiful	—	it	seemed	cold	and	hungry	,	and	the
它	曾是	不是	一半	所以	美丽的	—	它	似乎	寒冷的	和	饥饿的	,	和	这

[smaɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

smile	was	gone	.
微笑	曾是	已消失	.

它远没有以前那么美丽——它看起来又冷又饿，笑容也消失了。

['suːzn] [felt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz] ['riːəl] ,

Susan	felt	very	sure	that	the	dame	was	real	,
苏珊	毛毡	非常	当然	那	这	贵妇人	曾是	真实的	,

苏珊非常肯定那位女士是真人。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ;

for	all	about	her	were	the	care	and	trouble	she	had	brought	;
为了	全部	关于	她	是	这	关心	和	麻烦	她	有	带来	;

她身边到处都是她带来的烦恼和忧虑；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['drægd] [hɜːr; hər][ɑːn] [θruː] ['kruːəl] ['stɔrmz] ,

and	had	she	not	dragged	her	on	through	cruel	storms	,
和	有	她	不是	拖拽	她	在	通过	残忍的	暴风雨	,

如果她没有拖着她穿越残酷的风暴，

[ænd; ənd] [skəuldid] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] ?

and	scolded	her	when	she	was	trying	to	do	her	best	?
和	责骂	她	什么时候	她	曾是	尝试	到	做	她	最好的	?

当她尽力做到最好时，你却责骂她?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['smaɪlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəl] , [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [floʊt] [ə'weɪ] ?

And	if	the	beautiful	smiling	vision	was	real	,	why	did	it	always	float	away	?
和	如果	这	美丽的	微笑	想象	曾是	真实的	,	为什么	做过	它	总是	漂浮	离开	?

如果那美丽的微笑幻影是真实的，为什么它总是飘走呢?

['suːzn] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] , [tuː] , ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['erəndz] [wɜːr; wər] [dʌn] .

Susan	forgot	that	the	dame	,	too	,	floated	away	when	her	errands	were	done	.
苏珊	忘了	那	这	贵妇人	,	也	,	漂浮	离开	什么时候	她	跑腿	是	完毕	.

苏珊忘记了，那位女士办完事后也飘走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[soʊ] ['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

So	Daisy	did	not	know
所以	雏菊	做过	不是	知道

所以黛西并不知道

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] [əˈgen] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] ;

but	she	had	been	dreaming	again	,	though	with	her	eyes	wide	open	;
但	她	有	到过	做梦	再次	,	尽管	和	她	眼睛	宽的	打开	;

但她又在做梦了，虽然她的眼睛睁得大大的；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [haʊ] [ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfoʊldɪd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈferiz]

and	yet	she	could	not	forget	how	softly	she	had	been	folded	once	in	the	fairy's
和	然而	她	可以	不是	忘记	如何	轻轻	她	有	到过	折叠	一次	在	这	仙女的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

然而，她始终无法忘记自己曾被仙女温柔地拥入怀中。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [biˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Perhaps	it	was	because	the	little	girl	believed	in	her	,
也许	它	曾是	因为	这	小的	女孩	相信	在	她	,

或许是因为小女孩相信她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][əˈgen] ,

and	was	always	watching	and	hoping	to	see	her	again	,
和	曾是	总是	观看	和	希望	到	看	她	再次	,

我一直关注着她，希望能够再次见到她。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [fɔːrm] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfloʊtɪd] [pæst][hɜːr; hər] [aɪz] .

that	the	beautiful	bright	form	sometimes	floated	past	her	eyes	.
那	这	美丽的	明亮的	形式	有时	漂浮	过去的	她	眼睛	.

那美丽明亮的身影有时会从她眼前飘过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪziːz] [bʊk] .

A	LEAF	OUT	OF	DAISY'S	BOOK	.
一个	叶子	出去	的	雏菊的	书	.

向黛西学习。

[ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [deɪz] [ʌv; əv][reɪn] , [ðə; ði][stɔːrm] [ˈsiːst] ; [ænd; ənd][glæd] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz]

After	a	great	many	days	of	rain	,	the	storm	ceased	;	and	glad	enough	was
后	一个	伟大的	许多	天	的	雨	,	这	风暴	停止	;	和	高兴的	足够的	曾是

[ˈdeɪzi] ,

Daisy	,
雏菊	,

连下了好多天雨后，暴风雨终于停了；黛西高兴极了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	she	had	grown	tired	of	staying	in	the	house	,
为了	她	有	生长	疲劳的	的	入住	在	这	房子	,

因为她已经厌倦了待在家里。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [drentʃt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [bloʊn] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

or	of	being	drenched	and	almost	blown	away	when	she	ventured	out	of	doors	.
或者	的	存在	湿透了	和	几乎	吹	离开	什么时候	她	冒险	出去	的	门	.

或者，当她冒险出门时，被淋成落汤鸡，几乎被风吹走。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [haɪd] [ɪn] [klaʊdz] [ə'gen] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

The	sun	came	out	,	one	morning	,	and	did	not	hide	in	clouds	again	,	as	usual	,
这	太阳	来了	出去	,	一	早晨	,	和	做过	不是	隐藏	在	云	再次	,	作为	通常	,

一天早晨，太阳出来了，没有像往常一样躲进云层里。

[bʌt; bət] [pɔːd] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːmz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

but	poured	its	beautiful	beams	down	on	the	earth	,
但	倾倒	它是	美丽的	光束	向下	在	这	地球	,

但它将美丽的阳光倾泻在大地上，

[tɪl] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] [triːz] [siːmd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

till	the	dark	forest	trees	seemed	touched	with	gold	,
直到	这	黑暗的	森林	树木	似乎	感动	和	金子	,

直到幽暗森林中的树木仿佛被镀上了一层金色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['druːpɪŋ] ['flaʊərz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌns] [mɔːr] .

and	the	little	drooping	flowers	lifted	up	their	heads	once	more	.
和	这	小的	下垂	花朵	抬起	向上	他们的	头部	一次	更多的	.

那些原本耷拉着头的小花又一次抬起了头。

['deɪzi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]

Daisy	,	as	she	looked	from	the	cabin	window	,	and	saw	and	heard	the
雏菊	,	作为	她	看起来	从	这	舱	窗户	,	和	锯	和	听到	这

['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] ,

raging	storm	,
愤怒	风暴	,

黛西从船舱的窗户向外望去，看到并听到了肆虐的暴风雨，

[hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [ðə; ði] [bɜːrdz] — [ɪf] [ðer; ðər]

had	often	wondered	what	would	become	of	her	friends	the	birds	—	if	their
有	经常	想知道	什么	会	变得	的	她	朋友们	这	鸟类	—	如果	他们的

[nests] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ,

nests	would	not	be	shaken	from	the	trees	,
巢穴	会	不是	是	摇晃	从	这	树木	,

她常常想，如果鸟巢不被从树上摇落，她的朋友们——鸟儿们——会怎么样呢?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ʌn'fledʒd] [jʌŋ]

and	their	little	unfledged	young
和	他们的	小的	未成熟的	年轻的

以及他们稚嫩的幼崽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wʌnz] [wʊd] [nɑːt] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .

ones	would	not	shiver	with	cold	.
一个	会	不是	颤抖	和	寒冷的	.

他们不会因为寒冷而发抖。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [wʊd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [braɪt] [wɪŋz] [wɑːʃt] [ə'weɪ]

Then	,	too	,	the	butterflies	,	she	feared	,	would	have	their	bright	wings	washed	away
然后	,	也	,	这	蝴蝶	,	她	害怕	,	会	有	他们的	明亮的	翅膀	洗过	离开

[ɔːr] ['broʊkən] ;

or	broken	;
或者	破碎的	;

她还担心，蝴蝶鲜艳的翅膀会被冲走或折断；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [petlz] ['ʃeɪkən] [ɔːf] , [ænd; ənd][biː; bi] [snæpt]

and	the	flowers	would	have	their	petals	shaken	off	,	and	be	snapped
和	这	花朵	会	有	他们的	花瓣	摇晃	离开	,	和	是	啪啪

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slendər] [stemz] .

from	their	slender	stems	.
从	他们的	苗条	茎	.

花朵的花瓣会被抖落，并从细长的茎秆上折断。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [dred] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['evər] ['hæpən] [tuː; tə]

But	we	are	apt	to	dread	a	great	deal	worse	things	than	ever	happen	to
但	我们	是	易于	到	恐惧	一个	伟大的	交易	更糟	事物	比	曾经	发生	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

但我们往往会害怕比实际发生在我们身上的更糟糕的事情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['deɪzi] [dɪd][faɪnd][sʌm; səm]['fɔːlən] [nests] [ænd; ənd] [ded] [bɜːrdz] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði]

and	though	Daisy	did	find	some	fallen	nests	and	dead	birds	scattered	on	the
和	尽管	雏菊	做过	寻找	一些	倒下	巢穴	和	死的	鸟类	疏散	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

虽然黛西确实发现了一些掉落的鸟巢和散落在地上的死鸟，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][hɑːrm] .

she	could	see	that	the	storm	had	done	more	good	than	harm	.
她	可以	看	那	这	风暴	有	完毕	更多的	好的	比	伤害	.

她可以看出，这场风暴带来的好处大于坏处。

[fɔːr; fər] ['evri] [bɜːrd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ['laɪɪŋ] [ded] — [nɑːt] [biːz] [ænd; ənd]

For	every	bird	there	were	hundreds	of	insects	lying	dead	—	not	bees	and
为了	每一个	鸟	那里	是	数百	的	昆虫	说谎	死的	—	不是	蜜蜂	和

['bʌtərflaɪz] , [bʌt; bət][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [bʌgz] ,

butterflies	,	but	worms	and	bugs	,
蝴蝶	,	但	蠕虫	和	漏洞	,

每只鸟的旁边，都有数百只昆虫的尸体——不是蜜蜂和蝴蝶，而是蠕虫和虫子。

[ðæt] [baɪt][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] [feɪd] ,

that	bite	the	flowers	,	and	make	them	shrivel	up	and	fade	,
那	咬	这	花朵	,	和	制作	他们	萎缩	向上	和	褪色	,

它们会啃噬花朵，使它们枯萎凋零。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔː] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːf][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tendər] [bʌdz] ,

and	that	gnaw	the	leaves	off	the	trees	and	all	the	tender	buds	,
和	那	啃	这	树叶	离开	这	树木	和	全部	这	投标	花蕾	,

它会啃食树叶和所有嫩芽，

[ænd; ənd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] [fruːt] .

and	sting	and	waste	the	fruit	.
和	蜇	和	浪费	这	水果	.

还会蜇伤和浪费水果。

[ðə; ði] [təudz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] ['meɪkɚz] ;

The	toads	were	having	a	feast	over	the	bodies	of	these	little	mischief	makers	;
这	蟾蜍	是	拥有	一个	盛宴	超过	这	身体	的	这些	小的	恶作剧	制造商	;

癞蛤蟆们正在享用这些小捣蛋鬼的尸体；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [baʊz] ,

and	the	birds	were	swinging	on	the	tips	of	the	leafy	boughs	,
和	这	鸟类	是	摇摆	在	这	尖端	的	这	绿叶	树枝	,

鸟儿们在枝繁叶茂的树枝顶端荡来荡去。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] ;

and	singing	enough	to	do	your	heart	good	;
和	歌唱	足够的	到	做	你的	心	好的	;

唱歌能让你心情愉悦；

[biːz] [keɪm] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] ['bɪzɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl]

bees	came	buzzing	about	as	busily	as	though	they	meant	to	make	up	for	all
蜜蜂	来了	嗡嗡声	关于	作为	忙碌地	作为	尽管	他们	意思是	到	制作	向上	为了	全部

[ðə; ði][taɪm] [ðeɪ]

the	time	they
这	时间	他们

蜜蜂嗡嗡地飞来，忙碌得仿佛要弥补之前浪费的所有时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hæd; həd][lɔːst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] , ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['setld]

had	lost	;	and	a	beautiful	butterfly	,	floating	through	the	sunshine	,	settled
有	丢失的	;	和	一个	美丽的	蝴蝶	,	漂浮的	通过	这	阳光	,	定居

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] [æt; ət] ['deɪziːz] [fiːt] ,

upon	a	flower	at	Daisy's	feet	,
之上	一个	花	在	雏菊的	脚	,

输了；一只美丽的蝴蝶，在阳光下翩翩起舞，落在黛西脚边的一朵花上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [wɪŋz] ,

and	waved	his	large	wings	,
和	挥手	他的	大的	翅膀	,

他挥动着巨大的翅膀，

[ðæt] [lʊkt] [sɔːft][ænd; ənd][draɪ][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] .

that	looked	soft	and	dry	as	if	there	had	never	been	a	drop	of	rain	.
那	看起来	柔软的	和	干燥	作为	如果	那里	有	绝不	到过	一个	降低	的	雨	.

看起来柔软干燥，仿佛从未下过一滴雨。

[ðen] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ɔːl] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ,

Then	the	trees	were	so	bright	and	clean	,	with	the	dust	all	washed	away	,
然后	这	树木	是	所以	明亮的	和	干净的	,	和	这	灰尘	全部	洗过	离开	,

那时树木显得格外明亮洁净，尘土都被冲刷掉了。

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ; [ðeɪ] [weɪvd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	fresh	as	if	they	had	just	been	made	;	they	waved	together	with	a
和	新鲜的	作为	如果	他们	有	只是	到过	制成	;	他们	挥手	一起	和	一个

['plez(ə)nt] [saʊnd] ,

pleasant	sound	,
令人愉快的	声音	,

它们新鲜得仿佛刚做好一样；它们一起摇曳，发出悦耳的声音。

[ðæt] ['deɪzi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] ;

that	Daisy	thought	was	like	a	song	of	joy	and	praise	;
那	雏菊	想法	曾是	喜欢	一个	歌曲	的	喜悦	和	称赞	;

黛西觉得那就像一首欢乐赞美的歌；

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [liːf] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd]

and	every	little	leaf	joined	in	the	chorus	,	far	and	wide	,	stirring	,	and
和	每一个	小的	叶子	加入	在	这	合唱	,	远的	和	宽的	,	搅拌	,	和

['skɪmɪŋ] ,

skimming	,
撇脂	,

每一片小叶子都加入了合唱，四面八方，飘动着，掠过水面。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðæt] [loʊ] [hɪm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	breathing	that	low	hymn	of	happiness	.
和	呼吸	那	低的	圣歌	的	幸福	.

并呼吸着那低沉的幸福赞歌。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hɑːloʊz] [stʊd] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [puːlz] ,

The	wood	was	fragrant	,	too	;	and	in	all	its	hollows	stood	bright	little	pools	,
这	木头	曾是	香	,	也	;	和	在	全部	它是	空心	站立	明亮的	小的	游泳池	,

树林也散发着香气；而且在所有树洞里都点缀着明亮的小水洼。

[ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['spɑːkld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ;

that	reflected	the	sky	,	and	sparkled	back	to	the	sun	;
那	反映	这	天空	,	和	闪闪发光	后退	到	这	太阳	;

它映照着天空，闪闪发光地向太阳飞舞；

[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [hæd; həd] [groʊn] [hoʊl] [ɪntʃɪz] [sɪns] ['deɪzi] [sɔː] [ðem; ðəm] [læst] ,

the	grass	and	flowers	had	grown	whole	inches	since	Daisy	saw	them	last	,
这	草	和	花朵	有	生长	所有的	英寸	自从	雏菊	锯	他们	最后的	,

自黛西上次见到它们以来，草和花已经长高了好几英寸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːsɪz] [wɜːr; wər] [griːn] [æz; əz] ['emərəld] .

and	the	mosses	were	green	as	emerald	.
和	这	苔藓	是	绿色的	作为	翠	.

苔藓绿得像翡翠一样。

[kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ðoʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [triːz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] ['rɪvər]

Quite	near	the	cabin	,	though	hidden	from	it	by	the	trees	,	was	a	wide	river
相当	靠近	这	舱	,	尽管	隐	从	它	经过	这	树木	,	曾是	一个	宽的	河

,

,

,

小屋附近，虽然被树木遮挡，却有一条宽阔的河流。

[ðæt] [hæd; həd] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

that	had	swollen	with	the	rain	,	and	was	rushing	on	with
那	有	肿	和	这	雨	,	和	曾是	匆忙	在	和

被雨水淹没，奔流不息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [liːvz] ,

a	sound	so	loud	that	it	shook	the	leaves	,
一个	声音	所以	大声	那	它	摇晃	这	树叶	,

一声巨响，连树叶都震动了。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['deɪzi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] .

and	seemed	like	a	mighty	voice	calling	to	Daisy	from	a	great	way	off	.
和	似乎	喜欢	一个	强大的	嗓音	呼叫	到	雏菊	从	一个	伟大的	方式	离开	.

仿佛有一个强大的声音从很远的地方呼唤黛西。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ɪts] [ʃɔːr] ,

So	she	found	her	way	to	its	shore	,
所以	她	成立	她	方式	到	它是	支撑	,

于是她找到了通往岸边的路。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ;

and	saw	that	the	bridge	across	it	had	been	swept	away	;
和	锯	那	这	桥	穿过	它	有	到过	扫荡	离开	;

他看到横跨河流的桥梁已被洪水冲走；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hoʊl] [triːz] , [ænd; ənd]['boʊts] ,

and	as	it	went	foaming	and	tearing	along	,	whole	trees	,	and	boats	,
和	作为	它	去	起泡	和	撕裂	沿着	,	所有的	树木	,	和	船	,

它一路翻腾咆哮，裹挟着泡沫和巨浪，摧毁了整棵树木和船只。

[ænd; ənd][rɑːfts][wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][taɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , [ʃiː; ʃi]

and	rafts	were	whirling	in	the	tide	that	was	rushing	on	,	on	,	on	,	she
和	木筏	是	旋转	在	这	潮	那	曾是	匆忙	在	,	在	,	在	,	她

['wʌndɝd] [wer] .

wondered	where	.
想知道	在哪里	.

木筏在汹涌澎湃的潮水中旋转，她不禁想知道它们要去往何方。

[ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Then	the	little	girl	remembered	how	long	she	had	been	away	from	home	,
然后	这	小的	女孩	记得	如何	长的	她	有	到过	离开	从	家	,

小女孩这才想起自己离家有多久了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

and	hurried	back	to	tell	her	mother	about	the	bridge	,
和	慌忙	后退	到	告诉	她	母亲	关于	这	桥	,

然后她赶紧回去告诉母亲关于桥的事。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

stopping	now	and	then	to	snatch	a	flower	as	she	passed	.
停止	现在	和	然后	到	抢夺	一个	花	作为	她	通过了	.

她时不时停下来，摘下一朵路过的花。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz]

Her	hands	were	full	when	she	bounded	into	the	cabin	;	and	she	looked	as
她	双手	是	满的	什么时候	她	有界	进入	这	舱	;	和	她	看起来	作为

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

她双手都拿着东西，蹦蹦跳跳地进了小屋；她看起来容光焕发。

[ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [dɔːz] .

and	fresh	,	and	full	of	joy	as	any	thing	out	doors	.
和	新鲜的	,	和	满的	的	喜悦	作为	任何	事物	出去	门	.

清新怡人，充满户外般的喜悦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət]

But	her	mother	sat	in	a	corner	,	feeling	very	sad	,	and	hardly	looked	at
但	她	母亲	卫星	在	一个	角落	,	感觉	非常	伤心	,	和	几乎	看起来	在

['deɪziːz] ['flaʊərz] ,

Daisy's	flowers	,
雏菊的	花朵	,

但她的母亲坐在角落里，非常悲伤，几乎没看黛西的花。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [braɪt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	said	it	was	nothing	to	her	how	bright	the	sun	shone	so	long	as
和	说	它	曾是	没有什么	到	她	如何	明亮的	这	太阳	闪耀	所以	长的	作为

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][kʊd; kəd][rest] [ə'gen] [ɑːn] ['piːtɝz] [feɪs] .

it	never	could	rest	again	on	Peter's	face	.
它	绝不	可以	休息	再次	在	彼得的	脸	.

她说，只要太阳再也不能照耀在彼得的脸上，阳光多么灿烂对她来说都无关紧要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

" [waɪ] , " [sed] ['deɪzi] , " [aɪ] [θɔ:t] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
" Why , " said Daisy , " I thought father was happy in heaven ,
" 为什么 , " 说 雏菊 , " 我 想法 父亲 曾是 快乐的 在 天堂 ,

“为什么？”黛西说，“我以为爸爸在天堂很幸福。”

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk][soʊ][hɑ:rd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['nevər]
and where he did not have to work so hard , and there were never
和 在哪里 他 做过 不是 有 到 工作 所以 难的 , 和 那里 是 绝不
['eni] ['stɔrmz] ,
any storms ,
任何 暴风雨 ,

而且在那里他不必那么辛苦地工作，也从来没有暴风雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən] [ði:z] . "
and the flowers were prettier than these . "
和 这 花朵 是 更漂亮 比 这些 . "

而且这些花比那些漂亮多了。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] , " ['su:zn] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]
" That is true enough , " Susan answered ; " but it will not keep us from being
" 那 是 真的 足够的 , " 苏珊 回答 ; " 但 它 将要 不是 保持 我们 从 存在
['loʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

“这的确没错，”苏珊回答说，“但这并不能阻止我们感到孤独。”

[ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] . "
and cold , and hungry , too , sometimes . "
和 寒冷的 , 和 饥饿的 , 也 , 有时 . "

有时候还会觉得冷，也会觉得饿。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hʌŋgri] [naʊ] ,
" But we are not hungry now ,
" 但 我们 是 不是 饥饿的 现在 ,

但我们现在并不饿，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [deɪm] [meɪ] [brɪŋ] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bred] ,
and perhaps the queer old dame may bring us some more of her bread ,
和 也许 这 酷儿 老的 贵妇人 可能 带来 我们 一些 更多的 的 她 面包 ,

或许这位古怪的老太太还会给我们带来一些面包。

[ɔ:r] [els] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðə; ði] ['feri] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] .
or else I'm pretty sure the fairy will take care of us .
或者 别的 我是 漂亮的 当然 这 仙女 将要 拿 关心 的 我们 .

否则，我相信仙女会照顾我们的。

[hu:] ['fi:dz] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['mʌðər] ? "
Who feeds the flowers , mother ? "
WHO 饲料 这 花朵 , 母亲 ? "

母亲，谁来喂养这些花儿呢?

" [gɑ:d] . "
" God . "
" 上帝 . "

“上帝。”

" [wʌt] , ['aʊərz] — [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "
" What , ours — up in heaven ? "
" 什么 , 我们的 — 向上 在 天堂 ? "

“什么？我们的——在天堂里吗？”

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][gɑːd] , ['deɪzi] ; [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [miːt] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

"	There	is	only	one	God	,	Daisy	;	he	gives	us	meat	and	milk	,
"	那里	是	仅有的	一	上帝	,	雏菊	;	他	给予	我们	肉	和	牛奶	,

“黛西，上帝只有一个；他赐给我们肉和奶。”

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [duː] [ænd; ənd] [er] . "

and	gives	the	flowers	dew	and	air	.	"
和	给予	这	花朵	露	和	空气	.	"

并为花朵提供露水和空气。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Then	I	suppose	they	were	thinking	about	him	this	morning	.	"
"	然后	我	认为	他们	是	思维	关于	他	这	早晨	.	"

“那我想他们今天早上肯定在想他。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [aʊt] , [ðeɪ] [siːmd]

"	Because	,	when	I	first	went	out	,	they	seemed
"	因为	,	什么时候	我	第一的	去	出去	,	他们	似乎

因为当我第一次出去的时候，他们似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [driːmd] ;

as	if	they	were	dreaming	—	just	as	I	felt	when	I	dreamed	;
作为	如果	他们	是	做梦	—	只是	作为	我	毛毡	什么时候	我	梦见	;

仿佛他们在做梦——就像我做梦时的感觉一样；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði] ['feri] [pæs] ,

so	that	I	wondered	if	they	hadn't	seen	the	fairy	pass	,
所以	那	我	想知道	如果	他们	之前没有	已见	这	仙女	经过	,

所以我怀疑他们是不是没看到仙女经过。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

or	if	their	eyes	were	sharper	than	ours	,
或者	如果	他们的	眼睛	是	更锐利	比	我们的	,

或者，如果他们的眼睛比我们更敏锐的话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['feɪsɪz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	they	could	see	faces	floating	in	the	air	when	there	were	none	for	us	.
和	他们	可以	看	面孔	漂浮的	在	这	空气	什么时候	那里	是	没有任何	为了	我们	.

他们能看到空中漂浮的面孔，而我们却看不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp] , [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] ;

It	was	damp	,	at	first	,	and	there	were	great	shadows	;
它	曾是	潮湿	,	在	第一的	,	和	那里	是	伟大的	阴影	;

起初地面潮湿，阴影很大；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] [ɪn] ['evri] [wer] ,

but	presently	the	sunshine	poured	in	every	where	,
但	目前	这	阳光	倾倒	在	每一个	在哪里	,

但随后阳光洒满了每个角落。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	still	they	kept	looking	straight	up	into	the	sky	—	a	whole	field	of	them	,
和	仍然	他们	保留	寻找	直的	向上	进入	这	天空	—	一个	所有的	场地	的	他们	,

他们仍然直直地望着天空——一大群人，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ; [ænd; ənd] , [duː] [siː] !

down	by	the	river	bank	;	and	,	do	see	!
向下	经过	这	河	银行	;	和	,	做	看	!

沿着河岸走下去；一定要看看！

['iːv(ə)n] [ðiːz] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

even	these	I've	brought	you	are	looking	up	now	at	our	wall	as	if	they	could
甚至	这些	我已经	带来	你	是	寻找	向上	现在	在	我们的	墙	作为	如果	他们	可以

[siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	through	it	.
看	通过	它	.

就连我带给你的这些，现在也抬头望着我们的墙，好像能透过墙看到东西似的。

[ɪf] [gɑːd][kæn; kən] [siː] [θruː] [wɔːlz] , [kɑːnt][wiː; wi] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ? "

If	God	can	see	through	walls	,	can't	we	,	when	we	are	looking	after	him	?	"
如果	上帝	能	看	通过	墙壁	,	不能	我们	,	什么时候	我们	是	寻找	后	他	?	"

如果上帝能看穿墙壁，那么当我们照顾他的时候，我们难道不能吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第3/6页

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] , ['deɪzi] .

"	I	don't	know	but	we	might	,	Daisy	.
"	我	不	知道	但	我们	可能	,	雏菊	.

“我不知道，但我们或许可以，黛西。”

[juː; jʊ][æsk] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] . "

You	ask	strange	questions	.	"
你	问	奇怪的	问题	.	"

你问的问题很奇怪。

" [dʒʌst] ['ænsər] [wʌn] [mɔːr] , ['mʌðər] .

"	Just	answer	one	more	,	mother	.
"	只是	回答	一	更多的	,	母亲	.

“妈妈，再回答我一个问题吧。”

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [waɪ] [duː] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] ,

If	the	flowers	have	the	same	God	with	us	,	why	do	they	always	look	so	happy	,
如果	这	花朵	有	这	相同的	上帝	和	我们	,	为什么	做	他们	总是	看	所以	快乐的	,

如果花儿们和我们信奉的是同一位神，为什么它们总是看起来那么快乐?

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ?

and	beautiful	,	and	young	?
和	美丽的	,	和	年轻的	?

而且漂亮，还年轻?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv][juː 'es] ? "

Does	he	think	more	of	them	than	he	does	of	us	?	"
做	他	思考	更多的	的	他们	比	他	做	的	我们	?	"

他是不是更看重他们而不是我们?

" [noʊ] , [tʃaɪld] — [nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] .

"	No	,	child	—	not	half	so	much	.
"	不	,	孩子	—	不是	一半	所以	很多	.

“不，孩子——远没有那么多。”

[wiː; wi] ['sʌfər]

We	suffer
我们	遭受

我们遭受苦难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] . "

because	God	made	us	wiser	than	the	flowers	.	"
因为	上帝	制成	我们	更明智	比	这	花朵	.	"

因为上帝让我们比花朵更有智慧。

" [waɪ] , [ðeɪ] [get] ['træmpld] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər]

"	Why	,	they	get	trampled	on	,	and	beaten	in	the	wind	,	and	have	their
"	为什么	,	他们	得到	践踏	在	,	和	被打败	在	这	风	,	和	有	他们的

[stemz] ['broʊkən] ,

stems	broken	,
茎	破碎的	,

“为什么它们会被践踏，会被风吹打，茎秆会被折断呢？”

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ɔːl] [naɪt] ,

and	have	to	stay	out	doors	in	the	cold	all	night	,
和	有	到	停留	出去	门	在	这	寒冷的	全部	夜晚	,

并且不得不在寒冷的户外待上一整夜，

(['deɪzi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] ,

(	Daisy	was	thinking	of	her	midnight	walk	,
(	雏菊	曾是	思维	的	她	午夜	走	,

黛西想起了她午夜散步的事，

) [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['eni] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] : [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]

)	and	sometimes	they	don't	have	any	sunshine	for	a	week	:	we	should	call
)	和	有时	他们	不	有	任何	阳光	为了	一个	星期	:	我们	应该	称呼

[ðæt] ['trʌb(ə)l] ,

that	trouble	,
那	麻烦	,

有时他们甚至一周都见不到阳光：我们应该称之为麻烦。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	know	what	I	think	about	it	.	"
和	我	知道	什么	我	思考	关于	它	.	"

我知道我对这件事的看法。

" [tel] [ˌem 'iː] . "

"	Tell	me	.	"
"	告诉	我	.	"

“告诉我。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

"	Why	,	you	see	,	the	flowers	are	always	looking	at	the	sky	,
"	为什么	,	你	看	,	这	花朵	是	总是	寻找	在	这	天空	,

你看，花儿总是仰望着天空。

[ænd; ənd][dəunt][maɪnd] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	don't	mind	what	is	happening	around	them	,
和	不	头脑	什么	是	发生	大约	他们	,

他们并不在意周围发生的事情，

[nɔːr] [weɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [meɪ] [step] [ɑːn][ðer; ðər] ['prɪti] ['feɪsɪz] .

nor	wait	to	think	who	may	step	on	their	pretty	faces	.
也不	等待	到	思考	WHO	可能	步	在	他们的	漂亮的	面孔	.

别等到想到谁会踩到她们漂亮的脸蛋。

[sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['waɪzər] ; [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [duː] , ['mʌðər] ,

Suppose	we	are	wiser	;	why	can't	we	live	as	they	do	,	mother	,
认为	我们	是	更明智	;	为什么	不能	我们	居住	作为	他们	做	,	母亲	,

假设我们更聪明，为什么我们不能像他们那样生活呢，母亲?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] [ɑːr'selvz] ? "

and	think	about	God	and	heaven	,	instead	of	always	ourselves	?	"
和	思考	关于	上帝	和	天堂	,	反而	的	总是	我们自己	?	"

与其总是想着我们自己，不如想想上帝和天堂?

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] ['deɪziːz] ['mʌðər] ,

"	I	know	a	little	girl	who	lives	very	much	like	them	now	,	"	said	Daisy's	mother	,
"	我	知道	一个	小的	女孩	WHO	生活	非常	很多	喜欢	他们	现在	,	"	说	雏菊的	母亲	,

“我认识一个小女孩，她现在的生活方式和他们很像，”黛西的母亲说。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

kissing	her	.
接吻	她	.

吻她。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðoʊz]
" But , my dear child , how strangely you have looked ever since you put on those
" 但 , 我的 亲爱的 孩子 , 如何 奇怪的 你 有 看起来 曾经 自从 你 放 在 那些
[oʊld] ['spektəklz] !
old spectacles !
老的 眼镜 !

“但是，我亲爱的孩子，自从你戴上那副旧眼镜后，你的样子看起来多么奇怪啊！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [waɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['deɪzi] ?
" Why , am I not the same Daisy ?
" 为什么 , 是 我 不是 这 相同的 雏菊 ?

为什么，我不是原来的黛西了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] , [laɪk] [ðə; ði] [deɪm] ? "
Am I changing to a fairy , like the dame ? "
是 我 变化 到 一个 仙女 , 喜欢 这 贵妇人 ? "

我会像那位女士一样变成仙女吗?

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] ; [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hoʊmli]
" I fear not ; they leave a sort of shadow on your face , and make you homely
" 我 害怕 不是 ; 他们 离开 一个 种类 的 阴影 在 你的 脸 , 和 制作 你 家常的
.
:
.

“我不怕；它们会在你的脸上留下阴影，让你显得朴素。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['deɪzi] , [aɪ'd] [θroʊ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ə'weɪ] . "
It seems to me , Daisy , I'd throw the old things away . "
它 似乎 到 我 , 雏菊 , ID 扔 这 老的 事物 离开 . "

黛西，依我看，我应该把旧东西扔掉。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] — [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɜːr'self] .
" O , don't say that — not if they make me like the old woman herself .
" 哦 , 不 说 那 — 不是 如果 他们 制作 我 喜欢 这 老的 女士 她自己 .

“哦，别这么说——如果他们把我弄得像那个老太太一样的话。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [haʊ] [wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [hɪr] . "
I guess it doesn't matter much how we look down here . "
我 猜测 它 不 事情 很多 如何 我们 看 向下 这里 . "

我想，我们从高处往下看其实并不重要。

" [daʊn] [wer] ? "
" Down where ? "
" 向下 在哪里 ? "

“往下走？”

" [waɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] ;
" Why , on the earth ; for you know father was not handsome ;
" 为什么 , 在 这 地球 ; 为了 你 知道 父亲 曾是 不是 英俊的 ;

“为什么，在地球上；因为你知道父亲并不英俊；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪn][maɪ] [driːm] , [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and when I saw him in heaven , in my dream , O , he had such a
和 什么时候 我 锯 他 在 天堂 , 在 我的 梦 , 哦 , 他 有 这样的 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] !
beautiful face !
美丽的 脸 !

当我在梦中见到他在天堂时，哦，他有一张多么英俊的脸庞啊!

" [soʊ] ['deɪzi] [went] [ɑːn] ['prætlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] ['suːzn] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] ;

"	So	Daisy	went	on	prattling	about	her	father	until	Susan	dried	her	tears	;
"	所以	雏菊	去	在	喋喋不休	关于	她	父亲	直到	苏珊	干燥	她	眼泪	;

于是黛西继续喋喋不休地谈论她的父亲，直到苏珊擦干了眼泪；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['piːtər] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pʊr] [krʌʃt] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

for	when	she	thought	of	Peter	now	,	it	was	not	the	poor	crushed	body	in	the	wood	,
为了	什么时候	她	想法	的	彼得	现在	,	它	曾是	不是	这	贫穷的	碎	身体	在	这	木头	,

因为现在她想起彼得时，脑海中浮现的不再是树林里那具被压碎的可怜尸体。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ['eɪndʒl][ɪn]['pærədaɪs] .

which	she	had	wept	about	,	but	the	beautiful	,	smiling	angel	in	paradise	.
哪个	她	有	哭泣	关于	,	但	这	美丽的	,	微笑	天使	在	天堂	.

她曾为此哭泣，但天堂里那位美丽微笑的天使。

[ænd; ənd] [wen] ['kɛrz] ['gæðərd] ['θɪkər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɑːnt] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] ['suːzn] [gruː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

And	when	cares	gathered	thicker	about	her	,	and	want	seemed	so	near	that	Susan	grew	discouraged	,
和	什么时候	关心	聚集	较厚	关于	她	,	和	想	似乎	所以	靠近	那	苏珊	生长	灰心	,

当忧虑如潮水般涌来，贫困似乎近在咫尺，苏珊感到沮丧时，

['deɪzi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ;

Daisy	would	bring	her	flowers	;
雏菊	会	带来	她	花朵	;

黛西会给她带花；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'membər] [ðen] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kaɪnd][gɑːd] ,

and	the	mother	would	remember	then	how	they	were	always	looking	up	to	the	kind	God	,
和	这	母亲	会	记住	然后	如何	他们	是	总是	寻找	向上	到	这	种类	上帝	,

母亲那时会记得，他们总是多么仰望仁慈的上帝。

[ænd; ənd][soʊ] [lʊk] [ʌp] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [fər'get] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɛrz] .

and	so	look	up	herself	,	and	thinking	about	him	,	forget	her	sorrows	and	her	cares	.
和	所以	看	向上	她自己	,	和	思维	关于	他	,	忘记	她	悲伤	和	她	关心	.

于是她抬起头，想着他，忘记了悲伤和烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[mɔːd] .
MAUD .
莫德 .

莫德。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɔːd] [gruː] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪli] ,
The little Maud grew more beautiful every day ; she was fair as a lily ,
这 小的 莫德 生长 更多的 美丽的 每一个 天 ; 她 曾是 公平的 作为 一个 百合 ,

小莫德一天比一天漂亮；她像百合花一样白皙。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [roʊz] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [tuː; tə] ['kʌlər] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
except that you might think rose leaves had been crushed to color her cheeks .
除了 那 你 可能 思考 玫瑰 树叶 有 到过 碎 到 颜色 她 脸颊 .

只不过你可能会觉得她的脸颊上沾满了玫瑰花瓣。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] , ['sɪlki] ['læʃɪz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] ,
Her bright eyes were shaded by long , silky lashes ; and her pretty mouth ,
她 明亮的 眼睛 是 阴影 经过 长的 , 丝滑 睫毛 ; 和 她 漂亮的 嘴 ,
[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] ,
when it was shut ,
什么时候 它 曾是 关闭 ,

她明亮的眼睛被长长的、丝滑的睫毛遮蔽着；她漂亮的嘴唇，当它闭上时，

[kən'siːld] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['delɪkət] , ['pɜːrli] [tiːθ] .
concealed two rows of delicate , pearly teeth .
暗 二 行 的 精美的 , 珍珠般的 牙齿 .

隐藏着两排精致洁白的牙齿。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn] [kəːlz] , [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ]
Her hair hung in a cloud of dark - brown curls , touched on the edges with
[ə; eɪ]['goʊldən] [tɪndʒ] .
a golden tinge .
一个 金的 色调 .

她的头发像一团深棕色的卷发，发梢泛着金色的光泽。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [tʊk] [ker] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [faɪn] ;
The old dame took care that her dress should be always fine ;
这 老的 贵妇人 采取 关心 那 她 裙子 应该 是 总是 美好的 ;

这位老太太非常注重自己的穿着打扮，总是力求完美；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['deɪzi] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['wʊlən] [gaʊnz] , [brɔːt] ['delɪkət] ['mʌzlɪnz] [fɔːr; fər]
and while she gave Daisy the coarsest woollen gowns , brought delicate muslins for
[mɔːd] .
Maud .
莫德 .

她给黛西买了最粗糙的羊毛长袍，却给莫德买了精致的细棉布长袍。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] [drest]
But Daisy did not mind this ; she was glad to see her beautiful sister dressed
['hænsəmli] ;
handsomely ;
英俊地 ;

但黛西并不介意；她很高兴看到她美丽的姐姐穿着漂亮的衣服；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kraʊd] [θruː]
and , besides , how could she crowd through
和 , 除了 , 如何 可以 她 人群 通过

而且，她怎么可能挤过去呢?

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,
bushes by the river bank ,
灌木丛 经过 这 河 银行 ,

河岸边的灌木丛，

[ɔːr][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,
or sit on the ground looking at grass and flowers through her spectacles ,
或者 坐 在 这 地面 寻找 在 草 和 花朵 通过 她 眼镜 ,

或者坐在地上，透过眼镜看着草地和花朵。

[ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dresɪz] [wɜːr; wər][soʊ][freɪl] ?
if her own dresses were so frail ?
如果 她 自己的 连衣裙 是 所以 脆弱 ?

如果她自己的裙子都那么脆弱呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] ['deɪzi] [hæd; həd] [hoʊpt] ,
It was not , after all , so very amusing as Daisy had hoped ,
它 曾是 不是 , 后 全部 , 所以 非常 有趣 作为 雏菊 有 希望 ,

事情并没有黛西想象的那么有趣。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [mɔːd] , [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pleɪ] .
to take care of Miss Maud , when she began to run about and play .
到 拿 关心 的 错过 莫德 , 什么时候 她 开始 到 跑步 关于 和 玩 .

当莫德小姐开始跑来跑去玩耍时，要照顾她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd] [sneɪks] ;
She did not dare to go in the wood , for fear of bugs and snakes ;
她 做过 不是 敢 到 去 在 这 木头 , 为了 害怕 的 漏洞 和 蛇 ;

她不敢进树林，因为害怕虫子和蛇；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪl] [tʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['boʊts] ;
she did not like to sail chips in the river , and make believe they were boats ;
她 做过 不是 喜欢 到 帆 芯片 在 这 河 , 和 制作 相信 他们 是 船 ;

她不喜欢把木片放到河里，假装它们是船；

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə'weɪ] ['deɪziːz] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hoʊmli] [θɪŋ] ;
she tossed away Daisy's wooden doll , and called it a homely thing ;
她 抛掷 离开 雏菊的 木制的 玩具娃娃 , 和 称为 它 一个 家常的 事物 ;

她把黛西的木偶扔掉，说它是个土东西；

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['flaʊərz] ,
she pulled up her sister's flowers ,
她 拉 向上 她 姐妹 花朵 ,

她拔掉了姐姐的花，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
and always wanted to go in a different place and do a different thing
和 总是 通缉 到 去 在 一个 不同的 地方 和 做 一个 不同的 事物
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

并且一直想去一个不同的地方，做一件与她不同的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][soʊ] ['meni] ['pleʒərz] ;

The	little	girl	found	it	hard	to	give	up	so	many	pleasures	;
这	小的	女孩	成立	它	难的	到	给	向上	所以	许多	快乐	;

小女孩很难放弃这么多乐趣;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [mɔ:d] [wʊd] [bi:; bi]['oʊldər] [su:n] ,

but	she	kept	thinking	that	Maud	would	be	older	soon	,
但	她	保留	思维	那	莫德	会	是	老	很快	,

但她一直觉得莫德很快就会长大。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .

and	would	know	better	than	to	be	so	troublesome	.
和	会	知道	更好的	比	到	是	所以	麻烦的	.

他们应该更清楚不该如此麻烦。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] ['deɪzi] [wɪʃt]

And	Maud	was	no	sooner	large	enough	to	run	about	than	Daisy	wished
和	莫德	曾是	不	很快	大的	足够的	到	跑步	关于	比	雏菊	希望

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ə'gen] ;

her	young	again	;
她	年轻的	再次	;

莫德刚长到可以到处跑动的年纪，黛西就希望她能重返青春;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [tred] [ɑ:n][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðem; ðəm][oʊld]

for	she	took	pains	to	tread	on	the	prettiest	flowers	,	and	call	them	old
为了	她	采取	疼痛	到	踏	在	这	最漂亮的	花朵	,	和	称呼	他们	老的

[wi:dz] ,

weeds	,
杂草	,

因为她煞费苦心地践踏最美丽的花朵，并称它们为老杂草。

[ænd; ənd] [wʊd] [tʃeɪs] ['evri] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]

and	would	chase	every	butterfly	that	came	in	sight	,	and
和	会	追赶	每一个	蝴蝶	那	来了	在	视线	,	和

他会追逐每一只出现在视线范围内的蝴蝶，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðen] [læf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][flai] ;

tear	his	wings	off	,	and	then	laugh	because	he	could	not	fly	;
撕	他的	翅膀	离开	,	和	然后	笑	因为	他	可以	不是	飞	;

扯掉他的翅膀，然后嘲笑他飞不起来;

[ʃi:; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['ræbəts] - [ɪrz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gru:] [soʊ][waɪld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

she	pinched	the	rabbits	'	ears	until	they	grew	so	wild	they	were	almost	afraid	of
她	捏	这	兔子	-	耳朵	直到	他们	生长	所以	荒野	他们	是	几乎	害怕的	的

['deɪzi] ,

Daisy	,
雏菊	,

她捏兔子的耳朵，直到它们变得非常狂野，几乎都害怕黛西了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪk'sept] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['veri]

and	seemed	to	have	no	pleasure	except	in	making	those	about	her	very
和	似乎	到	有	不	乐趣	除了	在	制作	那些	关于	她	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

她似乎除了让周围的人感到非常不舒服之外，没有任何其他乐趣。

[jes] , [mɔːd] [hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] ['pleʒər] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] [puːlz] [ɪn][ðə; ði]

Yes	,	Maud	had	one	other	pleasure	—	she	loved	to	sit	beside	the	still	pools	in	the
是的	,	莫德	有	一	其他	乐趣	—	她	喜爱	到	坐	旁	这	仍然	游泳池	在	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

是的，莫德还有另一项乐趣——她喜欢坐在树林里静谧的水潭边。

[ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mɪrɝz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] .

that	were	like	mirrors	,	and	watch	the	reflection	of	her	handsome	face	.
那	是	喜欢	镜子	,	和	手表	这	反射	的	她	英俊的	脸	.

那些镜子就像镜子一样，映照出她英俊的脸庞。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

But	after	this	,	she	was	sure	to	go	home	peevish	and	discontented	,
但	后	这	,	她	曾是	当然	到	去	家	易怒的	和	不满	,

但此后，她肯定会带着愠怒和不满回家。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

telling	her	mother	and	Daisy	what	a	shame	it	was	to	live	in	such	a
讲述	她	母亲	和	雏菊	什么	一个	耻辱	它	曾是	到	居住	在	这样的	一个

['loʊnli] [pleɪs] ,

lonely	place	,
孤独	地方	,

她告诉妈妈和黛西，住在这么偏僻的地方真是太可惜了。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pʊr] ,

and	have	no	one	admire	her	beauty	;	and	to	be	so	poor	,
和	有	不	一	钦佩	她	美丽	;	和	到	是	所以	贫穷的	,

没有人欣赏她的美貌；而且如此贫穷，

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] " [ðæt] [hæg] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [deɪm] .

and	depend	on	the	charity	of	"	that	hag	,	"	as	she	called	the	dame	.
和	依赖	在	这	慈善机构	的	"	那	魔女	,	"	作为	她	称为	这	贵妇人	.

她只能依靠“那个老巫婆”（她这样称呼那位女士）的慈善救济。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] ['deɪzi] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Then	she	loved	to	tell	Daisy	what	a	common	-	looking	little	thing	she	was	,
然后	她	喜爱	到	告诉	雏菊	什么	一个	常见的	-	寻找	小的	事物	她	曾是	,

然后她就喜欢跟黛西说她长得多么普通。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌgli] ['spektəklz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	how	the	mark	of	those	ugly	spectacles	was	always	on	her	face	,
和	如何	这	标记	的	那些	丑陋的	眼镜	曾是	总是	在	她	脸	,

她脸上总是留着那副丑陋眼镜的印记。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

and	every	day	it	grew	more	homely	and	serious	,	and	as	if	she	were
和	每一个	天	它	生长	更多的	家常的	和	严肃的	,	和	作为	如果	她	是

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

a	daughter	of
一个	女儿	的

而且一天比一天更温馨、更严肃，仿佛她是……的女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [deɪm] .

the	dame	.
这	贵妇人	.

这位女士。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [mɔːd] [wʊd] [end] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv][sʌm; səm]
" As for myself , " Maud would end , " I am the child , I know , of some
" 作为 为了 我 , " 莫德 会 结尾 , " 我 是 这 孩子 , 我 知道 , 的 一些
[greɪt] [mæn] ;
great man ;
伟大的 男人 ;

“至于我自己，”莫德最后说道，“我知道，我是某个伟大人物的孩子；

[ðə; ði] [deɪm] [hæz; həz]['stoʊlən][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,
the dame has stolen me away from him , I feel sure ,
这 贵妇人 有 被盗 我 离开 从 他 , 我 感觉 当然 ,

我确信，那个女人把我从他身边抢走了。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ðiːz] [kloʊðz] .
and then thinks I ought to be grateful because she brings me these clothes .
和 然后 思考 我 应该 到 是 感激的 因为 她 带来 我 这些 衣服 .

然后她觉得我应该感激她，因为她给我带来了这些衣服。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['deɪzi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['miːkli] ,
" At this , Daisy would look up through her spectacles , and say , meekly ,
" 在 这 , 雏菊 会 看 向上 通过 她 眼镜 , 和 说 , 温顺地 ,

这时，黛西会透过眼镜抬起头，温顺地说：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hɪr] ; [fɔːr; fər][gɑːd] , [ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] ,
" It doesn't matter much who is our father here ; for God , up in heaven ,
" 它 不 事情 很多 WHO 是 我们的 父亲 这里 ; 为了 上帝 , 向上 在 天堂 ,

“在这里，谁是我们的父亲并不重要；因为在天上的上帝，

[ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [faɪn] ['haʊzɪz] ,
is the Father of us all , and gives great people their fine houses ,
是 这 父亲 的 我们 全部 , 和 给予 伟大的 人们 他们的 美好的 房屋 ,

他是众人的父亲，赐予伟人宏伟的宅邸。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['gɪvz] [ðiːz] ['flaʊərz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ]
just as he gives these flowers to you and me ; for mother told me so
只是 作为 他 给予 这些 花朵 到 你 和 我 ; 为了 母亲 讲述 我 所以
.
:
.

就像他把这些花送给你我一样；因为妈妈是这么告诉我的。

" [ðen] [mɔːd] [wʊd] [tɔːs] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][æsk] , " [wʌt] [ɪz] ['mʌðər] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld]
" Then Maud would toss her head , and ask , " What is mother but an old
" 然后 莫德 会 折腾 她 头 , 和 问 , " 什么 是 母亲 但 一个 老的
['wʊdˌkʌtərz] [waɪf] ,
woodcutter's wife ,
伐木工的 妻子 ,

“然后莫德会甩甩头，问道：‘母亲不就是个老樵夫的妻子吗？’”

[ðæt] [hæz; həz] [wɜːrkt] , [pər'hæps] , [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪtʃɪn] ? "
that has worked , perhaps , in my father's kitchen ? "
那 有 工作 , 也许 , 在 我的 父亲的 厨房 ? "

也许这在我父亲的厨房里行得通?

" [gɑːd] ['dʌznt] [ker] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] , [bʌt; bət] [haʊ] [wel] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [dʌn] , "
" God doesn't care where we have worked , but how well our work is done , "
" 上帝 不 关心 在哪里 我们 有 工作 , 但 如何 出色地 我们的 工作 是 完毕 , "
[sed] ['deɪzi] .
said Daisy .
说 雏菊 .

“上帝不在乎我们在哪里工作过，而只在乎我们把工作做得好不好，”黛西说。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] !
" O , nonsense !
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[huː] ['evər] [sɔː] [gɑːd] ?
Who ever saw God ?
WHO 曾经 锯 上帝 ?

谁见过上帝?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['fɑːðər] [ðæt] [kæn; kən] [bɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ɔːl] ['kɑːrpətɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd]
I want a father that can build me a fine house , all carpeted , and lighted
我 想 一个 父亲 那 能 建造 我 一个 美好的 房子 , 全部 铺地毯的 , 和 照明
[wɪð; wɪθ] [ʃændə'lɪəz] ,
with chandeliers ,
和 吊灯 ,

我想要一个能为我建造一座漂亮房子的父亲，房子里铺着地毯，挂着枝形吊灯。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [laɪk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['mʌðər] [telz] [juː 'es] [ə'baʊt] ['sʌmtaɪmz] .
and full of servants , like the houses mother tells us about sometimes .
和 满的 的 仆人 , 喜欢 这 房屋 母亲 讲述 我们 关于 有时 .

里面住满了仆人，就像母亲有时跟我们讲的那种房子一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [waɪ] , [mɔːd] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [bɪlt] [fɔːr; fər]
" Why , Maud , what is this world but a great house that God has built for
" 为什么 , 莫德 , 什么 是 这 世界 但 一个 伟大的 房子 那 上帝 有 建造 为了
[juː 'es] ?
us ?
我们 ?

“莫德，这个世界不就是上帝为我们建造的一座宏伟的殿堂吗？”

[ɔːl] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] ; [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [ɪts] [ʃændə'lɪəz] ;
All creatures are our servants ; the sun and stars are its chandeliers ;
全部 生物 是 我们的 仆人 ; 这 太阳 和 明星 是 它是 吊灯 ;

万物皆为我们的仆人；太阳和星星是我们的吊灯；

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndoʊ] [freɪmz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːft] [mɔːs] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .
the clouds are its beautiful window frames ; and this soft moss is the carpet .
这 云 是 它是 美丽的 窗户 框架 ; 和 这 柔软的 苔藓 是 这 地毯 .

云朵是它美丽的窗框；柔软的苔藓是它的地毯。

[lʊk] , [wʌt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [groʊ] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪz] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Look , what dear little flowers grow among it , and gaze up as if they were
看 , 什么 亲爱的 小的 花朵 生长 之中 它 , 和 目光 向上 作为 如果 他们 是
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

瞧，里面长着多么可爱的小花儿啊，它们抬头望着天空，仿佛在说：

- [jes] — [gɑːd] [meɪd] [juː 'es] [ɔːl] . - "
' Yes — God made us all . ' "
- 是的 — 上帝 制成 我们 全部 . - "

“是的——上帝创造了我们所有人。”

" [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] ,
" Who wants a house that every one else can enjoy as much as we ,
" WHO 想要 一个 房子 那 每一个 一 别的 能 享受 作为 很多 作为 我们 ,

“谁想要一栋大家都能像我们一样享受的房子呢？”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðər] [ðæt][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kɔːl] ['evri] ['dɜːrti] ['begər] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

and	a	father	that	is	not	ashamed	to	call	every	dirty	beggar	his	child	?
和	一个	父亲	那	是	不是	羞愧	到	称呼	每一个	肮脏的	乞丐	他的	孩子	?

一个父亲竟然毫不羞愧地称每一个肮脏的乞丐为自己的亲生儿子?

" ['deɪzi] [θɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm][ɔːl][ðə; ði] ['plezəntə] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər]

"	Daisy	thought	her	home	all	the	pleasanter	for	this	,	and	loved	her
"	雏菊	想法	她	家	全部	这	更令人愉悦	为了	这	,	和	喜爱	她

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [mɔːr] ,

heavenly	Father	more	,
天上	父亲	更多的	,

黛西觉得因此她的家更加温馨舒适，也更加爱她的天父了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [miːn] ['kriːtʃər] ;

because	he	had	room	in	his	heart	for	even	the	meanest	creature	;
因为	他	有	房间	在	他的	心	为了	甚至	这	最卑鄙的	生物	;

因为他心中甚至能容纳最卑贱的生灵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər]['sɪstər] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [nɔːr][traɪ] , [æz; əz] ['deɪzi] [traɪd] ,

but	she	could	not	make	her	sister	feel	as	she	did	,	nor	try	,	as	Daisy	tried	,
但	她	可以	不是	制作	她	姐姐	感觉	作为	她	做过	,	也不	尝试	,	作为	雏菊	尝试	,

但她无法让妹妹感受到她所感受到的那种感觉，也无法像黛西那样努力尝试。

[tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

to	be	patient	,	and	gentle	,	and	happy	.
到	是	病人	,	和	温和的	,	和	快乐的	.

要有耐心、温柔和快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] ['spektəklz] .

THE	SPECTACLES	.
这	眼镜	.

眼镜。

[ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [mɔːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʌn'hæpinəs]

Ashamed	as	Maud	was	of	her	mother	,	she	found	new	cause	for	unhappiness
羞愧	作为	莫德	曾是	的	她	母亲	,	她	成立	新的	原因	为了	不快乐

, [wen] , [wʌn] [deɪ] ,

,	when	,	one	day	,
,	什么时候	,	一	天	,

尽管莫德对自己的母亲感到羞耻，但有一天，当她发现新的不快乐事发生时，她又有了新的烦恼。

['suːzn] [daɪd] .

Susan	died	.
苏珊	死亡	.

苏珊去世了。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] , [naʊ] , " [æskt] [ðə; ði] ['bjuːti] , " [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [faɪn] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [kiːp]

"	Who	is	there	,	now	,	"	asked	the	beauty	,	"	to	make	my	fine	dresses	,	and	keep
"	WHO	是	那里	,	现在	,	"	问	这	美丽	,	"	到	制作	我的	美好的	连衣裙	,	和	保持

[ðem; ðəm] [kliːn] ,

them	clean	,
他们	干净的	,

“现在谁在呢？”美人问道，“能为我做漂亮的衣服，还能保持它们的干净？”

[ænd; ənd][tuː; tə][pet][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪz] [maɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fer]

and	to	pet	me	,	and	praise	my	beauty	,	and	carry	me	to	the	fair
和	到	宠物	我	,	和	称赞	我的	美丽	,	和	携带	我	到	这	公平的

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

抚摸我，赞美我的美貌，有时还会带我去集市。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːrz][wɜːr; wər][hæf][soʊ] ['hænsəm] ?

so	that	every	one	may	look	at	my	face	,	and	wish	hers	were	half	so	handsome	?
所以	那	每一个	一	可能	看	在	我的	脸	,	和	希望	她的	是	一半	所以	英俊的	?

"

"

好让每个人看着我的脸，都希望自己的脸能有我一半好看?

" [pʊr] , [dɪr] ['mʌðər] , [jʊr; jər][hɑːrd][wɜːrk][ɪz] [dʌn] , " [sed] ['deɪzi] , [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [weɪ] ,

"	Poor	,	dear	mother	,	your	hard	work	is	done	,	"	said	Daisy	,	in	her	gentle	way	,
"	贫穷的	,	亲爱的	母亲	,	你的	难的	工作	是	完毕	,	"	说	雏菊	,	在	她	温和的	方式	,

“可怜的妈妈，您的辛苦工作完成了，”黛西温柔地说。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [fɔːrm] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [left] .

bending	over	the	dead	form	that	Susan	had	left	.
弯曲	超过	这	死的	形式	那	苏珊	有	左边	.

俯身查看苏珊留下的那具冰冷的尸体。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] [feɪs] [ə'gen] , [nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [wʊlvz] [graʊl] [ɪn][ðə; ði]

"	You	will	never	see	the	old	dame's	face	again	,	nor	hear	the	wolves	growl	in	the
"	你	将要	绝不	看	这	老的	女士的	脸	再次	,	也不	听到	这	狼	咆哮	在	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

“你将再也见不到那位老妇人的脸，也听不到树林里狼群的咆哮了。”

[nɔːr]['taɪər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

nor	tire	yourself	with	taking	care	of	us	.
也不	胎	你自己	和	采取	关心	的	我们	.

不要因为照顾我们而感到疲惫。

" [ðə; ði] ['kɔːrpsɪz] [hændz][wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] [rʌf] , [bʌt; bət]

"	The	corpse's	hands	were	hard	and	rough	,	but
"	这	尸体的	双手	是	难的	和	粗糙的	,	但

尸体的双手又硬又粗糙，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [kɪst]

they	had	grown	so	with	working	for	her	children	;	and	Daisy	kissed
他们	有	生长	所以	和	在职的	为了	她	孩子们	;	和	雏菊	亲吻

[ðem; ðəm] ['tendərli] ,

them	tenderly	,
他们	温柔地	,

他们因为帮她孩子干活而长得这么大了；黛西温柔地亲吻了他们。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bɑːdi][fɑːr]['ɪntuː]

and	filled	them	with	fresh	flowers	,	and	bore	her	mother's	body	far	into
和	已填	他们	和	新鲜的	花朵	,	和	钻孔	她	母亲的	身体	远的	进入

[ðə; ði] [stɪl] [wʊd] ,

the	still	wood	,
这	仍然	木头	,

她用鲜花装满了它们，然后把她母亲的遗体抬到寂静的树林深处。

[ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [triː] [ðæt] [leɪ] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , [ə'krɔːs]

and	buried	it	under	the	same	great	tree	that	lay	still	,	like	a	tombstone	,	across
和	埋葬	它	在下面	这	相同的	伟大的	树	那	躺	仍然	,	喜欢	一个	墓碑	,	穿过

['piːtɚz] [greɪv] .

Peter's	grave	.
彼得的	严重	.

然后把它埋在了彼得坟墓上那棵像墓碑一样静静横卧的大树下。

[ðoʊ] ['deɪzi] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['feri]

Though	Daisy	was	no	longer	a	child	,	she	could	not	have	done	this	without	fairy
尽管	雏菊	曾是	不	更长	一个	孩子	,	她	可以	不是	有	完毕	这	没有	仙女

[help] .

help	.
帮助	.

虽然黛西已经不再是孩子了，但如果没有仙女的帮助，她也做不到这一点。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['ʌðər] [ɑːrmz][ðæn; ðən][hɜːrz][wɜːr; wər] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

All	the	way	,	she	felt	as	if	other	arms	than	hers	were	bearing	her	mother's
全部	这	方式	,	她	毛毡	作为	如果	其他	武器	比	她的	是	轴承	她	母亲的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

她始终感觉仿佛有另一双手臂托着她母亲的身影，而不是她自己的手臂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [nuː] [streŋθ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wen] [ðeɪ] ['hændəld][ðə; ði] ['hevi] [speɪd]

and	as	if	new	strength	were	in	her	own	when	they	handled	the	heavy	spade
和	作为	如果	新的	力量	是	在	她	自己的	什么时候	他们	处理	这	重的	铲

.

:
.

当他们搬动那沉重的铁锹时，她仿佛获得了新的力量。

[æz; əz] ['deɪzi] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['feri] ,

As	Daisy	worked	there	alone	in	the	wood	,	—	for	she	could	not	see	the	fairy	,
作为	雏菊	工作	那里	独自的	在	这	木头	,	—	为了	她	可以	不是	看	这	仙女	,

黛西独自一人在树林里干活，因为她看不见仙女。

[huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sæŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] ['sɔŋz] ,

who	was	helping	her	,	—	the	little	birds	sang	sweet	and	tender	songs	,
WHO	曾是	帮助	她	,	—	这	小的	鸟类	唱	甜的	和	投标	歌曲	,

谁在帮助她？——小鸟们唱着甜美温柔的歌，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] [frend] .

as	if	they	would	comfort	their	friend	.
作为	如果	他们	会	舒适	他们的	朋友	.

仿佛要安慰他们的朋友。

[fɔːr; fər] ['deɪzi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ,

For	Daisy	had	loved	her	mother	dearly	,	and	remembered	her	loving	,
为了	雏菊	有	喜爱	她	母亲	亲爱的	,	和	记得	她	爱	,

[pə'rent(ə)l] [ker] ,

parental	care	,
父母	关心	,

因为黛西非常爱她的母亲，并且一直记得母亲慈爱的照顾。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['sɑːroʊfl] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

and	could	not	but	be	sorrowful	at	losing	her	,	even	for	a	little	while
和	可以	不是	但	是	悲伤	在	输	她	,	甚至	为了	一个	小的	尽管

.

:

.

即使只是短暂地失去她，也让他感到悲伤。

[jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] , [biː; bi]

Yet	she	tried	to	calm	her	aching	heart	,	be
然而	她	尝试	到	冷静的	她	疼痛	心	,	是

然而，她试图平复自己疼痛的心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

[kɔːz] [mɔːd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [niːd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrvd] ,

cause	Maud	,	she	knew	,	would	need	all	her	care	now	,	and	must	be	served	,
原因	莫德	,	她	知道	,	会	需要	全部	她	关心	现在	,	和	必须	是	服务	,

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] ,

and	entertained	,
和	娱乐	,

因为她知道，莫德现在需要她全心全意的照顾，必须有人服侍她，让她开心。

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən] ['evər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['kɑːnstəntli] [mɪs]

and	comforted	more	carefully	than	ever	,	so	that	she	might	not	constantly	miss
和	安慰	更多的	小心	比	曾经	,	所以	那	她	可能	不是	不断地	错过

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

并且比以往任何时候都更加细心地安慰她，以免她总是想念母亲。

[ænd; ənd] [spend] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

and	spend	her	days	in	weeping	over	what	could	not	be	helped	.
和	花费	她	天	在	哭泣	超过	什么	可以	不是	是	帮助	.

她终日为无法改变的事情哭泣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ker] ,

The	young	girl	did	not	think	how	much	more	toil	,	and	care	,
这	年轻的	女孩	做过	不是	思考	如何	很多	更多的	辛劳	,	和	关心	,

这个小女孩没有想到要付出多少辛劳和心力，

[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

and	unhappiness	was	coming	to	herself	;
和	不快乐	曾是	未来	到	她自己	;

她渐渐感到不快乐；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['deɪziːz] [wei] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

for	it	was	always	Daisy's	way	to	ask	what	she	could	do	for	others	,
为了	它	曾是	总是	雏菊的	方式	到	问	什么	她	可以	做	为了	其他的	,

因为黛西总是习惯性地问自己能为别人做些什么，

[ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] ['ʌðər] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	not	what	others	might	do	for	her	.
和	不是	什么	其他的	可能	做	为了	她	.

而不是别人会为她做什么。

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][gɑːd] [hɪm'self] , [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

And	,	children	,	if	you	want	your	friends	,	and	God	himself	,	to	love	you	,
和	,	孩子们	,	如果	你	想	你的	朋友们	,	和	上帝	他自己	,	到	爱	你	,

孩子们，如果你想让你的朋友，甚至上帝都爱你，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [ðɪs] — [tuː; tə] [fər'get] [jɔːr'selvz] ,

depend	**upon**	**it**	**there**	**is**	**no**	**way**	**so**	**sure**	**as**	**this**	**—**	**to**	**forget**	**yourselves**	**,**
依赖	之上	它	那里	是	不	方式	所以	当然	作为	这	—	到	忘记	你们自己	,

请相信我，没有比这更可靠的方法了——忘却自我。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] .

and	**think**	**only**	**whom**	**you**	**can**	**serve**	**.**
和	思考	仅有的	谁	你	能	服务	.

只想着你能为谁服务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [suːn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd]

It	**is**	**hard**	**,**	**at**	**first**	**,**	**but**	**becomes**	**a**	**pleasure**	**soon**	**,**	**and**	**as**	**easy**	**and**
它	是	难的	,	在	第一的	,	但	变成	一个	乐趣	很快	,	和	作为	简单的	和

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ,

natural	**as**	**,**
自然的	作为	,

起初可能比较难，但很快就会变成一种乐趣，而且会变得像……一样轻松自然。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

perhaps	**,**	**it**	**is**	**now**	**for**	**you**	**to**	**be**	**selfish**	**.**
也许	,	它	是	现在	为了	你	到	是	自私	.

或许，现在该是你自私的时候了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət] ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ;

You	**must**	**not**	**be**	**discouraged**	**at**	**failing**	**a**	**few**	**times**	**;**
你	必须	不是	是	灰心	在	失败	一个	很少	时代	;

不要因为几次失败而气馁；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [seɪnts] .

for	**it**	**takes**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**patience**	**to**	**make**	**us**	**saints**	**.**
为了	它	需要	一个	伟大的	交易	的	耐心	到	制作	我们	圣徒	.

因为要使我们成为圣人，需要极大的耐心。

[bʌt; bət] ['evri] [step] [wiː; wi] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

But	**every**	**step**	**we**	**move**	**in**	**the**	**right**	**way**	**,**
但	每一个	步	我们	移动	在	这	正确的	方式	,

但我们每一步都走在正确的道路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	**know**	**,**
你	知道	,

你知道，

[ɪz][wʌn] [step] ['nɪrər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [ðæt]

is	**one**	**step**	**nearer**	**to**	**our**	**home**	**in**	**heaven**	**—**	**the**	**grand**	**and**	**peaceful**	**home**	**that**
是	一	步	更近	到	我们的	家	在	天堂	—	这	盛大	和	和平	家	那

[kraɪst] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] .

Christ	**has**	**promised**	**us**	**.**
基督	有	承诺	我们	.

这是我们离天家——基督应许给我们的宏伟而宁静的家园——更近一步了。

[wiː; wi] [left] ['deɪzi] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

We	**left**	**Daisy**	**in**	**the**	**wood**	**,**	**with**	**the**	**birds**	**singing**	**above**	**her**	**,**
我们	左边	雏菊	在	这	木头	,	和	这	鸟类	歌唱	多于	她	,

我们把黛西留在树林里，鸟儿在她头顶歌唱。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər]['paɪəs] [wɜ:rk] ; [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ]['faɪnər] [ɪrz] ,

as	she	finished	her	pious	work	;	perhaps	,	with	finer	ears	,
作为	她	完成的	她	虔诚的	工作	;	也许	,	和	更精细	耳朵	,

当她完成虔诚的工作后；或许，凭借更敏锐的听觉，

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hoʊli] ,

we	might	have	heard	angels	singing	songs	of	joy	above	the	holy	,
我们	可能	有	听到	天使	歌唱	歌曲	的	喜悦	多于	这	圣	,

我们或许曾听见天使在圣洁之上唱起欢乐的歌谣，

['peɪʃ(ə)nt] [hɑ:rt] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [gri:v] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə'nʌðər] ['ni:dɪd] [ɔ:l][ɪts] [streŋθ] .

patient	heart	that	would	not	even	grieve	,	because	another	needed	all	its	strength	.
病人	心	那	会	不是	甚至	悲伤	,	因为	其他	需要	全部	它是	力量	.

一颗无比坚强的心，甚至不会悲伤，因为另一个人需要它所有的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdz] - ['sɔŋz] ['si:st] ; [ðeɪ] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] , [ɪn'sted] ; [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ,

But	the	birds	'	songs	ceased	;	they	fluttered	with	frightened	cries	,	instead	;	the	wind	rose	,
但	这	鸟类	-	歌曲	停止	;	他们	飘动	和	害怕	哭泣	,	反而	;	这	风	玫瑰	,

但鸟儿的鸣叫声停止了；取而代之的是它们惊恐的叫声；风也刮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dæʃ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

and	the	boughs	began	to	dash	about	,	and	the	night	came	on	earlier	than	usual	.
和	这	树枝	开始	到	短跑	关于	,	和	这	夜晚	来了	在	早些时候	比	通常	.

树枝开始摇曳，夜幕比往常来得更早。

['deɪzi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] ['fɪrf(ə)l] [stɔ:rm] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔ:d] ,

Daisy	saw	there	was	to	be	another	fearful	storm	;	and	her	first	thought	was	of	Maud	,
雏菊	锯	那里	曾是	到	是	其他	可怕	风暴	;	和	她	第一的	想法	曾是	的	莫德	,

黛西预感到又一场可怕的风暴即将到来；她首先想到的就是莫德。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [wʊd] .

alone	in	the	lonely	wood	.
独自的	在	这	孤独	木头	.

独自一人在寂静的树林里。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [wɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði][bɜ:rdz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [flai] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nest] !

How	she	wished	for	wings	,	like	the	birds	,	that	she	might	fly	home	to	her	nest	!
如何	她	希望	为了	翅膀	,	喜欢	这	鸟类	,	那	她	可能	飞	家	到	她	巢	!

她多么希望自己能像鸟儿一样长出翅膀，飞回自己的巢穴！

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [plɑ:d] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [wɪtʃ] [gru:] [soʊ] [θɪk] [ɪn]['pleɪsɪz] ,

But	,	instead	,	she	must	plod	her	way	among	the	underbrush	,	which	grew	so	thick	in	places	,
但	,	反而	,	她	必须	缓慢行进	她	方式	之中	这	草丛	,	哪个	生长	所以	厚的	在	地方	,

但她却不得不艰难地穿过灌木丛，有些地方的灌木丛长得非常茂密。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][soʊ]['tæŋg(ə)ld][tə'geðər][ə'krɔːs][ðə; ði][pæθ],[ðæt][ʃiː; ʃi][went][ɑːn]['sloʊli],

and	the	wind	so	tangled	together	across	the	path	,	that	she	went	on	slowly	,
和	这	风	所以	纠缠不清	一起	穿过	这	小路	,	那	她	去	在	缓慢地	,

['hɑːrdli]['noʊɪŋ]

hardly	knowing
几乎	会心

风裹挟着杂乱的波浪横亘在小路上，她走得很慢，几乎感觉不到它的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['weðər][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['nɪrər][hoʊm][ɔːr][diːpər]['ɪntuː][ðə; ði][wʊd].

whether	she	were	going	nearer	home	or	deeper	into	the	wood	.
无论	她	是	去	更近	家	或者	更深	进入	这	木头	.

无论她是要离家近一些，还是要深入树林。

" ['sɪli][gɜːrl], [wer][ɑːr; ər][jʊr; jər]['spektəklz] ? " [sed][ə; eɪ][vɔɪs][baɪ]['deɪziːz][saɪd];

"	Silly	girl	,	where	are	your	spectacles	?	"	said	a	voice	by	Daisy's	side	;
"	愚蠢的	女孩	,	在哪里	是	你的	眼镜	?	"	说	一个	嗓音	经过	雏菊的	边	;

“傻丫头，你的眼镜呢？”黛西身边传来一个声音；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][siːzd][hɜːr; hər][ɑːrm], [ænd; ənd]['drægd][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][rʌf]

and	the	old	woman	seized	her	arm	,	and	dragged	her	over	the	rough
和	这	老的	女士	查获	她	手臂	,	和	拖拽	她	超过	这	粗糙的

[pæθ],

path	,
小路	,

老妇人抓住她的胳膊，把她拖过崎岖的小路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʌn][wʌns][bɪ'fɔːr].

as	she	had	done	once	before	.
作为	她	有	完毕	一次	前	.

她之前也这样做过。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][niːd][ʌv; əv][ðem; ðəm], [naʊ][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][læmp],

"	There	is	no	need	of	them	,	now	I	have	your	lamp	,
"	那里	是	不	需要	的	他们	,	现在	我	有	你的	灯	,

“我不需要它们了，我现在有了你的灯。”

" [sed]['deɪzi][ɪn][ə; eɪ][sæd][vɔɪs];

"	said	Daisy	in	a	sad	voice	;
"	说	雏菊	在	一个	伤心	嗓音	;

“黛西用悲伤的声音说道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['θɪŋkɪŋ][ʌv; əv][dɪr]['feɪsɪz][ðæt][hɜːr; hər][aɪz][wʊd]['nevər][rest][ə'pɑːn][ə'gen].

for	she	was	thinking	of	dear	faces	that	her	eyes	would	never	rest	upon	again	.
为了	她	曾是	思维	的	亲爱的	面孔	那	她	眼睛	会	绝不	休息	之上	再次	.

因为她想起了那些她再也无法凝视的亲人面孔。

" [ðæts][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][juː; jʊ][noʊ].

"	That's	as	much	as	you	know	.
"	那就是	作为	很多	作为	你	知道	.

“你只知道这么多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][tʃiːt][ˌem 'iː], ['deɪzi].

But	you	cannot	cheat	me	,	Daisy	.
但	你	不能	欺骗	我	,	雏菊	.

但你骗不了我，黛西。

[hæv; həv][maɪ] ['glæsɪz] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l][juːz] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

Have	my	glasses	been	of	so	little	use	that	you	put	them	in	your	pocket	,
有	我的	眼镜	到过	的	所以	小的	使用	那	你	放	他们	在	你的	口袋	,

我的眼镜就这么没用，你都把它放进口袋里了吗?

[ænd; ənd] [tʃuːz] ['ræðər] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [terz] ? "

and	choose	rather	to	look	through	tears	?	"
和	选择	相当	到	看	通过	眼泪	?	"

难道她宁愿含着泪去看吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][kraɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wen] — — "

"	I	did	not	mean	to	cry	;	but	how	can	any	one	help	it	when	—	—	"
"	我	做过	不是	意思是	到	哭	;	但	如何	能	任何	一	帮助	它	什么时候	—	—	"

“我本不想哭，可是谁又能忍住不哭呢——”

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔrəuz] , [bʌt; bət] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]

"	I	know	—	I	know	;	you	needn't	tell	me	of	your	sorrows	,	but	take	out	the
"	我	知道	—	我	知道	;	你	不必	告诉	我	的	你的	悲伤	,	但	拿	出去	这

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

“我知道——我知道；你不必告诉我你的悲伤，但请把眼镜拿出来。”

" [soʊ] ['deɪzi] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['glæsɪz] [siːmd] [soʊ]

"	So	Daisy	did	as	she	was	told	,	and	never	had	the	glasses	seemed	so
"	所以	雏菊	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	绝不	有	这	眼镜	似乎	所以

['wʌndərf(ə)l] ;

wonderful	;
精彩的	;

于是黛西照做了，她从未觉得这副眼镜如此神奇；

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] [læmp] [geɪv] [ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] ,

for	,	besides	that	now	the	old	dame's	lamp	gave	a	clearer	light	,
为了	,	除了	那	现在	这	老的	女士的	灯	给予	一个	更清晰	光	,

而且，老妇人的油灯现在光线更明亮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['sʌmθɪŋ] [meɪd] ['deɪzi] [lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] [pʊr] ['bɑːdɪz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp]

something	made	Daisy	lift	her	eyes	,	and	,	instead	of	two	poor	bodies	lying	asleep
某物	制成	雏菊	举起	她	眼睛	,	和	,	反而	的	二	贫穷的	身体	说谎	睡着了

[ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

in	the	storm	,
在	这	风暴	,

黛西猛地抬起头，眼前的一切让她心头一紧。原本应该是两具可怜的尸体在暴风雨中沉睡，现在却变成了这样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪti] [fɑːr] , [fɑːr][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] ,

she	saw	a	splendid	city	far	,	far	up	upon	the	tops	of	the	tallest	trees	,
她	锯	一个	灿烂	城市	远的	,	远的	向上	之上	这	最高额	的	这	最高	树木	,

她看到一座壮丽的城市，它位于遥远的高大树梢上。

[ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd] ['suːzn] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] , [hænd][ɪn][hænd] ,

and	Peter	and	Susan	walking	there	,	hand	in	hand	,
和	彼得	和	苏珊	步行	那里	,	手	在	手	,

彼得和苏珊手牵着手走在那里

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]['piːtər][hæd; həd] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] .

and	smiling	upon	her	as	Peter	had	smiled	in	her	dream	.
和	微笑	之上	她	作为	彼得	有	微笑	在	她	梦	.

他像彼得在她梦中那样，对她露出微笑。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] , " [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] ['glæsɪz]
" Well , " said the shrill voice of the dame , " will you give me back my glasses
" 出色地 , " 说 这 尖锐 嗓音 的 这 贵妇人 , " 将要 你 给 我 后退 我的 眼镜
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“好了，”那位女士尖声说道，“现在可以把眼镜还给我了吗？”

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [terz] ? "
and keep your tears ? "
和 保持 你的 眼泪 ? "

把眼泪留住吗?

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ænd; ənd] ['deɪzi] [siːzd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['wɪðərd] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" O , no ! " and Daisy seized the old woman's withered hand , and turned to
" 哦 , 不 ! " 和 雏菊 查获 这 老的 女性的 干枯 手 , 和 转向 到
[θæŋk] [hɜːr; hər] ;
thank her ;
感谢 她 ;

“哦，不！”黛西抓住老妇人枯萎的手，转身向她道谢；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] : [wʌn]['moʊmənt] ['deɪzi] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd]
but she was not there : one moment Daisy felt the pressure of a gentle hand
但 她 曾是 不是 那里 : 一 片刻 雏菊 毛毡 这 压力 的 一个 温和的 手
[ɪn][hɜːrz] ,
in hers ,
在 她的 ,

但她不在那里：黛西突然感到一只温柔的手握住了她的手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [saɪt] , [fɑːr] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and then the beautiful fairy floated from before her sight , far up above the
和 然后 这 美丽的 仙女 漂浮 从 前 她 视线 , 远的 向上 多于 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

然后，美丽的仙女从她眼前飘了出去，高高地飘在树梢之上。

[ænd; ənd] [stʊd] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
and stood , at last , with her father and mother .
和 站立 , 在 最后的 , 和 她 父亲 和 母亲 .

最后，她和父母站在一起。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
All three were smiling upon her now , and pointing upwards to the trees ,
全部 三 是 微笑 之上 她 现在 , 和 指向 向上 到 这 树木 ,

三人此刻都面带微笑地看着她，并指着上方的树木。

[huːz] [liːvz] [wɜːr; wər] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
whose leaves were broader and more beautiful than any in the wood .
谁 树叶 是 更广泛 和 更多的 美丽的 比 任何 在 这 木头 .

它的叶子比林中任何叶子都更宽大、更美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔːrnz] ,
But the young girl stumbled , and fell among the thorns ,
但 这 年轻的 女孩 踉跄 , 和 跌倒 之中 这 荆棘 ,

但小女孩绊了一下，跌倒在荆棘丛中。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ; [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['deɪmz] [læmp]

and	seemed	all	at	once	to	awake	from	a	dream	;	for	,	the	dame's	lamp
和	似乎	全部	在	一次	到	醒	从	一个	梦	;	为了	,	这	女士的	灯

[gɔːn] , [hɜːr; hər]

gone	,	her
已消失	,	她

她仿佛突然从梦中醒来；因为，那妇人的灯不见了，她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[pæθ] [hæd; həd] [groʊn] ['næroʊ] [ænd; ənd][dɑːrk] [əˈgen] ;

path	had	grown	narrow	and	dark	again	;
小路	有	生长	狭窄的	和	黑暗的	再次	;

小路又变得狭窄昏暗了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [lʊk] ['eni] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	she	found	it	would	not	do	to	look	any	more	at	the	city	of	gold	,
和	她	成立	它	会	不是	做	到	看	任何	更多的	在	这	城市	的	金子	,

她发现自己再也无法直视那座黄金之城了。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

until	she	should	find	her	own	poor	cabin	in	the	wood	.
直到	她	应该	寻找	她	自己的	贫穷的	舱	在	这	木头	.

直到她在森林里找到自己那间简陋的小木屋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

THE	FATHER'S	HOUSE	.
这	父亲的	房子	.

天父之家。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['deɪzi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɪr] ; [fɔːr; fər] , [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊlɪŋ]

At	length	Daisy	knew	that	her	home	was	near	;	for	,	above	all	the	howling
在	长度	雏菊	知道	那	她	家	曾是	靠近	;	为了	,	多于	全部	这	嚎叫

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

of	the	storm	,
的	这	风暴	,

黛西终于知道家就在附近了；因为，在狂风暴雨的呼啸声之上，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['sɒbz][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] .

she	heard	her	sister's	sobs	and	frightened	cries	.
她	听到	她	姐妹	啜泣	和	害怕	哭泣	.

她听到了妹妹的啜泣声和恐惧的哭喊声。

['veri] ['taɪərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd][sæd] ,

Very	tired	she	was	,	and	cold	,	and	drenched	with	rain	,	and	sad	,
非常	疲劳的	她	曾是	,	和	寒冷的	,	和	湿透了	和	雨	,	和	伤心	,

[bɪˈsaɪdz] ,

besides	,
除了	,

她非常疲惫，又冷又湿透，而且还很伤心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	she	could	not	enter	the	door	without	thinking	of	the	burden	she	had
为了	她	可以	不是	进入	这	门	没有	思维	的	这	负担	她	有

[bɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][læst] .

borne	away	from	it	last	.
出生	离开	从	它	最后的	.

因为她一进门就会想起上次从门里背负的重担。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] , [mɔːd] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

But	,	instead	of	rest	and	comforting	words	,	Maud	ran	to	meet	her	with
但	,	反而	的	休息	和	令人感到安慰	字	,	莫德	跑	到	见面	她	和

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] ,

whining	and	bitter	reproaches	,
抱怨	和	苦的	责备	,

但是，莫德非但没有给她休息和安慰的话语，反而带着抱怨和尖刻的责备跑来迎接她。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər]['kruːəl][tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət][ɔːl]

and	called	her	cruel	to	stay	so	long	,	and	foolish	to	have	gone	at	all
和	称为	她	残忍的	到	停留	所以	长的	,	和	愚蠢	到	有	已消失	在	全部

,

,

,

他指责她待了那么久很残忍，当初离开又很愚蠢。

[hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n]

hard	-	hearted	to	neglect	her	mother's	child	,	and	would	not	listen	to	reason
难的	-	心地	到	忽视	她	母亲的	孩子	,	和	会	不是	听	到	原因

[nɔːr][ɪk'skjuːs] ,

nor	excuse	,
也不	原谅	,

她铁石心肠，不肯忽视母亲的孩子，既不听劝告，也不肯原谅。

[bʌt; bət] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'truː] [wɜːrdz] ,

but	poured	forth	the	wickedness	of	her	heart	in	harsh	and	untrue	words	,
但	倾倒	前进	这	邪恶	的	她	心	在	残酷的	和	不属实	字	,

但她却用尖刻虚假的言语倾泻出她内心的邪恶。

[ɔːr] [els] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [griːf] [ɪn] ['pæʃənət] [terz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

or	else	indulged	her	selfish	grief	in	passionate	tears	and	cries	.
或者	别的	沉溺其中	她	自私	悲伤	在	热情的	眼泪	和	哭泣	.

或者，她会沉浸在自私的悲痛中，痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd] [sneɪks] [ðæt] ['suːzn] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] ['entərd]

the	wolves	and	snakes	that	Susan	kept	away	from	the	cabin	had	entered
这	狼	和	蛇	那	苏珊	保留	离开	从	这	舱	有	进入

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

苏珊之前赶走的狼和蛇现在都进了小屋。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['deɪzi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [felt] [ðer; ðər] [fæŋz] [æt; ət][hɜːr; hər][sæd] [hɑːrt] .

and	our	poor	Daisy	too	often	felt	their	fangs	at	her	sad	heart	.
和	我们的	贫穷的	雏菊	也	经常	毛毡	他们的	獠牙	在	她	伤心	心	.

我们可怜的黛西也常常感受到他们用利齿刺痛她悲伤的心。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [noʊ] ['ænsər] [ri'prəutʃiz] [bæk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [maɪt] ,

She	gave	her	sister	no	answering	reproaches	back	,	and	did	not	,	as	she	well	might	,
她	给予	她	姐姐	不	回答	责备	后退	,	和	做过	不是	,	作为	她	出色地	可能	,

她没有回敬妹妹任何责备之词，也没有像她完全可以做的那样.....

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːdz] [oʊn] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

say	that	it	was	Maud's	own	fault	she	had	been	left	alone	;	for	she	had	refused	,
说	那	它	曾是	莫德的	自己的	过错	她	有	到过	左边	独自的	;	为了	她	有	拒绝	,

说莫德被独自留下是她自己的错；因为她拒绝了。

[wen] ['deɪzi] [æskt] [hɜːr; hər] [help] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [greɪv] .

when	Daisy	asked	her	help	in	making	their	mother's	grave	.
什么时候	雏菊	问	她	帮助	在	制作	他们的	母亲的	严重	.

黛西请求她帮忙建造她们母亲的坟墓。

[wen] [wiː; wi] [siː] ['piːp(ə)l] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [laɪk] [mɔːd] ,

When	we	see	people	foolish	and	unreasonable	,	like	Maud	,
什么时候	我们	看	人们	愚蠢	和	不合理	,	喜欢	莫德	,

当我们看到像莫德那样愚蠢无理的人时，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ; [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

we	must	consider	that	it	is	a	kind	of	insanity	;	they	don't	know	what	they	are	saying	.
我们	必须	考虑	那	它	是	一个	种类	的	疯狂	;	他们	不	知道	什么	他们	是	说	.

我们必须认识到这是一种疯狂的行为；他们根本不知道自己在说什么。

[naʊ] , [wen] ['kreɪzi] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðer; ðər][waɪld] [friːks] , [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] [ɪz][baɪ]['dʒent(ə)lnəs] ;

Now	,	when	crazy	people	have	their	wild	freaks	,	the	only	way	to	quiet	them	is	by	gentleness	;
现在	,	什么时候	疯狂的	人们	有	他们的	荒野	怪胎	,	这	仅有的	方式	到	安静的	他们	是	经过	温柔	;

现在，当疯子们做出疯狂的举动时，唯一能让他们安静下来的方法就是温柔对待他们；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [triːt] ['æŋgri] ['piːp(ə)l] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [friːks] [pæs] .

and	we	must	treat	angry	people	just	the	same	,	until	their	freaks	pass	.
和	我们	必须	对待	生气的	人们	只是	这	相同的	,	直到	他们的	怪胎	经过	.

我们必须一视同仁地对待愤怒的人，直到他们的怪异情绪消退为止。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tiːz] [ə; eɪ] [pʊr] ['kreɪzi][mæn] , [aɪ] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] ,

You	would	not	tease	a	poor	crazy	man	,	I	hope	;	and	why	,	then	,
你	会	不是	逗	一个	贫穷的	疯狂的	男人	,	我	希望	;	和	为什么	,	然后	,

我希望你不会去戏弄一个可怜的疯子；那么，为什么呢?

[tiːz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] [wen] [ðer; ðər] ['sensɪz] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

tease	your	brother	or	sister	when	their	senses	leave	them	for	a	little	while	?
逗	你的	兄弟	或者	姐姐	什么时候	他们的	感官	离开	他们	为了	一个	小的	尽管	?

当你的兄弟姐妹一时神志不清的时候，逗逗他们?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɔːd] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , ['deɪzi] [bɪ'gæn]

As	soon	as	Maud	would	listen	,	Daisy	began
作为	很快	作为	莫德	会	听	,	雏菊	开始

只要莫德肯听，黛西就开始说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

to	tell	about	the	beautiful	city	she	saw	through	her	spectacles	,
到	告诉	关于	这	美丽的	城市	她	锯	通过	她	眼镜	,

她要讲述她透过眼镜看到的这座美丽城市，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [oʊld] [deɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['feri] ,

and	how	the	dreadful	old	dame	had	changed	to	a	graceful	fairy	,
和	如何	这	可怕	老的	贵妇人	有	已更改	到	一个	优美	仙女	,

那个可怕的老妇人是如何变成了一位优雅的仙女的?

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

and	floated	up	above	the	trees	.
和	漂浮	向上	多于	这	树木	.

然后飘到了树梢之上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,

But	her	sister	interrupted	her	,
但	她	姐姐	中断	她	,

但她妹妹打断了她。

[tuː; tə][æsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] [ɪn][hɜːr; hər] ['spektəklz]

to	ask	why	she	had	never	told	before	of	the	wonderful	gift	in	her	spectacles
到	问	为什么	她	有	绝不	讲述	前	的	这	精彩的	礼物	在	她	眼镜

,

,

,

问她为什么之前从未提起过眼镜里那件神奇的礼物，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [miːn] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	called	her	mean	for	keeping	them	all	to	herself	.
和	称为	她	意思是	为了	保持	他们	全部	到	她自己	.

并指责她吝啬，把他们都藏在自己心里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ,

She	knew	very	well	that	the	reason	was	,
她	知道	非常	出色地	那	这	原因	曾是	,

她非常清楚原因在于:

['deɪzi] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

Daisy	had	never	found	any	one	to	believe	in	what	she	saw	,
雏菊	有	绝不	成立	任何	一	到	相信	在	什么	她	锯	,

黛西始终找不到任何人相信她所看到的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['werɪŋ] [sʌtʃ] [oʊld] [θɪŋz] .

and	that	even	her	mother	laughed	at	her	for	wearing	such	old	things	.
和	那	甚至	她	母亲	笑了	在	她	为了	穿着	这样的	老的	事物	.

甚至她的母亲都嘲笑她穿这么旧的衣服。

[mɔːd] [snætʃt] [ðem; ðəm] ['iːgərli] [naʊ] [frʌm; frəm] ['deɪziːz] [hænd] , [bʌt; bət] [sed] , [æt; ət][fɜːrst] ,

Maud	snatched	them	eagerly	now	from	Daisy's	hand	,	but	said	,	at	first	,
莫德	抢夺	他们	急切地	现在	从	雏菊的	手	,	但	说	,	在	第一的	,

莫德急切地从黛西手中抢过它们，但起初却说:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt]

she	could	only	see	the	lightning	and	the	rain	,	and	then	suddenly	dashed
她	可以	仅有的	看	这	闪电	和	这	雨	,	和	然后	突然	虚线

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

them	on	the	ground	,
他们	在	这	地面	,

她只能看到闪电和暴雨，然后突然将它们摔在了地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] .

with	a	frightened	cry	.
和	一个	害怕	哭	.

伴随着一声惊恐的尖叫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][stænd][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʊd] , [baɪ] [naɪt] ,

For	she	had	seemed	,	all	at	once	,	to	stand	out	in	a	lonely	wood	,	by	night	,
为了	她	有	似乎	,	全部	在	一次	,	到	站立	出去	在	一个	孤独	木头	,	经过	夜晚	,

因为她仿佛突然间就站在了夜晚的寂静树林里，格外引人注目。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	to	look	through	the	ground	,	at	her	feet	,
和	到	看	通过	这	地面	,	在	她	脚	,

然后透过地面，看向她的脚下，

[ænd; ənd] [siː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [ded] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]

and	see	as	plainly	as	by	daylight	the	dead	form	of	her	mother	,	with
和	看	作为	显然	作为	经过	日光	这	死的	形式	的	她	母亲	,	和

[ðə; ði][reɪn][drɑːps] ,

the	rain	drops	,
这	雨	滴	,

如同白昼般清晰地看到她母亲的遗体，上面还沾着雨滴。

[ðæt] [peltid] ['evri]

that	pelted	every
那	被毛皮覆盖	每一个

那些投掷物击中了每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wer] , ['drɪpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['deɪzi] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] .

where	,	dripping	upon	the	flowers	which	Daisy	had	put	in	her	folded	hands	.
在哪里	,	滴落	之上	这	花朵	哪个	雏菊	有	放	在	她	折叠	双手	.

水滴落在黛西双手捧着的花朵上。

[mɔːd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət] [sed] ['piːvɪʃli] ,

Maud	would	not	tell	this	to	her	sister	,	but	said	peevishly	,
莫德	会	不是	告诉	这	到	她	姐姐	,	但	说	恼怒地	,

莫德不愿把这件事告诉她妹妹，只是闷闷不乐地说：

" [jʊr; jər][oʊld] ['glæsɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] ;

"	Your	old	glasses	are	good	for	nothing	,	as	I	always	thought	;
"	你的	老的	眼镜	是	好的	为了	没有什么	,	作为	我	总是	想法	;

“你的旧眼镜一点用处都没有了，我一直都这么认为；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə][spɔɪl] [maɪ] ['bjuːti] ,

and	you	only	want	me	to	wear	them	so	as	to	spoil	my	beauty	,
和	你	仅有的	想	我	到	穿	他们	所以	作为	到	剧透	我的	美丽	,

你只是想让我戴上它们来破坏我的美貌而已。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hoʊmli] [æz; əz][juː; jʊ] .

and	make	me	as	homely	as	you	.
和	制作	我	作为	家常的	作为	你	.

让我像你一样温馨。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ɪn] ,

Tell	me	again	about	the	place	you	saw	our	mother	in	,
告诉	我	再次	关于	这	地方	你	锯	我们的	母亲	在	,

请你再告诉我一遍，你是在哪里见到我们母亲的。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

though	I	don't	believe	a	word	of	what	you	say	.
尽管	我	不	相信	一个	单词	的	什么	你	说	.

虽然我一个字都不相信你说的话。

" ['deɪzi] [nuː] ['betər] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

"	Daisy	knew	better	,	and	answered	,
"	雏菊	知道	更好的	,	和	回答	,

黛西心知肚明，于是回答说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi] ['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	It	was	a	more	beautiful	city	than	any	we	ever	thought	about	in	the	world	.
"	它	曾是	一个	更多的	美丽的	城市	比	任何	我们	曾经	想法	关于	在	这	世界	.

“它比我们想象中世界上任何一座城市都更加美丽。”

[ðɪs] [ɜːrθ] [siːmd] [laɪk] [ɪts] ['selər] ,

This	earth	seemed	like	its	cellar	,
这	地球	似乎	喜欢	它是	地窖	,

这片土地仿佛成了它的地窖，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][koʊld] [hɪr] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['glɔːriəs] [laɪt] ;

it	was	so	dull	and	cold	here	after	I	had	seen	that	glorious	light	;
它	曾是	所以	乏味的	和	寒冷的	这里	后	我	有	已见	那	辉煌	光	;

自从我看到了那道壮丽的光芒之后，这里就变得如此阴沉寒冷；

[ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] . "

the	trees	looked	in	it	as	if	they	were	made	of	gold	.	"
这	树木	看起来	在	它	作为	如果	他们	是	制成	的	金子	.	"

照片里的树木看起来就像是用黄金做的一样。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [triːz] ; [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

"	O	,	you	are	always	talking	about	light	and	trees	;	tell	me	about	the	people
"	哦	,	你	是	总是	说	关于	光	和	树木	;	告诉	我	关于	这	人们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] . "

and	the	houses	.	"
和	这	房屋	.	"

“哦，你总是谈论光线和树木；跟我说说人和房子吧。”

" [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ;

"	The	houses	were	so	bright	,	I	cannot	tell	you	exactly	how	they	looked	;
"	这	房屋	是	所以	明亮的	,	我	不能	告诉	你	确切地	如何	他们	看起来	;

“那些房子太亮了，我无法确切地告诉你它们看起来是什么样子；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [klɪr] , ['dæzlɪŋ] [stoʊnz] , [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] ;

the	foundations	of	them	were	clear	,	dazzling	stones	,	of	every	color	;
这	基础	的	他们	是	清除	,	耀眼的	石头	,	的	每一个	颜色	;

它们的地基是由各种颜色的、晶莹剔透的石头砌成的；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [glæs] ;

even	the	streets	were	paved	with	glass	;
甚至	这	街道	是	铺砌路面	和	玻璃	;

就连街道都铺满了玻璃；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [greɪt] ['sɑːlɪd] [pɜːrlz] ! "
and the walls were gold , and the gates great solid pearls ! "
和 这 墙壁 是 金子 , 和 这 大门 伟大的 坚硬的 珍珠 ! "

城墙是黄金做的，城门是巨大的实心珍珠!

" [wʌt] ['nɑːnsens] , ['deɪzi] !
" What nonsense , Daisy !
" 什么 废话 , 雏菊 !

“胡说八道，黛西！”

['dɪdnt] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpər] [tel] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,
Didn't the shop - keeper tell us , at the fair ,
没有 这 店铺 - 守门员 告诉 我们 , 在 这 公平的 ,

集市上，店主不是告诉我们吗?

[ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [nuː] [gaʊn] ?
that one little speck of a pearl cost more than my new gown ?
那 一 小的 斑点 的 一个 珍珠 成本 更多的 比 我的 新的 袍 ?

那颗小小的珍珠比我的新礼服还贵?

[naʊ] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ? "
Now , what of the people ? "
现在 , 什么 的 这 人们 ? "

那么，人民呢?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['æftər] [wʌns] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌvli]
" You didn't look at the houses , after once seeing them ; they had such lovely
" 你 没有 看 在 这 房屋 , 后 一次 看到 他们 ; 他们 有 这样的 迷人的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

“你看了一遍之后就没再仔细看过那些房子了；它们看起来那么漂亮。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] [lʊk] , [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][æt; ət]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ]
and such a kind , gentle look , I could cry at only thinking of them now
和 这样的 一个 种类 , 温和的 看 , 我 可以 哭 在 仅有的 思维 的 他们 现在
. "
: "
. "

他们那温柔善良的眼神，现在光是想起他们，我就忍不住要哭了。

" [dəunt][kraɪ] [tɪl] [juːv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
" Don't cry till you've finished your story .
" 不 哭 直到 你已经 完成的 你的 故事 .

“在你讲完你的故事之前，不要哭。”

[wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ?
Were any of them handsomer than the rest ?
是 任何 的 他们 更英俊 比 这 休息 ?

他们之中有谁比其他人更帅吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dresɪz] [dɪd] [ðeɪ] [wer] ? "
And what kind of dresses did they wear ? "
和 什么 种类 的 连衣裙 做过 他们 穿 ? "

她们穿的是什么样的衣服?

" [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [laɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]
" Their clothes were made of light , I should think ; for they were softer
" 他们的 衣服 是 制成 的 光 , 我 应该 思考 ; 为了 他们 是 更柔和
[ðæn; ðən] ['spaɪdər] [webz] ,
than spider webs ,
比 蜘蛛 网络 ,

“我想，他们的衣服是用轻薄的材料制成的；因为它们比蜘蛛网还要柔软。”

[ænd; ənd] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [muːvd] [ə'baʊt] . "
and kept changing their shape and color as the people moved about . "
和 保留 变化 他们的 形状 和 颜色 作为 这 人们 已搬 关于 . "

随着人们的移动，它们的形状和颜色也在不断变化。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? "
" How could they ? "
" 如何 可以 他们 ? "

他们怎么能这样？”

" [waɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [pɔːd] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː] ;
" Why , all the light poured from one place , that I could not look into ;
" 为什么 , 全部 这 光 倾倒 从 一 地方 , 那 我 可以 不是 看 进入 ;

“为什么所有的光都从一个我无法看清的地方倾泻而出；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['foʊldɪd] [ðer; ðər] [wɪŋz]
and even the heavenly people , when they turned towards it , folded their wings
和 甚至 这 天上 人们 , 什么时候 他们 转向 向 它 , 折叠 他们的 翅膀
[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
before their faces .
前 他们的 面孔 .

甚至天上的众神，当他们转向它时，都将翅膀收拢在脸前。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

" [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [maɪ] [haʊs] . "
" That is where I should build my house . "
" 那 是 在哪里 我 应该 建造 我的 房子 . "

“我应该在那里建房子。”

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['sɪstər] ; [ðæt] [ɪz] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ;
" O , no , my sister ; that is where our heavenly Father has built his throne ;
" 哦 , 不 , 我的 姐姐 ; 那 是 在哪里 我们的 天上 父亲 有 建造 他的 王座 ;

“哦，不，我的妹妹；那是我们天父建立宝座的地方；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['splendɪd] ,
and it is the light from him that makes the whole city splendid ,
和 它 是 这 光 从 他 那 制作 这 所有的 城市 灿烂 ,

正是他散发的光芒使整座城市熠熠生辉。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌn] [ɔːr] [muːn] .
without any sun or moon .
没有 任何 太阳 或者 月亮 .

没有太阳也没有月亮。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dɑːrk] [spek] [aɪ] [felt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] : [aɪ] ['trembld] ,
You cannot tell what a little , dark speck I felt before God : I trembled ,
你 不能 告诉 什么 一个 小的 , 黑暗的 斑点 我 毛毡 前 上帝 : 我 颤抖 ,

你无法想象我在上帝面前觉得自己是多么渺小、多么卑微：我颤抖着，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk]

and	did	not	know	where	to	turn	,	when	one	of	the	people	came	and	took
和	做过	不是	知道	在哪里	到	转动	,	什么时候	一	的	这	人们	来了	和	采取

[maɪ][hænd] . "

my	hand	.	"
我的	手	.	"

我不知所措，这时有人走过来，拉住了我的手。

" [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] !

"	How	frightened	I	should	have	been	!
"	如何	害怕	我	应该	有	到过	!

我当时应该感到多么害怕啊!

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [wɪŋz] ? "

Did	he	have	wings	?	"
做过	他	有	翅膀	?	"

他有翅膀吗?

" [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] — [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['sɪti] [muːv] — [mɔːr] ['kwɪkli]

"	I	can't	remember	;	but	he	moved	—	all	in	the	heavenly	city	move	—	more	quickly
"	我	不能	记住	;	但	他	已搬	—	全部	在	这	天上	城市	移动	—	更多的	迅速地

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][bɜːrdz] .

and	more	easily	than	birds	.
和	更多的	容易地	比	鸟类	.

“我不记得了；但他移动——天城里所有的生物都在移动——比鸟儿移动得更快、更轻松。”

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ;

They	want	to	be	in	a	place	,	and	are	there	like	a	flash	of	light	;
他们	想	到	是	在	一个	地方	,	和	是	那里	喜欢	一个	闪光	的	光	;

他们渴望到达某个地方，然后像一道闪光一样出现;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [soʊ][fɑːr] ,

and	they	can	see	and	hear	so	far	,
和	他们	能	看	和	听到	所以	远的	,

他们能看到也能听到很远的地方。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kɪs] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz]

that	the	beautiful	man	who	spoke	to	me	said	he	saw	me	kiss	our	mother's
那	这	美丽的	男人	WHO	辐	到	我	说	他	锯	我	吻	我们的	母亲的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

那位和我说话的英俊男子说，他看到我亲吻了我们母亲的手。

[ænd; ənd][pʊt] ['flaʊərz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊd] . "

and	put	flowers	in	them	,	and	carry	her	into	the	wood	.	"
和	放	花朵	在	他们	,	和	携带	她	进入	这	木头	.	"

在盒子里放上鲜花，然后把她抬进树林里。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	Did	he	say	any	thing	about	me	?	"
"	做过	他	说	任何	事物	关于	我	?	"

“他有没有说我的坏话？”

" [jes] — [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

"	Yes	—	that	some	time	you	would	love	him	better	than	any	one	else	.
"	是的	—	那	一些	时间	你	会	爱	他	更好的	比	任何	一	别的	.

“是的——总有一天你会比爱任何人都更爱他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]

And	he	told	me
和	他	讲述	我

他告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[waɪ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [kloʊðz] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] : [wen] [ðeɪ] [went] ['nɪrər] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ðer; ðər]
why the people's clothes kept changing : when they went nearer our Father , their
为什么 这 人们的 衣服 保留 变化 : 什么时候 他们 去 更近 我们的 父亲 , 他们的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

为什么人们的衣服不断变化：当他们靠近我们的父亲时，他们的脸色，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɔːr] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ]
and every thing they wore , became more splendid and lovely , but as they
和 每一个 事物 他们 穿着 , 成为 更多的 灿烂 和 迷人的 , 但 作为 他们
[muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
moved away from him ,
已搬 离开 从 他 ,

她们身上穿的每一件衣服都变得更加华丽漂亮，但当她们远离他时，

[gruː] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['kɔrsɚ] ; [ænd; ənd] [jet] , [mɔːd] ,
grew darker and coarser ; and yet , Maud ,
生长 较暗 和 较粗糙 ; 和 然而 , 莫德 ,

变得越来越黑，越来越粗糙；然而，莫德，

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['feri] , [ænd; ənd] [werz]
the commonest of all the people there is beautiful as our fairy , and wears
这 最常见的 的 全部 这 人们 那里 是 美丽的 作为 我们的 仙女 , 和 穿着
[æz; əz] ['splendɪd] [kloʊðz] . "
as splendid clothes . "
作为 灿烂 衣服 . "

那里最普通的人也像我们的仙女一样美丽，穿着华丽的衣服。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] ?
" What was the man's name ?
" 什么 曾是 这 男人的 姓名 ?

“那个人叫什么名字？”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːmən] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
I hope he was not common , if I must love him . "
我 希望 他 曾是 不是 常见的 , 如果 我 必须 爱 他 . "

如果我必须爱上他，我希望他不是个庸俗之人。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [boʊd] [tuː; tə]
" No , he was the greatest in heaven ; all the men and angels bowed to
" 不 , 他 曾是 这 最 在 天堂 ; 全部 这 男人 和 天使 鞠躬 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“不，他是天上最伟大的；所有的人和天使都向他下拜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [kraɪst] . "
and they called him Christ . "
和 他们 称为 他 基督 . "

他们称他为基督。

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
" O , I would give every thing to see him ; you never shall go through the wood
" 哦 , 我 会 给 每一个 事物 到 看 他 ; 你 绝不 将 去 通过 这 木头
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“哦，我愿付出一切去见他；你永远不会独自穿过那片树林，

['deɪzi] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] . "
Daisy , for fear he will come again when I'm away . "
雏菊 , 为了 害怕 他 将要 来 再次 什么时候 我是 离开 . "

黛西，我怕我不在的时候他会再来。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
" He could come to our house as well as to the grave .
" 他 可以 来 到 我们的 房子 作为 出色地 作为 到 这 严重 .

“他既可以来我们家，也可以来坟墓。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [mɔːd] : [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And I'll tell you another strange thing about the city , Maud : some of the
和 患病的 告诉 你 其他 奇怪的 事物 关于 这 城市 , 莫德 : 一些 的 这
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

莫德，我还要告诉你这座城市另一件奇怪的事：有些道路，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [glæs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [goʊld] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər]
you know , are glass , and some are gold ; and there is a beautiful river
你 知道 , 是 玻璃 , 和 一些 是 金子 ; 和 那里 是 一个 美丽的 河
, [laɪk] ['krɪst(ə)l] , ['ʃeɪdɪd]
, like crystal , shaded
, 喜欢 水晶 , 阴影

你知道，有些是玻璃，有些是金子；还有一条美丽的河流，像水晶一样，绿树成荫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wɪð; wɪθ] [pɑːm] [triːz] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [laɪt] . "
with palm trees , and sweeping on till it is lost in the great light . "
和 棕榈 树木 , 和 扫荡 在 直到 它 是 丢失的 在 这 伟大的 光 . "

棕榈树摇曳，一直延伸到消失在耀眼的光芒中。

" [aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] [θɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] . "
" I don't see any thing wonderful in that , if the rest of your story be true . "
" 我 不 看 任何 事物 精彩的 在 那 , 如果 这 休息 的 你的 故事 是 真的 . "

“如果你的故事其他部分都是真的，那我觉得这没什么了不起的。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] : [ðiːz] [brɔːd] [roʊdz] ['endɪd] [ɪn] ['nærəʊ] [peðz] ;
" I have not finished : these broad roads ended in narrow paths ;
" 我 有 不是 完成的 : 这些 广阔 道路 结束 在 狭窄的 路径 ;

“我还没有说完：这些宽阔的道路尽头是狭窄的小路；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] ['trikld] ['taɪni] [striːmz] ,
and from the river trickled tiny streams ,
和 从 这 河 涓涓细流 微小的 溪流 ,

河面上涓涓细流潺潺而下。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]
that somehow came down over the golden walls of the city , and over the
那 不知何故 来了 向下 超过 这 金的 墙壁 的 这 城市 , 和 超过 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

不知怎的，它落在了城市的金色城墙上，落在了云层之上。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [triːz] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] [ɜːrθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn] . "
and the tops of trees , into this very earth we are standing on . "
和 这 最高额 的 树木 , 进入 这 非常 地球 我们 是 常设 在 . "

还有树梢，以及我们脚下这片土地。”

" [oʊ] ['deɪzi] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" O Daisy ! are you sure ?
" 哦 雏菊 ! 是 你 当然 ?

“哦，黛西！你确定吗？”

[kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] , [ænd; ənd][soʊ] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Could I find one of the paths , and so climb up to heaven ,
可以 我 寻找 一 的 这 路径 , 和 所以 爬 向上 到 天堂 ,

我能否找到一条通往天堂的道路，从而攀登到顶峰？

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lʌv] ? "
and find the beautiful Christ I am to love ? "
和 寻找 这 美丽的 基督 我 是 到 爱 ? "

我能找到我该爱的那位美丽的基督吗?

" [jes] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] ,
" Yes , he told me so himself ,
" 是的 , 他 讲述 我 所以 他自己 ,

“是的，他亲口告诉我的。”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [pæðz] ;
and pointed to all the people on earth that were in those paths ;
和 尖 到 全部 这 人们 在 地球 那 是 在 那些 路径 ;

并指向地球上所有走在这些道路上的人们；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
and I saw a brightness about them , and a calm look in their faces ,
和 我 锯 一个 亮度 关于 他们 , 和 一个 冷静的 看 在 他们的 面孔 ,

我看到他们身上散发着光彩，脸上带着平静的神情。

[sʌtʃ] [æz; əz]['gɑːdz]['eɪndʒəlz][hæv; həv] .
such as God's angels have .
这样的 作为 神的 天使 有 .

例如上帝的天使所拥有的。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪst] [toʊld] [haʊ] [ɔːl] [huː] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [gruː] [strɔːŋ] ; ['bjuːtɪf(ə)l] ,
And then Christ told how all who tasted of the streams grew strong ; beautiful ,
和 然后 基督 讲述 如何 全部 WHO 尝过 的 这 溪流 生长 强的 ; 美丽的 ,
[ænd; ənd][glæd] ;
and glad ;
和 高兴的 ;

然后基督讲述了凡尝过溪水滋味的人都变得强壮、美丽、快乐；

[sɪk] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [stept] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [hiːld] ;
sick people , that stepped into them , were healed ;
生病的 人们 , 那 步 进入 他们 , 是 已治愈 ;

病人只要踏入其中，就会痊愈；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər]['nevər] [ˌʌn'kliːn] [ə'gen] .

and	those	who	washed	in	the	water	were	never	unclean	again	.
和	那些	WHO	洗过	在	这	水	是	绝不	不洁	再次	.

凡在水中洗过的人，从此不再不洁净。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd] ['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [tel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['enviəs]

And	Daisy	did	not	tell	,	because	she	feared	it	might	make	her	sister	envious
和	雏菊	做过	不是	告诉	,	因为	她	害怕	它	可能	制作	她	姐姐	羡慕

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

黛西没有说，因为她害怕这会让妹妹嫉妒和伤心。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] , " ['deɪzi] ,

that	the	Beautiful	One	had	kissed	her	forehead	,	and	said	,	"	Daisy	,
那	这	美丽的	一	有	亲吻	她	前额	,	和	说	,	"	雏菊	,

美丽的女神亲吻了她的额头，说道："黛西，

[juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪ'saɪd] [ðiːz] [striːmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [suːðd]

you	have	picked	many	a	flower	beside	these	streams	,	and	they	have	soothed
你	有	挑选	许多	一个	花	旁	这些	溪流	,	和	他们	有	舒缓

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['wɪrinəs] ,

your	father's	weariness	,
你的	父亲的	疲劳	,

你曾在这些溪流边采摘过许多鲜花，它们抚慰了你父亲的疲惫。

[ænd; ənd] [hiːld] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

and	healed	your	mother's	aching	heart	;	and	when	you	come	to	live	with
和	已治愈	你的	母亲的	疼痛	心	;	和	什么时候	你	来	到	居住	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

治愈了你母亲受伤的心灵；当你来和我一起生活时，

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [feɪd] ,

and	I	place	them	all	on	your	head	in	a	wreath	that	shall	never	fade	,
和	我	地方	他们	全部	在	你的	头	在	一个	花圈	那	将	绝不	褪色	,

我将它们全部戴在你的头上，编成一个永不凋谢的花环。

[noʊ]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] .

no	angel	in	heaven	will	wear	a	more	beautiful	crown	.
不	天使	在	天堂	将要	穿	一个	更多的	美丽的	王冠	.

天堂里没有哪个天使会戴上比这更美丽的皇冠。

" ['deɪzi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [æskt] , " [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

"	Daisy	looked	up	at	him	then	,	and	asked	,	"	But	will	you	take	them	away
"	雏菊	看起来	向上	在	他	然后	,	和	问	,	"	但	将要	你	拿	他们	离开

[frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ?

from	my	mother	?
从	我的	母亲	?

黛西抬头看着他，问道："但是你会把它们从我妈妈身边带走吗？"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mɔːd] [hæv; həv][sʌm; səm] ?

And	shall	not	Maud	have	some	?
和	将	不是	莫德	有	一些	?

莫德难道就不能分一些吗？

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [nɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kraʊn] .

Only	**let**	**me**	**live**	**near**	**you**	**,**	**and**	**give**	**her**	**the**	**crown**	**.**
仅有的	让	我	居住	靠近	你	,	和	给	她	这	王冠	.

只要让我住在你附近，并把王冠给她。

" [kraɪst] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [sæd] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	**Christ**	**smiled**	**,**	**and**	**then**	**looked**	**sad**	**,**	**and**	**said**	**,**
"	基督	微笑	,	和	然后	看起来	伤心	,	和	说	,

基督笑了笑，然后神情悲伤，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪt] , ['næroʊ] [pæðz]

"	**It**	**will**	**be**	**long**	**before**	**your**	**sister**	**is**	**willing**	**to**	**walk**	**in**	**such**	**straight**	**,**	**narrow**	**paths**
"	它	将要	是	长的	前	你的	姐姐	是	愿意的	到	走	在	这样的	直的	,	狭窄的	路径

,

,

,

你妹妹要很久以后才会愿意走这样笔直狭窄的道路。

[ænd; ənd] [dwel] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [stɪl] ['wɔːtərz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] ['flaʊərz]

and	**dwell**	**beside**	**such**	**still**	**waters**	**,**	**as**	**she**	**must**	**in**	**order**	**to**	**find**	**these**	**flowers**
和	住	旁	这样的	仍然	水	,	作为	她	必须	在	命令	到	寻找	这些	花朵

;

;

;

她必须住在静谧的水边，才能找到这些花朵；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

but	**you**	**will**	**always**	**be**	**pointing**	**them**	**out**	**to**	**her**	**;**	**and**	**,**	**in**
但	你	将要	总是	是	指向	他们	出去	到	她	;	和	,	在

但你总会向她指出这些问题；而且，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [end] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['eni] [wʌn] [els] .

the	**end**	**,**	**she**	**will**	**love**	**me**	**better**	**than**	**she**	**loves**	**any**	**one**	**else**	**.**
这	结尾	,	她	将要	爱	我	更好的	比	她	爱	任何	一	别的	.

最后，她会比爱任何人都更爱我。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [help] [hɜːr; hər] , ['deɪzi] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;

I	**would**	**gladly**	**help**	**her**	**,**	**Daisy**	**,**	**for**	**your**	**sake**	**;**
我	会	乐意	帮助	她	,	雏菊	,	为了	你的	清酒	;

黛西，为了你，我很乐意帮助她；

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðeɪ] [huː] [lʌv] [kæn; kən] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	**only**	**they**	**who**	**love**	**can**	**dwell**	**with**	**me**	**.**
但	仅有的	他们	WHO	爱	能	住	和	我	.

只有爱我的人才能与我同住。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**101**	**]**
"	[	页	-	]

[第101页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ðə; ðiː] ['wɑːtʃmən] .

THE	WATCHMAN	.
这	守望者	.

守望者。

[soʊ]['taɪərd][wʌz; wəz] ['deɪzi] , ['æftər][ɔːl][ðə; ðiː]['leɪbər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] ,

So	tired	was	Daisy	,	after	all	the	labor	and	excitement	of	the	day	,
所以	疲劳的	曾是	雏菊	,	后	全部	这	劳动	和	激动	的	这	天	,

黛西一天的劳作和兴奋过后，累坏了。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['stɔːri][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

that	as	soon	as	she	had	finished	her	story	she	fell	asleep	.
那	作为	很快	作为	她	有	完成的	她	故事	她	跌倒	睡着了	.

她讲完故事后就睡着了。

[mɔːd] [traɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk]

Maud	tried	until	she	was	tired	to	arouse	her	sister	,	and	make	her	talk
莫德	尝试	直到	她	曾是	疲劳的	到	引起	她	姐姐	,	和	制作	她	讲话

[sʌm; səm] [mɔːr] ;

some	more	;
一些	更多的	;

莫德竭尽全力，直到筋疲力尽，才试图唤起妹妹的注意力，让她多说几句话；

[bʌt; bət] ['deɪzi] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ded] .

but	Daisy	,	except	for	her	quiet	breathing	,	was	like	one	dead	.
但	雏菊	,	除了	为了	她	安静的	呼吸	,	曾是	喜欢	一	死的	.

但黛西除了呼吸微弱之外，就像死了一样。

[mɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][stɔːrm] ,

Maud	could	not	sleep	;	she	listened	to	the	howling	of	the	storm	,
莫德	可以	不是	睡觉	;	她	听着	到	这	嚎叫	的	这	风暴	,

莫德睡不着觉；她听着暴风雨的呼啸声。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [ðə; ðiː] [greɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [θruː] ['deɪziːz] ['spektəklz] , [aʊt]

and	then	remembered	the	grave	she	had	seen	through	Daisy's	spectacles	,	out
和	然后	记得	这	严重	她	有	已见	通过	雏菊的	眼镜	,	出去

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] ;

there	in	the	night	;
那里	在	这	夜晚	;

然后她想起了透过黛西的眼镜在夜里看到的那座坟墓；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] , [huːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]

and	then	her	sister's	vision	of	the	beautiful	,	shining	city	,	whose	people	were
和	然后	她	姐妹	想象	的	这	美丽的	,	灼灼	城市	,	谁	人们	是

[kloʊðd] [ɪn] [laɪt] ,

clothed	in	light	,
穿着衣服	在	光	,

然后是她姐姐看到的景象：一座美丽闪耀的城市，那里的人们都身披光芒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðə; ðiː] [kɪŋ] , [huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

and	thought	of	the	highest	among	them	all	,	the	King	,	who	waited	for
和	想法	的	这	最高	之中	他们	全部	,	这	国王	,	WHO	等待	为了

[hɜːr; hər] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

她想到了他们之中地位最高的人——国王，他一直在等待着她的爱。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['deɪzi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wen] [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz]
" He will not care for Daisy , with her wise little face , when once he has
" 他 将要 不是 关心 为了 雏菊 , 和 她 明智的 小的 脸 , 什么时候 一次 他 有
[siːn] [maɪn] ,
seen mine ,
已见 矿 ,

“他一旦见过我的样子，就不会再在意黛西那张聪慧的小脸了。”

" [θɔːt]
" thought
" 想法

“ 想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[mɔːd] .
Maud .
莫德 .

莫德。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [maɪ]['faɪnɪst]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ][moʊst] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['hɔːtiɪst]
" I shall wear my finest garments , and put on my most stately and haughtiest
" 我 将 穿 我的 最好的 服装 , 和 放 在 我的 最多 庄严 和 最傲慢的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“我将穿上我最华丽的衣服，摆出我最庄重、最傲慢的姿态，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .
to show him I am not like common people .
到 展示 他 我 是 不是 喜欢 常见的 人们 .

向他证明我和普通人不一样。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] [oʊld]
I hope he does not know that every thing I have comes from that wretched old
我 希望 他 做 不是 知道 那 每一个 事物 我 有 来 从 那 可怜 老的
[deɪm] .
dame .
贵妇人 .

我希望他不知道我的一切都来自那个可恶的老太太。

" [hɪr] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [lætʃ] ,
" Here there sounded a rattling at the door latch ,
" 这里 那里 听起来 一个 嘎嘎作响 在 这 门 闩锁 ,

“这里门闩处传来一阵咔哒声，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
as if some one were coming into the cabin .
作为 如果 一些 一 是 未来 进入 这 舱 .

就好像有人要进到小屋里一样。

[mɔːdz] [hɑːrt] [biːt] [laʊd][ænd; ənd][fæst][fɔːr; fər] [fraɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]
Maud's heart beat loud and fast for fright ; she imagined that dreadful things
莫德的 心 打 大声 和 快速地 为了 惊吓 ; 她 想象 那 可怕 事物
[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,
were about to happen ,
是 关于 到 发生 ,

莫德的心跳因为恐惧而剧烈而急促；她想象着可怕的事情即将发生。

[ænd; ənd] [skəuldid] [pʊr] ['deɪzi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'sli:p]

and	scolded	poor	Daisy	,	as	if	she	could	hear	,	for	pretending	to	be	asleep
和	责骂	贫穷的	雏菊	,	作为	如果	她	可以	听到	,	为了	假装	到	是	睡着了

.

:

.

然后，她像听见了一样，责骂可怜的黛西假装睡着了。

[ðen] [keɪm] [kwɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] ['nu:ndeɪ] [fɔ:r; fər] [wʌn]

Then	came	quick	flashes	of	lightning	,	that	made	the	room	like	noonday	for	one
然后	来了	快的	闪光灯	的	闪电	,	那	制成	这	房间	喜欢	午	为了	一

['ɪnstənt] ;

instant	;
立即的	;

然后，一道道闪电划破夜空，瞬间将房间里照得像正午的阳光一样明亮；

[ænd; ənd] [ðen] ['θʌndər] [ɪn] ['kræʃɪŋ] [pi:lz] , [ðæt] ['saʊndɪd] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ;

and	then	thunder	in	crashing	peals	,	that	sounded	more	dreadful	in	the	silent	night	;
和	然后	雷	在	崩溃	果皮	,	那	听起来	更多的	可怕	在	这	沉默的	夜晚	;

随后响起震耳欲聋的雷声，在寂静的夜里显得更加可怕；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [θru:] [wɪtʃ] [mɔ:d] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz]

and	then	a	stillness	,	through	which	Maud	could	hear	the	voices	of	the	wolves
和	然后	一个	寂静	,	通过	哪个	莫德	可以	听到	这	声音	的	这	狼

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ,

,	and	the	heavy	,
,	和	这	重的	,

然后是一片寂静，莫德能听到狼的叫声，以及沉重的……

['peltɪŋ] [drɑ:ps] .

pelting	drops	.
投掷	滴	.

飞溅的雨滴。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['rɪvər] [wʊd] [swel] , [ænd; ənd] [swel] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['flʌdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

Sometimes	she	thought	the	river	would	swell	,	and	swell	,	till	it	flooded	into	the
有时	她	想法	这	河	会	膨胀	,	和	膨胀	,	直到	它	被淹	进入	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

她有时觉得河水会越涨越涨，直到淹没小屋。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hər]

and	drowned	them	both	;	sometimes	she	thought	the	lightning	would	kill	her
和	溺水	他们	两个都	;	有时	她	想法	这	闪电	会	杀	她

[æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] , [ɔ:r]

at	a	flash	,	or
在	一个	闪光	,	或者

她把她们俩都淹死了；有时她觉得闪电会瞬间夺走她的生命，或者

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wʊlvz] [wʊd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['slendər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

wolves	would	break	through	the	slender	door	,	and	eat	her	up	,
狼	会	休息	通过	这	苗条	门	,	和	吃	她	向上	,

狼群会撞破那扇窄门，把她吃掉。

[ɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['beri] [hɜːr; hər] .

or	the	wind	would	blow	the	cabin	down	,	and	bury	her	.
或者	这	风	会	吹	这	舱	向下	,	和	埋葬	她	.

否则风会把小木屋吹倒，把她埋在地下。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər]

Wasn't	it	strange	that	the	thought	never	came	to	her	,	as	she	lay	there
不是	它	奇怪的	那	这	想法	绝不	来了	到	她	,	作为	她	躺	那里

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

她躺在那里颤抖，竟然从未想到这一点，这难道不奇怪吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

what	a	poor	,	weak	thing	she	was	,
什么	一个	贫穷的	,	虚弱的	事物	她	曾是	,

她真是个可怜又软弱的人啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] ['mɪstʃɪf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl]

and	how	good	the	fairy	had	been	to	keep	all	mischief	from	her	until
和	如何	好的	这	仙女	有	到过	到	保持	全部	恶作剧	从	她	直到

[naʊ] ?

now	?
现在	?

仙女真是太好了，一直保护她免受一切恶作剧的侵害!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [help] ,

She	did	think	of	the	fairy	,	at	length	,	and	resolved	to	call	her	help	,
她	做过	思考	的	这	仙女	,	在	长度	,	和	已解决	到	称呼	她	帮助	,

她最终还是想到了仙女，并决定向她求助。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	it	were	possible	.
如果	它	是	可能的	.

如果可能的话。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [læmp] ,

She	lighted	a	lamp	,
她	照明	一个	灯	,

她点亮了一盏灯，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [nɪr] ['deɪziːz] [aɪz] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɔːf] ;

and	held	it	so	near	Daisy's	eyes	as	almost	to	burn	the	lashes	off	;
和	握住	它	所以	靠近	雏菊的	眼睛	作为	几乎	到	烧伤	这	睫毛	离开	;

他把枪举得离黛西的眼睛很近，几乎要把她的睫毛都烧掉;

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːr] ['skoʊldɪŋ] , [fɔːr; fər] ['deɪzi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

this	she	found	better	than	shaking	or	scolding	,	for	Daisy	started	up	from	her
这	她	成立	更好的	比	摇晃	或者	责骂	,	为了	雏菊	开始	向上	从	她

['plez(ə)nt] [driːmz] ,

pleasant	dreams	,
令人愉快的	梦境	,

她觉得这样比摇晃或责骂要好，因为黛西从美梦中惊醒过来。

[ænd; ənd] [æskt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

and	asked	where	she	was	and	what	was	happening	.
和	问	在哪里	她	曾是	和	什么	曾是	发生	.

然后问她身在何处，发生了什么事。

" [ðæt] ! " [sed] [mɔːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] [ˈʃɑːrpər] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

" That ! " said Maud , as a still sharper flash of lightning ran across the sky ,

" 那 ! " 说 莫德 , 作为 一个 仍然 更锐利 闪光 的 闪电 跑 穿过 这 天空 ,

“就是它！”莫德说道，只见一道更加耀眼的闪电划过天空。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈθʌndər] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [draʊnd] [mɔːdz] [ˈæŋgri] [vɔɪs] .

and then thunder so loud that it drowned Maud's angry voice .

和 然后 雷 所以 大声 那 它 溺水 莫德的 生气的 嗓音 .

然后一声巨响的雷声盖过了莫德愤怒的声音。

[ˈdeɪzi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˈblaɪndɪd][hɜːr; hər] ,

Daisy covered her face , for the lightning almost blinded her ,

雏菊 涵盖 她 脸 , 为了 这 闪电 几乎 失明 她 ,

黛西捂住了脸，因为闪电几乎让她睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈferi] [ˈspektəklz] [ɑːn] .

and then first found that she had fallen asleep with the fairy spectacles on .

和 然后 第一的 成立 那 她 有 倒下 睡着了 和 这 仙女 眼镜 在 .

然后她才发现自己戴着仙女眼镜睡着了。

" [kʌm] , [ˈselfɪʃ] [gɜːrl] , " [sed] [mɔːd] , " [lʊk] [θruː]

" Come , selfish girl , " said Maud , " look through

" 来 , 自私 女孩 , " 说 莫德 , " 看 通过

“来吧，自私的女孩，”莫德说，“看看外面。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[jʊr; jər][oʊld] [ˈglæsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] ,

your old glasses ; and if they are good for any thing ,

你的 老的 眼镜 ; 和 如果 他们 是 好的 为了 任何 事物 ,

你的旧眼镜；如果它们还有什么用处的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] ,

you can find what has become of the dame ,

你 能 寻找 什么 有 变得 的 这 贵妇人 ,

你可以查到那位女士的下落，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ˌjuː ˈes] .

and if she is still awake and watching over us .

和 如果 她 是 仍然 醒 和 观看 超过 我们 .

如果她仍然醒着，在天上守护着我们。

" [ðen] [ˈdeɪzi] [toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [keɪv] ;

" Then Daisy told how she had been once to the old woman's cave ;

" 然后 雏菊 讲述 如何 她 有 到过 一次 到 这 老的 女性的 洞穴 ;

然后黛西讲述了她曾经去过老妇人山洞的经历；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [əˈloʊn] , [wʊd] [goʊ] [əˈgen] [tuː; tə] -

and if it were not for leaving her sister alone , would go again to -

和 如果 它 是 不是 为了 离开 她 姐姐 独自的 , 会 去 再次 到 -

[naɪt] .

night .

夜晚 .

如果不是因为要留下妹妹一个人，她今晚还会再去。

[mɔːd] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][toʊld] ['deɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ]

Maud	**would**	**not**	**listen**	**to**	**this**	**at**	**first**	**,**	**but**	**told**	**Daisy**	**that**	**she**	**was**	**deceiving**
莫德	会	不是	听	到	这	在	第一的	,	但	讲述	雏菊	那	她	曾是	欺骗

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

莫德起初不肯听，但还是告诉黛西她在欺骗她。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ɔːf] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [sliːp] ,

and	**only**	**wanted**	**to**	**creep**	**off**	**somewhere**	**and**	**sleep**	**,**
和	仅有的	通缉	到	潜行者	离开	某处	和	睡觉	,

只想悄悄找个地方睡觉。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] .

and	**leave**	**her**	**to**	**be**	**eaten**	**by**	**the**	**wolves**	**.**
和	离开	她	到	是	吃	经过	这	狼	.

然后把她留给狼吃掉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['deɪziːz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] ['piːtər]

As	**she**	**spoke**	**,**	**Daisy's**	**face**	**lighted**	**all**	**at**	**once**	**with**	**the**	**beautiful**	**smile**	**which**	**Peter**
作为	她	辐	,	雏菊的	脸	照明	全部	在	一次	和	这	美丽的	微笑	哪个	彼得

[sɔː] ,

saw	**,**
锯	,

说话间，黛西的脸上突然绽放出美丽的笑容，彼得看到了。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

the	**day**	**that**	**she**	**was**	**born**	**.**
这	天	那	她	曾是	出生	.

她出生的那天。

" [oʊ] [mɔːd] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	**O**	**Maud**	**,**	**listen**	**,**	**and**	**you**	**will**	**not**	**be**	**afraid**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**her**	**gentle**	**voice**	**.**
"	哦	莫德	,	听	,	和	你	将要	不是	是	害怕的	,	"	她	说	在	她	温和的	嗓音	.

“哦，莫德，听着，你就不会害怕了，”她温柔地说。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn]

"	**I**	**seemed**	**to**	**see**	**,**	**just**	**now**	**,**	**the**	**night**	**,**	**and**	**the**	**storm**	**,**	**and**	**our**	**cabin**
"	我	似乎	到	看	,	只是	现在	,	这	夜晚	,	和	这	风暴	,	和	我们的	舱

,

,
,

“刚才我好像看到了夜晚、暴风雨和我们的小屋。”

[ænd; ənd][maɪ'self] [ə'sliːp] — [ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

and	**myself**	**asleep**	**—**	**all**	**as**	**if**	**in**	**a**	**picture**	**.**
和	我	睡着了	—	全部	作为	如果	在	一个	图片	.

而我则睡着了——一切都像一幅画一样。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] ['θʌndər] [roʊld] ; [ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	**lightning**	**flashed**	**and**	**thunder**	**rolled**	**;**	**the**	**wolves**	**were**	**creeping**	**about**	**the**
这	闪电	闪光灯	和	雷	滚动	;	这	狼	是	爬行	关于	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

闪电划破夜空，雷声隆隆；狼群正悄悄地在门口徘徊。

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ]

and	sniffing	at	the	threshold	,	and	the	cabin	rocked	in	the	wind	like	a
和	嗅闻	在	这	临界点	,	和	这	舱	摇滚	在	这	风	喜欢	一个

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

它嗅着门槛，小木屋像摇篮一样在风中摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] , [mɔːd] , [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

"	But	just	where	you	are	standing	,	Maud	,	was	an	angel	bending	over	me	,
"	但	只是	在哪里	你	是	常设	,	莫德	,	曾是	一个	天使	弯曲	超过	我	,

“但是，莫德，就在你现在站的地方，一位天使曾俯身照料我。”

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dæz(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [wɪŋz] .

and	shading	my	eyes	from	the	dazzle	with	her	own	white	wings	.
和	阴影	我的	眼睛	从	这	炫	和	她	自己的	白色的	翅膀	.

她用自己的白色翅膀遮挡住我的眼睛，让我免受耀眼的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

She	had	such	a	quiet	,
她	有	这样的	一个	安静的	,

她性格非常安静，

['dʒent(ə)l] [feɪs] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wer] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [haʊs]

gentle	face	as	I	never	saw	any	where	except	in	my	vision	of	our	Father's	house
温和的	脸	作为	我	绝不	锯	任何	在哪里	除了	在	我的	想象	的	我们的	父亲的	房子

. "

:	"
.	"

那是一张温柔的脸，除了我在天父家中的异象里，我从未在其他任何地方见过。

" [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [blæk] , [ɔːr] [bluː] [laɪk] [maɪn] ?

"	Were	her	eyes	black	,	or	blue	like	mine	?
"	是	她	眼睛	黑色的	,	或者	蓝色的	喜欢	矿	?

她的眼睛是黑色的，还是像我一样是蓝色的?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [kraɪst] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] . "

I	wonder	if	Christ	ever	saw	her	.	"
我	想知道	如果	基督	曾经	锯	她	.	"

我不知道基督是否见过她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kʌlər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['pɪti]

"	I	do	not	remember	the	color	;	but	her	eyes	were	full	of	love	,	and	pity
"	我	做	不是	记住	这	颜色	;	但	她	眼睛	是	满的	的	爱	,	和	遗憾

,

,
,

我不记得她的肤色了；但她的眼中充满了爱意和怜悯。

[ænd; ənd] ['tendərnəs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	tenderness	;	and	when	I	seemed	to	awake	,	and	look	up	at	her	,
和	压痛	;	和	什么时候	我	似乎	到	醒	,	和	看	向上	在	她	,

还有温柔；当我仿佛醒来，抬头望着她时，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . "

she	pointed	out	into	the	night	.	"
她	尖	出去	进入	这	夜晚	.	"

她指着夜色望去。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" And there , I suppose ,
" 和 那里 , 我 认为 ,

我想，就这样吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] ['veri] [faɪn] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [sʌtʃ]
you will pretend that you saw something else very fine — as if I should believe such
你 将要 假装 那 你 锯 某物 别的 非常 美好的 — 作为 如果 我 应该 相信 这样的
['fuːlɪʃ] ['stɔːriz] !
foolish stories !
愚蠢 故事 !

你会假装看到了其他非常美好的东西——好像我会相信这种愚蠢的故事似的！

[bʌt; bət] [tɔːk] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [juː; jʊ] [ə'weɪk] . "
But talk on , for it keeps you awake . "
但 讲话 在 , 为了 它 保持 你 醒 . "

但还是继续聊吧，这样才能保持清醒。

" [noʊ] , [mɔːd] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æftər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [feɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
" No , Maud , nothing seemed beautiful after the angel's face ; but I saw a strong
" 不 , 莫德 , 没有什么 似乎 美丽的 后 这 天使的 脸 ; 但 我 锯 一个 强的
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

“不，莫德，天使般的容颜之后，其他一切都显得黯然失色；但我看到了一座坚固的城市，

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['taʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
with walls , and towers on the walls ,
和 墙壁 , 和 塔楼 在 这 墙壁 ,

有城墙，城墙上还有塔楼，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɔtʃmən] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə] [kiːp] ['rɔbəz] [ə'weɪ] .
and with watchmen walking to and fro to keep robbers away .
和 和 守望者 步行 到 和 弗 到 保持 强盗 离开 .

还有守卫来回巡逻，防止强盗闯入。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊərz] , [wɪð; wɪθ] ['hevi]
And I saw a great house , as large as a hundred of ours , with heavy
和 我 锯 一个 伟大的 房子 , 作为 大的 作为 一个 百 的 我们的 , 和 重的
[dɔːz] , [ænd; ənd]
doors , and
门 , 和

我看见一座大房子，有我们一百座房子那么大，门很重，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[boʊlts] , [ænd; ənd] ['lɑːks] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɜːrvənt] — [strɔːŋ] [men] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bedz] ,
bolts , and locks , and many servants — strong men , sleeping in their beds ,
螺栓 , 和 锁 , 和 许多 仆人 — 强的 男人 , 睡眠 在 他们的 床 ,
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
for it was night .
为了 它 曾是 夜晚 .

门闩、锁具，还有许多仆人——都是身强力壮的男人，他们睡在床上，因为天色已晚。

" [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst][ruːmz; rʊmz] , [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ,
" And in one of the inmost rooms , where all was rich and elegant ,
" 和 在 一 的 这 最 房间 , 在哪里 全部 曾是 富有的 和 优雅的 ,

“在其中一间最里面的房间里，一切都富丽堂皇、优雅精致，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz] [mɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [laɪk] [klaʊdz]

and	the	carpet	was	soft	as	moss	,	and	the	muslin	curtains	hung	like	clouds
和	这	地毯	曾是	柔软的	作为	苔藓	,	和	这	细棉布	窗帘	悬挂	喜欢	云

,

,

,

地毯柔软如苔藓，薄纱窗帘垂挂如云。

[leɪ] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'sliːp] . "

lay	a	girl	about	my	age	,	but	a	great	deal	more	beautiful	,	asleep	.	"
躺	一个	女孩	关于	我的	年龄	,	但	一个	伟大的	交易	更多的	美丽的	,	睡着了	.	"

躺在地上的是一个和我年纪相仿，但比我漂亮得多的女孩，睡着了。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔːd] .

"	Was	she	handsomer	than	I	?	"	interrupted	Maud	.
"	曾是	她	更英俊	比	我	?	"	中断	莫德	.

“她比我漂亮吗？”莫德打断道。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] ,

"	I	had	not	time	to	ask	myself	;	for	,	as	I	looked	,	the	door	opened	softly	,
"	我	有	不是	时间	到	问	我	;	为了	,	作为	我	看起来	,	这	门	打开	轻轻	,

我还没来得及问自己，门就轻轻地开了。

[ænd; ənd] [tuː] [θiːvz] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

and	two	thieves	crept	in	,	and	snatched	the	jewels	that	lay	about	the	room
和	二	窃贼	悄悄地爬	在	,	和	抢夺	这	珠宝	那	躺	关于	这	房间

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

于是，两个窃贼悄悄溜了进来，偷走了散落在房间里的珠宝，然后，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] , [went] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .

seeing	a	bracelet	on	her	white	arm	,	went	towards	the	bed	.
看到	一个	手镯	在	她	白色的	手臂	,	去	向	这	床	.

看到她白皙的手臂上戴着手镯，便走向床边。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [skriːm] , [wen] [ðə; ði] ['feri] ['sɔːftli] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [maʊθ]

"	I	was	about	to	scream	,	when	the	fairy	softly	put	her	hand	before	my	mouth
"	我	曾是	关于	到	尖叫	,	什么时候	这	仙女	轻轻	放	她	手	前	我的	嘴

,

,

,

我正要尖叫，仙女却轻轻地把手放在我的嘴上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] .

and	pointed	again	.
和	尖	再次	.

他又指着说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θiːf] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ðə; ði][gɜːrl] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [ʃriːkt]

"	As	soon	as	the	thief	touched	her	arm	,	the	girl	awoke	,	and	shrieked
"	作为	很快	作为	这	贼	感动	她	手臂	,	这	女孩	醒来	,	和	尖叫

[ə'laʊd] ; [ænd; ənd] ,

aloud	;	and	,
大声	;	和	,

“小偷刚碰到她的胳膊，女孩就醒了，大声尖叫起来；而且，

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['kwaɪət][hɜːr; hər][kraɪz] , [ðə; ði][men] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

when	they	could	not	quiet	her	cries	,	the	men	struck	at	her	with	their
什么时候	他们	可以	不是	安静的	她	哭泣	,	这	男人	击	在	她	和	他们的

[ʃɑːrp] [naɪvz] ,

sharp	knives	,
锋利的	刀具	,

当他们无法让她停止哭喊时，男人们便用锋利的刀子击打她。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ded] .

and	left	her	dead	.
和	左边	她	死的	.

然后就任由她死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['wɪspəd] , - ['deɪzi] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][hænd] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] ;

"	Then	the	angel	whispered	,	'	Daisy	,	there	is	only	one	hand	that	can	save	;
"	然后	这	天使	低声说道	,	-	雏菊	,	那里	是	仅有的	一	手	那	能	节省	;

“然后天使低声说：‘黛西，只有一只手可以拯救；

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [aɪ] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] , ['oʊvər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]

there	is	one	eye	that	watches	,	over	rich	and	poor	,	the	crowded	city	and	the
那里	是	一	眼睛	那	手表	,	超过	富有的	和	贫穷的	,	这	挤	城市	和	这

['loʊnli] [wʊd] ,

lonely	wood	,
孤独	木头	,

有一只眼睛注视着，俯瞰着富人和穷人，俯瞰着拥挤的城市和寂寥的森林。

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

相似。

[ðæt] [aɪ] [ɪz]['gɑːdz] ; [ən'les] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wɑːkɛθ] [ɪn] [veɪn] . -

That	eye	is	God's	;	unless	he	keep	the	city	,	the	watchman	walketh	in	vain	.	'
那	眼睛	是	神的	;	除非	他	保持	这	城市	,	这	守望者	行走	在	徒劳	.	-

那只眼睛是上帝的；若不是他看守城池，守望的人就枉然劳力。

" [soʊ] , [mɔːd] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] .

"	So	,	Maud	,	the	angel	will	take	care	of	us	,	if	we	only	trust	in	her	.
"	所以	,	莫德	,	这	天使	将要	拿	关心	的	我们	,	如果	我们	仅有的	相信	在	她	.

“所以，莫德，只要我们相信她，天使就会照顾我们。”

" [mɔːdz] [fɪrz] [wɜːr; wər]['kwaiətid][soʊ][fɑːr][baɪ] ['deɪziːz] [wɜːrdz] ,

"	Maud's	fears	were	quieted	so	far	by	Daisy's	words	,
"	莫德的	恐惧	是	安静	所以	远的	经过	雏菊的	字	,

“黛西的话暂时缓解了莫德的恐惧。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]

that	she	urged	her	sister	now	to	go	and	seek	the	dame	,	and	leave	her
那	她	敦促	她	姐姐	现在	到	去	和	寻找	这	贵妇人	,	和	离开	她

[ðer; ðər][ə'loʊn] .

there	alone	.
那里	独自的	.

她催促妹妹现在就去找那个女人，把她一个人留在那里。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [mɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

The	truth	was	,	Maud	had	a	feeling	that	,
这	真相	曾是	,	莫德	有	一个	感觉	那	,

事实上，莫德隐约觉得：

[ɪf] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ,

if	poor	little	Daisy	had	an	angel	to	watch	over	her	,	she	,
如果	贫穷的	小的	雏菊	有	一个	天使	到	手表	超过	她	,	她	,

如果可怜的小黛西有位天使守护着她，她，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

who	was	so	much	more	beautiful	,	could	not	be	left	to	perish	.
WHO	曾是	所以	很多	更多的	美丽的	,	可以	不是	是	左边	到	沦	.

她比别人美丽得多，怎能让她就此死去？

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glɔːriəs] [kraɪst] [wʊd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

Perhaps	,	even	the	glorious	Christ	would	come	;	and	if	he	did	,
也许	,	甚至	这	辉煌	基督	会	来	;	和	如果	他	做过	,

或许，荣耀的基督也会降临；如果他真的降临了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

she	would	rather	not	have	her	sister	in	the	way	.
她	会	相当	不是	有	她	姐姐	在	这	方式	.

她宁愿不要让妹妹碍事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['feriz] [keɪv] .

THE	FAIRY'S	CAVE	.
这	仙女的	洞穴	.

仙女洞。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪv] , [ænd; ənd][sæt] ,

The	old	dame	had	built	a	fire	in	the	corner	of	her	cave	,	and	sat	,
这	老的	贵妇人	有	建造	一个	火	在	这	角落	的	她	洞穴	,	和	卫星	,

老妇人在洞穴角落里生起一堆火，然后坐了下来。

[ə'loʊn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['embərz] .

alone	,	watching	the	embers	.
独自的	,	观看	这	余烬	.

独自一人，望着余烬。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [stɔːrm] — [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

Presently	she	heard	a	sound	unlike	the	storm	—	a	parting	of	the	bushes	outside	,
目前	她	听到	一个	声音	与此不同	这	风暴	—	一个	离别	的	这	灌木丛	外部	,

这时她听到了一种与暴风雨不同的声音——外面灌木丛被拨开的声音。

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [stɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['deɪziːz] [braɪt] [feɪs] [ə'pɪrd] ,

a	crackling	of	dry	sticks	upon	the	ground	;	and	,	all	at	once	,	Daisy's	bright	face	appeared	,
一个	噼啪作响	的	干燥	棍子	之上	这	地面	;	和	,	全部	在	一次	,	雏菊的	明亮的	脸	出现	,

一阵干枯树枝噼啪作响的声音传来；突然，黛西明亮的小脸出现在眼前。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [den] .

seeming	to	bring	a	sunshine	into	the	gloomy	den	.
似乎	到	带来	一个	阳光	进入	这	阴沉	丹	.

仿佛给阴暗的巢穴带来了一丝阳光。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ,

Daisy	**was**	**dripping**	**with**	**rain**	**,**
雏菊	曾是	滴落	和	雨	,

黛西浑身湿透，被雨水浸透了。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] [wʊd] [skoʊld] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [fiːt]

and	**felt**	**a**	**little**	**afraid**	**that**	**the**	**dame**	**would**	**scold**	**her**	**because**	**her**	**feet**
和	毛毡	一个	小的	害怕的	那	这	贵妇人	会	骂	她	因为	她	脚

[meɪd] [wet] [træks] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

made	**wet**	**tracks**	**on**	**the**	**floor**	**.**
制成	湿的	轨道	在	这	地面	.

她有点害怕那位老妇人会责骂她，因为她的脚在地板上留下了湿漉漉的脚印。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feri] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meri] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] — [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv]

But	**the**	**fairy**	**seemed**	**in**	**a**	**merry**	**mood**	**to**	**-**	**night**	**—**	**perhaps**	**she**	**was**	**glad**	**of**
但	这	仙女	似乎	在	一个	欢乐	情绪	到	-	夜晚	—	也许	她	曾是	高兴的	的

[sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

some	**one**	**to**	**keep**	**her**	**company**	**.**
一些	一	到	保持	她	公司	.

但今晚仙女似乎心情愉快——或许她很高兴有人陪伴。

[ʃiː; ʃi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [keɪv] [ræŋ] [ə'gen] ,

She	**laughed**	**till**	**the**	**old**	**cave**	**rang**	**again**	**,**
她	笑了	直到	这	老的	洞穴	响铃	再次	,

她笑个不停，直到古老的山洞再次响起铃声。

[wen] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed]

when	**her**	**visitor**	**told**	**that**	**she**	**had**	**been**	**frightened**	**by**	**the**	**storm**	**;**	**for**	**she**	**said**
什么时候	她	游客	讲述	那	她	有	到过	害怕	经过	这	风暴	;	为了	她	说

当她的访客说她被暴风雨吓到了时；因为她说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

it	**was**	**music**	**in**	**her**	**ears**	**,**	**and**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**the**	**ears**	**of**	**every**	**one**	**.**
它	曾是	音乐	在	她	耳朵	,	和	应该	到	是	在	这	耳朵	的	每一个	一	.

对她来说，那简直是天籁之音，对每个人来说也应该是如此。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] ['deɪzi] , [ænd; ənd] ,

So	**she**	**drew**	**a**	**stool**	**before**	**the**	**fire**	**for**	**Daisy**	**,**	**and**	**,**
所以	她	画	一个	凳子	前	这	火	为了	雏菊	,	和	,

于是，她给黛西在火炉前搬来一张凳子，

[waɪl] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dres] , [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

while	**wringing**	**the**	**dampness**	**from**	**her**	**dress**	**,**	**asked**	**what**	**had**	**become**	**of**
尽管	拧干	这	潮湿	从	她	裙子	,	问	什么	有	变得	的

[ðə; ði] ['spektəklz] .

the	**spectacles**	**.**
这	眼镜	.

一边拧干裙子上的水，一边问眼镜怎么了。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['deɪzi] .

"	**O**	**,**	**they**	**are**	**safe**	**enough**	**,**	**"**	**answered**	**Daisy**	**.**
"	哦	,	他们	是	安全的	足够的	,	"	回答	雏菊	.

“哦，他们很安全，”黛西回答道。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['prez(ə)nt][juː; jʊ] [geɪv]
" I know now how much they are worth , and what a splendid present you gave
" 我 知道 现在 如何 很多 他们 是 值得 , 和 什么 一个 灿烂 展示 你 给予
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我现在知道它们的价值了，也知道你送给我的礼物多么珍贵。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [pʊr] .
though it seemed so poor .
尽管 它 似乎 所以 贫穷的 .

虽然看起来很破旧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [deɪm] . "
You are very good to us , dame . "
你 是 非常 好的 到 我们 , 贵妇人 . "

夫人，您对我们真好。

" ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [siːm] — ['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [siːm] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
" Better than I seem — always better than I seem , " she muttered , looking into
" 更好的 比 我 似乎 — 总是 更好的 比 我 似乎 , " 她 低声说道 , 寻找 进入
[ðə; ði]['faɪər] [stɪl] .
the fire still .
这 火 仍然 .

“比我看起来要好——总是比我看起来要好，”她喃喃自语，目光仍然盯着火堆。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['glæsɪz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .
" Now , if you think so much of your glasses , put them on .
" 现在 , 如果 你 思考 所以 很多 的 你的 眼镜 , 放 他们 在 .

“如果你这么看重你的眼镜，那就戴上吧。”

" ['deɪzi] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feriz] [dres] ,
" Daisy wiped the water from them on a corner of the fairy's dress ,
" 雏菊 擦拭 这 水 从 他们 在 一个 角落 的 这 仙女的 裙子 ,

黛西用仙女裙子的一角擦掉了她们身上的水。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [tuː] [wet] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .
for her own was too wet , and did as she was told .
为了 她 自己的 曾是 也 湿的 , 和 做过 作为 她 曾是 讲述 .

因为她自己的裤子太湿了，所以她照做了。

[ænd; ənd] , [daʊn] , [daʊn] [maɪlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [keɪv] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fairz] ['bɜːrnɪŋ] , ['bleɪzɪŋ] , ['flæʃɪŋ] ,
And , down , down miles beneath the cave , she saw fires burning , blazing , flashing ,
和 , 向下 , 向下 英里 下面 这 洞穴 , 她 锯 火灾 燃烧 , 炽烈 , 闪烁 ,
['fleɪmɪŋ] [ə'baʊt] ,
flaming about ,
炽盛 关于 ,

在洞穴下方数英里深处，她看到火焰燃烧、熊熊、闪烁、熊熊燃烧。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz]
and filling the whole centre of the earth ; beside them the lightning was
和 填充 这 所有的 中心 的 这 地球 ; 旁 他们 这 闪电 曾是
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

它们充满了整个地球中心；在它们旁边，闪电显得黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] ['faɪər] [siːmd] ['hɑːrdli][ə; eɪ][spɑːrk] .
and the old dame's fire seemed hardly a spark .
和 这 老的 女士的 火 似乎 几乎 一个 火花 .

老妇人身上的火苗似乎连一丝火星都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hoʊl] ['eikəs][ʌv; əv] ['grænɪt] — [ðə; ði][hɑːrd][stoʊn] [ðæt] [leɪ][ɪn] ['piːsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊd] ,
She saw whole acres of granite — the hard stone that lay in pieces about the wood ,
她 锯 所有的 英亩 的 花岗岩 — 这 难的 石头 那 躺 在 件 关于 这 木头 ,

她看到大片大片的花岗岩——坚硬的石头碎块散落在树林周围。

[hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['vaiəlits] ;
half covered with moss and violets ;
一半 涵盖 和 苔藓 和 紫罗兰 ;

一半被苔藓和紫罗兰覆盖;

['eikəs][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ,
acres of this were rolling and foaming like the river in a storm ,
英亩 的 这 是 滚动 和 起泡 喜欢 这 河 在 一个 风暴 ,

大片区域波涛汹涌，如同暴风雨中的河流。

[meltid][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [fleɪmz] .
melted and boiling in the fiery flames .
融化 和 沸腾 在 这 火热 火焰 .

在熊熊烈火中融化沸腾。

" [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪl] [melt] ,
" Why , in a few minutes , the cave itself , and all the earth , will melt ,
" 为什么 , 在 一个 很少 分钟 , 这 洞穴 本身 , 和 全部 这 地球 , 将要 熔化 ,

“为什么几分钟之内，洞穴本身以及所有的泥土都会融化？”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bəːnd] [ʌp] , " [sed] ['deɪzi] , [ə'lɑːrmd] .
and we shall be burned up , " said Daisy , alarmed .
和 我们 将 是 烧伤 向上 , " 说 雏菊 , 惊慌 .

“我们会被烧死的，”黛西惊恐地说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [læft] [ðə; ði] ['feri] .
" O , no , " laughed the fairy .
" 哦 , 不 , " 笑了 这 仙女 .

“哦，不，”仙女笑着说。

" [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ;
" The fire was kindled thousands of years before you were born ;
" 这 火 曾是 点燃 数千 的 年 前 你 是 出生 ;

“在你出生之前数千年，这团火就已经点燃了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænɪt] [jʊr; jər]['vaiəlits] [groʊ] [ə'pɑːn][hæz; həz] [bɔɪld] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [deɪ] ;
and the granite your violets grow upon has boiled like this in its day ;
和 这 花岗岩 你的 紫罗兰 生长 之上 有 煮沸 喜欢 这 在 它是 天 ;

你紫罗兰生长的花岗岩，在其漫长的历史中也曾像这样沸腾过;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bəːnd] [jet] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .
but we are not burned yet , and shall not be .
但 我们 是 不是 烧伤 然而 , 和 将 不是 是 .

但我们尚未被烧毁，也永远不会被烧毁。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
There's a bridge over the fire .
有 一个 桥 超过 这 火 .

火上架着一座桥。

" [ænd; ənd] , ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [wen] ['deɪzi] [lʊkt] [ə'gen] ,
" And , surely enough , when Daisy looked again ,
" 和 , 一定 足够的 , 什么时候 雏菊 看起来 再次 ,

果然，当黛西再次看向她时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [greɪt] [koʊld] [rɪbz] [ʌv; əv] [rɑːk] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]

she	saw	great	cold	ribs	of	rock	rising	above	the	flames	and	above	the	sea	of
她	锯	伟大的	寒冷的	肋骨	的	岩石	上升	多于	这	火焰	和	多于	这	海	的

['bɔɪlɪŋ] [stoʊn] ,

boiling	stone	,
沸腾	石头	,

她看到巨大的冰冷岩石肋骨耸立在火焰之上，耸立在沸腾的石海之上。

[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] , [laɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

up	and	out	,	like	arches	on	every	side	.
向上	和	出去	,	喜欢	拱门	在	每一个	边	.

向上向外，像四面八方的拱门。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [hiːpt] , ['leɪər] [ə'bʌv] ['leɪər] , [ʌn'tɪl] [ɑːn] [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] ['kʌntriz]

Upon	this	rock	the	earth	was	heaped	,	layer	above	layer	,	until	on	its	outside	countries
之上	这	岩石	这	地球	曾是	堆积如山	,	层	多于	层	,	直到	在	它是	外部	国家

,

,
,

在这块岩石之上，泥土一层层堆积，直到其外围的国度。

[ænd; ənd] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [pla:ntid] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['siːz] .

and	cities	,	and	great	forests	were	planted	,	and	fastened	together	,	it	seemed	,	by	rivers	and	seas	.
和	城市	,	和	伟大的	森林	是	已种植	,	和	系紧	一起	,	它	似乎	,	经过	河流	和	海域	.

城市和茂密的森林被种植出来，似乎被河流和海洋连接在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɪn] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ɪn] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ɪn] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

In	the	beds	of	rivers	,	in	crevices	of	rock	,	in	depths	of	the	earth	,
在	这	床	的	河流	,	在	缝隙	的	岩石	,	在	深度	的	这	地球	,

在河床里，在岩石缝隙里，在地球深处，

[wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['metlz] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [roʊz] [haɪɪst; 'haɪəst] ,

were	hidden	precious	stones	and	metals	;	and	where	the	rocks	rose	highest	,
是	隐	宝贵的	石头	和	金属	;	和	在哪里	这	岩石	玫瑰	最高	,

那里隐藏着珍贵的宝石和金属；在岩石最高的地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第4/6页

[ðeɪ] [fɔːrmd] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['maʊntnz] , [ðæt] ['berid] [ðer; ðər] [sɔːrɪŋ] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
they **formed** **what** **we** **call** **mountains** **,** **that** **buried** **their** **soaring** **heads** **in** **the** **sky** **,**
他们 形成 什么 我们 称呼 山脉 , 那 埋葬 他们的 翱翔 头部 在 这 天空 ,

它们形成了我们称之为山脉的东西，高耸的山峰直插云霄。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
and **stretched** **along** **the** **earth** **for** **many** **hundred** **miles** **.**
和 拉伸 沿着 这 地球 为了 许多 百 英里 .

绵延数百英里，遍布大地。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [rɑːk] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ? " [æskt] ['deɪzi] .
" **What** **can** **this** **rock** **be** **made** **of** **?** **"** **asked** **Daisy** **.**
" 什么 能 这 岩石 是 制成 的 ? " 问 雏菊 .

“这块石头是由什么构成的呢？”黛西问道。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wʌndər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['sɛlz] ,
" **and** **,** **to** **her** **wonder** **,** **she** **saw** **that** **it** **was** **all** **little** **cells** **,**
" 和 , 到 她 想知道 , 她 锯 那 它 曾是 全部 小的 细胞 ,

“令她惊奇的是，她发现这一切都是由微小的细胞组成的。”

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsekts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .
crowded **with** **insects** **of** **different** **kinds** **.**
挤 和 昆虫 的 不同的 种类 .

里面挤满了各种各样的昆虫。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [deɪm] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt]
She **asked** **the** **dame** **how** **many** **there** **were** **in** **one** **piece** **of** **stone** **which** **she** **picked**
她 问 这 贵妇人 如何 许多 那里 是 在 一 片 的 石头 哪个 她 挑选
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

她问那位女士，她捡起的这块石头里有多少个小怪兽。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [skwer] .
and **which** **was** **about** **an** **inch** **square** **.**
和 哪个 曾是 关于 一个 英寸 正方形 .

大约一英寸见方。

" [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wʌn] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , "
" **About** **forty** **-** **one** **thousand** **millions** **of** **one** **kind** **,** **and** **many** **more** **of** **another** **,** **"**
" 关于 四十 - 一 千 百万 的 一 种类 , 和 许多 更多的 的 其他 , "
[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] .
she **answered** **carelessly** **.**
她 回答 粗心大意 .

“一种大约有四千一百亿，另一种则更多，”她漫不经心地回答道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [mɔːd] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [θɔːt] ['deɪzi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪm] ,
" **You** **could** **not** **make** **Maud** **believe** **that** **,** **"** **thought** **Daisy** **;** **and** **the** **dame** **,**
" 你 可以 不是 制作 莫德 相信 那 , " 想法 雏菊 ; 和 这 贵妇人 ,

“你不可能让莫德相信这一点，”黛西心想；而那个女人，

[æz; əz] [ɪf] ['sɪːɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [kən'tɪnjuːd] , —

as	if	seeing	into	her	mind	,	continued	,	—
作为	如果	看到	进入	她	头脑	,	持续	,	—

仿佛看穿了她的心思，继续说道——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrld][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðʌs] [fɑːr]

"	But	it	is	only	the	one	little	world	we	live	in	which	you	have	seen	thus	far
"	但	它	是	仅有的	这	一	小的	世界	我们	居住	在	哪个	你	有	已见	因此	远的

:

但你目前所看到的，只是我们所生活的这一个小小的世界：

[lʊk] [ə'bʌv] .

look	above	.
看	多于	.

请看上方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [siːmd] [gɔːn] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [bɪ'held] [ðə; ði][stɑːrz] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf]

The	roof	of	the	cave	seemed	gone	;	and	Daisy	beheld	the	stars	,	not	far	off
这	屋顶	的	这	洞穴	似乎	已消失	;	和	雏菊	观看	这	明星	,	不是	远的	离开

[ænd; ənd] [stɪl] ,

and	still	,
和	仍然	,

洞穴的顶似乎消失了；黛西望着不远处静静的星星。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] , [bʌt; bət] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [wɔːltsɪŋ] ,

as	they	had	always	seemed	,	but	close	about	her	,	whirling	,	waltzing	,
作为	他们	有	总是	似乎	,	但	关闭	关于	她	,	旋转	,	华尔兹	,

['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sɜːrkl] ,

chasing	each	other	in	circles	,
追逐	每个	其他	在	界	,

就像他们一直以来那样，但他们紧紧地围绕着她，旋转、跳华尔兹、互相追逐着绕圈。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [spiːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] ['dɪzi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

with	such	tremendous	speed	that	it	made	one	dizzy	to	watch	.
和	这样的	巨大的	速度	那	它	制成	一	晕眩的	到	手表	.

速度之快令人目眩神迷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,

And	they	were	no	longer	little	points	of	light	,
和	他们	是	不	更长	小的	积分	的	光	,

它们不再是点点星光了，

[bʌt; bət] [wɜːrld] [laɪk] ['aʊərz] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	worlds	like	ours	—	many	of	them	larger	than	our	earth	,	which	was
但	世界	喜欢	我们的	—	许多	的	他们	更大的	比	我们的	地球	,	哪个	曾是

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [tuː] ,

whirling	too	,
旋转	也	,

但是像我们这样的世界——其中许多比我们的地球还要大，而我们的地球当时也在旋转——

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] ['deɪzi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [sʌnz] .

and	seemed	so	small	that	Daisy	hardly	noticed	it	amidst	the	beaming	suns	.
和	似乎	所以	小的	那	雏菊	几乎	注意到	它	在……之中	这	光芒四射	太阳	.

在耀眼的阳光下，它显得如此渺小，以至于黛西几乎没有注意到它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hændlz] , [noʊ] ['fɑːsnɪŋz] , [noʊ] [biːmz] , [ɔːr] [roʊps] , [ɔːr] ['æŋkərz] [tuː; tə] [ðoʊz]

There	were	no	handles	,	no	fastenings	,	no	beams	,	or	ropes	,	or	anchors	to	those
那里	是	不	把手	,	不	紧固件	,	不	光束	,	或者	绳索	,	或者	锚	到	那些

['flaɪɪŋ] [wɜːrld] ,

flying	worlds	,
飞行	世界	,

那些飞行世界没有把手，没有紧固件，没有横梁，没有绳索，也没有锚。

[ðæt] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [mæd] [spiːd] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ə'genst] [iːtʃ]

that	dashed	along	at	such	mad	speed	;	she	wondered	they	did	not	strike	against	each
那	虚线	沿着	在	这样的	疯狂的	速度	;	她	想知道	他们	做过	不是	罢工	反对	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

它们以如此惊人的速度飞驰而去；她很纳闷它们怎么没有互相撞上。

[ænd; ənd] ['ʃætər] , [ænd; ənd] [fɔːl] .

and	shatter	,	and	fall	.
和	破碎	,	和	落下	.

然后破碎，然后倒塌。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ðiː] [deɪm] ;

"	O	,	no	,	"	said	the	dame	;
"	哦	,	不	,	"	说	这	贵妇人	;

“哦，不，”那位女士说；

" [ðə; ðiː][hænd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [wɜːrld] [kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

"	the	Hand	which	made	these	worlds	can	keep	them	in	their	places	.
"	这	手	哪个	制成	这些	世界	能	保持	他们	在	他们的	地方	.

“创造这些世界的手也能让它们各安其位。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [stɑːrz][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ? "

But	how	many	stars	do	you	suppose	there	are	?	"
但	如何	许多	明星	做	你	认为	那里	是	?	"

但你认为世界上有多少颗星星呢?

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "

"	O	,	I	could	not	count	them	in	a	week	.	"
"	哦	,	我	可以	不是	数数	他们	在	一个	星期	.	"

“哦，我一个星期都数不清有多少个。”

" [noʊ] , [nɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

"	No	,	nor	in	a	lifetime	.
"	不	,	也不	在	一个	寿命	.

“不，这辈子都不会。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	takes	more	than
它	需要	更多的	比

这需要的不仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðæt] [tuː; tə] [kaʊnt] [wʌn] ['mɪljən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪljən] [wɜːrld] . "

that	to	count	one	million	;	and	there	are	more	than	twenty	million	worlds	.	"
那	到	数数	一	百万	;	和	那里	是	更多的	比	二十	百万	世界	.	"

要数出一百万个世界；而世界上有两千多万个世界。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] ['telɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [mɔːd] , " [θɔːt] ['deɪzi] ; " [ʃiːl] ['nevər]

"	There	will	be	no	use	in	telling	that	to	Maud	,	"	thought	Daisy	;	"	she'll	never
"	那里	将要	是	不	使用	在	讲述	那	到	莫德	,	"	想法	雏菊	;	"	壳	绝不

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

believe	me	.
相信	我	.

“告诉莫德这件事也没用，”黛西心想，“她永远不会相信我的。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['feri] [sɔː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

"	And	again	the	fairy	saw	into	her	heart	,	and	answered	,
"	和	再次	这	仙女	锯	进入	她	心	,	和	回答	,

“仙女再次看穿了她的内心，回答说：

" ['oʊnli][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [kæn; kən] [siː] [gɑːd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	Only	the	pure	in	heart	can	see	God	,	and	believe	in	him	.
"	仅有的	这	纯的	在	心	能	看	上帝	,	和	相信	在	他	.

只有心灵纯洁的人才能看见上帝，并信仰他。

[mɔːd] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [wiːk] [maɪnd] ['kænɑːt] [græsp][ˌaɪ 'tiː] .

Maud	thinks	there	is	no	truth	,	because	her	weak	mind	cannot	grasp	it	.
莫德	思考	那里	是	不	真相	,	因为	她	虚弱的	头脑	不能	抓牢	它	.

莫德认为没有真相，因为她心智薄弱，无法理解真相。

" [naʊ] , ['deɪzi] , [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːrld] [ɑːr; ər]['gɑːdz] — [meɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd]

"	Now	,	Daisy	,	think	that	all	these	worlds	are	God's	—	made	,	and	watched	,	and
"	现在	,	雏菊	,	思考	那	全部	这些	世界	是	神的	—	制成	,	和	观看	,	和

[lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

loved	by	him	.
喜爱	经过	他	.

“黛西，想想看，所有这些世界都是上帝的——由他创造、守护和深爱着。”

[juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['maʊntnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [juː; jʊ] [lʊkt]

You	see	in	many	of	them	mountains	such	as	the	piece	of	stone	you	looked
你	看	在	许多	的	他们	山脉	这样的	作为	这	片	的	石头	你	看起来

['ɪntuː] ;

into	;
进入	;

你在许多石头上都能看到山脉的图案，就像你刚才看到的那块石头一样；

[juː; jʊ] [siː] ['rɪvəz] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd][skaɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] ,

you	see	rivers	,	earth	,	and	sky	;	and	I	tell	you	the	truth	when	I	say	,
你	看	河流	,	地球	,	和	天空	;	和	我	告诉	你	这	真相	什么时候	我	说	,

你们看见河流、大地和天空；我告诉你们实话，

[ðæt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] , [fʊlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [driːm] , [wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz]

that	all	of	these	are	crowded	,	fuller	than	you	can	dream	,	with	creatures
那	全部	的	这些	是	挤	,	更丰满	比	你	能	梦	,	和	生物

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

He	has	made	.
他	有	制成	.

这些地方都挤满了祂所创造的生物，比你想象的还要拥挤。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['gʌvərn] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	cannot	He	who	made	the	lightning	govern	it	?
和	不能	他	WHO	制成	这	闪电	治理	它	?

创造闪电的祂难道不能控制闪电吗?

[soʊ] , [duː][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] . "

So	,	do	not	fear	the	howling	of	the	storm	again	;	it	is	your	Father's	voice	.	"
所以	,	做	不是	害怕	这	嚎叫	的	这	风暴	再次	;	它	是	你的	父亲的	嗓音	.	"

所以，不要再害怕狂风暴雨的声音；那是你们天父的声音。

" [haʊ] [greɪt] [hiː; hi][ɪz] !
" How great he is !
" 如何 伟大的 他 是 !

他真是太棒了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " [sed] ['deɪzi] .
I am afraid of him ! " said Daisy .
我 是 害怕的 的 他 ! " 说 雏菊 .

“我害怕他！”黛西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] ; [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz][ə; eɪ]
" You may well be afraid to offend him , but only that ; for God is a
" 你 可能 出色地 是 害怕的 到 得罪 他 , 但 仅有的 那 ; 为了 上帝 是 一个
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

你或许害怕得罪他，但也仅此而已；因为上帝是一位温柔的，

['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] .
loving Father .
爱 父亲 .

慈爱的父亲。

[hiː; hi] [fiːlz] [wen] [ðə; ði]['taɪniːəst]['ɪnsekt][ɪn] [ðɪs] [stoʊn][ɪz][hɜːrt] ;
He feels when the tiniest insect in this stone is hurt ;
他 感觉 什么时候 这 最小的 昆虫 在 这 石头 是 伤害 ;

他能感受到这块石头里哪怕最小的昆虫受到的伤害；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['maɪti] [hænd] [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði][stɑːrz] ,
and the same mighty Hand that guides the stars ,
和 这 相同的 强大的 手 那 指南 这 明星 ,

还有那只指引星辰的强大之手，

[ænd; ənd] [ruːfs] ['oʊvər][ðə; ði][fairz] [ðæt] [maɪt] [bɜːrn] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ,
and roofs over the fires that might burn up our earth ,
和 屋顶 超过 这 火灾 那 可能 烧伤 向上 我们的 地球 ,

以及遮蔽可能焚毁我们地球的火焰的屋顶，

— [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [led] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] , ['deɪzi] ,
— the same Hand led you through the storm to - night , or , Daisy ,
— 这 相同的 手 引领 你 通过 这 风暴 到 - 夜晚 , 或者 , 雏菊 ,

——今晚引领你穿越风暴的，是同一只手，或者，黛西，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [keɪv] .
you would not have found my cave .
你 会 不是 有 成立 我的 洞穴 .

你不可能找到我的山洞。

" [ðə; ði] ['deɪmz] [læst] [wɜːrdz] [ri'maindid] ['deɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'loʊn] ;
" The dame's last words reminded Daisy that she had left her sister alone ;
" 这 女士的 最后的 字 提醒 雏菊 那 她 有 左边 她 姐姐 独自的 ;

“那位老妇人的遗言让黛西意识到，她把妹妹一个人留下了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɔːd] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] [bæk] ,
and though Maud had surprised her by saying that she need not hurry back ,
和 尽管 莫德 有 惊讶 她 经过 说 那 她 需要 不是 匆忙 后退 ,

虽然莫德的话让她感到意外，她说她不必急着回去，

[mɔːd] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Maud	**might**	**have**	**changed**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**complain**	**of**	**the**	**very**	**thing**	**she**
莫德	可能	有	已更改	她	头脑	,	和	抱怨	的	这	非常	事物	她

[æskt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

asked	**an**	**hour**	**before**	**.**
问	一个	小时	前	.

莫德可能会改变主意，抱怨她一个小时前提出的那个要求。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [hoʊm] , ['ðerfɔːr] — ['fɔːlɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

She	**flew**	**home**	**,**	**therefore**	**—**	**falling**	**many**	**a**	**time**	**,**
她	飞翔	家	,	所以	—	坠落	许多	一个	时间	,

因此，她飞回了家——途中多次坠落。

[ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stɪks] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .

and	**wounding**	**her**	**hands**	**with**	**the**	**sharp**	**sticks**	**in**	**her**	**path**	**.**
和	受伤	她	双手	和	这	锋利的	棍子	在	她	小路	.

她还被路上的尖木棍划伤了双手。

[greɪt] [triːz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Great	**trees**	**were**	**torn**	**up**	**by**	**the**	**roots**	**,**	**and**	**came**	**crashing**	**down**	**,**	**in**	**the**	**dark**	**,**
伟大的	树木	是	撕裂	向上	经过	这	根	,	和	来了	崩溃	向下	,	在	这	黑暗的	,

参天大树被连根拔起，在黑暗中轰然倒塌。

['skætərɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['peblz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ; [bʌt; bət] ['deɪzi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl]

scattering	**earth**	**and**	**pebbles**	**far**	**and**	**wide**	**;**	**but**	**Daisy**	**walked**	**among**	**them**	**all**
散射	地球	和	鹅卵石	远的	和	宽的	;	但	雏菊	步行	之中	他们	全部

[ʌn'hɑːrmd] ,

unharmed	**,**
毫发无损	,

泥土和鹅卵石散落四方；但黛西毫发无损地从中走过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm][kaɪnd][hænd][mʌst; məst][biː; bi]

and	**was**	**not**	**even**	**frightened**	**;**	**for**	**she**	**knew**	**some**	**kind**	**hand**	**must**	**be**
和	曾是	不是	甚至	害怕	;	为了	她	知道	一些	种类	手	必须	是

['gaɪdɪŋ]

guiding
指导

她甚至没有感到害怕；因为她知道一定有一只仁慈的手在指引着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [huː] ['nevər] [sliːps] .

her	**,**	**and**	**thought**	**of**	**the**	**Watchman**	**who**	**never**	**sleeps**	**.**
她	,	和	想法	的	这	守望者	WHO	绝不	睡觉	.

她，想起了那位永不眠的守望者。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['slʌmbər] ; [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

Reaching	**the**	**cabin**	**,**	**she**	**found**	**Maud**	**in**	**a**	**quiet**	**slumber**	**;**	**and**	**,**	**lying**	**down**	**beside**
到达	这	舱	,	她	成立	莫德	在	一个	安静的	睡眠	;	和	,	说谎	向下	旁

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

到达小屋时，她发现莫德正在安睡；于是，她躺在莫德身边，

['deɪzi] [wʌz; wəz] [suːn] ['driːmiŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['spektəklz] .

Daisy	**was**	**soon**	**dreaming**	**over**	**again**	**all**	**she**	**had**	**seen**	**through**	**the**	**spectacles**	**.**
雏菊	曾是	很快	做梦	超过	再次	全部	她	有	已见	通过	这	眼镜	.

黛西很快又梦见了她透过眼镜看到的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['deɪzi] [ə'loʊn] .
DAISY ALONE .
雏菊 独自的 .

黛西独自一人。

[ðə; ði] ['sɪstər] [lɪvd] [tə'geðər] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪm]
The sisters lived together comfortably enough in the wood , for the old dame
这 姐妹 居住地 一起 舒适地 足够的 在 这 木头 , 为了 这 老的 贵妇人
[stɪl] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] ['wɒnts] ;
still supplied their wants ;
仍然 供应 他们的 想要 ;

姐妹俩在树林里过着相当舒适的生活，因为老妇人仍然满足她们的需求；

[ænd; ənd] ['deɪzi] [gruː] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɔːdz] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] ,
and Daisy grew so accustomed to Maud's complaints and reproaches ,
和 雏菊 生长 所以 习惯 到 莫德的 投诉 和 责备 ,

黛西渐渐习惯了莫德的抱怨和责备，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .
that she did not mind them so much as at first .
那 她 做过 不是 头脑 他们 所以 很多 作为 在 第一的 .

她不再像起初那样在意他们了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wen] , ['sʌmtaɪmz] , [mɔːd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ænd; ənd]
Then it was such a joy when , sometimes , Maud would be pleased and
然后 它 曾是 这样的 一个 喜悦 什么时候 , 有时 , 莫德 会 是 高兴 和
['sætɪsfaɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

有时，看到莫德感到高兴和满足，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and speak a kind word or two , that her sister forgot all the rest .
和 说话 一个 种类 单词 或者 二 , 那 她 姐姐 忘了 全部 这 休息 .

并说上一两句安慰的话，让她的妹妹忘记了其他一切。

[ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , ['æftər]['suːzənz] [deθ] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [mɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]
The fairy had been in the habit , after Susan's death , of taking Maud to the
这 仙女 有 到过 在 这 习惯 , 后 苏珊的 死亡 , 的 采取 莫德 到 这
[fer] ['sʌmtaɪmz] ,
fair sometimes ,
公平的 有时 ,

苏珊去世后，仙女就养成了偶尔带莫德去集市的习惯。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃuːz] ['hænsəm] [gaʊnz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
where she could see the people , and choose handsome gowns for herself ,
在哪里 她 可以 看 这 人们 , 和 选择 英俊的 礼服 为了 她自己 ,

在那里她可以看到人们，也可以为自己挑选漂亮的礼服。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and hear what was going on in the world .
和 听到 什么 曾是 去 在 在 这 世界 .

并了解世界上正在发生的事情。

['miːntaɪm] ['deɪzi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [mɔːdz]

Meantime	Daisy	would	remain	at	home	,	cleaning	the	house	and	washing	Maud's
与此同时	雏菊	会	保持	在	家	,	打扫	这	房子	和	洗涤	莫德的

['dresɪz] , [ænd; ənd]

dresses	,	and
连衣裙	,	和

与此同时，黛西会留在家里，打扫房子，清洗莫德的裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['beɪkɪŋ] [sʌm; səm] [naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [iːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] ['taɪərd]

baking	some	nice	thing	for	her	to	eat	when	she	should	come	home	tired
烘烤	一些	好的	事物	为了	她	到	吃	什么时候	她	应该	来	家	疲劳的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] .

from	the	fair	.
从	这	公平的	.

烤些好吃的给她，让她在逛完集市累回家后可以吃。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['deɪzi] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [ðɪs] [taɪm] ,

You	may	think	this	hard	for	Daisy	;	but	you	are	mistaken	,	this	time	,
你	可能	思考	这	难的	为了	雏菊	;	但	你	是	错误	,	这	时间	,

你或许觉得这对黛西来说太难了；但这次你错了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['meri] [æz; əz] [wen] ['wɜːrkɪŋ] [ðʌs] [ə'loʊn] .

for	she	was	never	so	merry	as	when	working	thus	alone	.
为了	她	曾是	绝不	所以	欢乐	作为	什么时候	在职的	因此	独自的	.

因为她独自一人工作时，总是最快乐的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː]

There	was	no	one	to	meddle	and	complain	when	she	was	trying	to	do
那里	曾是	不	一	到	插手	和	抱怨	什么时候	她	曾是	尝试	到	做

[hɜːr; hər] [best] .

her	best	.
她	最好的	.

当她尽力做到最好时，没有人会干涉或抱怨。

[let] [mɔːd] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [piːs] [ɪn] ['deɪziːz] [hoʊm] .

Let	Maud	depart	,	and	all	was	peace	in	Daisy's	home	.
让	莫德	离开	,	和	全部	曾是	和平	在	雏菊的	家	.

莫德离开后，黛西家恢复了平静。

[mɔːd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ;

Maud	seemed	to	think	that	Daisy	was	made	for	her	servant	;
莫德	似乎	到	思考	那	雏菊	曾是	制成	为了	她	仆人	;

莫德似乎认为黛西是为她的女仆而生的；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [ɔːr] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [diːd] ,

and	when	she	wished	to	enjoy	herself	alone	,	or	to	do	some	kind	deed	,
和	什么时候	她	希望	到	享受	她自己	独自的	,	或者	到	做	一些	种类	契据	,

当她想独自享受时光，或者想做些善事时，

— [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [lɪvd] , [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] , — [hɜːr; hər] ['sɪstər]

—	for	other	people	lived	,	now	,	in	the	neighborhood	of	the	cabin	,	—	her	sister
—	为了	其他	人们	居住地	,	现在	,	在	这	邻里	的	这	舱	,	—	她	姐姐

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntər'fɪr] ,

would	always	interfere	,
会	总是	干扰	,

——因为现在小屋附近还住着其他人，——她妹妹总是会从中作梗。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [soʊ] ['griːvəsli] [ðæt] ['deɪzi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	complain	and	whine	so	grievously	that	Daisy	yielded	to	her	.
和	抱怨	和	抱怨	所以	严重地	那	雏菊	产生	到	她	.

她哭诉抱怨得如此伤心，以至于黛西最终屈服了。

[bʌt; bət] [mɔːd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['deɪzi] [wʊd] [klæp][ɑːn]

But	Maud	away	,	and	her	work	all	finished	in	the	house	,	Daisy	would	clap	on
但	莫德	离开	,	和	她	工作	全部	完成的	在	这	房子	,	雏菊	会	拍	在

[hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

her	spectacles	,
她	眼镜	,

但莫德离开后，家里的活也都干完了，黛西就会拍拍手戴上眼镜。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] [æz; əz] [stretʃt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] !

and	then	such	a	wonderful	world	as	stretched	around	her	!
和	然后	这样的	一个	精彩的	世界	作为	拉伸	大约	她	!

然后，一个如此美好的世界在她周围展开！

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] , [ɔːr] [miːn] , [ɔːr] [ded] ; [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

Nothing	was	common	,	or	mean	,	or	dead	;	all	things	were	full	of	beauty	and
没有什么	曾是	常见的	,	或者	意思是	,	或者	死的	;	全部	事物	是	满的	的	美丽	和

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

没有一样东西是平庸的、卑鄙的或死气沉沉的；万物都充满了美丽和惊喜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

when	she	looked	into	them	.
什么时候	她	看起来	进入	他们	.

当她仔细查看它们时。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsekts] [ðæt] [stʌŋ] [mɔːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

The	insects	that	stung	Maud	,	and	made	her
这	昆虫	那	被蜇了	莫德	,	和	制成	她

叮咬莫德并导致她生病的昆虫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [wʊd] ['set(ə)l]['kwaɪətli][ɑːn] ['deɪziːz] [hænd] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][faɪnd][aʊt] [haʊ]

so	impatient	,	would	settle	quietly	on	Daisy's	hand	,	and	let	her	find	out	how
所以	不耐烦	,	会	定居	悄悄	在	雏菊的	手	,	和	让	她	寻找	出去	如何

[ðer; ðər] ['gɔːzi] ,

their	gauzy	,
他们的	薄纱	,

如此不耐烦，便会静静地趴在黛西的手上，让她去感受他们薄纱般的触感。

['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

glittering	wings	were	made	,	and	see	all	the	strange	machinery	by	which	they
闪闪发光	翅膀	是	制成	,	和	看	全部	这	奇怪的	机械	经过	哪个	他们

[kʊd; kəd][raɪz][ænd; ənd][flaɪ] ,

could	rise	and	fly	,
可以	上升	和	飞	,

人们制造出了闪闪发光的翅膀，还看到了所有能让他们升空和飞翔的奇特机械装置。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['hedz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	the	little	beating	hearts	and	busy	heads	they	had	.
和	这	小的	殴打	心	和	忙碌的	头部	他们	有	.

还有他们那颗颗跳动的小心脏和忙碌的小脑袋。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['sloʊli] ['sɜːrklɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [wʊd] ['sɔːftli] ['fɑːloʊ] ,

Then	they	would	go	slowly	circling	to	their	homes	;	and	Daisy	would	softly	follow	,
然后	他们	会	去	缓慢地	盘旋	到	他们的	房屋	;	和	雏菊	会	轻轻	跟随	,

然后它们会慢慢地绕着圈子飞回家；黛西会轻轻地跟在后面。

[ænd; ənd][faɪnd] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	find	how	they	lived	,	and	what	they	ate	,	and	what	became	of	them
和	寻找	如何	他们	居住地	,	和	什么	他们	吃	,	和	什么	成为	的	他们

[ɪn] ['wɪntər] [taɪm] ,

in	winter	time	,
在	冬天	时间	,

并查明他们的生活方式、饮食习惯以及冬季的生存状况。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [jʌŋ] .

and	all	about	their	young	.
和	全部	关于	他们的	年轻的	.

以及关于他们的孩子的一切。

[ðə; ði][bɜːrdz] , ['miːntaɪm] , [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ðer; ðər]

The	birds	,	meantime	,	would	come	and	sing	to	her	about	their	joy	,	their
这	鸟类	,	与此同时	,	会	来	和	唱歌	到	她	关于	他们的	喜悦	,	他们的

[jʌŋ] , [ðer; ðər] ['feri] [nests] ,

young	,	their	fairy	nests	,
年轻的	,	他们的	仙女	巢穴	,

与此同时，鸟儿们会飞来向她歌唱，歌颂它们的喜悦、它们的幼鸟和它们的仙女巢穴。

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['sʌmər] [liːvz] ; [ðə; ði] ['puːrɪst] [wɜːrm] , [ðə; ði] ['ʌgliːəst] ['spaɪdər] ,

their	homes	among	the	shady	summer	leaves	;	the	poorest	worm	,	the	ugliest	spider	,
他们的	房屋	之中	这	阴凉	夏天	树叶	;	这	最贫困	蠕虫	,	这	最丑陋的	蜘蛛	,

它们栖身于夏日树荫下的树叶间；最穷的蚯蚓，最丑陋的蜘蛛，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

had	something	in	him	curious	and	beautiful	.
有	某物	在	他	好奇的	和	美丽的	.

他身上有一种奇特而美好的特质。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði][plænts][ænd; ənd] [triːz] , [siː] [ðə; ði][sæp]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

Then	she	would	study	the	plants	and	trees	,	see	the	sap	rising	out	of	the	ground
然后	她	会	学习	这	植物	和	树木	,	看	这	树液	上升	出去	的	这	地面

,

,
,

然后她会观察植物和树木，看看树液从地面上升起。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [brænʧ] [ænd; ənd] [liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌdz] [kʌm]

and	slowly	creeping	into	every	branch	and	leaf	,	and	the	little	buds	come
和	缓慢地	爬行	进入	每一个	分支	和	叶子	,	和	这	小的	花蕾	来

[fɔːrθ] , [ænd; ənd] [swel] ,

forth	,	and	swell	,
前进	,	和	膨胀	,

它们慢慢地蔓延到每一根枝条和每一片叶子上，小芽冒了出来，膨胀起来。

[ænd; ənd][bɜːrst] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɪntuː] ['lʌvli] ['flaʊərz] .

and	burst	,	at	length	,	into	lovely	flowers	.
和	爆裂	,	在	长度	,	进入	迷人的	花朵	.

最后，绽放出美丽的花朵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] ['rɑːks] , [ænd; ənd]

She	would	sit	upon	the	mossy	rocks	,	and
她	会	坐	之上	这	苔藓	岩石	,	和

她会坐在长满青苔的岩石上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[θɪŋk] [haʊ] [fɑːr] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
think how far down under the earth they had been ,
思考 如何 远的 向下 在下面 这 地球 他们 有 到过 ,

想想他们曾经身处地底深处，

[ænd; ənd] [haʊ] [fʊl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [naʊ] ;
and how full they might be of living creatures now ;
和 如何 满的 他们 可能 是 的 活的 生物 现在 ;

如今它们里面可能充满了各种各样的生物；

[ænd; ənd] [ðen] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vaiəlits] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ðer; ðər] [k'revɪsɪz] , [wʊd]
and then bending over the violets that had grown in their crevices , would
和 然后 弯曲 超过 这 紫罗兰 那 有 生长 在 他们的 缝隙 , 会
[kaʊnt] [ðer; ðər]['taɪni] [veɪnz] ,
count their tiny veins ,
数数 他们的 微小的 静脉 ,

然后弯下腰，仔细观察生长在它们缝隙里的紫罗兰，数着它们细小的脉络。

[ænd; ənd][faɪnd] [haʊ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæp][tuː; tə] ['kʌlər] [ænd; ənd]
and find how air and sunshine had mixed with the sap to color and
和 寻找 如何 空气 和 阳光 有 混合 和 这 树液 到 颜色 和
[pər'fjuːm] [ðem; ðəm] .
perfume them .
香水 他们 .

并探究空气和阳光如何与树液混合，使它们呈现颜色和香味。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [meɪd] ['deɪzi] [fiːl] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][wʌz; wəz][tuː; tə]
All these works of his hands made Daisy feel how near the great God was to
全部 这些 作品 的 他的 双手 制成 雏菊 感觉 如何 靠近 这 伟大的 上帝 曾是 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他的这些杰作让黛西感到伟大的上帝离她很近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
and that she could never go where he had not been before ,
和 那 她 可以 绝不 去 在哪里 他 有 不是 到过 前 ,

她永远无法去到他没去过的地方。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
and where his eye would not follow her .
和 在哪里 他的 眼睛 会 不是 跟随 她 .

他的目光却不敢追随着她。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪdst] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
And then , amidst her troubles and toils , she had but to think of
和 然后 , 在……之中 她 麻烦 和 辛勤劳作 , 她 有 但 到 思考 的
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ə'bʌv] ,
the beautiful city above ,
这 美丽的 城市 多于 ,

然后，在她种种烦恼和辛劳之中，她只需要想想天上那座美丽的城市。

[wer] ['piːtər] [ænd; ənd] ['suːzn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
where Peter and Susan were waiting for her ,
在哪里 彼得 和 苏珊 是 等待 为了 她 ,

彼得和苏珊在那里等她，

[wer] [ðə; ðɪ]['spɪrɪts] [kloʊðd] [ɪn] [laɪt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [frendz] ,

where	the	spirits	clothed	in	light	would	be	her	teachers	and	friends	,
在哪里	这	烈酒	穿着衣服	在	光	会	是	她	教师	和	朋友们	,

在那里，身披光芒的精灵将成为她的老师和朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [æz; əz][fɑːr] , [pər'hæps] , [æz; əz] [ðeɪ] ,

and	she	would	see	as	far	,	perhaps	,	as	they	,
和	她	会	看	作为	远的	,	也许	,	作为	他们	,

她或许能看得和他们一样远，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [mɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['spektəklz] [kʊd; kəd]

and	learn	more	a	thousand	times	than	even	her	wonderful	spectacles	could
和	学习	更多的	一个	千	时代	比	甚至	她	精彩的	眼镜	可以

[tiːtʃ] [hɜːr; hər] [naʊ] .

teach	her	now	.
教	她	现在	.

她学到的东西，比她那副神奇的眼镜现在能教给她的多一千倍。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] ,

But	,	one	day	,
但	,	一	天	,

但是，有一天，

[ðə; ði] [deɪm] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

the	dame	took	a	fancy	in	her	head	that	she	was	too	old	to	go	to	the
这	贵妇人	采取	一个	想要	在	她	头	那	她	曾是	也	老的	到	去	到	这

[fer]

fair
公平的

那位老妇人突然觉得自己年纪太大，不适合去集市了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['fjuːtʃər] , ['deɪzi] [mʌst; məst][goʊ] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɔːd] .

again	,	and	,	in	future	,	Daisy	must	go	instead	,	and	take	care	of	Maud	.
再次	,	和	,	在	未来	,	雏菊	必须	去	反而	,	和	拿	关心	的	莫德	.

以后，黛西必须代替她去照顾莫德。

[ðɪs] [pliːzd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ; [fɔːr; fər] ['deɪzi] [naʊ] [mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['aʊərz]

This	pleased	neither	of	the	sisters	;	for	Daisy	now	must	lose	her	only	hours
这	高兴	两者都不	的	这	姐妹	;	为了	雏菊	现在	必须	失去	她	仅有的	小时

[ʌv; əv]['kwaɪət] ;

of	quiet	;
的	安静的	;

姐妹俩对此都不满意；因为黛西现在不得不失去她仅有的几个小时的宁静时光；

[ænd; ənd] [mɔːd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] ,

and	Maud	,	instead	of	the	old	crone	who	had	passed	for	her	servant	,
和	莫德	,	反而	的	这	老的	老妪	WHO	有	通过了	为了	她	仆人	,

而莫德，而不是那个冒充她女仆的老巫婆，

[mʌst; məst] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] , [ʌv; əv] [huːz] [miːk] , ['sɪriəs] [feɪs] , [ænd; ənd]

must	appear	with	the	shabby	little	Daisy	,	of	whose	meek	,	serious	face	,	and
必须	出现	和	这	破旧	小的	雏菊	,	的	谁	温顺	,	严肃的	脸	,	和

['kʌntri] ['mænərz] ,

country	manners	,
国家	礼仪	,

必须和衣衫褴褛的小黛西一起出现，黛西面容温顺严肃，举止乡野，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

she	was	very	much	ashamed	.
她	曾是	非常	很多	羞愧	.

她感到非常羞愧。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Then	there	was	the	mark	of	the	spectacles	to	attract	attention	,
然后	那里	曾是	这	标记	的	这	眼镜	到	吸引	注意力	,

然后，还有用来吸引眼球的眼镜的标志。

[ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [wʌn][æsk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [lʊk] [ɑːn]

and	make	every	one	ask	who	it	could	be	that	had	such	a	wise	look	on
和	制作	每一个	一	问	WHO	它	可以	是	那	有	这样的	一个	明智的	看	在

[ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [jʌŋ] .

a	face	so	young	.
一个	脸	所以	年轻的	.

让每个人都好奇，如此年轻的脸上竟有如此睿智的神情，究竟是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ['stɑːrtɪd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ,

But	the	two	sisters	started	,	one	morning	,	for	the	fair	,
但	这	二	姐妹	开始	,	一	早晨	,	为了	这	公平的	,

但一天早上，两姐妹出发去赶集了。

[ɑːn][ðə; ði] ['selfseɪm] [roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] ['piːtər][hæd; həd][met][hɪz; ɪz][waɪf] ,

on	the	selfsame	road	on	which	Peter	had	met	his	wife	,
在	这	自身	路	在	哪个	彼得	有	遇见	他的	妻子	,

就在彼得遇见他妻子的那条路上，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][hoʊm] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	along	which	he	had	led	her	home	,	to	make	his	cabin	such	a
和	沿着	哪个	他	有	引领	她	家	,	到	制作	他的	舱	这样的	一个

['hæpi] [pleɪs] .

happy	place	.
快乐的	地方	.

他一路引领她回家，把他的小屋打造成一个幸福的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər] [mɔːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	not	so	bad	for	Maud	to	have	Daisy	with	her	as	she	had
它	曾是	不是	所以	坏的	为了	莫德	到	有	雏菊	和	她	作为	她	有

[fɪrd] ;

feared	;
害怕	;

莫德发现，有黛西在身边并没有她之前担心的那么糟糕；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃərd] ['sɪstər] ['kærid] [ɔːl][hɜːr; hər] ['pɑːrslz] , [faʊnd] [aʊt] [kuːl] [sprɪŋz] [wer]

for	the	good	natured	sister	carried	all	her	parcels	,	found	out	cool	springs	where
为了	这	好的	自然	姐姐	携带	全部	她	包裹	,	成立	出去	凉爽的	弹簧	在哪里

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɪŋk] ,

they	could	drink	,
他们	可以	喝	,

善良的姐姐背着所有的包裹，找到了可以饮用的清凉泉水。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [spɑːts] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kuːl]

and	pleasant	spots	where	they	could	sit	in	the	cool
和	令人愉快的	地点	在哪里	他们	可以	坐	在	这	凉爽的

还有一些凉爽宜人的地方，他们可以坐在那里休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[græs] [ænd; ənd] [rest] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌst] , [æz; əz] [ðə; ðɪ]

grass	and	rest	sometimes	,	instead	of	hurrying	on	through	the	dust	,	as	the
草	和	休息	有时	,	反而	的	匆忙	在	通过	这	灰尘	,	作为	这

[deɪm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

dame	had	always	done	.
贵妇人	有	总是	完毕	.

有时，她会在草地上休息片刻，而不是像往常那样匆匆穿过尘土。

[ðen] ['deɪzi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Then	Daisy	had	a	cheerful	heart	,	and	was	pleased	with	every	thing	she
然后	雏菊	有	一个	快乐	心	,	和	曾是	高兴	和	每一个	事物	她

[met] ,

met	,
遇见	,

黛西生性开朗，对遇到的一切都感到高兴。

[ænd; ənd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɔŋz] ,

and	so	full	of	her	stories	and	cheerful	songs	,
和	所以	满的	的	她	故事	和	快乐	歌曲	,

她充满了她的故事和欢快的歌声，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [siːmd] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [mɔːd] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

that	the	way	seemed	not	half	so	long	to	Maud	as	when	she	went	with	the
那	这	方式	似乎	不是	一半	所以	长的	到	莫德	作为	什么时候	她	去	和	这

[deɪm] .

dame	.
贵妇人	.

莫德觉得这条路没有她和那位女士一起走时那么长了。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[bʌt; bət] [mɔːd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [braitə] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [pæθ] [θruː]

but	Maud	didn't	think	how	much	shorter	and	brighter	her	sister's	path	through
但	莫德	没有	思考	如何	很多	较短	和	更亮	她	姐妹	小路	通过

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ,

life	would	have	been	had	she	,
生活	会	有	到过	有	她	,

但莫德没有想到，如果她当初那样做，她妹妹的人生道路会多么短暂而光明。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['tempər] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

instead	of	her	selfish	temper	,	a	good	and	gentle	heart	like	that	which	was
反而	的	她	自私	脾气	,	一个	好的	和	温和的	心	喜欢	那	哪个	曾是

['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] .

cheering	her	now	.
欢呼	她	现在	.

而不是她那自私的脾气，而是像现在这样善良温柔的心在安慰着她。

['deɪzi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ;

Daisy	took	her	spectacles	along	,	you	may	be	sure	;
雏菊	采取	她	眼镜	沿着	,	你	可能	是	当然	;

黛西肯定带上了她的眼镜；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [bɜːrd] , [ænd; ənd]

and	besides	that	she	saw	through	them	many	a	flower	,	and	bird	,	and
和	除了	那	她	锯	通过	他们	许多	一个	花	,	和	鸟	,	和

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

除此之外，她还透过它们看到了许多花、鸟和石头。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [blaɪnd] ,

and	countless	other	things	to	which	her	sister	was	as	good	as	blind	,
和	无数	其他	事物	到	哪个	她	姐姐	曾是	作为	好的	作为	瞎的	,

还有无数其他事情，她的姐姐对此却视而不见。

[mɔːd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['juːsf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] .

Maud	found	them	very	useful	at	the	fair	.
莫德	成立	他们	非常	有用	在	这	公平的	.

莫德觉得它们在集市上非常有用。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʃoʊd] [θɪŋz] [naʊ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk] ,

For	the	glasses	showed	things	now	exactly	as	they	were	—	in	the	rich	silk	,
为了	这	眼镜	显示	事物	现在	确切地	作为	他们	是	—	在	这	富有的	丝绸	,

因为眼镜映照出的景象，正是事物原本的模样——在华丽的丝绸上，

[rʌf] ['pleɪsɪz] [ɔːr] ['kɑːt(ə)n] [θredz] ; ['kælikəuz] , [geɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði]

rough	places	or	cotton	threads	;	calicoes	,	gay	enough	to	the
粗糙的	地方	或者	棉布	线程	;	花布	,	同性恋	足够的	到	这

粗糙的地方或棉线；印花棉布，足够欢快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['neɪkɪd] [aɪ] , [θruː] [ðiːz] [lʊkt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] .

naked	eye	,	through	these	looked	faded	and	shabby	.
裸	眼睛	,	通过	这些	看起来	褪色	和	破旧	.

肉眼看来，这些看起来褪色破旧。

[wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] ['ʃɑːpwɔːrn] , [mɔːθ] ['iːtn] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

Was	any	thing	shopworn	,	moth	eaten	,	or	out	of	fashion	,
曾是	任何	事物	破旧的	,	蛾	吃	,	或者	出去	的	时尚	,

是否有任何陈旧、被虫蛀或过时的物品?

[ðə; ði] ['spektəklz] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ə'laʊd] .

the	spectacles	told	it	as	plainly	as	if	they	had	spoken	aloud	.
这	眼镜	讲述	它	作为	显然	作为	如果	他们	有	说	大声	.

眼镜上的图案清晰地诉说着这一切，仿佛它们已经开口说话了一样。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [soʊ] , [siːn] [θruː] [ðiːz] ['mædʒɪk(ə)l] ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃeɪndʒd] .

And	just	so	,	seen	through	these	magical	glasses	,	the	people	changed	.
和	只是	所以	,	已见	通过	这些	神奇	眼镜	,	这	人们	已更改	.

就这样，透过这副神奇的眼镜，人们都变了。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] [wʊd] [ə'pɪr] [dɪs'ɑːnɪst] [ænd; ənd]

A	man	with	a	smiling	face	and	pleasant	words	would	appear	dishonest	and
一个	男人	和	一个	微笑	脸	和	令人愉快的	字	会	出现	不诚实	和

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

一个面带微笑、言语和善的人，反而会显得虚伪狡诈。

[wen] ['deɪzi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .

when	Daisy	put	on	her	spectacles	.
什么时候	雏菊	放	在	她	眼镜	.

黛西戴上眼镜的时候。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [lʊkt] ['hʌmbld] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

A	maiden	with	a	proud	and	beautiful	face	looked	humbled	,	all	at	once	,
一个	少女	和	一个	自豪的	和	美丽的	脸	看起来	谦卑	,	全部	在	一次	,

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

一位面容高贵美丽的少女，突然间流露出谦卑和悲伤的神情。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

and	dying	of	a	broken	heart	.
和	垂死	的	一个	破碎的	心	.

因心碎而死。

['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['splendɪd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

People	that	walked	about	in	splendid	clothes	,	and	looked	down	on	the	others	,
人们	那	步行	关于	在	灿烂	衣服	,	和	看起来	向下	在	这	其他的	,

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [pʊr] ['begərz] ,

seemed	suddenly	poor	beggars	,
似乎	突然	贫穷的	乞丐	,

那些穿着华丽衣服、瞧不起别人的人，突然间看起来就像是贫穷的乞丐。

['haɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['gɑːrmənts][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæsk] .

hiding	beneath	their	garments	as	if	they	were	a	mask	.
隐藏	下面	他们的	服装	作为	如果	他们	是	一个	面具	.

她们的衣服遮住了她们的皮肤，就像戴着面具一样。

[ðə; ði] [deɪm] [wʊd] ['nevər] ['kæri] ['bʌndlz] [fɔːr; fər] [mɔːd] ,

The	dame	would	never	carry	bundles	for	Maud	,
这	贵妇人	会	绝不	携带	捆绑	为了	莫德	,

那女人绝不会帮莫德提包裹。

[nɔːr] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ɔːr] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] ['eni] [weɪ] ;

nor	allow	herself	to	be	hurried	or	contradicted	in	any	way	;
也不	允许	她自己	到	是	慌忙	或者	矛盾	在	任何	方式	;

她既不允许自己被催促，也不允许自己以任何方式被反驳；

[bʌt; bət] ['deɪzi] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [mɔːdz]

but	Daisy	bore	all	the	burdens	of	her	own	accord	,	and	yielded	to	Maud's
但	雏菊	钻孔	全部	这	负担	的	她	自己的	符合	,	和	产生	到	莫德的

[kə'priːsiz] ,

caprices	,
一掷千金	,

但黛西自愿承担了所有重担，并且顺从了莫德的任性。

[haʊ'evər] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] ['trʌbld] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɜːr'self] .

however	foolish	they	might	be	,	if	they	troubled	no	one	except	herself	.
然而	愚蠢	他们	可能	是	,	如果	他们	麻烦	不	一	除了	她自己	.

无论这些行为多么愚蠢，只要它们不给除了她自己以外的任何人带来麻烦就好。

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd]

But	on	their	way	home	,	something	occurred
但	在	他们的	方式	家	,	某物	发生

但在他们回家的路上，发生了一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪn] [wɪtʃ] ['deɪzi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ;

in	which	Daisy	resolved	to	have	her	own	way	;
在	哪个	雏菊	已解决	到	有	她	自己的	方式	;

黛西决心要按自己的方式行事；

[ænd; ənd] [mɔːd] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd]

and	Maud	was	so	angry	that	she	would	not	walk	with	her	sister	,	and
和	莫德	曾是	所以	生气的	那	她	会	不是	走	和	她	姐姐	,	和

['hʌriŋ] [ɑːn] ,

hurrying	on	,
匆忙	在	,

莫德非常生气，不愿和姐姐一起走，而是匆匆赶路。

[left] [hɜːr; hər][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

left	her	far	behind	.
左边	她	远的	在后面	.

把她远远甩在了身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

THE	QUARREL	.
这	争吵	.

争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sɪstər] - ['kwɑːrəl] .

It	was	the	old	dame	that	caused	the	sisters	'	quarrel	.
它	曾是	这	老的	贵妇人	那	导致	这	姐妹	-	争吵	.

是那个老太太挑起了姐妹俩的争吵。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

A	few	miles	from	the	cabin	she	appeared	,	creeping	through	the	dusty	road	,
一个	很少	英里	从	这	舱	她	出现	,	爬行	通过	这	尘土飞扬	路	,

她出现在离小屋几英里远的地方，沿着尘土飞扬的道路缓缓走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

with	a	bundle	of	sticks	three	times	as	big	as	herself	on	her	head	.
和	一个	捆	的	棍子	三	时代	作为	大的	作为	她自己	在	她	头	.

头上顶着一捆比她自身身高高三倍的木棍。

" ['prɪti] [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɔːd] .

"	Pretty	well	!	"	exclaimed	Maud	.
"	漂亮的	出色地	!	"	惊呼	莫德	.

“还不错！”莫德惊呼道。

" [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	The	old	creature	could	not	find	strength	enough	to	walk	a	little	way	with	me
"	这	老的	生物	可以	不是	寻找	力量	足够的	到	走	一个	小的	方式	和	我

;

;
;

“这只老家伙连陪我走一小段路的力气都没有了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

but	she	can	pick	up	sticks	all	day	for	herself	,
但	她	能	挑选	向上	棍子	全部	天	为了	她自己	,

但她可以整天自己捡树枝。

[ænd; ənd] ['kæri] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [lɪft] .

and	carry	home	more	than	I	could	even	lift	.
和	携带	家	更多的	比	我	可以	甚至	举起	.

而且还要带回家比我能举得动的还要多的东西。

" [ðə; ðɪ] [deɪm] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['bjuːtiz] [wɜːrdz] ;

"	The	dame	made	no	reply	;	perhaps	she	did	not	hear	the	beauty's	words	;
"	这	贵妇人	制成	不	回复	;	也许	她	做过	不是	听到	这	美的	字	;

“那位女士没有回答；或许她没有听到那位美女的话；

[bʌt; bət] [mɔːd] [wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] ['rʌfli] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ɔːl] [hɜːr; hər]

but	Maud	was	so	vexed	that	she	brushed	roughly	past	,	and	upset	all	her
但	莫德	曾是	所以	烦恼	那	她	刷过	大致	过去的	,	和	沮丧的	全部	她

[stɪks] ,

sticks	,
棍子	,

但莫德非常生气，粗鲁地走过，碰倒了她所有的木棍。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [deɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	poor	old	dame	in	the	midst	of	them	.
和	这	贫穷的	老的	贵妇人	在	这	中间	的	他们	.

还有他们中间那位可怜的老太太。

[ðə; ðɪ] ['feri] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	fairy	lifted	her	wrinkled	arm	,	which	was
这	仙女	抬起	她	皱	手臂	,	哪个	曾是

仙女抬起她满是皱纹的手臂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['æŋgrəli][æt; ət] [mɔːd] , [huː]

covered	with	bleeding	scratches	,	and	shook	her	finger	angrily	at	Maud	,	who
涵盖	和	出血	划痕	,	和	摇晃	她	手指	愤怒地	在	莫德	,	WHO

['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] ,

only	laughed	,	and	said	,
仅有的	笑了	,	和	说	,

她浑身是血淋淋的抓痕，愤怒地朝莫德摇着手指，莫德只是笑了笑，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [teɪk] [ker] , [nekst][taɪm] , [haʊ] [juː; jʊ][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] .

"	It	is	good	enough	for	you	;	take	care	,	next	time	,	how	you	stand	in	my	way	.
"	它	是	好的	足够的	为了	你	;	拿	关心	,	下一个	时间	,	如何	你	站立	在	我的	方式	.

“这对你来说已经足够好了；下次你再挡我的路时，最好小心点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

I	am	the	one	to	be	angry	,
我	是	这	一	到	是	生气的	,

应该生气的是我，

['æftər] [juːv] ['skætərd] [jʊr; jər] [ʃɑːrp] [oʊld] [stɪks] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [freɪ] [maɪ] [nuː] [sɪlk]

after	you've	scattered	your	sharp	old	sticks	all	over	the	road	to	fray	my	new	silk
后	你已经	疏散	你的	锋利的	老的	棍子	全部	超过	这	路	到	磨损	我的	新的	丝绸

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

在你把锋利的旧木棍散落在路上，刮破我的新丝袜之后。

[kʌm] , ['deɪzi] , [meɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [θruː] [ðem; ðəm] .

Come	,	Daisy	,	make	a	path	for	me	through	them	.
来	,	雏菊	,	制作	一个	小路	为了	我	通过	他们	.

来吧，黛西，为我开路。

" ['deɪzi] [helpt] [ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]

"	Daisy	helped	the	dame	to	her	feet	again	,	and	wiped	away	the	dust	and
"	雏菊	帮助	这	贵妇人	到	她	脚	再次	,	和	擦拭	离开	这	灰尘	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

黛西扶起那位老妇人，擦去她身上的灰尘和血迹。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði][ɑːrm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	bound	the	arm	up	with	her	own	handkerchief	,
和	边界	这	手臂	向上	和	她	自己的	手帕	,

她用自己的手帕包扎了手臂。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [stɪks] , [ænd; ənd] ['fæsn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

and	then	began	patiently	to	pick	up	all	the	sticks	,	and	fasten	them	in	a
和	然后	开始	耐心	到	挑选	向上	全部	这	棍子	,	和	系	他们	在	一个

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

然后他开始耐心地捡起所有的树枝，并将它们捆成一捆。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [waɪl] [mɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] [riˈprəutʃɪŋ] [iːtʃ]

She	did	this	while	Maud	and	the	fairy	were	quarrelling	and	reproaching	each
她	做过	这	尽管	莫德	和	这	仙女	是	争吵	和	责备	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

当时莫德和仙女正在争吵和互相指责。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɔːr]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spend]

We	could	often	make	up	for	a	fault	or	accident	in	the	time	which	we	spend
我们	可以	经常	制作	向上	为了	一个	过错	或者	事故	在	这	时间	哪个	我们	花费

['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] .

mourning	over	it	and	deciding	whose	was	the	fault	.
丧	超过	它	和	决定	谁	曾是	这	过错	.

我们常常会在为过错或事故哀悼和纠结于责任归属的时间里，弥补过错或事故造成的损失。

[mɔːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [naʊ] [dʌn] ,

Maud	,	in	her	heart	,	was	not	sorry	for	what	her	sister	had	now	done	,
莫德	,	在	她	心	,	曾是	不是	对不起	为了	什么	她	姐姐	有	现在	完毕	,

莫德内心深处并不为她姐姐现在的所作所为感到后悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd] [nuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː] [fɑːr][ɪn] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

because	she	feared	the	fairy	,	and	knew	,	if	she	went	too	far	in	offending	her	,
因为	她	害怕	这	仙女	,	和	知道	,	如果	她	去	也	远的	在	犯罪	她	,

因为她害怕仙女，而且她知道，如果她冒犯仙女太过分，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [ə'pɪr]

that	she	might	never	appear
那	她	可能	绝不	出现

她或许永远不会出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [mɔːd] [wʊd] [iːt] [kɔːrs] [fuːd] , [ænd; ənd] [wer] ['ʃæbi] [kloʊðz] , [laɪk]
again ; and then Miss Maud would eat coarse food , and wear shabby clothes , like
再次 ; 和 然后 错过 莫德 会 吃 粗 食物 , 和 穿 破旧 衣服 , 喜欢
[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['deɪzi] .
her sister Daisy .
她 姐姐 雏菊 .

再一次；然后莫德小姐会吃粗粮，穿破旧的衣服，就像她的妹妹黛西一样。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][skəuldid] ['deɪzi] [wel] [fɔːr; fər] [ʌn'duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Still she pretended to be angry , and scolded Daisy well for undoing what she
仍然 她 假装 到 是 生气的 , 和 责骂 雏菊 出色地 为了 撤销 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

她仍然假装生气，狠狠地训斥了黛西，责怪她毁了自己所做的一切。

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] .
and comforting the old woman when she chose to punish her .
和 令人感到安慰 这 老的 女士 什么时候 她 选择 到 惩治 她 .

当老妇人选择惩罚她时，她安慰了她。

[jet] [mɔːr] [vekst] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] ['deɪzi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪks] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] ;
Yet more vexed was she when Daisy took the sticks on her own head ;
然而 更多的 烦恼 曾是 她 什么时候 雏菊 采取 这 棍子 在 她 自己的 头 ;

然而，当黛西用棍子顶住自己的头时，她更加恼火了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪm] [siːmd] ['taɪərd][ænd; ənd] [feɪnt] ,
for the dame seemed tired and faint ,
为了 这 贵妇人 似乎 疲劳的 和 头晕的 ,

那位女士看起来疲惫不堪，身体虚弱。

[ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [peɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːl] .
and trembled like a leaf from the fright and pain of her fall .
和 颤抖 喜欢 一个 叶子 从 这 惊吓 和 疼痛 的 她 落下 .

她因跌倒的惊吓和疼痛而颤抖，像一片树叶。

[mɔːd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['hɔːtɪli] ,
Maud drew herself up haughtily ,
莫德 画 她自己 向上 傲慢地 ,

莫德傲慢地挺直了身子，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [roʊd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
and asked if she was expected to walk in a public road in company with
和 问 如果 她 曾是 预期的 到 走 在 一个 民众 路 在 公司 和
[ə; eɪ] [leɪm] [oʊld][hæg][ænd; ənd][ə; eɪ]['fægət][gɜːrl] .
a lame old hag and a fagot girl .
一个 瘸 老的 魔女 和 一个 柴草 女孩 .

她问对方，难道她应该和一个跛脚老巫婆和一个卖柴的女孩一起走在公共道路上吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [gləud] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Her eyes flashed , and the color glowed in her delicate cheeks , as she
她 眼睛 闪光灯 , 和 这 颜色 发光 在 她 精美的 脸颊 , 作为 她
[spoʊk] ;
spoke ;
辐 ;

她说话时，眼睛闪闪发光，娇嫩的脸颊泛起红晕；

['deɪzi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Daisy thought she had never seen her sister look so beautiful ,
雏菊 想法 她 有 绝不 已见 她 姐姐 看 所以 美丽的 ,

黛西心想，她从未见过妹妹如此美丽。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʊk] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm]

and	even	took	out	the	glasses	that	she	might	look	more	closely	at	the	handsome
和	甚至	采取	出去	这	眼镜	那	她	可能	看	更多的	密切	在	这	英俊的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她甚至还摘下眼镜，以便更仔细地看看那张英俊的脸。

[ə'læs] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

Alas	,	what	a	change	!
唉	,	什么	一个	改变	!

唉，变化真大！

['sɜ:pənts] [si:md] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ə'baʊt] [mɔ:dz] [brest] ; [hɜ:r; hər] [aɪz]

Serpents	seemed	coiling	and	hissing	about	Maud's	breast	;	her	eyes
蛇	似乎	卷绕	和	嘶嘶声	关于	莫德的	胸部	;	她	眼睛

仿佛有蛇在莫德的胸前盘旋嘶嘶作响；她的眼睛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ;

were	like	the	eyes	of	a	wolf	;
是	喜欢	这	眼睛	的	一个	狼	;

就像狼的眼睛一样；

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [meɪd] ['deɪzi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['bɜ:rnɪŋ]

the	color	on	her	cheeks	made	Daisy	think	of	the	fires	she	had	seen	burning
这	颜色	在	她	脸颊	制成	雏菊	思考	的	这	火灾	她	有	已见	燃烧

[soʊ][fɑ:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

so	far	down	in	the	centre	of	the	earth	;
所以	远的	向下	在	这	中心	的	这	地球	;

她脸颊上的红晕让黛西想起了她在地球深处看到的熊熊烈火；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvəri] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	ivory	whiteness	of	her	forehead	was	the	dead	white	of	a
和	这	象牙	白人	的	她	前额	曾是	这	死的	白色的	的	一个

[kɔ:rps] .

corpse	.
尸体	.

她额头的象牙白，却像尸体一样死寂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] , [mɔ:dz] ['bju:ti] [gɔ:n] , [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [gru:] [les] [səb'mɪsɪv] ;

It	was	not	strange	that	,	Maud's	beauty	gone	,	her	sister	grew	less	submissive	;
它	曾是	不是	奇怪的	那	,	莫德的	美丽	已消失	,	她	姐姐	生长	较少的	顺从者	;

[fɔ:r; fər] ['deɪzi] ,

for	Daisy	,
为了	雏菊	,

莫德的美貌逝去后，她的妹妹黛西变得不那么顺从，这并不奇怪；对黛西来说，

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['bju:ti] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər]

even	with	her	spectacles	,	had	found	nothing	except	beauty	to	love	in	her
甚至	和	她	眼镜	,	有	成立	没有什么	除了	美丽	到	爱	在	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

即使戴着眼镜，她也只发现妹妹的美貌之外，没有一丝值得喜爱的地方。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs]

She thought a lovely heart must be hidden somewhere underneath the lovely face

她 想法 一个 迷人的 心 必须 是 隐 某处 下 这 迷人的 脸

.

:

.

她觉得在那张美丽的脸庞下，一定藏着一颗美丽的心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [pæst][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd]

But now she had looked past the outside , and all was deformed and

但 现在 她 有 看起来 过去的 这 外部 , 和 全部 曾是 变形 和

['dredf(ə)l] .

dreadful .

可怕 .

但现在她看穿了外表，发现一切都畸形而可怕。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['ænsər] , " [sed] [mɔːd] ['petɪʃli] ;

" I should like to know if you mean to answer , " said Maud pettishly ;

" 我 应该 喜欢 到 知道 如果 你 意思是 到 回答 , " 说 莫德 斤斤计较 ;

“我想知道你是不是打算回答，”莫德不高兴地说；

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['iːðər] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stɪks] , [ɔːr] [els] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [hoʊm] [ə'loʊn] . "

" I told you either to throw down the sticks , or else I would walk home alone . "

" 我 讲述 你 任何一个 到 扔 向下 这 棍子 , 或者 别的 我 会 走 家 独自的 . "

“我告诉过你，要么把棍子扔掉，要么我就自己走回家。”

" [aɪ][mʌst; məst] [help] [ðə; ði] [pʊr] [deɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , [wiː; wi][bəuθ] [noʊ]

" I must help the poor dame ; and as for our walk , we both know

" 我 必须 帮助 这 贫穷的 贵妇人 ; 和 作为 为了 我们的 走 , 我们 两个都 知道

[ðə; ði] [wei] ,

the way ,

这 方式 ,

“我必须帮助这位可怜的妇人；至于我们该走的路，我们俩都知道路。”

" [wʌz; wəz] ['deɪziːz] ['kwaɪət] ['ænsər] .

" was Daisy's quiet answer .

" 曾是 雏菊的 安静的 回答 .

“……”黛西轻声回答道。

[soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [deɪm] , [huː] [groʊn] ['dredfəli] , [baɪ]

So they parted ; and Daisy began to cheer the dame , who groaned dreadfully , by

所以 他们 分手了 ; 和 雏菊 开始 到 欢呼 这 贵妇人 , WHO 呻吟 极其糟糕 , 经过

['telɪŋ]

telling

讲述

于是她们分开了；黛西开始安慰那位痛苦呻吟的老妇人，告诉她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 128]

[页 -]

[第128页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

of all the fine things at the fair , and the use she had made of her

的 全部 这 美好的 事物 在 这 公平的 , 和 这 使用 她 有 制成 的 她

['spektəklz] ,

spectacles ,

眼镜 ,

在集市上所有美好的事物中，以及她使用眼镜的情况，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [gɪft] .

and	how	grateful	she	must	always	be	for	such	a	wondrous	gift	.
和	如何	感激的	她	必须	总是	是	为了	这样的	一个	奇妙的	礼物	.

她一定永远都会对这份美好的礼物充满感激。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [deɪm] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['glæsɪz] [preɪzd] ;

It	pleased	the	dame	to	have	her	glasses	praised	;
它	高兴	这	贵妇人	到	有	她	眼镜	赞扬	;

女士的眼镜受到称赞，她很高兴；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][tu:; tə][lɪmp][ænd; ənd]['grʌmb(ə)l][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['wu:ndz] ,

and	so	she	forgot	to	limp	and	grumble	about	her	wounds	,
和	所以	她	忘了	到	跛行	和	叽	关于	她	伤口	,

于是她忘了跛着脚走路，也忘了抱怨自己的伤口。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['geili] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['deɪzi:z] [saɪd] , ['telɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['waɪzɪst] , [ænd; ənd]

and	walked	on	gayly	enough	by	Daisy's	side	,	telling	sometimes	the	wisest	,	and
和	步行	在	同性恋地	足够的	经过	雏菊的	边	,	讲述	有时	这	最明智的	,	和

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [drəʊl] ,

sometimes	the	drollest	,
有时	这	最滑稽的	,

他兴高采烈地走在黛西身边，时而讲述最睿智的故事，时而讲述最滑稽的故事。

['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

stories	she	had	ever	heard	.
故事	她	有	曾经	听到	.

她听过的所有故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mɜ:rθ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['sɒbz] ; [ænd; ənd] ['deɪzi:z] [kwɪk]

But	their	mirth	was	interrupted	by	the	sound	of	sobs	;	and	Daisy's	quick
但	他们的	欢笑	曾是	中断	经过	这	声音	的	啜泣	;	和	雏菊的	快的

[aɪz] [dɪ'skʌvərd] ,

eyes	discovered	,
眼睛	发现	,

但他们的欢声笑语被啜泣声打断了；黛西敏锐的目光发现了：

['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ɔ:l][rægz][ænd; ənd] [dʌst] ,

sitting	among	the	bushes	by	the	way	,	a	little	girl	,	all	rags	and	dust	,
坐着	之中	这	灌木丛	经过	这	方式	,	一个	小的	女孩	,	全部	破布	和	灰尘	,

路边灌木丛中坐着一个小女孩，浑身破烂，满身灰尘。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hʊ:rt] [wʊd] [breɪk] .

crying	as	if	her	heart	would	break	.
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

" ['nevər] [maɪnd][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

"	Never	mind	her	;	she	will	get	over	it	soon	enough	,	"	said	the	dame	.
"	绝不	头脑	她	;	她	将要	得到	超过	它	很快	足够的	,	"	说	这	贵妇人	.

"别理她，她很快就会好起来的。"那位女士说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][aɪ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [æn; ən]

"	I	wonder	how	you	would	have	liked	it	,	had	I	said	that	about	you	,	an
"	我	想知道	如何	你	会	有	喜欢	它	,	有	我	说	那	关于	你	,	一个

['aʊər] [ə'goʊ] ,

hour	ago	,
小时	前	,

"我想知道，如果我一个小时前这样评价你，你会作何感想。"

" [θɔ:t] ['deɪzi] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	thought	Daisy	,	but	made	no	reply	,
"	想法	雏菊	,	但	制成	不	回复	,

黛西心想，但没有回答。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][æsk][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

except	to	turn	and	ask	the	child	what	she	could	do	for	her	.
除了	到	转动	和	问	这	孩子	什么	她	可以	做	为了	她	.

只是转过身问孩子她能为她做些什么。

" [oʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [fuːd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɑːrvd] , [ænd; ənd]

"	O	,	give	me	food	,	for	I	am	starved	,	and
"	哦	,	给	我	食物	,	为了	我	是	饥饿	,	和

“哦，给我食物吧，因为我饿坏了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[kloʊðz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][koʊld] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈloʊnli] ,

clothes	,	for	I	am	cold	,	and	take	me	with	you	,	for	I	am	so	lonely	,
衣服	,	为了	我	是	寒冷的	,	和	拿	我	和	你	,	为了	我	是	所以	孤独	,

带些衣服来，因为我冷；带我一起走吧，因为我太孤单了。

" ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	sobbed	the	child	.
"	啜泣	这	孩子	.

“孩子抽泣着说。”

" [ðen] [dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][hænd] ;

"	Then	don't	cry	any	more	,	but	take	my	hand	;
"	然后	不	哭	任何	更多的	,	但	拿	我的	手	;

“那就别哭了，握住我的手；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][waɪld] [greɪps] [aɪ] [pɪkt] [dʒʌst] [naʊ] — [teɪst] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd]

and	here	are	some	wild	grapes	I	picked	just	now	—	taste	how	fresh	and
和	这里	是	一些	荒野	葡萄	我	挑选	只是	现在	—	品尝	如何	新鲜的	和

[swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

sweet	they	are	.
甜的	他们	是	.

这是我刚刚采摘的一些野生葡萄——尝尝它们多么新鲜香甜。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	The	little	girl	laughed	for	joy	,	with	the	tears	still	glistening	on	her	face	,
"	这	小的	女孩	笑了	为了	喜悦	,	和	这	眼泪	仍然	闪闪发光	在	她	脸	,

小女孩喜极而泣，脸上还挂着泪珠。

[ænd; ənd] [suːn] ['liːvɪŋ] ['deɪziːz] [hænd] , [skɪpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['flaɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk]

and	soon	leaving	Daisy's	hand	,	skipped	about	her	,	flying	hither	and	thither	like
和	很快	离开	雏菊的	手	,	跳过	关于	她	,	飞行	这里	和	那里	喜欢

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

a	butterfly	,
一个	蝴蝶	,

很快便离开了黛西的手，在她周围蹦蹦跳跳，像蝴蝶一样飞来飞去。

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

filling	her	hands	with	flowers	,	and	then	coming	back	,
填充	她	双手	和	花朵	,	和	然后	未来	后退	,

她双手捧满鲜花，然后回来了。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['kjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] .

to	look	up	curiously	in	the	strange	old	face	of	the	dame	.
到	看	向上	奇怪的是	在	这	奇怪的	老的	脸	的	这	贵妇人	.

好奇地抬头望向那位老妇人陌生的面孔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] , [wen] ['deɪzi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" You are a good soul , after all , " said the fairy , when Daisy returned to her
" 你 是 一个 好的 灵魂 , 后 全部 , " 说 这 仙女 , 什么时候 雏菊 返回 到 她
[saɪd] .
side .
边 .

“你终究是个善良的人，”当黛西回到仙女身边时，仙女说道。

" [siː] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! "
" See how happy you have made that little wretch ! "
" 看 如何 快乐的 你 有 制成 那 小的 可怜虫 ! "

“看看你把那个小家伙逗得多开心！”

" [jes] , [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] , [tuː] !
" Yes , and how easily , too !
" 是的 , 和 如何 容易地 , 也 !

“是的，而且非常容易！”

[oʊ] ,
O ,
哦 ,

哦，

[waɪ] [duː][nɑːt][ɔːl] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
why do not all people find out what a cheap comfort it is to help each other ?
为什么 做 不是 全部 人们 寻找 出去 什么 一个 便宜的 舒适 它 是 到 帮助 每个 其他 ?

为什么不是所有人都能发现互相帮助是多么廉价的安慰呢?

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðɪs] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [groʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
I think , if they only knew this , that every one would grow kind and full of
我 思考 , 如果 他们 仅有的 知道 这 , 那 每一个 一 会 生长 种类 和 满的 的
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

我想，如果他们知道这一点，每个人都会变得善良仁慈。

" ['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lisnd] ,
" Daisy did not dream that the child listened ,
" 雏菊 做过 不是 梦 那 这 孩子 听着 ,

黛西做梦也没想到孩子会听她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ɔːr] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [terz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː]
or would understand what she was saying ; but the little girl , tears springing into
或者 会 理解 什么 她 曾是 说 ; 但 这 小的 女孩 , 眼泪 弹簧 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ,
her eyes again ,
她 眼睛 再次 ,

或者说，她根本听不懂她在说什么；但是小女孩的眼泪再次涌了出来，

['ænsər] ['sɔːftli] , " [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ɔːl] . "
answered softly , " O , no , not all . "
回答 轻轻 , " 哦 , 不 , 不是 全部 . "

她轻声回答：“哦，不，不是全部。”

" [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ? "
" Why , have you found so many wicked people , my poor child ? "
" 为什么 , 有 你 成立 所以 许多 邪恶 人们 , 我的 贫穷的 孩子 ? "

“为什么，我可怜的孩子，你遇到了这么多坏人？”

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɪkɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][kaɪnd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs]
" Perhaps they are not wicked ; but they are not kind ; " and the girl's voice
" 也许 他们 是 不是 邪恶 ; 但 他们 是 不是 种类 ; " 和 这 女孩们 嗓音
[gruː] ['sædɚ] .
grew sadder .
生长 更悲伤 .

“也许他们并不邪恶，但他们也不善良；”女孩的声音越来越悲伤。

" [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [pæst] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] [laɪk]
" Some time before you came , a beautiful lady passed ; she was not dressed like
" 一些 时间 前 你 来了 , 一个 美丽的 女士 通过了 ; 她 曾是 不是 穿着 喜欢
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“在你来之前不久，一位美丽的女士去世了；她的穿着和你不一样，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['hænsə(ə)m] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['evər][soʊ] [mʌtʃ]
but a hundred times handsomer ; and I thought she would have ever so much
但 一个 百 时代 更英俊 ; 和 我 想法 她 会 有 曾经 所以 很多
[tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] ;
to give away ;
到 给 离开 ;

但比她漂亮一百倍；我还以为她有很多东西可以分享呢；

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bai] [bred] . "
so I asked her for a penny to buy bread . "
所以 我 问 她 为了 一个 一分钱 到 买 面包 . "

于是我问她要了一便士去买面包。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ? " [æskt] ['deɪzi] ,
" And did she give you one ? " asked Daisy ,
" 和 做过 她 给 你 一 ? " 问 雏菊 ,

“她有没有给你一个？”黛西问道。

[huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['sɪstər] [mɔːd] .
who saw that the lady must have been her sister Maud .
WHO 锯 那 这 女士 必须 有 到过 她 姐姐 莫德 .

她一眼就看出这位女士一定是她的妹妹莫德。

" [nɑːt][ʃiː; ʃi] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [neɪmz] ,
" Not she ; she called me names ,
" 不是 她 ; 她 称为 我 姓名 ,

“不是她；她骂我，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [soʊ] ['rʌfli] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['netlz] ;
and pushed me away so roughly that I fell into a bunch of nettles ;
和 推动 我 离开 所以 大致 那 我 跌倒 进入 一个 束 的 荨麻 ;

他粗暴地把我推开，我摔进了一片荨麻丛里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʌŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [biːz] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
and they stung till it seemed as if bees were eating me up .
和 他们 被蜇了 直到 它 似乎 作为 如果 蜜蜂 是 吃 我 向上 .

它们蛰了我一下，感觉就像蜜蜂要把我吃掉一样。

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ,
" So she held up her poor little arms , that were pinched with poverty ,
" 所以 她 握住 向上 她 贫穷的 小的 武器 , 那 是 捏 和 贫困 ,

于是她举起了她那双因贫穷而瘦弱的小胳膊。

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪmz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɑːt(ə)ld] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ɔːr][pɜːr]

as	the	dame's	with	age	;	they	were	mottled	,	white	and	red	or	pur
作为	这	女士的	和	年龄	;	他们	是	斑驳	,	白色的	和	红色的或者		纯粹

随着年龄增长，女士的毛发也变得斑驳，有白色和红色相间的，或纯色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[pliː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['net(ə)l] [stɪŋz] ; [ænd; ənd]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] [ə'gen]

ple	,	with	the	nettle	stings	;	and	only	looking	at	them	made	her	cry	again
ple	,	和	这	荨麻	刺痛	;	和	仅有的	寻找	在	他们	制成	她	哭	再次

.

:

.

她被荨麻蜇了；光是看着它们就又哭了起来。

[bʌt; bət] ['deɪzi] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] .

But	Daisy	comforted	her	.
但	雏菊	安慰	她	.

但黛西安慰了她。

" [ðer; ðər] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	There	,	I	wouldn't	mind	;	she	did	not	mean	to	hurt	you	.
"	那里	,	我	不会	头脑	;	她	做过	不是	意思是	到	伤害	你	.

“如果是这样，我不会介意的；她并不是故意要伤害你的。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd]

And	,	besides	,	you	must	blame	me	;	for	I	offended	her	,	and	made
和	,	除了	,	你	必须	责备	我	;	为了	我	被冒犯了	她	,	和	制成

[hɜːr; hər] [krɔːs] .

her	cross	.
她	叉	.

而且，你还得怪我；因为我得罪了她，惹她生气了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] . "

She	is	my	sister	.	"
她	是	我的	姐姐	.	"

她是我妹妹。

" [oʊ] , [dɪr] , [ðen] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

"	O	,	dear	,	then	I	don't	want	to	go	home	and	live	with	you	;
"	哦	,	亲爱的	,	然后	我	不	想	到	去	家	和	居住	和	你	;

“哦，亲爱的，那我不想回家和你一起生活了；

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][daɪ] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .

let	me	go	back	and	die	,	if	I	must	.
让	我	去	后退	和	死	,	如果	我	必须	.

如果非要如此，就让我回去死去吧。

[ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊl] [maɪ] [her] , [aɪ] [noʊ] .

That	lady	would	beat	me	,	and	pull	my	hair	,	I	know	.
那	女士	会	打	我	,	和	拉	我的	头发	,	我	知道	.

我知道，那个女人会打我，还会揪我的头发。

[wen] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] ,

When	you	met	me	,	I	was	not	crying	for	hunger	,	though	I	was	so	hungry	,
什么时候	你	遇见	我	,	我	曾是	不是	哭泣	为了	饥饿	,	尽管	我	曾是	所以	饥饿的	,

你遇见我的时候，我虽然饿得厉害，但并没有因为饥饿而哭泣。

[nɔːr][fɔːr; fər][koʊld] , [ðoʊ] [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl][wɔːrn] [aʊt] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

nor	**for**	**cold**	**,**	**though**	**my**	**clothes**	**were**	**all**	**worn**	**out**	**,**	**but**	**because**	**she**	**was**
也不	为了	寒冷的	,	尽管	我的	衣服	是	全部	磨损	出去	,	但	因为	她	曾是

[soʊ][ˌʌnˈkaɪnd] .

so	**unkind**	**.**
所以	不友善	.

不是因为冷（虽然我的衣服都破旧了），而是因为她太不友善了。

[dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Don't	**make**	**me**	**live**	**with**	**her**	**.**
不	制作	我	居住	和	她	.

别让我跟她住在一起。

" [hɪr] [ðə; ði] ['feri] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['deɪzi] [hæz; həz]

"	**Here**	**the**	**fairy**	**drew**	**the**	**little**	**girl**	**towards**	**her**	**,**	**and**	**whispered**	**,**	**"**	**Daisy**	**has**
"	这里	这	仙女	画	这	小的	女孩	向	她	,	和	低声说道	,	"	雏菊	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

to	**live**	**with**	**her**	**,**
到	居住	和	她	,

“仙女把小女孩拉到身边，低声说：‘黛西必须和她一起生活。’”

[ænd; ənd][biː; bi] ['fretɪd] [æt; ət][ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ,

and	**be**	**fretted**	**at**	**and**	**worked**	**hard**	**all**	**the**	**time**	**;**	**if**	**you**	**go**	**,**
和	是	有格纹的	在	和	工作	难的	全部	这	时间	;	如果	你	去	,

而且总是被人唠叨，总是很辛苦；如果你去了，

[mɔːd] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tuː; tə] ['tɔːrment] , [ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] [piːs]

Maud	**will**	**have**	**another**	**to**	**torment**	**,**	**and**	**will**	**leave**	**her**	**sister**	**in**	**peace**
莫德	将要	有	其他	到	折磨	,	和	将要	离开	她	姐姐	在	和平

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	**.**
有时	.

莫德又多了个可以折磨的人，偶尔也会让她的妹妹清静一会儿。

" [ðen] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][draɪd][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['teɪkɪŋ] ['deɪziːz] [hænd] , [sed]

"	**Then**	**the**	**tears**	**were**	**dried**	**at**	**once**	**;**	**and**	**the**	**child**	**,**	**taking**	**Daisy's**	**hand**	**,**	**said**
"	然后	这	眼泪	是	干燥	在	一次	;	和	这	孩子	,	采取	雏菊的	手	,	说

['fɜːrmli] ,

firmly	**,**
牢牢	,

“然后眼泪立刻止住了；孩子握住黛西的手，坚定地说：

" [werˈevər] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem ˈiː][aɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	**Wherever**	**you**	**lead**	**me**	**I**	**will**	**go**	**.**
"	无论	你	带领	我	我	将要	去	.

“无论你带我去哪里，我都会去。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**132**	**]**
"	[	页	-	]

[第132页]

['deɪzi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

Daisy	**never**	**knew**	**what**	**made**	**her**	**change**	**her**	**mind**	**,**	**for**	**she**	**had**	**not**	**heard**
雏菊	绝不	知道	什么	制成	她	改变	她	头脑	,	为了	她	有	不是	听到

[ðə; ði] ['feriz] ['wɪspər] ;

the	**fairy's**	**whisper**	**;**
这	仙女的	耳语	;

黛西始终不知道是什么让她改变了主意，因为她没有听到仙女的低语；

[bʌt; bət]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

but	angels	in	heaven	knew	it	,	and	saw	how	,	at	that	moment	,
但	天使	在	天堂	知道	它	,	和	锯	如何	,	在	那	片刻	,

但天上的天使们知道这一切，并且看到了那一刻的情景：

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌn'kɑːnʃəsli] [stept] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [pæðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

the	child	unconsciously	stepped	into	one	of	the	golden	paths	that	lead	to	the
这	孩子	不知不觉	步	进入	一	的	这	金的	路径	那	带领	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɑːn] [haɪ] .

beautiful	city	on	high	.
美丽的	城市	在	高的	.

孩子不知不觉地踏入了一条通往高处美丽城市的金色小径。

[fɔːr; fər] [noʊ] [gʊd] [diːd] , [noʊ] [gʊd] [θɔːt] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] , [ɪz] [lɔːst] .

For	no	good	deed	,	no	good	thought	or	intention	even	,	is	lost	.
为了	不	好的	契据	,	不	好的	想法	或者	意图	甚至	,	是	丢失的	.

任何善行、善念或善意都不会白费。

[fjuː] , [pər'hæps] , [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [hɪr] ; [bʌt; bət][həusts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['piːp(ə)l] [meɪ] ['ɔːlweɪz]

Few	,	perhaps	,	behold	them	here	;	but	hosts	of	the	heavenly	people	may	always
很少	,	也许	,	看哪	他们	这里	;	但	主持人	的	这	天上	人们	可能	总是

[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

be	looking	on	.
是	寻找	在	.

或许很少有人能亲眼目睹这一切；但天上的众生或许一直在注视着他们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] :

And	even	if	they	were	not	,	it	is	better	to	be	good	and	kind	:
和	甚至	如果	他们	是	不是	,	它	是	更好的	到	是	好的	和	种类	:

即使他们并非如此，善良友好待人也更好：

[ðə; ðɪ] [gʊd] [diːd] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['piːsf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

the	good	deed	brings	its	own	reward	;	it	makes	our	hearts	peaceful	;	it	makes
这	好的	契据	带来	它是自己的		报酬	;	它	制作	我们的	心	和平	;	它	制作

[ˌjuː 'es] [rɪ'spekt] [ɑːr'selvz] ,

us	respect	ourselves	,
我们	尊重	我们自己	,

善行本身就会带来回报；它使我们内心平静；它使我们自尊自爱。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [sə'riːnli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [bleɪm]

so	that	we	can	look	serenely	in	the	face	of	every	one	,	and	,	if	they	blame
所以	那	我们	能	看	平静地	在	这	脸	的	每一个	一	,	和	,	如果	他们	责备

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

这样我们就能平静地面对每一个人，即使他们责怪我们，

['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

answer	,	"	I	have	done	the	best	I	could	.
回答	,	"	我	有	完毕	这	最好的	我	可以	.

回答说："我已经尽力了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['twaɪlaɪt] .

TWILIGHT	**.**
暮	.

暮。

[wen] [mɔːd] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] ,

When	**Maud**	**had**	**gone**	**far**	**enough**	**to**	**lose**	**sight**	**of**	**Daisy**	**and**	**the**	**dame**	**,**
什么时候	莫德	有	已消失	远的	足够的	到	失去	视线	的	雏菊	和	这	贵妇人	,

当莫德走远，完全看不见黛西和那个女人时，

[ʃiː; ʃi] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [pæθ]

she	**slackened**	**her**	**pace**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**to**	**see**	**how**	**beautiful**	**the**	**path**
她	松弛	她	步伐	,	和	看起来	关于	到	看	如何	美丽的	这	小路

[hæd; həd] [groʊn] .

had	**grown**	**.**
有	生长	.

她放慢脚步，环顾四周，欣赏着小路变得多么美丽。

[ðə; ði] [triːz] [met] [ɪn] [griːn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðə; ði] [roʊd] [saɪd] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld]

The	**trees**	**met**	**in**	**green**	**arches**	**above**	**her**	**head**	**;**	**the**	**road**	**side**	**was**	**sprinkled**
这	树木	遇见	在	绿色的	拱门	多于	她	头	;	这	路	边	曾是	撒上

[wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['flaʊərz] ,

with	**lovely**	**flowers**	**,**
和	迷人的	花朵	,

树木在她头顶交汇成绿色的拱门；路边点缀着美丽的鲜花。

['freɪgrənt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] , ['stɜːrɪŋ] ['freʃli] , [geɪv] ['moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]

fragrant	**in**	**the**	**evening**	**air**	**;**	**and**	**the**	**breeze**	**,**	**stirring**	**freshly**	**,**	**gave**	**motion**	**and**
香	在	这	晚上	空气	;	和	这	微风	,	搅拌	新鲜的	,	给予	运动	和

[ə; eɪ] [swiːt] ,

a	**sweet**	**,**
一个	甜的	,

傍晚的空气中弥漫着芬芳；微风拂过，带来清新的气息，以及一丝甜美的芬芳。

[loʊ] [saʊnd] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] .

low	**sound**	**to**	**every**	**thing**	**.**
低的	声音	到	每一个	事物	.

所有声音都很低。

['ɪnsekts] [wɜːr; wər] [tʃɜːrp] ['merəli] , [ænd; ənd] [stɑːrz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] .

Insects	**were**	**chirping**	**merrily**	**,**	**and**	**stars**	**began**	**to**	**twinkle**	**through**	**the**	**boughs**	**.**
昆虫	是	啁啾声	兴高采烈地	,	和	明星	开始	到	闪烁	通过	这	树枝	.

昆虫欢快地鸣叫着，星星开始透过树枝闪烁。

['iːv(ə)n] [mɔːd] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['loʊnli] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] — [ɔːl]

Even	**Maud**	**did**	**not**	**feel**	**lonely**	**;**	**she**	**had**	**much**	**to**	**remember**	**about**	**the**	**fair**	**—**	**all**
甚至	莫德	做过	不是	感觉	孤独	;	她	有	很多	到	记住	关于	这	公平的	—	全部

[hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəsəz, 'pɜːrtʃəsɪz] ,

her	**purchases**	**,**
她	购买	,

就连莫德也不觉得孤独；她有很多关于集市的事情要记住——她买的所有东西，

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [peɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ɔːl] ['deɪziːz] ['juːsflnəs] ,

all	**the**	**compliments**	**she**	**had**	**heard**	**paid**	**to**	**her**	**beauty**	**,**	**all**	**Daisy's**	**usefulness**	**,**
全部	这	赞美	她	有	听到	有薪酬的	到	她	美丽	,	全部	雏菊的	用处	,

她听到的所有对她美貌的赞美，以及黛西的所有用处，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [goʊ] [ə'gen] .

and	**how**	**sure**	**she**	**would**	**be**	**to**	**make**	**her**	**go**	**again**	**.**
和	如何	当然	她	会	是	到	制作	她	去	再次	.

她多么有把握让她再去一次。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [gruː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈkwaɪətər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [soʊ]
But **the** **scene** **about** **her** **grew** **every** **moment** **quieter** **and** **more** **beautiful** **;** **so**
但 这 场景 关于 她 生长 每一个 片刻 更安静 和 更多的 美丽的 ; 所以
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

但是，围绕着她的景象却每时每刻都变得更加宁静、更加美丽；以至于，

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrldli] [θɔːts] , [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər] [mɔːd] ,
leaving **her** **worldly** **thoughts** **,** **a** **solemn** **feeling** **came** **over** **Maud** **,**
离开 她 世俗 想法 , 一个 庄严 感觉 来了 超过 莫德 ,

抛开世俗的思绪，莫德心中涌起一股肃穆之感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm]
and **she** **began** **to** **think** **of** **the** **still** **more** **beautiful** **place** **which** **was** **some**
和 她 开始 到 思考 的 这 仍然 更多的 美丽的 地方 哪个 曾是 一些
[taɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] , —
time **to** **be** **her** **home** **,** **—**
时间 到 是 她 家 , —

于是她开始想念那个更加美丽的地方，那里将来会成为她的家——

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ;
And **then** **of** **that** **Glorious** **One** **whom** **she** **was** **to** **love** **;**
和 然后 的 那 辉煌 一 谁 她 曾是 到 爱 ;

然后，她将要爱上的那位荣耀者；

[miːn] [ænd; ənd] [kɔːrs] [siːmd] [hɜːr; hər] [ˈɜːrθli] [ˈlʌvəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
mean **and** **coarse** **seemed** **her** **earthly** **lovers** **when** **she** **thought** **of** **him** **,**
意思是 和 粗 似乎 她 尘世的 恋人 什么时候 她 想法 的 他 ,

当她想起他时，她觉得那些尘世间的情人卑鄙粗俗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [wɜːrdz] .
and **their** **compliments** **vulgar** **and** **idle** **beside** **his** **gracious** **words** **.**
和 他们的 赞美 庸俗 和 闲置的 旁 他的 亲切 字 .

与他亲切的言辞相比，他们的恭维显得庸俗空洞。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðɪs] [kraɪst] [wʌns] , " [θɔːt] [mɔːd] ,
" Ah , if I could but see this Christ once , " thought Maud ,
" 啊 , 如果 我 可以 但 看 这 基督 一次 , " 想法 莫德 ,

“啊，如果我能亲眼见见这位基督就好了，”莫德心想。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
" so that I might know what would please him ,
" 所以 那 我 可能 知道 什么 会 请 他 ,

“这样我就能知道什么能让他高兴，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] !
and could always remember him just as he really is !
和 可以 总是 记住 他 只是 作为 他 真的 是 !

而且我始终都能记住他真实的样子！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɔːŋɪŋ]
It is strange that he does not come when he must know how I am longing
它 是 奇怪的 那 他 做 不是 来 什么时候 他 必须 知道 如何 我 是 渴望
[tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to behold his face .
到 看哪 他的 脸 .

奇怪的是，他明明知道我有多么渴望见到他的脸，却始终没有出现。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [mɔːd] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['vɪʒ(ə)n]

"	And	,	in	truth	,	Maud	had	never	for	an	hour	forgotten	her	sister's	vision
"	和	,	在	真相	,	莫德	有	绝不	为了	一个	小时	被遗忘的	她	姐妹	想象

,

,

,

“事实上，莫德从未忘记过她姐姐的预言，哪怕只有一刻。”

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'træktɪv]

but	was	constantly	thinking	what	more	she	could	do	to	make	herself	attractive
但	曾是	不断地	思维	什么	更多的	她	可以	做	到	制作	她自己	吸引人的

[wen] [ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

when	the	Beautiful	One	should	come	.
什么时候	这	美丽的	一	应该	来	.

但她一直在想，当那位俊男美女到来时，她还能做些什么来让自己更有魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [nuːn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['tænɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

She	would	not	go	out	at	noon	,	for	fear	of	tanning	her	complexion	;
她	会	不是	去	出去	在	中午	,	为了	害怕	的	晒黑	她	肤色	;

她中午不敢出门，怕晒黑了皮肤；

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [eɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [hæv; həv] ['veri]

she	hardly	ate	enough	to	live	,	because	of	a	fancy	that	angels	have	very
她	几乎	吃	足够的	到	居住	,	因为	的	一个	想要	那	天使	有	非常

[pʊr] ['æpitaits] ;

poor	appetites	;
贫穷的	食欲	;

她几乎吃不饱，因为她天真地认为天使的食欲很差；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðiː] [swiːt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] , [ænd; ənd]

she	gave	up	the	sweet	smile	which	she	had	preserved	with	so	much	care	,	and
她	给予	向上	这	甜的	微笑	哪个	她	有	保存完好	和	所以	很多	关心	,	和

[lʊkt] ['sɪriəs] ,

looked	serious	,
看起来	严肃的	,

她放弃了精心维护的甜美笑容，神情变得严肃起来。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sæd] .

and	even	sad	.
和	甚至	伤心	.

甚至令人感到悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

And	the	foolish	girl	made	it	an	excuse	for	not	doing	her	share	of	the
和	这	愚蠢	女孩	制成	它	一个	原谅	为了	不是	正在做	她	分享	的	这

['haʊshoʊld] [wɜːrk] ,

household	work	,
家庭	工作	,

而这个愚蠢的女孩却以此为借口，不去承担她应尽的家务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [steɪnz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] .

that	she	could	not	go	to	heaven	with	the	stains	of	labor	on	her	hands	.
那	她	可以	不是	去	到	天堂	和	这	污渍	的	劳动	在	她	双手	.

她双手沾满劳作的污渍，就不能上天堂。

" [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][hiː; hi][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [θɔːt] [mɔːd] .

"	What	more	can	he	require	of	me	?	"	thought	Maud	.
"	什么	更多的	能	他	要求	的	我	?	"	想法	莫德	.

“他还能要求我什么呢？”莫德心想。

" [let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [seɪ] ,

"	Let	him	but	say	,
"	让	他	但	说	,

“只要他说，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz] — [wɪl] [daɪ] —

and	I	will	do	any	thing	to	serve	this	greatest	of	all	the	angels	—	will	die	—
和	我	将要	做	任何	事物	到	服务	这	最	的	全部	这	天使	—	将要	死	—

[wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] !

will	be	his	slave	!
将要	是	他的	奴隶	!

我愿做任何事来服侍这位最伟大的天使——我愿死去——我愿成为他的奴隶！

" [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [mɔːd] [sɔː] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	In	the	twilight	,	Maud	saw	,	all	at	once	,
"	在	这	暮	,	莫德	锯	,	全部	在	一次	,

“暮色中，莫德突然看到，

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kraɪst] .

beside	her	a	being	more	beautiful	than	she	had	even	thought	her	Christ	.
旁	她	一个	存在	更多的	美丽的	比	她	有	甚至	想法	她	基督	.

在她身边，有一个比她想象中还要美丽的存在——她的基督。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd] ,

He	was	thin	and	pale	;	he	looked	tired	,
他	曾是	薄的	和	苍白	;	他	看起来	疲劳的	,

他身材瘦削，脸色苍白，看起来很疲惫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	were	drops	of	blood	on	his	forehead	and	tears	in	his	eyes	.
和	那里	是	滴	的	血	在	他的	前额	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

他额头上有血迹，眼里噙着泪水。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Yet	was	there	something	noble	and	good	about	him	,
然而	曾是	那里	某物	高贵	和	好的	关于	他	,

但他身上是否也有高尚善良的品质呢?

[ðæt] [siːmd] ['grændɝ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [meltid] [ðə; ði] [hɑːrt]

that	seemed	grander	than	all	the	beauty	of	this	earth	,	and	melted	the	heart
那	似乎	更宏伟	比	全部	这	美丽	的	这	地球	,	和	融化	这	心

[ʌv; əv]

of
的

那景象似乎比世间所有的美丽都更加壮丽，令人心醉神迷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði] ['hɔːti] [mɔːd] ; [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn][fɔːr; fər] [fuːd] ,

the	haughty	Maud	;	so	that	she	asked	him	to	come	to	her	cabin	for	food	,
这	傲慢	莫德	;	所以	那	她	问	他	到	来	到	她	舱	为了	食物	,

傲慢的莫德，于是邀请他到她的船舱里吃饭。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kloʊðz] .

and	promised	to	make	the	old	dame	give	him	clothes	.
和	承诺	到	制作	这	老的	贵妇人	给	他	衣服	.

并承诺会让老太太给他衣服。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['neɪkɪd] ,

He	shook	his	head	,	and	answered	,	"	I	have	come	to	you	before	,	naked	,
他	摇晃	他的	头	,	和	回答	,	"	我	有	来	到	你	前	,	裸	,

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

and	hungry	,
和	饥饿的	,

他摇了摇头，回答说："我以前也来过你们这里，赤身裸体，饥肠辘辘。"

[ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][sæd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "

and	tired	,	and	sad	;	but	you	drove	me	away	.	"
和	疲劳的	,	和	伤心	;	但	你	驾驶	我	离开	.	"

我又累又难过，但你却把我赶走了。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [mɔːd] ; " [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] . "

"	O	,	no	,	you	are	mistaken	,	"	said	Maud	;	"	I	never	saw	you	in	my	life	before	.	"
"	哦	,	不	,	你	是	错误	,	"	说	莫德	;	"	我	绝不	锯	你	在	我的	生活	前	.	"

"哦，不，你弄错了，"莫德说，"我这辈子从来没见过你。"

" [wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [oʊld] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

"	When	you	refused	food	and	shelter	to	the	poor	,	old	,	and	wretched	,
"	什么时候	你	拒绝	食物	和	庇护所	到	这	贫穷的	,	老的	,	和	可怜	,

"当你们拒绝向穷人、老人和不幸的人提供食物和住所时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ˌem 'iː] . "

you	were	starving	and	freezing	me	.	"
你	是	饥饿	和	冷冻	我	.	"

你当时让我又饿又冷。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] [mɔːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃli] .

"	How	could	I	know	that	?	"	said	Maud	,	a	little	peevishly	.
"	如何	可以	我	知道	那	?	"	说	莫德	,	一个	小的	恼怒地	.

"我怎么会知道呢？"莫德有些恼火地说。

" [bʌt; bət] , [kʌm] , [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ʃeltər] [ænd; ənd]

"	But	,	come	,	take	my	hand	,	and	I	will	lead	you	where	there	is	shelter	and
"	但	,	来	,	拿	我的	手	,	和	我	将要	带领	你	在哪里	那里	是	庇护所	和

[fuːd] .

food	.
食物	.

"但是，来，牵着我的手，我将带你到有住处和食物的地方去。"

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] .

"	He	drew	back	from	the	hand	she	offered	.
"	他	画	后退	从	这	手	她	提供	.

他缩回了她伸出的手。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ðiːz] ['fɪŋgərz] ; ['wɪkɪd] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ðem; ðəm] . "

"	I	cannot	touch	these	fingers	;	wicked	words	are	written	over	them	.	"
"	我	不能	触碰	这些	手指	;	邪恶	字	是	书面	超过	他们	.	"

"我不能碰这些手指；上面写着邪恶的字眼。"

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! " [sed] [mɔːd] , ['θɜːrəli] [vekst] .

"	No	such	thing	!	"	said	Maud	,	thoroughly	vexed	.
"	不	这样的	事物	!	"	说	莫德	,	彻底	烦恼	.

"根本没有这回事！"莫德气愤地说。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [fer] [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] .

"	There	is	not	a	man	at	the	fair	but	would	be	proud	to	take	my	hand	.
"	那里	是	不是	一个	男人	在	这	公平的	但	会	是	自豪的	到	拿	我的	手	.

“集市上没有一个男人不以牵我的手为荣。”

[riːd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrdz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

Read	the	wicked	words	,	if	you	can	.	"
读	这	邪恶	字	,	如果	你	能	.	"

如果你能读懂这些邪恶的话语，那就读读吧。

" [weɪst] , ['wiːknəs] , ['ɪndələns] , ['selfɪʃnəs] , [skɔːrn] ,

"	Waste	,	weakness	,	indolence	,	selfishness	,	scorn	,
"	浪费	,	弱点	,	懒惰	,	自私	,	轻蔑	,

浪费、软弱、懒惰、自私、蔑视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['vænəti]

vanity
虚荣

虚荣

, " [hiː; hi] [riːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

,	"	he	read	,	as	if	the	hand	were	a	book	spread	out	before	him	.
,	"	他	读	,	作为	如果	这	手	是	一个	书	传播	出去	前	他	.

“他读着，仿佛那只手是一本在他面前展开的书。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [mɔːd] , ['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	then	the	beautiful	being	disappeared	;	and	Maud	,	never	dreaming	that	she
和	然后	这	美丽的	存在	消失	;	和	莫德	,	绝不	做梦	那	她

[hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

had	spoken	with	Christ	,
有	说	和	基督	,

然后，那位美丽的女子消失了；而莫德做梦也没想到，她曾与基督交谈过。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [vɔɪs] [nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] , ['hɜːrid] [ɑːn] ['kwɪkli] ,

and	hearing	her	sister's	voice	not	far	behind	,	hurried	on	quickly	,
和	听力	她	姐妹	嗓音	不是	远的	在后面	,	慌忙	在	迅速地	,

听到姐姐的声音就在不远处，她加快了脚步。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][fɜːrst] .

so	as	to	be	in	the	cabin	first	.
所以	作为	到	是	在	这	舱	第一的	.

这样就能第一个进入船舱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] ['feri] ['letərz] .

THE	FAIRY	LETTERS	.
这	仙女	信件	.

仙女的信。

[mɔːd] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] , [bɪ'saɪdz] ,

Maud	**was**	**so**	**tired**	**of**	**being**	**alone**	**,**	**and**	**so**	**anxious**	**,**	**besides**	**,**
莫德	曾是	所以	疲劳的	的	存在	独自的	,	和	所以	焦虑的	,	除了	,

莫德厌倦了孤独，而且非常焦虑，此外，

[tuː; tə][æsk] [ɪf] ['deɪzi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

to	**ask**	**if**	**Daisy**	**had**	**seen**	**the**	**stranger**	**who**	**disappeared**	**from**	**her**	**,**
到	问	如果	雏菊	有	已见	这	陌生人	WHO	消失	从	她	,

问黛西是否见过那个从她身边消失的陌生人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [gʊd] ['neɪtʃɚdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

that	**she**	**ran**	**good**	**naturedly**	**enough**	**to**	**the**	**door**	**,**	**to**	**welcome**	**her**	**sister**	**.**
那	她	跑	好的	自然地	足够的	到	这	门	,	到	欢迎	她	姐姐	.

她兴高采烈地跑到门口，迎接她的妹妹。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪmz] ['retʃɪd] [oʊld] [feɪs] ,

But	**when**	**she**	**saw**	**the**	**dame's**	**wretched**	**old**	**face**	**,**
但	什么时候	她	锯	这	女士的	可怜	老的	脸	,

但当她看到那老妇人那张凄惨的老脸时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ə'weɪ] [soʊ] ['skɔːrnfəli] ,

and	**the**	**little**	**beggar**	**whom**	**she**	**had**	**thrust**	**away**	**so**	**scornfully**	**,**
和	这	小的	乞丐	谁	她	有	推力	离开	所以	轻蔑地	,

还有那个被她轻蔑地推开的小乞丐，

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜːr'self] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [loʊd] [ʌv; əv] [stɪks] , [mɔːdz] [ræθ] [keɪm] [bæk]

and	**Daisy**	**herself**	**bending**	**under**	**the**	**heavy**	**load**	**of**	**sticks**	**,**	**Maud's**	**wrath**	**came**	**back**
和	雏菊	她自己	弯曲	在下面	这	重的	加载	的	棍子	,	莫德的	愤怒	来了	后退

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

黛西自己也弯腰扛着沉重的木棍，莫德的怒火再次涌上心头。

" [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ,

"	**Here**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**wait**	**an**	**hour**	**for**	**my**	**supper**	**,**	**"**	**she**	**complained**	**,**
"	这里	我	将	有	到	等待	一个	小时	为了	我的	晚餐	,	"	她	抱怨	,

“我得在这里等一个小时才能吃晚饭，”她抱怨道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['taɪər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] ['bəːdənz]

"	**because**	**you**	**chose**	**to**	**lag**	**behind**	**,**	**and**	**tire**	**yourself**	**with**	**bringing**	**burdens**
"	因为	你	选择	到	落后	在后面	,	和	胎	你自己	和	带来	负担

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] .

for	**other**	**folks**	**.**
为了	其他	各位	.

“因为你选择落后，让自己疲惫不堪，给别人带来负担。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər] ['preʃəs] [frendz] :

I	**should**	**like**	**to**	**know**	**where**	**you**	**will**	**put**	**your**	**precious**	**friends**	**:**
我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	你	将要	放	你的	宝贵的	朋友们	:

我想知道你会把你的珍贵朋友安置在哪里：

[nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

not	**in**	**our**	**house**	**—**	**be**	**very**	**sure**	**of**	**that**	**.**
不是	在	我们的	房子	—	是	非常	当然	的	那	.

在我们家绝对不会——这一点你一定要非常清楚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**139**	**]**
"	[	页	-	]

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪm] ['kwɪkli] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][baɪ] ['æskɪŋ] , " [huː] [hæz; həz] [fed] , [ænd; ənd] [kloʊðd]

But	the	dame	quickly	silenced	her	by	asking	,	"	Who	has	fed	,	and	clothed
但	这	贵妇人	迅速地	沉默	她	经过	问	,	"	WHO	有	美联储	,	和	穿着衣服

,

,

,

但那位女士很快让她噤声，问道："是谁养育了她，给她穿了衣服？"

[ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ?

and	taken	care	of	you	and	all	your	kith	and	kin	?
和	已采取	关心	的	你	和	全部	你的	亲	和	亲属	?

照顾好你和你的所有亲朋好友了吗?

[huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [gaʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] ?

Who	gave	you	the	gown	on	your	back	and	the	beauty	in	your	cheeks	?
WHO	给予	你	这	袍	在	你的	后退	和	这	美丽	在	你的	脸颊	?

谁赐予你身上这件华服和你脸颊上的美丽?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['laɪɪŋ] [hæf] [ded] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

And	when	you	found	your	sister	lying	half	dead	by	the	roadside	,
和	什么时候	你	成立	你的	姐姐	说谎	一半	死的	经过	这	路边	,

当你发现妹妹奄奄一息地躺在路边时，

— [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [ker] , — [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ]

—	as	you	would	have	been	but	for	my	care	,	—	what	were	you	willing
—	作为	你	会	有	到过	但	为了	我的	关心	,	—	什么	是	你	愿意的

[tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

to	do	for	her	?
到	做	为了	她	?

——如果不是因为我的照顾，你也会变成这样，——你愿意为她做些什么?

[oʊ] [mɔːd] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! "

O	Maud	,	for	shame	!	"
哦	莫德	,	为了	耻辱	!	"

哦，莫德，你真丢人!

" [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪn] , " ['ænsər] [mɔːd] , ['meɪkɪŋ] [wei] ; [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

"	She	is	no	sister	of	mine	,	"	answered	Maud	,	making	way	;	however	,	as	she	spoke
"	她	是	不	姐姐	的	矿	,	"	回答	莫德	,	制作	方式	;	然而	,	作为	她	辐

,

,

,

"她不是我的妹妹，"莫德回答道，一边让开路；然而，就在她说话的时候，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['begər] [tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] [dɔːr] .

for	the	beggar	to	enter	her	door	.
为了	这	乞丐	到	进入	她	门	.

让乞丐进她的门。

" [æsk] ['deɪzi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪmz] [rɪ'plaɪ] .

"	Ask	Daisy	,	"	was	the	dame's	reply	.
"	问	雏菊	,	"	曾是	这	女士的	回复	.

"去问黛西吧，"那位女士回答道。

" [oʊ] [mɔːd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] , " ['deɪzi] [sed] ;

"	O	Maud	,	I	was	so	sorry	that	you	left	us	,	"	Daisy	said	;
"	哦	莫德	,	我	曾是	所以	对不起	那	你	左边	我们	,	"	雏菊	说	;

"哦，莫德，你离开我们，我感到非常难过，"黛西说;

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn][aɪ] [sɔː] [ɪn] ['hev(ə)n] , [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʌv] ,

"	for	the	beautiful	man	I	saw	in	heaven	,	whom	you	are	to	love	,
"	为了	这	美丽的	男人	我	锯	在	天堂	,	谁	你	是	到	爱	,

"为了我在天堂里看到的那个英俊的男人，你要去爱他，

[keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

came	and	spoke	to	me	,
来了	和	辐	到	我	,

过来和我说话，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrdz][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

with	a	look	and	words	I	can	never	forget	in	all	my	life	.	"
和	一个	看	和	字	我	能	绝不	忘记	在	全部	我的	生活	.	"

那眼神和那句话，我这辈子都无法忘记。

" [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['sɪstər] ['iːgərli] .

"	Where	was	it	?	"	asked	the	sister	eagerly	.
"	在哪里	曾是	它	?	"	问	这	姐姐	急切地	.

“它在哪儿？”妹妹急切地问道。

" [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	In	that	part	of	the	road	which	our	father	used	to	call	the	Church	,
"	在	那	部分	的	这	路	哪个	我们的	父亲	用过的	到	称呼	这	教会	,

“在我们父亲过去称之为教堂的那段路上，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [triːz] [meɪd] [sʌtʃ] [grænd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl]

because	the	trees	made	such	grand	arches	overhead	,	and	it	was	so	still
因为	这	树木	制成	这样的	盛大	拱门	开销	,	和	它	曾是	所以	仍然

[ænd; ənd]['hoʊli] ,

and	holy	,
和	圣	,

因为树木在头顶形成了巨大的拱门，而且周围非常安静神圣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] .

with	the	stars	looking	through	the	boughs	.
和	这	明星	寻找	通过	这	树枝	.

透过树枝，可以看到星星。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][elm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪp] [vaɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ɪts] [baʊz] ,

You	remember	the	elm	,	with	the	grape	vine	climbing	up	among	its	boughs	,
你	记住	这	榆树	,	和	这	葡萄	藤	攀登	向上	之中	它是	树枝	,

你还记得那棵榆树吗？葡萄藤攀爬在它的枝干之间。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][fruːt] : [aɪ][met][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "

and	hanging	full	of	fruit	:	I	met	him	there	.	"
和	绞刑	满的	的	水果	:	我	遇见	他	那里	.	"

挂满了果实：我在那里遇见了他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] ,

"	But	he	could	not	be	half	so	beautiful	as	the	man	I	saw	in	that	very	place	,
"	但	他	可以	不是	是	一半	所以	美丽的	作为	这	男人	我	锯	在	那	非常	地方	,

但他绝对没有我当时在那里看到的那个人那么英俊。

" ['boʊstɪd] [mɔːd] .

"	boasted	Maud	.
"	吹嘘	莫德	.

“莫德得意地说。”

" [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	I	talked	with	him	a	while	;	then	I	suppose	he	heard	you	coming	,	for	he
"	我	谈话	和	他	一个	尽管	;	然后	我	认为	他	听到	你	未来	,	为了	他

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

“我和他聊了一会儿；然后我想他听到你来了，就走开了。”

" [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] [braɪt] , [ʃɑːrp] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

"	The	old	dame's	bright	,	sharp	eyes	were	fixed	upon	her	;
"	这	老的	女士的	明亮的	,	锋利的	眼睛	是	固定的	之上	她	;

“老妇人明亮而锐利的眼睛紧紧盯着她；

[ænd; ənd] [mɔːd] [kæst][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [æz; əz] ['deɪzi] [kən'tɪnjuːd] , —

and	Maud	cast	her	own	eyes	down	in	shame	,	as	Daisy	continued	,	—
和	莫德	投掷	她	自己的	眼睛	向下	在	耻辱	,	作为	雏菊	持续	,	—

黛西继续说道，莫德羞愧地低下了头。

" [ðə; ði] ['deɪmz] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] ,

"	The	dame's	bundle	of	wood	was	very	heavy	,
"	这	女士的	捆	的	木头	曾是	非常	重的	,

“那位女士的柴火捆很重，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['drægd] [soʊ][ə'pɑːn][maɪ][skəːts][æz; əz][wiː; wi] ['tɔɪld] [ɑːn] ,

and	this	little	girl	dragged	so	upon	my	skirts	as	we	toiled	on	,
和	这	小的	女孩	拖拽	所以	之上	我的	裙子	作为	我们	辛勤劳作	在	,

我们继续辛勤劳作时，这个小女孩一直拖拽着我的裙子。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

that	I	knew	she	must	be	tired	.
那	我	知道	她	必须	是	疲劳的	.

我知道她一定很累了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [glæd] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ]

I	was	feeling	glad	that	I	happened	to	meet	them	,	because	I	am	both
我	曾是	感觉	高兴的	那	我	发生	到	见面	他们	,	因为	我	是	两个都

[jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

young	and	strong	,
年轻的	和	强的	,

我很高兴能遇到他们，因为我既年轻又强壮。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] , [wen] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [kraɪst] [ə'pɪrd] ,

you	know	,	and	used	to	work	,	when	,	as	I	told	you	,	Christ	appeared	,
你	知道	,	和	用过的	到	工作	,	什么时候	,	作为	我	讲述	你	,	基督	出现	,

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [elm] .

standing	beneath	the	elm	.
常设	下面	这	榆树	.

你知道，以前在那里工作的时候，正如我告诉你的，基督显现，站在榆树下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	and	he	looked	into	my	face	.
"	和	他	看起来	进入	我的	脸	.

他看着我的脸。

" [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] !

"	How	ashamed	you	must	have	felt	!
"	如何	羞愧	你	必须	有	毛毡	!

你当时一定感到非常羞愧吧！

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] ['dɔːtər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['begər] , [pər'hæps] .

I	suppose	he	thought	you	the	old	dame's	daughter	,	or	a	beggar	,	perhaps	.
我	认为	他	想法	你	这	老的	女士的	女儿	,	或者	一个	乞丐	,	也许	.

我猜他可能把你当成了老太太的女儿，或者是个乞丐。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]

I'm	glad	you	did	not
我是	高兴的	你	做过	不是

我很高兴你没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]
bring him to our cabin ; how it would look beside his palace in the golden
带来 他 到 我们的 舱 ; 如何 它 会 看 旁 他的 宫殿 在 这 金的
['sɪti] [ə'bʌv] !
city above !
城市 多于 !

把他带到我们的小屋来；想想看，小屋和他位于金城之上的宫殿放在一起该是多么壮观啊！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
What did he say to you ? "
什么 做过 他 说 到 你 ? "

他跟你说了什么?

" - ['blesɪd; blest] , [oʊ] ['deɪzi] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]
" ' Blessed , O Daisy , are the merciful , ' he said ; I was hungry , and
" - 蒙福 , 哦 雏菊 , 是 这 仁慈 , - 他 说 ; 我 曾是 饥饿的 , 和
[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] ;
you gave me food ;
你 给予 我 食物 ;

“‘黛西啊，仁慈的人有福了，’他说；我饿了，你给了我食物；

['θɜːrsti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [drɪŋk] .
thirsty , and you gave me drink .
渴 , 和 你 给予 我 喝 .

我口渴了，你给了我水。

[aɪ][wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] ; ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] ['restɪd] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] . -
I was sad , and you cheered me ; tired , and I rested on your arm . '
我 曾是 伤心 , 和 你 欢呼 我 ; 疲劳的 , 和 我 休息 在 你的 手臂 . -

我很难过，你安慰我；我累了，就靠在你的胳膊上休息。

" - [oʊ] , [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .
" ' O , no , ' I answered , ' you must be thinking of some one else .
" - 哦 , 不 , - 我 回答 , - 你 必须 是 思维 的 一些 一 别的 .

“哦，不，”我回答说，“你一定是想到了别人。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [wʌns] . -
I never saw you before , except in my vision once . '
我 绝不 锯 你 前 , 除了 在 我的 想象 一次 . -

除了在梦境中出现过一次之外，我以前从未见过你。

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] ,
" He took my hand ,
" 他 采取 我的 手 ,

他握住了我的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə'freɪd] ,
and looked into my face with such a gentle smile that I did not feel afraid ,
和 看起来 进入 我的 脸 和 这样的 一个 温和的 微笑 那 我 做过 不是 感觉 害怕的 ,

她用如此温柔的微笑看着我，让我一点也不觉得害怕。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] : - [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] , [bʌt; bət][maɪn]

and	pointed	at	the	wood	:	-	This	burden	was	not	the	old	dame's	,	but	mine
和	尖	在	这	木头	:	-	这	负担	曾是	不是	这	老的	女士的	,	但	矿

;

;

;

他指着木头说："这负担不是老太太的，而是我的；

[ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [waɪpt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [maɪn] ; [wen] [juː; jʊ] [fed] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

the	blood	you	wiped	away	was	mine	;	when	you	fed	and	comforted	this	little
这	血	你	擦拭	离开	曾是	矿	;	什么时候	你	美联储	和	安慰	这	小的

[wʌn] ,

one	,
一	,

你擦去的血是我的；当你喂养和安慰这个孩子时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌem 'iː] .

you	were	feeding	and	comforting	me	.
你	是	喂养	和	令人感到安慰	我	.

你一直在喂我吃饭，安慰我。

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , ['deɪzi] ; [pʊr] [gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ]

You	never	can	tell	how	much	good	you	are	doing	,	Daisy	;	poor	girl	as	you
你	绝不	能	告诉	如何	很多	好的	你	是	正在做	,	雏菊	;	贫穷的	女孩	作为	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

黛西，你永远无法知道自己做了多少好事；你真是个可怜的女孩。

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['eɪndʒəlz] .

you	may	give	joy	to	my	Father's	angels	.
你	可能	给	喜悦	到	我的	父亲的	天使	.

你们可以使我父的使者喜乐。

[lʊk] [θruː] [jʊr; jər] ['spektəklz] . -

Look	through	your	spectacles	.	'
看	通过	你的	眼镜	.	-

透过你的眼镜看。

" [soʊ][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	So	I	looked	,	and	there	sat	the	poor	little
"	所以	我	看起来	,	和	那里	卫星	这	贫穷的	小的

于是我看了看，只见可怜的小家伙坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['begər] , ([siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] !)

beggar	,	(	see	,	she	has	fallen	asleep	from	weariness	!	)
乞丐	,	(	看	,	她	有	倒下	睡着了	从	疲劳	!	)

乞丐，（看，她累得睡着了！）

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ;

moaning	and	sobbing	in	the	grass	,	as	when	we	found	her	first	;
呻吟	和	啜泣	在	这	草	,	作为	什么时候	我们	成立	她	第一的	;

她像我们第一次发现她时那样，在草地上呻吟哭泣；

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] , [tuː] . "

and	an	angel	stood	beside	her	,	weeping	,	too	.	"
和	一个	天使	站立	旁	她	,	哭泣	,	也	.	"

一位天使站在她身边，也在哭泣。

" [æn; ən]['eɪndʒl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔːd] .

"	An	angel	beside	her	?	"	interrupted	Maud	.
"	一个	天使	旁	她	?	"	中断	莫德	.

“她身边有位天使吗？”莫德打断道。

" [jes] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] , ['hoʊli] [lʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [wer] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	Yes	,	a	beautiful	angel	,	with	the	calm	,	holy	look	which	they	all	wear	in	heaven	,
"	是的	,	一个	美丽的	天使	,	和	这	冷静的	,	圣	看	哪个	他们	全部	穿	在	天堂	,

“是的，一位美丽的天使，带着天堂里所有天使都拥有的那种平静、圣洁的神情。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ; [hiː; hi] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frend] ;

but	I	never	saw	upon	this	earth	;	he	wept	because	she	had	no	friend	;
但	我	绝不	锯	之上	这	地球	;	他	哭泣	因为	她	有	不	朋友	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但我从未见过她；他为她没有朋友而哭泣；而且，

[dʒʌst] [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [pæst] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl]

just	then	,	I	was	so	fortunate	as	to	come	past	,	and	,	not	seeing	the	angel
只是	然后	,	我	曾是	所以	幸运	作为	到	来	过去的	,	和	,	不是	看到	这	天使

,

,
,

就在那时，我很幸运地正好路过，而且没有看到天使，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	asked	her	to	take	my	hand	,	and	run	along	beside	me	.
我	问	她	到	拿	我的	手	,	和	跑步	沿着	旁	我	.

我让她牵着我的手，和我一起跑。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] , [ðə; ði]['eɪndʒl]['ɔːlsoʊ] [smaɪld] ,

"	But	now	I	saw	that	,	when	the	child	began	to	smile	,	the	angel	also	smiled	,
"	但	现在	我	锯	那	,	什么时候	这	孩子	开始	到	微笑	,	这	天使	还	微笑	,

“但现在我发现，当孩子开始微笑时，天使也微笑了。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] — [oʊ] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] — ['oʊvər][ðə; ði]

and	lifted	his	white	wings	and	flew	—	O	,	faster	than	lightning	—	over	the
和	抬起	他的	白色的	翅膀	和	飞翔	—	哦	,	快点	比	闪电	—	超过	这

[triː] [tɑːps] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [klaʊdz] ;

tree	tops	,	and	past	the	clouds	;
树	最高额	,	和	过去的	这	云	;

它展开白色的翅膀，飞翔——哦，比闪电还快——越过树梢，飞过云层；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['pɑːrtɪd] [wer] [hiː; hi] [went] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] ,

and	the	sky	parted	where	he	went	,	until	I	saw	him	stand	before	the	throne	,
和	这	天空	分手了	在哪里	他	去	,	直到	我	锯	他	站立	前	这	王座	,

他所到之处，天空都裂开了，直到我看见他站在王座前。

[ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [ə'bʌv] .

in	the	wonderful	city	above	.
在	这	精彩的	城市	多于	.

在上方那座美丽的城市里。

" [ænd; ənd] [kraɪst] [sed] , - [hiː; hi][stændz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [niːdz]

"	And	Christ	said	,	'	He	stands	there	always	,	watching	her	,	unless	she	needs
"	和	基督	说	,	-	他	站立	那里	总是	,	观看	她	,	除非	她	需求

[hɪm; ɪm] [hɪr] ;

him	here	;
他	这里	;

基督说：“他总是站在那里看着她，除非她需要他在这里；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [laɪf][ɪz]['oʊvər] , [hiː; hi] [wɪl] [liːd] [hɜːr; hər]

and	when	her	earthly	life	is	over	,	he	will	lead	her
和	什么时候	她	尘世的	生活	是	超过	,	他	将要	带领	她

当她尘世的生命结束时，他将引领她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[bæk] , [tuː; tə] [dwel] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

back	,	to	dwell	in	my	Father's	house	.
后退	,	到	住	在	我的	父亲的	房子	.

回到我父的家中居住。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [maɪn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] :

For	the	great	God	is	her	Father	,	and	yours	,	and	mine	;	she	is	my	sister	:
为了	这	伟大的	上帝	是	她	父亲	,	和	你的	,	和	矿	;	她	是	我的	姐姐	:

因为伟大的上帝是她的父亲，也是你的父亲，是我的父亲；她是我的妹妹：

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər] [griːf] ? -

should	I	not	feel	her	grief	?	'
应该	我	不是	感觉	她	悲伤	?	-

我难道不应该感受到她的悲伤吗?

" [mɔːdz] [hɑːrt] [fel] ,

"	Maud's	heart	fell	,
"	莫德的	心	跌倒	,

莫德的心沉了下去，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [kraɪst] ,

for	she	felt	that	the	being	whom	she	had	met	must	also	have	been	Christ	,
为了	她	毛毡	那	这	存在	谁	她	有	遇见	必须	还	有	到过	基督	,

因为她觉得她遇到的那个人也一定是基督。

[ænd; ənd] [æskt] ['deɪzi] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	asked	Daisy	if	he	looked	sad	and	tired	,	and	had	wounds	in	his
和	问	雏菊	如果	他	看起来	伤心	和	疲劳的	,	和	有	伤口	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他问黛西，他看起来是不是很悲伤、很疲惫，手上是不是有伤口。

" [oʊ] , [noʊ] — [wʌt] [kʊd; kəd]['taɪər][hɪm; ɪm] , [mɔːd] ?

"	O	,	no	—	what	could	tire	him	,	Maud	?
"	哦	,	不	—	什么	可以	胎	他	,	莫德	?

“哦，不——什么能让他疲倦呢，莫德？”

[hiː; hi] [lʊkt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][glæd] , [ænd; ənd] [siːmd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk]

He	looked	strong	,	and	noble	,	and	glad	,	and	seemed	,	among	the	dark
他	看起来	强的	,	和	高贵	,	和	高兴的	,	和	似乎	,	之中	这	黑暗的

[triːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] . "

trees	,	like	a	shining	light	.	"
树木	,	喜欢	一个	灼灼	光	.	"

他看起来强壮、高贵、快乐，在幽暗的树林中，宛如一道耀眼的光芒。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˈtaɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɑːroʊfl] , " [θɔːt] [mɔːd] ;

then	it	was	I	who	tired	him	,	and	made	him	sorrowful	,	"	thought	Maud	;
然后	它	曾是	我	WHO	疲劳的	他	,	和	制成	他	悲伤	,	"	想法	莫德	;

[ðen] [sed] ,

then	said	,
然后	说	,

“是我让他疲惫不堪，让他悲伤难过，”莫德心想；然后说道，

[əˈlaʊd] ,

aloud	,
大声	,

大声地，

" [bʌt; bət] , [ˈdeɪzi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [tʊk] [jʊr; jər][hænd] ?

"	But	,	Daisy	,	are	you	sure	he	took	your	hand	?
"	但	,	雏菊	,	是	你	当然	他	采取	你的	手	?

“但是，黛西，你确定他牵了你的手吗？”

[siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [smiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈdeɪmz] [blʌd] ,

See	,	it	is	smeared	with	the	old	dame's	blood	,
看	,	它	是	涂抹	和	这	老的	女士的	血	,

你看，上面沾满了老太太的血。

[ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [juː; jʊ] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɛgərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [steɪnd]

and	soiled	with	tears	you	wiped	from	the	beggar's	face	,	and	stained
和	脏的	和	眼泪	你	擦拭	从	这	乞丐的	脸	,	和	染色

[ænd; ənd] [ˈrʌfənd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrk] :

and	roughened	with	hard	work	:
和	粗糙	和	难的	工作	:

沾满了你擦去乞丐脸上的泪水，也因辛勤劳作而变得粗糙不堪：

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

are	you	sure	he	touched	it	?	"
是	你	当然	他	感动	它	?	"

你确定他碰过它吗?

" [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ,

"	The	whole	was	so	strange	,
"	这	所有的	曾是	所以	奇怪的	,

一切都太奇怪了，

[ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəl] , " [rɪˈplaɪd] ['deɪzi] ,

that	I	dare	not	be	sure	whether	any	part	of	it	was	real	,	"	replied	Daisy	,
那	我	敢	不是	是	当然	无论	任何	部分	的	它	曾是	真实的	,	"	回复	雏菊	,

“我不敢确定其中任何一部分是否真实，”黛西回答说。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɑːdɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [kraɪst] [hæd; həd] [sed] .

who	was	so	modest	that	she	did	not	wish	to	tell	all	Christ	had	said	.
WHO	曾是	所以	谦虚的	那	她	做过	不是	希望	到	告诉	全部	基督	有	说	.

她为人非常谦逊，不愿将基督所说的一切都告诉世人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ðen] , " [ˌaʊtˈspoʊk] [ðə; ði] [deɪm] .

"	I	am	sure	,	then	,	"	outspoke	the	dame	.
"	我	是	当然	,	然后	,	"	直言不讳	这	贵妇人	.

“那我确信，”这位女士直言不讳地说。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːd] ! — [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [blʌd] ,
" He took her hand , and — listen to me , Maud ! — he said , ' This blood ,
" 他 采取 她 手 , 和 — 听 到 我 , 莫德 ! — 他 说 , - 这 血 ,
[ðiːz] [terz] , [ðiːz] ['leɪbər] [steɪnz] ,
these tears , these labor stains ,
这些 眼泪 , 这些 劳动 污渍 ,

“他握住她的手，然后——听我说，莫德！——他说，‘这些血迹，这些泪水，这些分娩的污渍，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ,
will be the brightest jewels you can wear in heaven ; have courage ,
将要 是 这 最亮的 珠宝 你 能 穿 在 天堂 ; 有 勇气 ,
[ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,
and be patient ,
和 是 病人 ,

这将是你在天堂里能佩戴的最闪亮的宝石；要有勇气，要有耐心。

['deɪzi] — [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [hɪr] , [ðæt] ['nevər] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] . -
Daisy — for beautiful words are written here , that never will fade away . '
雏菊 — 为了 美丽的 字 是 书面 这里 , 那 绝不 将要 褪色 离开 . -

黛西——因为这里写下了美丽的文字，永不褪色。

" [ænd; ənd] [wen] [mɔːd] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [deɪm] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpli] ,
" And when Maud asked what they were , the dame replied sharply ,
" 和 什么时候 莫德 问 什么 他们 是 , 这 贵妇人 回复 尖锐地 ,

“当莫德问起那些是什么时，那位女士厉声回答说：

" [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [faɪn] [hændz] : [self] -
" Exactly the opposite of words that are written on somebody's fine hands : self -
" 确切地 这 对面的 的 字 那 是 书面 在 某人的 美好的 双手 : 自己 -
['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
sacrifice , and generosity ,
牺牲 , 和 慷慨 ,

“这与某人手上所写的那些词语——自我牺牲和慷慨——恰恰相反。”

[ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] .
and faith , and earnestness , and love .
和 信仰 , 和 认真 , 和 爱 .

还有信仰、真诚和爱。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] [meɪk] ['deɪziːz] [rʌf] [hændz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Such words as these make Daisy's rough hands beautiful .
这样的 字 作为 这些 制作 雏菊的 粗糙的 双手 美丽的 .

这样的话语让黛西粗糙的双手显得美丽动人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] .
THE FACE AND THE HEART .
这 脸 和 这 心 .

面容与内心。

" [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] , [laɪk] ['deɪzi]
" **Can I give up my beautiful face , and become a poor little drudge , like Daisy**
" 能 我 给 向上 我的 美丽的 脸 , 和 变得 一个 贫穷的 小的 苦力 , 喜欢 雏菊
? **?** ?

"我可以放弃我美丽的容貌，变成像黛西那样可怜的小苦力吗？"

" [æskt] [mɔ:d] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
" **asked Maud of herself .**
" 问 莫德 的 她自己 .

"莫德问自己。"

" [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
" **No , it's a great deal too much trouble .**
" 不 , 它是 一个 伟大的 交易 也 很多 麻烦 .

"不，这太麻烦了。"

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði][sæd] ,
I can find plenty of friends at the fair ; and so I will forget the sad ,
我 能 寻找 很多 的 朋友们 在 这 公平的 ; 和 所以 我 将要 忘记 这 伤心 ,

我可以在集市上结交很多朋友；这样我就能忘记悲伤了。

[swi:t] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] .
sweet face that has haunted me all these months .
甜的 脸 那 有 闹鬼的 我 全部 这些 几个月 .

那张甜美的脸庞，几个月来一直萦绕在我的脑海中。

" [soʊ] [mɔ:d] ['nevər] [toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [kraɪst] ; [ðoʊ] ['evri] [taɪm] ['deɪzi]
" **So Maud never told that she had looked upon Christ ; though every time Daisy**
" 所以 莫德 绝不 讲述 那 她 有 看起来 之上 基督 ; 尽管 每一个 时间 雏菊
[spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
spoke of him ,
辐 的 他 ,

"所以莫德从未说过她曾见过基督；尽管黛西每次谈到他时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] .
she felt it could be no other .
她 毛毡 它 可以 是 不 其他 .

她觉得不可能是别人了。

[ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [mɔ:dz] ['bju:ti] [hæd; həd] [spred] [soʊ][fɑ:r] ,
The winter came on ; and the report of Maud's beauty had spread so far ,
这 冬天 来了 在 ; 和 这 报告 的 莫德的 美丽 有 传播 所以 远的 ,

冬天来临了；莫德的美貌早已远播四方。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər]
that she was invited to balls in the neighboring towns ; and she no longer
那 她 曾是 受邀 到 球 在 这 邻接 城镇 ; 和 她 不 更长
[wɔ:kt] ,
walked ,
步行 ,

她受邀参加邻近城镇的舞会；她不再步行了。

[fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [sent] [ðer; ðər] ['elɪgənt] ['kærɪdʒɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for people sent their elegant carriages for her .
为了 人们 发送 他们的 优雅的 马车 为了 她 .

人们派出豪华马车去接她。

[ðə; ði] [deɪm] [tʊk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ;

The	dame	took	care	that	she	should	have	dresses	and	jewels	in	abundance	;
这	贵妇人	采取	关心	那	她	应该	有	连衣裙	和	珠宝	在	丰富	;

[ænd; ənd] ['deɪzi]

and	Daisy
和	雏菊

这位夫人很注重让自己拥有大量的华服和珠宝；而黛西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [praʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [lʊk] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['leɪdi] ;

could	not	but	feel	proud	when	she	saw	her	sister	look	like	such	a	splendid	lady	;
可以	不是	但	感觉	自豪的	什么时候	她	锯	她	姐姐	看	喜欢	这样的	一个	灿烂	女士	;

看到姐姐如此光彩照人，她不禁感到无比自豪；

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [sneɪk]

though	sometimes	she	would	be	frightened	by	seeing	the	eyes	of	a	live	snake
尽管	有时	她	会	是	害怕	经过	看到	这	眼睛	的	一个	居住	蛇

['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [mɔːdz] ['daiəmənds] ,

glittering	among	Maud's	diamonds	,
闪闪发光	之中	莫德的	钻石	,

虽然有时她会被莫德的钻石间闪闪发光的活蛇的眼睛吓到，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ['glɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

and	something	that	seemed	like	the	teeth	of	a	wolf	glistening	among	her
和	某物	那	似乎	喜欢	这	牙齿	的	一个	狼	闪闪发光	之中	她

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

她的珍珠项链间似乎闪烁着狼牙般的光芒。

[ðə; ði] ['bjuːti] [hæd; həd] ['meni] ['lʌvəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ; [ʌn'tɪl] , [wʌn]

The	beauty	had	many	lovers	,	but	she	found	some	fault	with	each	;	until	,	one
这	美丽	有	许多	恋人	,	但	她	成立	一些	过错	和	每个	;	直到	,	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

这位美人有很多情人，但她总能挑出每个人的毛病；直到有一天，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['geɪɪst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]

the	handsomest	and	gayest	man	in	all	the	country	round	asked	her	to	marry
这	最英俊的	和	同性恋	男人	在	全部	这	国家	圆形的	问	她	到	结婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

全国最英俊、最快乐的男子向她求婚了。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [æt; ət][fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]

She	refused	,	at	first	,	because	he	had	not	quite	so	much	money	as
她	拒绝	,	在	第一的	,	因为	他	有	不是	相当	所以	很多	钱	作为

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	others	;
这	其他的	;

她一开始拒绝了，因为他的钱不如其他人多；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['meni] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	when	she	saw	how	many	ladies	were	in	love	with	him	,
但	什么时候	她	锯	如何	许多	女士们	是	在	爱	和	他	,

但当她看到那么多女人爱上他时，

[mɔːd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

Maud	**felt**	**it**	**would**	**be**	**a**	**fine**	**thing**	**to**	**humble**	**them**	**,**	**and**	**show**	**her**
莫德	毛毡	它	会	是	一个	美好的	事物	到	谦逊的	他们	,	和	展示	她

[oʊn] ['paʊər] .

own	**power**	**.**
自己的	力量	.

莫德觉得羞辱他们，展现自己的力量，是一件好事。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]

The	**old**	**dame**	**could**	**give**	**them**	**money**	**enough**	**;**	**and**	**so**	**she**	**changed**	**her**
这	老的	贵妇人	可以	给	他们	钱	足够的	;	和	所以	她	已更改	她

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

老太太能给他们足够的钱，所以她改变了主意。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] .

and	**began**	**to**	**make**	**ready**	**for**	**her**	**wedding**	**.**
和	开始	到	制作	准备好	为了	她	婚礼	.

她开始为婚礼做准备。

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['splendɪd] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [brɔːt] , [deɪ] ['æftər]

Then	**you**	**should**	**have**	**seen**	**the**	**splendid**	**things**	**that**	**the**	**old**	**dame**	**brought**	**,**	**day**	**after**
然后	你	应该	有	已见	这	灿烂	事物	那	这	老的	贵妇人	带来	,	天	后

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

那你应该看看那位老太太每天带来的那些漂亮东西。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] — ['velvɪt] ,

and	**poured**	**on**	**the**	**cabin**	**floor**	**—**	**velvets**	**,**
和	倾倒	在	这	舱	地面	—	天鹅绒	,

然后把天鹅绒洒在了船舱地板上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd]

and
和

和

['hevi] [broʊ'keɪdz] , [geɪ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['leɪsiz] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrlz]

heavy	**brocades**	**,**	**gay**	**ribbons**	**and**	**silks**	**,**	**and**	**costly**	**laces**	**;**	**as**	**for**	**the**	**pearls**
重的	锦缎	, 同性恋		丝带	和	帛	,	和	昂贵	鞋带	;	作为	为了	这	珍珠

[ænd; ənd]['daiəmənds] ,

and	**diamonds**	**,**
和	钻石	,

厚重的锦缎、艳丽的丝带和丝绸，以及昂贵的蕾丝；至于珍珠和钻石，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][baɪ] ['hændfulz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [bed] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

you	**would**	**think**	**she**	**had**	**found**	**them**	**by**	**handfuls**	**in**	**the**	**river**	**bed**	**,**	**there**	**were**
你	会	思考	她	有	成立	他们	经过	一把	在	这	河	床	,	那里	是

[soʊ] ['meni] .

so	**many**	**.**
所以	许多	.

你会觉得她是在河床上一把一把地捡到它们的，因为数量实在太多了。

['miːntaɪm]	['deɪzi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	['veri]	['dɪfrənt]	['dʒuːəl]	,
Meantime	**Daisy**	**had**	**come**	**across**	**a**	**very**	**different**	**jewel**	**,**
与此同时	雏菊	有	来	穿过	一个	非常	不同的	宝石	,

与此同时，黛西偶然发现了一颗截然不同的宝石。

[ðoʊ]	[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]	[ʃʊr]	[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]['kæbɪn]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[mɔːdz]	.
though	**I**	**am**	**not**	**sure**	**but**	**it**	**was**	**worth**	**a**	**cabin**	**full**	**of**	**such**	**as**	**Maud's**	**.**
尽管	我	是	不是	当然	但	它	曾是	值得	一个	舱	满的	的	这样的	作为	莫德的	.

虽然我不确定，但值得拥有像莫德那样的一整间小屋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第5/6页

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [gɜːrl] , [huːm] ['deɪzi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn]
Once 一次 **she** 她 **was** 曾是 **walking** 步行 **with** 和 **the** 这 **little** 小的 **beggar** 乞丐 **girl** 女孩 **,** , **whom** 谁 **Daisy** 雏菊 **called** 称为 **her** 她 **own** 自己的
[tʃaɪld] [naʊ] ,
child 孩子 **now** 现在 **,** ,

她曾和那个小乞丐女孩一起散步，黛西现在把那个女孩视作自己的孩子。

[ænd; ənd] [neɪmd] ['suːzn] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [saɪd] ,
and 和 **named** 命名 **Susan** 苏珊 **,** , **after** 后 **her** 她 **mother** 母亲 **;** ; **before** 前 **them** 他们 **,** , **climbing** 攀登 **the** 这 **hill** 爬坡道 **side** 边 **,** ,

并以她母亲的名字给她取名为苏珊；在他们之前，爬上山坡，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [bluː] [frɑːk] , [huː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrdzmən] .
was 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **in** 在 **a** 一个 **coarse** 粗 **blue** 蓝色的 **frock** 连衣裙 **,** , **who** WHO **seemed** 似乎 **like** 喜欢 **a** 一个 **herdsman** 牧人 **.** .

他身穿一件粗糙的蓝色长袍，看起来像个牧羊人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪ] [wʌn] ,
He 他 **was** 曾是 **driving** 驾驶 **his** 他的 **cows** 牛 **,** , **and** 和 **turning** 转弯 **back** 后退 **to** 到 **look** 看 **for** 为了 **a** 一个 **stray** 流浪 **one** 一 **,** ,

他当时正在赶牛，回头寻找走失的牛。

['suːzn] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm] ['deɪzi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]
Susan 苏珊 **chanced** 偶然 **to** 到 **see** 看 **his** 他的 **face** 脸 **;** ; **she** 她 **broke** 打破 **from** 从 **Daisy** 雏菊 **,** , **and** 和 **with** 和 **a** 一个 **cry** 哭
[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
of 的 **joy** 喜悦 **,** ,

苏珊偶然看到了他的脸；她挣脱了黛西的怀抱，喜极而泣。

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [hɜ˞ːdzmənz] [ɑːrmz] .
ran 跑 **into** 进入 **the** 这 **herdsman's** 牧民的 **arms** 武器 **.** .

扑进了牧羊人的怀里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz]
His 他的 **name** 姓名 **was** 曾是 **Joseph** 约瑟夫 **;** ; **and** 和 **Daisy** 雏菊 **learned** 学习 **that** 那 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **little** 小的 **girl's** 女孩们
['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] ,
mother 母亲 **was** 曾是 **sick** 生病的 **,** ,

他的名字叫约瑟夫；黛西后来得知，当小女孩的母亲生病时，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [fuːd] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['kaɪndɪst] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Joseph 约瑟夫 **had** 有 **brought** 带来 **her** 她 **food** 食物 **,** , **and** 和 **taken** 已采取 **the** 这 **kindest** 最善良的 **care** 关心 **of** 的 **her** 她
;
; ;

约瑟给她带了食物，并且对她照顾得无微不至；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] ,
but 但 **his** 他的 **master** 掌握 **sent** 发送 **him** 他 **to** 到 **buy** 买 **some** 一些 **cows** 牛 **in** 在 **a** 一个 **distant** 遥远 **town** 镇 **,** ,

但是他的主人派他去远方的小镇买些牛。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [əˈgen] , [ˈsuːzənz] [ˈmʌðər] [dɪd]
and **before** **he** **reached** **home** **again** **,** **Susan's** **mother** **did**
和 前 他 达到 家 再次 , 苏珊的 母亲 做过

在他再次回到家之前，苏珊的母亲.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[nɑːt] [niːd] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [kæst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
not **need** **any** **more** **charity** **,** **and** **the** **poor** **child** **herself** **was** **cast** **out** **into** **the**
不是 需要 任何 更多的 慈善机构 , 和 这 贫穷的 孩子 她自己 曾是 投掷 出去 进入 这
[striːts] .
streets **.**
街道 .

她不再需要任何慈善捐助，可怜的孩子被赶到了街头。

[ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ; [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [faʊnd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
They **sat** **on** **the** **grass** **beside** **Joseph** **;** **and** **Daisy** **found** **that** **,** **for** **all** **his**
他们 卫星 在 这 草 旁 约瑟夫 ; 和 雏菊 成立 那 , 为了 全部 他的
[kɔːrs] [dres] ,
coarse **dress** **,**
粗 裙子 ,

他们坐在约瑟身旁的草地上；黛西发现，尽管他穿着粗陋的衣服，

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sæt] [ðer; ðər] , [deɪ] [ˈæftər]
he **loved** **beautiful** **things** **as** **well** **as** **herself** **,** **and** **had** **sat** **there** **,** **day** **after**
他 喜爱 美丽的 事物 作为 出色地 作为 她自己 , 和 有 卫星 那里 , 天 后
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

他和她一样热爱美好的事物，日复一日地坐在那里。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,
watching **the** **river** **and** **sky** **,** **and** **finding** **out** **the** **secrets** **of** **the** **birds** **,**
观看 这 河 和 天空 , 和 寻找 出去 这 秘密 的 这 鸟类 ,

观察河流和天空，探寻鸟儿的秘密，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsekts] [ˈgæðər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈstɔrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈræbəts] [ˈbɜːroʊ] ,
seeing **the** **insects** **gather** **in** **their** **stores** **,** **and** **the** **rabbits** **burrow** **,**
看到 这 昆虫 收集 在 他们的 商店 , 和 这 兔子 洞穴 ,

看到昆虫聚集在它们的储藏处，兔子挖洞，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] .
and **listening** **to** **the** **whisper** **of** **the** **leaves** **.**
和 聆听 到 这 耳语 的 这 树叶 .

聆听树叶的低语。

[ænd; ənd] , [ɪn] [koʊld] [ˈwɪntər] [naɪts] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [stɑːrz] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðer; ðər]
And **,** **in** **cold** **winter** **nights** **,** **he** **had** **watched** **the** **stars** **moving** **on** **in** **their**
和 , 在 寒冷的 冬天 夜晚 , 他 有 观看 这 明星 移动 在 在 他们的
[ˈsaɪlənt] [pæðz] ,
silent **paths** **,**
沉默的 路径 ,

在寒冷的冬夜里，他曾凝望着繁星在寂静的轨道上移动。

[soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['letərz] [əˈmʌŋ]

so	far	above	his	head	,	and	fancied	he	could	find	pictures	and	letters	among
所以	远的	多于	他的	头	,	和	幻想	他	可以	寻找	图片	和	信件	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些内容远远超出了他的理解范围，他甚至幻想能从中找到图片和信件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['bekənd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][traɪ] ,

and	that	they	beckoned	,	and	seemed	to	promise	,	if	he	would	only	try	,
和	那	他们	招手	,	和	似乎	到	承诺	,	如果	他	会	仅有的	尝试	,

他们仿佛在召唤他，似乎在承诺，只要他肯尝试。

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

he	might	come	and	live	with	them	.
他	可能	来	和	居住	和	他们	.

他可能会搬来和他们一起住。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ʃuːts] [ʌv; əv] ['eldər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fluːt] ;

Then	,	out	of	some	young	shoots	of	elder	,	Joseph	had	made	a	flute	;
然后	,	出去	的	一些	年轻的	芽	的	长老	,	约瑟夫	有	制成	一个	长笛	;

然后，约瑟用接骨木的嫩枝做了一支笛子；

[ænd; ənd] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ,

and	Daisy	was	enchanted	when	he	played	on	this	,	for	,
和	雏菊	曾是	迷人的	什么时候	他	玩	在	这	,	为了	,

当他演奏这首曲子时，黛西被深深地吸引住了。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔːr] ,

besides	that	she	had	never	heard	a	musical	instrument	before	,
除了	那	她	有	绝不	听到	一个	音乐	乐器	前	,

除此之外，她以前从未听过任何乐器。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tjuːnz] .

he	seemed	to	bring	every	thing	she	loved	around	her	in	his	wonderful	tunes	.
他	似乎	到	带来	每一个	事物	她	喜爱	大约	她	在	他的	精彩的	曲调	.

他用美妙的乐曲，仿佛把她所喜爱的一切都带到了她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][dɑːrk][paɪn][tɑːps] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

She	could	almost	see	the	dark	pine	tops	gilded	with	morning	light	,
她	可以	几乎	看	这	黑暗的	松树	最高额	镀金	和	早晨	光	,

她仿佛能看到晨光映照下，深色的松树顶端泛着金光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] ['nestlɪŋ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,

and	the	cabin	nestling	under	them	;	and	then	the	song	of	a	bird	,
和	这	舱	雏鸟	在下面	他们	;	和	然后	这	歌曲	的	一个	鸟	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [bɜːrdz] ,

and	of	many	birds	,
和	的	许多	鸟类	,

还有依偎在它们下面的小屋；然后是鸟儿的歌声，以及许多鸟儿的歌声。

[trɪld] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [baʊz] ,

trilled	out	from	amidst	the	boughs	,
颤音	出去	从	在……之中	这	树枝	,

从树枝间传来婉转的鸣叫声

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rtʃ] [tri:z] ['trembld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

and	the	little	leaves	on	the	birch	trees	trembled	as	with	joy	,
和	这	小的	树叶	在	这	桦木	树木	颤抖	作为	和	喜悦	,

白桦树上的小叶子也因喜悦而颤抖。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ræbəts] ['dɑ:rtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	her	rabbits	darted	through	the	shade	.
和	她	兔子	飞镖	通过	这	阴影	.

她的兔子们在树荫下穿梭。

[ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪd] ['rɪvər] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n] , [ðə; ði][skaɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Again	,	she	saw	the	wide	river	rolling	on	,	the	sky	reflected	in	it	,
再次	,	她	锯	这	宽的	河	滚动	在	,	这	天空	反映	在	它	,

她又一次看到宽阔的河流奔流不息，天空倒映在河面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n][ɪts][bæŋks][dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [swi:t] ['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] ,

and	the	flowers	on	its	banks	just	lifting	their	sweet	faces	to	the	sun	,
和	这	花朵	在	它是	银行	只是	举重	他们的	甜的	面孔	到	这	太阳	,

河岸边的花朵也纷纷抬起娇嫩的花瓣，向着阳光绽放。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [du:] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	every	thing	was	wet	with	dew	,	and	fresh	,	and	silent	.
和	每一个	事物	曾是	湿的	和	露	,	和	新鲜的	,	和	沉默的	.

万物都沾满了露水，清新而静谧。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pleɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][stɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hju:dʒ]

And	then	he	played	what	was	like	a	storm	,	with	lightning	,	and	huge
和	然后	他	玩	什么	曾是	喜欢	一个	风暴	,	和	闪电	,	和	巨大的

[tri:z] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ,

trees	crashing	down	,
树木	崩溃	向下	,

然后他演奏了一段类似暴风雨的音效，有闪电，巨大的树木倒塌。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

and	the	old	dame	seated	before	her	fire	in	the	cave	,
和	这	老的	贵妇人	坐着	前	她	火	在	这	洞穴	,

还有坐在山洞里火堆前的老妇人，

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜ:r'self] ['kri:pɪŋ] [ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]

and	Daisy	herself	creeping	alone	through	the	dark	,	tired	,	and	drenched	with
和	雏菊	她自己	爬行	独自的	通过	这	黑暗的	,	疲劳的	,	和	湿透了	和

[reɪn] .

rain	.
雨	.

黛西独自一人，疲惫不堪，浑身湿透，在黑暗中蹑手蹑脚地走着。

['deɪzi] [toʊld][hɜ:r; hər] [nu:] [frend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Daisy	told	her	new	friend	that	she	lived	in	the	wood	,
雏菊	讲述	她	新的	朋友	那	她	居住地	在	这	木头	,

黛西告诉她的新朋友，她住在树林里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪstər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hoʊm] ,

and	what	a	beautiful	sister	she	had	at	home	,
和	什么	一个	美丽的	姐姐	她	有	在	家	,

她家里还有一位多么漂亮的妹妹啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [mɔ:d] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk] .

and	how	she	wished	that	Maud	could	hear	his	music	.
和	如何	她	希望	那	莫德	可以	听到	他的	音乐	.

她多么希望莫德能够听到他的音乐。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [si:md] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər]

But	Joseph	seemed	contented	to	play	for
但	约瑟夫	似乎	满足	到	玩	为了

但约瑟夫似乎很乐意为……效力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [kaʊz] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ;

and	could	not	leave	his	cows	,	he	said	,	to	look	upon	a	handsome	face	;
和	可以	不是	离开	他的	牛	,	他	说	,	到	看	之上	一个	英俊的	脸	;

他说，他不能离开他的牛群，去看一张英俊的脸庞；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [lɪps][æz; əz][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs]

he	did	not	care	so	much	for	bright	eyes	and	pretty	lips	as	for	goodness
他	做过	不是	关心	所以	很多	为了	明亮的	眼睛	和	漂亮的	嘴唇	作为	为了	善良

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

and	gentleness	,
和	温柔	,

他并不太在意明亮的眼睛和漂亮的嘴唇，而更看重善良和温柔。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['ʌgli:əst] [feɪs] [lʊk] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

that	would	make	the	ugliest	face	look	beautiful	to	him	.
那	会	制作	这	最丑陋的	脸	看	美丽的	到	他	.

那会让最丑的脸在他眼里也变得美丽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

JOSEPH	.
约瑟夫	.

约瑟夫。

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəfs]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

What	with	Joseph's	music	,	and	all	he	had	to	say	to	them	,
什么	和	约瑟的	音乐	,	和	全部	他	有	到	说	到	他们	,

约瑟的音乐，以及他要对他们说的一切，

['deɪzi] [ænd; ənd] ['su:zn] [sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] , [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,

Daisy	and	Susan	sat	for	hours	on	the	hill	side	,	and	promised	,	at	parting	,
雏菊	和	苏珊	卫星	为了	小时	在	这	爬坡道	边	,	和	承诺	,	在	离别	,

黛西和苏珊在山坡上坐了几个小时，临别时她们约定：

[tu:; tə] [kʌm] ['veri] [su:n] [ə'gen] .

to	come	very	soon	again	.
到	来	非常	很快	再次	.

很快就会再次到来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [mɔːd] ['redi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl][ðer; ðər] ['pleʒər] ,

But	they	found	Maud	ready	,	as	usual	,	to	spoil	all	their	pleasure	,
但	他们	成立	莫德	准备好	,	作为	通常	,	到	剧透	全部	他们的	乐趣	,

但他们发现莫德像往常一样，随时准备破坏他们的所有兴致。

[baɪ] ['fretɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ɜːrliər] ,

by	fretting	because	they	had	left	her	alone	,	and	had	not	come	earlier	,
经过	烦躁	因为	他们	有	左边	她	独自的	,	和	有	不是	来	早些时候	,

她因为他们让她一个人待着，而且没有早点来而感到焦虑不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] .

and	a	hundred	other	foolish	things	.
和	一个	百	其他	愚蠢	事物	.

以及其他一百件愚蠢的事情。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

She	wouldn't	hear	a	word	about	the	music	,
她	不会	听到	一个	单词	关于	这	音乐	,

她根本不愿听别人谈论音乐。

[bʌt; bət] [æskt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊ] [bɔɪ] ,

but	asked	her	sister	if	she	was	not	ashamed	to	talk	with	a	cow	boy	,
但	问	她	姐姐	如果	她	曾是	不是	羞愧	到	讲话	和	一个	奶牛	男生	,

但她问她姐姐，跟一个牛仔说话难道不觉得羞耻吗?

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['suːzn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .

and	declared	that	neither	she	nor	Susan	should	go	to	the	hill	again	.
和	声明	那	两者都不	她	也不	苏珊	应该	去	到	这	爬坡道	再次	.

并宣布她和苏珊都不应该再去山上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [soʊ] , [wʌn] [deɪ] ,

But	it	was	no	strange	thing	for	Maud	to	change	her	mind	;	so	,	one	day	,
但	它	曾是	不	奇怪的	事物	为了	莫德	到	改变	她	头脑	;	所以	,	一	天	,

但莫德改变主意并不奇怪；所以，有一天，

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['deɪzi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt] ['dʒoʊzəfs]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	told	Daisy	she	had	dreamed	about	Joseph's	music	,	and	must	hear	it	,
她	讲述	雏菊	她	有	梦见	关于	约瑟的	音乐	,	和	必须	听到	它	,

她告诉黛西，她梦到了约瑟夫的音乐，一定要听听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][goʊ] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

and	they	would	all	go	that	very	afternoon	.
和	他们	会	全部	去	那	非常	下午	.

当天下午他们就都走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['deɪzi] [wʌz; wəz][glæd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ;

Daisy	was	glad	,	you	may	be	sure	;
雏菊	曾是	高兴的	,	你	可能	是	当然	;

黛西很高兴，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

but	she	had	great	trouble	with	her	sister	on	the	way	,
但	她	有	伟大的	麻烦	和	她	姐姐	在	这	方式	,

但她在路上和妹妹发生了很大的冲突。

[fɔːr; fər] [mɔːd] [wʊd] [ʃriːk] [æt; ət][æn; ən] [ɜːrθ] [wɜːrm] , [ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ][flaɪ] ,

for	Maud	would	shriek	at	an	earth	worm	,	and	start	at	a	fly	,
为了	莫德	会	尖叫	在	一个	地球	蠕虫	,	和	开始	在	一个	飞	,

因为莫德会对着蚯蚓尖叫，会对着苍蝇大惊小怪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][bæts] , [ænd; ənd] [sneɪks] , [ænd; ənd] [aulz] ,

and	was	afraid	of	bats	,	and	snakes	,	and	owls	,
和	曾是	害怕的	的	蝙蝠	,	和	蛇	,	和	猫头鹰	,

他害怕蝙蝠、蛇和猫头鹰。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈdeɪzi] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

and	more	other	things	than	Daisy	ever	thought	of	.
和	更多的	其他	事物	比	雏菊	曾经	想法	的	.

以及黛西从未想到的更多其他事情。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stɪks] [kʌt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈsætn] [buːts] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [waɪl]

Then	the	sharp	sticks	cut	through	her	satin	boots	;	and	when	she	sat	a	while
然后	这	锋利的	棍子	切	通过	她	缎	靴子	;	和	什么时候	她	卫星	一个	尽管

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

然后，尖锐的木棍划破了她的缎面靴子；当她坐下来休息一会儿时，

[ðə; ði] [ˈkrikits] [eɪt] [greɪt] [hoʊlz] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [sɪlk] [gaʊn] , [ænd; ənd] [məˈskiːtoʊz] [kept] [ˈbʌzɪŋ]

the	crickets	ate	great	holes	in	her	new	silk	gown	,	and	mosquitos	kept	buzzing
这	蟋蟀	吃	伟大的	孔	在	她	新的	丝绸	袍	,	和	蚊子	保留	嗡嗡声

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

蟋蟀在她新买的丝绸长裙上咬出了大洞，蚊子在她周围嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][wəːmz, vɔːrms] [drɑːpt] [daʊn] [ˈsʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] .

and	little	worms	dropped	down	sometimes	from	the	boughs	.
和	小的	蠕虫	掉落	向下	有时	从	这	树枝	.

有时会有小虫子从树枝上掉下来。

[wen] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈhæpənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [pʊr] [ˈdeɪzi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [skəuldid]

When	any	of	these	things	happened	,	of	course	poor	Daisy	had	to	be	scolded
什么时候	任何	的	这些	事物	发生	,	的	课程	贫穷的	雏菊	有	到	是	责骂

,

,

,

当这些事情发生时，可怜的黛西当然要挨骂。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

as	if	it	were	her	fault	.
作为	如果	它	是	她	过错	.

好像都是她的错似的。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [muːvd] , [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [ˈkwɪkli] [pæst] , [ɔːr][ə; eɪ] [biː] [bʌzd] [baɪ] ,

If	a	shadow	moved	,	or	a	bird	flew	quickly	past	,	or	a	bee	buzzed	by	,
如果	一个	阴影	已搬	,	或者	一个	鸟	飞翔	迅速地	过去的	,	或者	一个	蜜蜂	嗡嗡作响	经过	,

如果影子移动了，或者鸟儿快速飞过，或者蜜蜂嗡嗡飞过，

— [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ɪkˈsept] [mɪs] [mɔːd] ,

—	thinking	of	any	one	except	Miss	Maud	,
—	思维	的	任何	一	除了	错过	莫德	,

——除了莫德小姐，我想到了任何人。

— [ðə; ði] ['bjuːti] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪgər][ɔːr] ['rætlsneɪk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ]
— **the** **beauty** **would** **fancy** **that** **a** **tiger** **or** **rattlesnake** **was** **making** **ready** **to** **spring**
— 这 美丽 会 想要 那 一个 老虎 或者 响尾蛇 曾是 制作 准备好 到 春天
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at **her** **,**
在 她 ,

——这位美女会幻想有一只老虎或一条响尾蛇正准备向她扑来，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [frʌm; frəm][peɪn] [ɪf]
and **suffered** **a** **great** **deal** **more** **from** **fright** **than** **she** **would** **from** **pain** **if**
和 遭受 一个 伟大的 交易 更多的 从 惊吓 比 她 会 从 疼痛 如果
[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [nɪr] ,
the **creatures** **she** **dreaded** **had** **really** **been** **near** **,**
这 生物 她 令人恐惧的 有 真的 到过 靠近 ,

如果她所恐惧的生物真的在附近，她所遭受的痛苦远不及恐惧本身带来的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]['kwaɪətli][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər][ʌp] .
and **she** **had** **allowed** **them** **quietly** **to** **eat** **her** **up** **.**
和 她 有 允许 他们 悄悄 到 吃 她 向上 .

她默默地任由他们把她吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[wen] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrs] [bluː] [frɑːk] ,
When **,** **after** **all** **this** **trouble** **,** **she** **found** **that** **Joseph** **wore** **a** **coarse** **blue** **frock** **,**
什么时候 , 后 全部 这 麻烦 , 她 成立 那 约瑟夫 穿着 一个 粗 蓝色的 连衣裙 ,

费了这么大劲，她却发现约瑟穿着一件粗糙的蓝色连衣裙。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɔɪl][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and **did** **not** **oil** **his** **curly** **hair** **,** **and** **hardly** **looked** **at** **her** **,**
和 做过 不是 油 他的 卷曲 头发 , 和 几乎 看起来 在 她 ,

他没有给卷发抹油，几乎没看她一眼。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['siːɪŋ] ['deɪzi] [ə'gen] , [mɔːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊt] ,
while **he** **was** **overjoyed** **at** **seeing** **Daisy** **again** **,** **Maud** **began** **to** **pout** **,**
尽管 他 曾是 欣喜若狂 在 看到 雏菊 再次 , 莫德 开始 到 噘 ,

当他再次见到黛西时欣喜若狂，而莫德却开始撅嘴。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
and **say** **she** **must** **go** **home** **.**
和 说 她 必须 去 家 .

然后说她必须回家。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [brɔːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrp][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm] [riːdz]
But **Joseph** **brought** **a** **kind** **of** **harp** **he** **had** **made** **from** **reeds**
但 约瑟夫 带来 一个 种类 的 竖琴 他 有 制成 从 芦苇
[ænd; ənd][kɔːrn] [stɔːks] ;
and **corn** **stalks** **;**
和 玉米 茎 ;

但约瑟带来了一把他用芦苇和玉米秆做成的竖琴；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] , [mɔːd] ['stɑːrtɪd] ,
and **when** **he** **began** **to** **play** **,** **Maud** **started** **,**
和 什么时候 他 开始 到 玩 , 莫德 开始 ,

当他开始演奏时，莫德也开始演奏了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [triːz] [ə'gen] ,
for **it** **was** **as** **if** **she** **stood** **under** **the** **arching** **trees** **again** **,**
为了 它 曾是 作为 如果 她 站立 在下面 这 拱形 树木 再次 ,

仿佛她又一次站在了那棵枝繁叶茂的大树下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ]

and	the	Beautiful	Being	stood	beside	her	,	with	his	sad	eyes	,	saying	,	"	O
和	这	美丽的	存在	站立	旁	她	,	和	他的	伤心	眼睛	,	说	,	"	哦

[mɔːd] ,

Maud	,
莫德	,

那位美丽的神灵站在她身边，眼神悲伤地说：“哦，莫德，

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'paizɪŋ] [ˌem 'iː] .

when	you	despise	my	little	ones	,	you	are	despising	me	.
什么时候	你	鄙视	我的	小的	一个	,	你	是	鄙视	我	.

你们若轻视我的孩子，就是轻视我。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [driːm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]

"	She	thought	it	must	only	be	a	kind	of	waking	dream	,	however	,	and
"	她	想法	它	必须	仅有的	是	一个	种类	的	醒来	梦	,	然而	,	和

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

tossing	her	head	,
抛掷	她	头	,

“然而，她觉得这一定只是一种白日梦，于是她甩了甩头，

[æskt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['eni] ['ɑːprə] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz]

asked	Joseph	if	he	could	play	any	opera	airs	,	and	where	he	bought	his
问	约瑟夫	如果	他	可以	玩	任何	歌剧	播出	,	和	在哪里	他	买	他的

[hɑːrp] ,

harp	,
竖琴	,

问约瑟夫是否会弹奏歌剧选段，以及他的竖琴是在哪里买的。

[ænd; ənd] [huː] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

and	who	his	teacher	could	have	been	.
和	WHO	他的	老师	可以	有	到过	.

以及他的老师可能是谁。

" [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]['rɪvər] , [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,

"	The	trees	,	and	river	,	and	birds	,	the	morning	wind	and	midnight	sky	,
"	这	树木	,	和	河	,	和	鸟类	,	这	早晨	风	和	午夜	天空	,

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

sorrow	,	and	joy	,
悲哀	,	和	喜悦	,

“树木、河流、鸟儿，晨风和午夜的天空，悲伤和欢乐，

[ænd; ənd][hoʊp][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['tiːtʃərz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

and	hope	have	been	my	teachers	,	"	he	answered	gravely	.
和	希望	有	到过	我的	教师	,	"	他	回答	严重地	.

“希望一直是我的老师，”他严肃地回答道。

" [ðeə(r)] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [set] , [ðen] , " [sed]

"	They're	an	old	-	fashioned	set	,	then	,	"	said
"	它们是	一个	老的	-	造型	放	,	然后	,	"	说

“那他们是一群老派的人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

莫德。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bɔːlz] [ðɪs] [jɪr] ;

"	We	haven't	had	any	of	the	tunes	you	play	at	our	balls	this	year	;
"	我们	还没有	有	任何	的	这	曲调	你	玩	在	我们的	球	这	年	;

“今年我们的舞会上，我们一场都没听到你们演奏的曲子；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['tiːtʃərz] , [ɔːr] [els] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ker]

and	you	must	find	more	modern	teachers	,	or	else	be	content	to	take	care
和	你	必须	寻找	更多的	现代的	教师	,	或者	别的	是	内容	到	拿	关心

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kaʊz] .

of	your	cows	.
的	你的	牛	.

你必须找到更现代的教师，否则就只能安心地照顾你的牛了。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɜːrd] [nɑːt][hɜːr; hər] [sniəz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] ;

"	Joseph	heard	not	her	sneers	;	he	was	talking	with	Daisy	;
"	约瑟夫	听到	不是	她	冷笑	;	他	曾是	说	和	雏菊	;

约瑟没有听到她的嘲讽；他当时正在和黛西说话；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [pjʊr] ,

and	every	thing	he	said	seemed	so	noble	,	and	wise	,	and	pure	,
和	每一个	事物	他	说	似乎	所以	高贵	,	和	明智的	,	和	纯的	,

他说的每一句话都显得那么高尚、睿智、纯洁。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [mɔːd] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l] [deɪm] ,

so	unlike	the	words	of	Maud	or	of	the	fretful	dame	,
所以	与此不同	这	字	的	莫德	或者	的	这	烦躁	贵妇人	,

这与莫德或那位烦躁老妇人的话语截然不同，

[ðæt] ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	Daisy	could	not	help	loving	him	with	all	her	heart	.
那	雏菊	可以	不是	帮助	爱	他	和	全部	她	心	.

黛西情不自禁地全心全意地爱上了他。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːd] ;

The	more	she	thought	of	Joseph	the	less	she	said	of	him	to	Maud	;
这	更多的	她	想法	的	约瑟夫	这	较少的	她	说	的	他	到	莫德	;

她越是想起约瑟夫，就越是很少跟莫德提起他；

[bʌt; bət] [wen'evər] [hɜːr; hər]['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] ;

but	whenever	her	sister	was	away	,	they	were	sure	to	meet	;
但	每当	她	姐姐	曾是	离开	,	他们	是	当然	到	见面	;

但每当她姐姐不在家时，她们一定会见面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [gruː] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['deɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	herdsman	grew	as	fond	of	Daisy	as	she	was	of	him	.
和	这	牧人	生长	作为	喜爱	的	雏菊	作为	她	曾是	的	他	.

牧羊人渐渐喜欢上了黛西，黛西也同样喜欢他。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [wen] [mɔːd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɔːlz] ,

In	the	long	winter	evenings	,	when	Maud	was	away	at	her	balls	,
在	这	长的	冬天	晚上	,	什么时候	莫德	曾是	离开	在	她	球	,

漫长的冬夜里，当莫德外出参加舞会时，

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [wʌt] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ['deɪzi] [hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] .

she	little	dreamed	what	pleasant	times	Daisy	had	at	home	.
她	小的	梦见	什么	令人愉快的	时代	雏菊	有	在	家	.

她做梦也想不到黛西在家里度过了多么愉快的时光。

[wen] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [geɪ] , [ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk] ,

When	floating	about	in	the	dance	,	to	the	sound	of	gay	,	inspiring	music	,
什么时候	漂浮的	关于	在	这	舞蹈	,	到	这	声音	的	同性恋	,	鼓舞人心	音乐	,

当伴着欢快振奋人心的音乐在舞池中翩翩起舞时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər]['oʊnli][tuː; tə]['pɪti][hɜːr; hər] ,

she	thought	of	her	sister	only	to	pity	her	,
她	想法	的	她	姐姐	仅有的	到	遗憾	她	,

她想起妹妹，只是心生怜悯。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [swiːtər] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm]['dʒoʊzəfs]

and	did	not	know	that	she	was	listening	to	sweeter	music	from	Joseph's
和	做过	不是	知道	那	她	曾是	聆听	到	更甜	音乐	从	约瑟的

['hʌmb(ə)l][hɑːrp][ʌv; əv] [riːdz] .

humble	harp	of	reeds	.
谦逊的	竖琴	的	芦苇	.

她并不知道，她正在聆听约瑟那把简陋的芦苇竖琴奏出的更美妙的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['pɪti] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ,

We	often	pity	people	who	are	a	great	deal	better	off	than	ourselves	,
我们	经常	遗憾	人们	WHO	是	一个	伟大的	交易	更好的	离开	比	我们自己	,

我们常常同情那些比我们富裕得多的人。

[fə'getiŋ] [ðæt] [wʌt] [siːmz] [faɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] ['tiːdiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

forgetting	that	what	seems	fine	to	us	may	be	tedious	enough	to	them	.
遗忘	那	什么	似乎	美好的	到	我们	可能	是	乏味	足够的	到	他们	.

忘记了我们觉得很好的事情，对他们来说可能已经很无聊了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪzi] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Then	it	was	such	a	new	thing	for	Daisy	to	have	any	one	think	of	her
然后	它	曾是	这样的	一个	新的	事物	为了	雏菊	到	有	任何	一	思考	的	她

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

对黛西来说，有人关心她的舒适度，这可是件新鲜事。

[ænd; ənd][plæn] ['plez(ə)nt] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [feɪs] ,

and	plan	pleasant	surprises	for	her	,	and	even	admire	her	serious	face	,
和	计划	令人愉快的	惊喜	为了	她	,	和	甚至	钦佩	她	严肃的	脸	,

[ænd; ənd] — [best] [ʌv; əv][ɔːl] — [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .

and	—	best	of	all	—	appreciate	her	spectacles	.
和	—	最好的	的	全部	—	欣赏	她	眼镜	.

为她策划惊喜，欣赏她严肃的表情，最好还能欣赏她的眼镜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [keɪm] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

As	soon	as	Joseph	came	,	he	wanted	her	to	put	them	on	,
作为	很快	作为	约瑟夫	来了	,	他	通缉	她	到	放	他们	在	,

约瑟一来，就想让她穿上它们。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

and	tell	him	about	a	hundred	things	which	he	had	looked	at	only	with
和	告诉	他	关于	一个	百	事物	哪个	他	有	看起来	在	仅有的	和

[hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [aɪz] .

his	naked	eyes	.
他的	裸	眼睛	.

并告诉他一百件他只用肉眼见过的事情。

['deɪzi] [faʊnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['raɪtli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,

Daisy	found	so	often	that	he	had	seen	rightly	and	clearly	,
雏菊	成立	所以	经常	那	他	有	已见	没错	和	清楚地	,

黛西常常发现，他看得既正确又清楚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['hʌmbl] [pæðz] [pɪkt] [ʌp][moʊst] ['lʌvli] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [wer]

and	had	in	humblest	paths	picked	up	most	lovely	things	,	and	every	where
和	有	在	最谦逊的	路径	挑选	向上	最多	迷人的	事物	,	和	每一个	在哪里

[faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz][best] ,

found	what	was	best	,
成立	什么	曾是	最好的	,

即使在最卑微的道路上，他也收集到了最美好的事物，并且处处都找到了最好的东西。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] ['læntərn] .

she	told	him	that	he	must	have	borrowed	the	old	dame's	lantern	.
她	讲述	他	那	他	必须	有	借来的	这	老的	女士的	灯笼	.

她告诉他，他一定是借了老太太的灯笼。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] , [noʊ] ,

But	Joseph	said	,	no	,
但	约瑟夫	说	,	不	,

但约瑟说，不。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ðə; ði]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː]

he	had	only	taken	care	that	the	lantern	in	his	own	breast	should	be	free
他	有	仅有的	已采取	关心	那	这	灯笼	在	他的	自己的	胸部	应该	是	自由的

[frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd] [steɪnz] ;

from	dust	and	stains	;
从	灰尘	和	污渍	;

他只关心自己胸中的灯笼是否干净无尘。

[waɪl] [ðæt] [bəːnd] ['klɪrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['bɔːroʊɪŋ] [ə'nʌðɚz] [laɪt] .

while	that	burned	clearly	,	there	was	no	use	in	borrowing	another's	light	.
尽管	那	烧伤	清楚地	,	那里	曾是	不	使用	在	借贷	另一个的	光	.

虽然那盏灯燃烧得很明亮，但借用别人的灯光是没用的。

[mɔːdz] ['lʌvər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [sleɪ]

Maud's	lover	took	her	to	dances	and	sleigh
莫德的	情人	采取	她	到	舞蹈	和	雪橇

莫德的情人带她去跳舞和乘雪橇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[raɪdz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [kən'fekʃəneri] ;

rides	,	and	gave	her	jewels	and	confectionery	;
骑行	,	和	给予	她	珠宝	和	糖果	;

他带她乘车，并送给她珠宝和糖果；

['deɪziːz] ['lʌvər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [sɪk] ['mʌðər] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

Daisy's	lover	took	her	to	see	the	old	sick	mother	he	supported	,
雏菊的	情人	采取	她	到	看	这	老的	生病的	母亲	他	有	,

黛西的情人带她去看望他赡养的年老体弱的母亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ɪn][ðer; ðər] [niːt] [bɑːrn] ,

and	to	look	at	his	cows	in	their	neat	barn	,
和	到	看	在	他的	牛	在	他们的	整洁的	谷仓	,

然后去看他整齐牛棚里的奶牛，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['eɪprən] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ,

and	brought	her	a	new	apron	sometimes	from	the	fair	,
和	带来	她	一个	新的	围裙	有时	从	这	公平的	,

有时还会从集市上给她带一条新围裙。

[ɔːr][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

or	a	bag	of	chestnuts	which	he	had	picked	up	in	the	fall	.
或者	一个	包	的	栗子	哪个	他	有	挑选	向上	在	这	落下	.

或者一袋他在秋天捡到的栗子。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [geɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] , ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ;

But	Joseph	gave	the	love	of	a	fresh	,	honest	heart	;
但	约瑟夫	给予	这	爱	的	一个	新鲜的	,	诚实的	心	;

但约瑟给予的是一颗清新、真诚的心的爱；

[ænd; ənd] ['deɪzi] [θɔːt] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [braɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər]

and	Daisy	thought	this	better	than	all	her	sister's	bright	stones	and	sugar
和	雏菊	想法	这	更好的	比	全部	她	姐妹	明亮的	石头	和	糖

[plʌmz] .

plums	.
李子	.

黛西觉得这比她姐姐们所有的闪亮宝石和糖梅都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] ['freʃɪt] .

THE	FRESHET	.
这	洪水	.

新鲜出炉的床单。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ;

The	spring	came	;
这	春天	来了	;

春天来了；

[ænd; ənd] [mɔːdz] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['deɪzi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

and	Maud's	wedding	day	was	so	near	that	she	and	Daisy	went	to	the	town
和	莫德的	婚礼	天	曾是	所以	靠近	那	她	和	雏菊	去	到	这	镇

['evri] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

every	week	to	make	purchases	.
每一个	星期	到	制作	购买	.

莫德的婚礼日期临近，她和黛西每周都去镇上采购。

[naʊ] , [ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːs] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvɝˈfloʊd] [ɪts][bæŋks][ɪn]

Now	,	the	river	which	they	were	obliged	to	cross	always	overflowed	its	banks	in
现在	,	这	河	哪个	他们	是	有义务	到	叉	总是	溢出	它是	银行	在

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

现在，他们不得不渡过的这条河每到春天都会泛滥成灾。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪn] ['sʌmər] , ['deɪzi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Although	,	in	summer	,	Daisy	had	often	walked	across	it	,
虽然	,	在	夏天	,	雏菊	有	经常	步行	穿过	它	,

虽然夏天的时候，黛西经常会走过这里，

[baɪ] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [bed] ,

by	stepping	from	stone	to	stone	in	the	rough	bed	,
经过	步进	从	石头	到	石头	在	这	粗糙的	床	,

在粗糙的床铺上，从一块石头踩到另一块石头，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] .

it	had	risen	now	to	a	height	of	many	feet	.
它	有	升起	现在	到	一个	高度	的	许多	脚	.

它现在已经长到好几英尺高了。

[ðen] , [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [swept]

Then	,	blocks	of	ice	came	down	from	the	mountain	streams	above	,	and	swept
然后	,	积木	的	冰	来了	向下	从	这	山	溪流	多于	,	和	扫荡

[ə'lɔːŋ] ['brɪdʒɪz] ,

along	bridges	,
沿着	桥梁	,

随后，大块冰从上方的山涧溪流中滚落，沿着桥梁倾泻而下。

[ænd; ənd] [heɪ] [rɪks] , [ænd; ənd] [drɪft] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] ['hæpənd] [wʌns] , [juː; jʊ]

and	hay	ricks	,	and	drift	wood	with	them	,	just	as	happened	once	,	you
和	干草	里克	,	和	漂移	木头	和	他们	,	只是	作为	发生	一次	,	你

[meɪ] [rɪ'membər] ,

may	remember	,
可能	记住	,

还有干草堆，以及与之相伴的浮木，就像以前发生过的那样，你可能还记得。

[wen] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

when	Susan	was	alive	.
什么时候	苏珊	曾是	活	.

苏珊在世的时候。

[ə; eɪ] [nuː] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd]

A	new	bridge	had	been	built	;	but	it	jarred
一个	新的	桥	有	到过	建造	;	但	它	罐装

一座新桥建好了；但是它颠簸不平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['fraɪtfəli] [wen] [ðə; ði] [hiːpt] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] [keɪm] [daʊn] ,

frightfully	when	the	heaped	blocks	of	ice	came	down	,
可怕地	什么时候	这	堆积如山	积木	的	冰	来了	向下	,

当堆积如山的冰块落下时，场面十分可怕。

[ɔːr][sʌm; səm] [greɪt] [triː] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [striːm] .

or	some	great	tree	was	dashed	against	it	by	the	rapid	stream	.
或者	一些	伟大的	树	曾是	虚线	反对	它	经过	这	迅速的	溪流	.

或者，一棵大树被湍急的溪流撞到了上面。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [riːtʃt] [hoʊm] , [wʌn] [deɪ] , [frʌm; frəm] [taʊn]

Things	were	in	this	state	when	the	two	sisters	reached	home	,	one	day	,	from	town
事物	是	在	这	状态	什么时候	这	二	姐妹	达到	家	,	一	天	,	从	镇

.

:

.

有一天，两姐妹从城里回到家时，事情就是这样。

[wen] [mɔːd] [felt] [haʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['dʒɑːrd] , [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld] ['deɪzi] [tuː; tə]

When	Maud	felt	how	the	bridge	jarred	,	she	ran	back	screaming	,	and	told	Daisy	to
什么时候	莫德	毛毡	如何	这	桥	罐装	,	她	跑	后退	尖叫	,	和	讲述	雏菊	到

[goʊ][fɜːrst] ,

go	first	,
去	第一的	,

莫德感觉到桥身震动后，尖叫着跑了回去，让黛西先走。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] .

and	make	sure	it	was	safe	.
和	制作	当然	它	曾是	安全的	.

并确保安全。

['deɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][fɔːr; fər]

Daisy	was	not	a	coward	;	but	this	time	she	did	think	of	her	own	life	for
雏菊	曾是	不是	一个	懦夫	;	但	这	时间	她	做过	思考	的	她	自己的	生活	为了

[wʌns] ,

once	,
一次	,

黛西并非懦夫；但这一次，她确实想到了自己的性命。

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [griːv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] [ænd; ənd]

or	rather	of	Joseph	—	how	he	would	grieve	if	she	were	swept	away	and
或者	相当	的	约瑟夫	—	如何	他	会	悲伤	如果	她	是	扫荡	离开	和

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

或者更确切地说，是约瑟——如果她被海浪卷走淹死了，他会多么悲伤。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [suːn] [geɪnd]

Her	heart	beat	faster	than	usual	;	yet	she	walked	on	calmly	,	and	soon	gained
她	心	打	快点	比	通常	;	然而	她	步行	在	平静地	,	和	很快	获得

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

她的心跳比平时快得多；但她依然镇定自若地继续前行，很快就到达了河对岸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd]

Then	she	called	back	for	Maud	to	wait	till	she	could	find	Joseph	,	and
然后	她	称为	后退	为了	莫德	到	等待	直到	她	可以	寻找	约瑟夫	,	和

[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][help] .

secure	his	help	.
安全的	他的	帮助	.

然后她叫莫德等她找到约瑟夫，并获得他的帮助。

[bʌt; bət] [mɔːd] , ['ɔːlweɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌstərɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]

But	Maud	,	always	impatient	,	grew	tired	of	waiting	,	and	mustering	all	her
但	莫德	,	总是	不耐烦	,	生长	疲劳的	的	等待	,	和	集结	全部	她

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

但生性急躁的莫德等得不耐烦了，她鼓起勇气，

[stept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈloʊn] .

stepped	upon	the	bridge	alone	.
步	之上	这	桥	独自的	.

他独自一人走上了桥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentər] [wen] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [geɪv] [weɪ] ; [ænd; ənd] ,

She	had	hardly	reached	the	centre	when	its	foundations	gave	way	;	and	,
她	有	几乎	达到	这	中心	什么时候它是		基础	给予	方式	;	和	,

她刚走到中心，地基就塌了；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [ænd; ənd] [wɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd] [drɪft]

with	a	great	crash	and	whirl	,	with	the	trees	,	and	ice	,	and	drift
和	一个	伟大的	碰撞	和	旋转	,	和	这	树木	,	和	冰	,	和	漂移

伴随着一声巨响和旋转，树木、冰面和漂流物一同坠落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[wʊd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [went] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
wood 木头 whirling 旋转 after 后 it 它 , , the 这 bridge 桥 went 去 sweeping 扫荡 down 向下 the 这 stream 溪流 .

木头在它后面飞速旋转，桥梁顺着溪流而下。

[soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['deɪzi] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːdz] [ʃriːks] ,
So 所以 Joseph 约瑟夫 and 和 Daisy 雏菊 returned 返回 only 仅有的 in 在 time 时间 to 到 hear 听到 Maud's 莫德的 shrieks 尖叫 , ,

约瑟夫和黛西赶回来时，只来得及听到莫德的尖叫声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevi] , ['dʒoʊltɪŋ][lɔːgz] , [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [biːmz] , [ænd; ənd]
which 哪个 sounded 听起来 louder 更大声 than 比 the 这 heavy 重的 , , jolting 剧烈震动 logs 日志 , , and 和 creaking 嘎吱作响 beams 光束 , , and 和
['graɪndɪŋ] [aɪs] .
grinding 研磨 ice 冰 .

这声音比沉重的木头嘎吱作响、梁木吱嘎作响以及冰块摩擦的声音还要大。

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['waɪldli] ,
Running 跑步 across 穿过 the 这 bridge 桥 wildly 疯狂地 , ,

疯狂地跑过桥，

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [trʌst]
she 她 beckoned 招手 for 为了 Joseph 约瑟夫 to 到 come 来 to 到 her 她 — — implored 恳求 him 他 to 到 trust 相信
[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] ,
himself 他自己 upon 之上 the 这 blocks 积木 of 的 ice 冰 , ,

她招手让约瑟过来——恳求他相信自己能稳住冰块，

[ɔːr] [els] [send] ['deɪzi] , [ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'loʊn] .
or 或者 else 别的 send 发送 Daisy 雏菊 , , and 和 not 不是 leave 离开 her 她 to 到 perish 沦 alone 独自的 .

或者送黛西去，不要让她孤零零地死去。

[ðer; ðər] [keɪm] [nuː] [drɪfts] [ʌv; əv][aɪs][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['dʒoʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
There 那里 came 来了 new 新的 drifts 漂移 of 的 ice 冰 from 从 above 多于 , , jolting 剧烈震动 against 反对 the 这 bridge 桥 , ,

上方又涌来新的冰块，猛烈地撞击着桥梁。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [mɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hevi] ['strʌktʃər] [went]
and 和 throwing 投掷 Maud 莫德 from 从 her 她 feet 脚 ; ; and 和 so 所以 the 这 heavy 重的 structure 结构 went 去
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,
whirling 旋转 , ,

莫德被甩了出去；于是，那座沉重的建筑开始旋转起来。

['tɔːsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] .
tossing 抛掷 like 喜欢 a 一个 straw 稻草 upon 之上 the 这 stream 溪流 .

像稻草一样随波逐流。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['deɪzi] .
Joseph 约瑟夫 turned 转向 to 到 Daisy 雏菊 .

约瑟夫转向黛西。

" [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][help] , [wiː; wi][bəuθ] [meɪ] [slɪp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'stedi] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] ,
" If I go to her help , we both may slip from the unsteady blocks of ice ,
" 如果 我 去 到 她 帮助 , 我们 两个都 可能 滑 从 这 不稳定 积木 的 冰 ,

"如果我去帮她，我们俩都可能会从不稳固的冰块上滑下来。"

[ænd; ənd] [draʊn] .
and drown .
和 溺水 .

然后溺水身亡。

[jet] [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [seɪv] [hɜːr; hər] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɔːr] [steɪ] ? "
Yet I may possibly save her ; shall I go or stay ? "
然而 我 可能 可能 节省 她 ; 将 我 去 或者 停留 ? "

但我或许能救她；我该走还是留?

" [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnstəntli] .
" Go , " she said instantly .
" 去 , " 她 说 即刻 .

"走吧，"她立刻说道。

" [ðen] [gʊd] [baɪ] , ['deɪzi] ; [pər'hæps][wiː; wi]['nevər][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] [ə'gen] . "
" Then good by , Daisy ; perhaps we never shall look in each other's faces again . "
" 然后 好的 经过 , 雏菊 ; 也许 我们 绝不 将 看 在 每个 其他的 面孔 再次 . "

"那么，再见了，黛西；也许我们再也不会见面了。"

" [nɑːt] [hɪr] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] , [goʊ] .
" Not here , perhaps ; but , go .
" 不是 这里 , 也许 ; 但 , 去 .

"或许不是在这里；但是，去吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪm] .
" What's that ? " asked the sharp voice of the dame .
" 是什么 那 ? " 问 这 锋利的 嗓音 的 这 贵妇人 .

"那是什么？"那位女士尖锐地问道。

" ['fuːlɪʃ] ['tʃɪldrən] !
" Foolish children !
" 愚蠢 孩子们 !

"愚蠢的孩子！"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [wen] [mɔːd] [ɪz] [draʊnd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['seprət]
Don't you know that , when Maud is drowned , there will be no one to separate
不 你 知道 那 , 什么时候 莫德 是 溺水 , 那里 将要 是 不 一 到 分离
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

难道你不知道，当莫德溺水身亡时，没有人能将你们分开吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][biː; bi] ['mærid] ? "
and , as long as she lives , she will not let you be married ? "
和 , 作为 长的 作为 她 生活 , 她 将要 不是 让 你 是 已婚 ? "

只要她活着，她就不会让你结婚?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] , " [sed] ['deɪzi] .
" She is my sister , " said Daisy .
" 她 是 我的 姐姐 , " 说 雏菊 .

"她是我妹妹，"黛西说。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['stepɪŋ] ['boʊldli][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] , ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][lɔːg][tuː; tə][lɔːg] ,

And	Joseph	,	stepping	boldly	upon	the	ice	,	creeping	from	log	to	log	,
和	约瑟夫	,	步进	大胆地	之上	这	冰	,	爬行	从	日志	到	日志	,

约瑟大胆地踏上冰面，从一根圆木爬到另一根圆木，

— [lɔːst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]

—	lost	now	in	the	branches	of	a	tree	,	dashed	into	the	water	,	and	struggling
—	丢失的	现在	在	这	分支	的	一个	树	,	虚线	进入	这	水	,	和	挣扎

[aʊt] [ə'gen] ,

out	again	,
出去	再次	,

——现在迷失在树枝间，掉进水里，又挣扎着爬出来，

— [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

—	found	his	way	to	the	bridge	,
—	成立	他的	方式	到	这	桥	,

他找到了通往桥的路，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [mɔːd] .

and	threw	his	strong	arm	about	the	form	of	the	fainting	Maud	.
和	扔	他的	强的	手臂	关于	这	形式	的	这	昏厥	莫德	.

他用强壮的手臂搂住了昏厥的莫德。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [nuː] ['trʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['ventʃər] [wer]

But	here	was	new	trouble	;	for	she	declared	that	she	would	never	venture	where
但	这里	曾是	新的	麻烦	;	为了	她	声明	那	她	会	绝不	风险投资	在哪里

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [bɪn] ,

Joseph	had	been	,
约瑟夫	有	到过	,

但新的麻烦出现了；因为她宣称她绝不会冒险去约瑟去过的地方。

[nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] .

not	if	they	both	were	swept	away	.
不是	如果	他们	两个都	是	扫荡	离开	.

如果他们两个都被卷走，那就另当别论了。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [tʊk] [mɔːd] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Finding	her	so	unreasonable	,	the	herdsman	took	Maud	,	like	an	infant	,	in	his
寻找	她	所以	不合理	,	这	牧人	采取	莫德	,	喜欢	一个	婴儿	,	在	他的

[ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

arms	,	and	,
武器	,	和	,

牧羊人觉得她如此不讲道理，便像抱婴儿一样把莫德抱在怀里，然后

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ɪts]

though	she	shrieked	and	struggled	,	stepped	from	the	bridge	just	as	its
尽管	她	尖叫	和	挣扎	,	步	从	这	桥	只是	作为	它是

['streɪnɪŋ] [biːmz] ['pɑːrtɪd] ,

straining	beams	parted	,
紧张	光束	分手了	,

尽管她尖叫挣扎，但就在桥梁断裂的瞬间，她还是从桥上跳了下来。

[ænd; ənd] [fel] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [drɪft] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

and	fell	,	one	by	one	,	among	the	drift	wood	in	the	stream	.
和	跌倒	,	一	经过	一	,	之中	这	漂移	木头	在	这	溪流	.

它们一个接一个地倒在了溪流中的浮木中。

[wen] [mɔːd] [stʊd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'laɪv] ,

When	Maud	stood	safely	on	the	shore	,	she	was	so	glad	to	find	herself	alive	,
什么时候	莫德	站立	安全	在	这	支撑	,	她	曾是	所以	高兴的	到	寻找	她自己	活	,

当莫德安全地站在岸边时，她庆幸自己还活着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
that she took
那 她 采取

她拿走了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ɔːf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
off every one of her jewels and offered them to Joseph .
离开 每一个 一 的 她 珠宝 和 提供 他们 到 约瑟夫 .

她摘下自己所有的珠宝，献给了约瑟。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrdzmən][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt]
But the herdsman told her that he did not wish to be paid for what
但 这 牧人 讲述 她 那 他 做过 不是 希望 到 是 有薪酬的 为了 什么
[hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,
had cost him nothing ,
有 成本 他 没有什么 ,

但牧羊人告诉她，他不想为没花他一分钱的东西索要报酬。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['rekəmpens]
and had he lost his life , the jewels would have been no recompense
和 有 他 丢失的 他的 生活 , 这 珠宝 会 有 到过 不 补偿
.
:
.

如果他失去了生命，这些珠宝也毫无补偿。

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] , [pər'hæps] , " [sed] [mɔːd] , [ðə; ði] ['hɔːti] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː]
" So you want more , perhaps , " said Maud , the haughty look coming again into
" 所以 你 想 更多的 , 也许 , " 说 莫德 , 这 傲慢 看 未来 再次 进入
[hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] .
her handsome face .
她 英俊的 脸 .

“所以你还想要更多，或许吧？”莫德说道，她那张漂亮的脸上又浮现出傲慢的神色。

" [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] ? "
" Well , what shall I give you for risking your precious life ? "
" 出色地 , 什么 将 我 给 你 为了 冒险 你的 宝贵的 生活 ? "

“那么，我该给你什么奖励，以表彰你冒着生命危险呢？”

" ['deɪzi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Daisy , " he answered .
" 雏菊 , " 他 回答 .

“黛西，”他回答道。

" [maɪ]['sɪstər] ?
" My sister ?
" 我的 姐姐 ?

“我的姐妹?

[duː][juː; jʊ] [der] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ? "
Do you dare tell me that she would marry a cowboy ? "
做 你 敢 告诉 我 那 她 会 结婚 一个 牛仔 ? "

你敢告诉我她会嫁给一个牛仔吗?

" [æsk][hɜːr; hər] . "
" Ask her . "
" 问 她 . "

“问问她。”

" [jes] , " [sed] ['deɪzi] .
" Yes , " said Daisy .
" 是的 , " 说 雏菊 .

“是的，”黛西说。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['deɪzi] , [ɪn][maɪ] [nuː] [greɪt] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [æt; ət]
you will live with me , Daisy , in my new great house ; and if you marry at
你 将要 居住 和 我 , 雏菊 , 在 我的 新的 伟大的 房子 ; 和 如果 你 结婚 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

黛西，你将和我一起住在我的新大房子里；如果你将来要结婚的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪtʃ] , ['elɪgənt] [mæn] ,
it will be some rich , elegant man ,
它 将要 是 一些 富有的 , 优雅的 男人 ,

那会是一位富有、优雅的男士，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [ˌjuː 'es] [wen] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] . "
so that you can entertain us when I and my husband wish to visit you . "
所以 那 你 能 招待 我们 什么时候 我 和 我的 丈夫 希望 到 访问 你 . "

这样，当我和我丈夫想去看望你们时，你们就可以招待我们了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɔːr][noʊ][wʌn] , " ['deɪzi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
" I shall marry Joseph or no one , " Daisy answered firmly .
" 我 将 结婚 约瑟夫 或者 不 一 , " 雏菊 回答 牢牢 .

“我要么嫁给约瑟夫，要么谁也不嫁。”黛西坚定地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [wel] , [ðen] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði][aɪs] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [ʃæl; ʃəl]
" Well , then , Joseph , cross the river on the ice once more , and Daisy shall
" 出色地 , 然后 , 约瑟夫 , 叉 这 河 在 这 冰 一次 更多的 , 和 雏菊 将
[biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .
be your wife .
是 你的 妻子 .

“那么，约瑟夫，你再一次走过冰河，黛西就会成为你的妻子。”

" [mɔːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][rɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm]
" Maud thought she had found a way to rid herself of the troublesome
" 莫德 想法 她 有 成立 一个 方式 到 摆脱 她自己 的 这 麻烦的
['hɜːrdzmən] ;
herdsman ;
牧人 ;

“莫德以为她找到了摆脱这个麻烦牧羊人的办法；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə'gen] [ɪn]
for it seemed to her the dreadful voyage could not be made again in
为了 它 似乎 到 她 这 可怕 航程 可以 不是 是 制成 再次 在
['seɪfti] ;
safety ;
安全 ;

因为在她看来，那次可怕的航行不可能再次安全地进行了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæf] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [wʊd] [ˈsuːnər] [gɪv] [ʌp] [ˈdeɪzi] [ðæn; ðən] [traɪ] .

and	then	she	half	believed	that	Joseph	would	sooner	give	up	Daisy	than	try	.
和	然后	她	一半	相信	那	约瑟夫	会	很快	给	向上	雏菊	比	尝试	.

然后她半信半疑地认为，约瑟夫宁愿放弃黛西也不愿尝试。

[bʌt; bət] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [aɪs] — [slɪpt] , [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst] ;

But	,	without	a	word	,	he	darted	upon	the	ice	—	slipped	,	as	at	first	;
但	,	没有	一个	单词	,	他	飞镖	之上	这	冰	—	滑倒了	,	作为	在	第一的	;

但他一言不发，径直冲上冰面——像第一次那样滑倒了；

[ænd; ənd] [wen] [ˈdeɪzi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstrʌglɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [help] — [slɪpt] [wer] [hiː; hi]

and	when	Daisy	saw	him	struggling	,	she	flew	to	his	help	—	slipped	where	he
和	什么时候	雏菊	锯	他	挣扎	,	她	飞翔	到	他的	帮助	—	滑倒了	在哪里	他

[slɪpt] :

slipped	:
滑倒了	:

当黛西看到他挣扎时，她飞奔过去帮助他——和他一起滑倒了：

[ə; eɪ] [triː] [keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

a	tree	came	sailing	down	,	and	struck	them	both	.
一个	树	来了	帆船	向下	,	和	击	他们	两个都	.

一棵树飞落下来，砸中了他们两人。

[mɔːd] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

Maud	saw	no	more	.
莫德	锯	不	更多的	.

莫德再也看不见了。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈferi] ,

But	,	all	the	way	home	,	she	heard	in	her	ears	the	shrill	voice	of	the	fairy	,
但	,	全部	这	方式	家	,	她	听到	在	她	耳朵	这	尖锐	嗓音	的	这	仙女	,

但是，在回家的路上，她一直耳边回响着仙女尖锐的声音。

[ˈseɪɪŋ] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsætɪsfaɪd] , [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

saying	,	"	I	hope	you	are	satisfied	,	now	you	have	killed	them	both	.
说	,	"	我	希望	你	是	使满意	,	现在	你	有	被杀	他们	两个都	.

他说：“我希望你满意了，现在你已经把他们两个都杀了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] [ˈferiz] [læst] [gɪft] .

THE	FAIRY'S	LAST	GIFT	.
这	仙女的	最后的	礼物	.

仙女的最后礼物。

[mɔːd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkæbɪn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] ,

Maud	went	home	to	the	lonely	cabin	;	there	was	no	one	to	make	a	fire	,
莫德	去	家	到	这	孤独	舱	;	那里	曾是	不	一	到	制作	一个	火	,

莫德回到了那间孤零零的小屋；没有人帮她生火。

[ænd; ənd] [draɪ] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	dry	her	wet	clothes	,	and	comfort	her	.
和	干燥	她	湿的	衣服	,	和	舒适	她	.

帮她晾干湿衣服，安慰她。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['suːzn] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	little	Susan	heard	what	had	happened	,	she	ran	away	to	live	with	the
什么时候	小的	苏珊	听到	什么	有	发生	,	她	跑	离开	到	居住	和	这

['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ;

mother	of	Joseph	;
母亲	的	约瑟夫	;

小苏珊听到发生的事情后，就逃去和约瑟的母亲一起生活；

[ænd; ənd] [mɔːd] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

and	Maud	was	left	alone	.
和	莫德	曾是	左边	独自的	.

莫德被独自留下了。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [ðə; ði] ['bjuːti] [sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Wearied	with	fright	,	and	trouble	,	and	remorse	,	the	beauty	sank	upon	her
疲惫	和	惊吓	,	和	麻烦	,	和	悔恨	,	这	美丽	沉没	之上	她

[bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

bed	and	fell	asleep	.
床	和	跌倒	睡着了	.

惊恐、烦恼和悔恨交织，令这位美人疲惫不堪，她瘫倒在床上，沉沉睡去。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] , ['selər] - [laɪk]

But	hardly	were	her	eyes	closed	,	when	she	seemed	in	a	damp	,	cellar	-	like
但	几乎	是	她	眼睛	关闭	,	什么时候	她	似乎	在	一个	潮湿	,	地窖	-	喜欢

[pleɪs] [hɜːr'self] ,

place	herself	,
地方	她自己	,

但她刚闭上眼睛，就感觉自己仿佛置身于一个潮湿阴暗、如同地窖般的地方。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['goʊldən] ['sɪti] ['deɪzi] [toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,

but	,	looking	upward	,	saw	the	glorious	golden	city	Daisy	told	her	about	,
但	,	寻找	向上	,	锯	这	辉煌	金的	城市	雏菊	讲述	她	关于	,

但是，抬头望去，她看到了黛西告诉她的那座辉煌的金色城市。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɜːrli] [geɪts] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [faʊn'deɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ]

with	its	pearly	gates	and	diamond	foundations	,	and	the	river	shaded	by
和	它是	珍珠般的	大门	和	钻石	基础	,	和	这	河	阴影	经过

['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːmz] ,

beautiful	palms	,
美丽的	棕榈树	,

它拥有珍珠般的大门和钻石般的地基，河流两岸绿树成荫，景色宜人。

[ænd; ənd] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪts][bæŋks] .

and	throngs	of	angels	walking	on	its	banks	.
和	人群	的	天使	步行	在	它是	银行	.

河岸边有成群的天使漫步。

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['eɪndʒəlz]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː]

The	ranks	of	angels	parted	,	and	she	saw
这	排名	的	天使	分手了	,	和	她	锯

天使的队伍分开，她看见了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

among	them	the	Beautiful	One	,
之中	他们	这	美丽的	一	,

其中就包括那位美丽的女子

[huː] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] — ['oʊnli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [naʊ] ,

who	had	met	her	in	the	wood	—	only	he	was	bright	and	joyous	now	,
WHO	有	遇见	她	在	这	木头	—	仅有的	他	曾是	明亮的	和	欢乐	现在	,

那个在树林里遇见她的人——只是现在他容光焕发，神采奕奕。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] ; [ænd; ənd] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

and	his	wounds	shone	like	stars	;	and	—	could	it	be	?
和	他的	伤口	闪耀	喜欢	明星	;	和	—	可以	它	是	?

他的伤口像星星一样闪闪发光；难道是?

[jes] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [nɑːt] [ə; eɪ] [pʊr] [drʌdʒ] [ænd; ənd]

yes	—	he	was	leading	Daisy	and	Joseph	,	not	a	poor	drudge	and
是的	—	他	曾是	领导	雏菊	和	约瑟夫	,	不是	一个	贫穷的	苦力	和

['hʌmb(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] ,

humble	herdsboy	now	,	but	,
谦逊的	牧童	现在	,	但	,

是的——他现在带领着黛西和约瑟夫，不再是以前那个贫穷的苦力和卑微的牧童了，而是.....

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪndʒəlz] , [kloʊðd] [ɪn] [laɪt] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['liliz] ,

like	the	other	angels	,	clothed	in	light	,	crowned	with	lilies	,
喜欢	这	其他	天使	,	穿着衣服	在	光	,	加冕	和	百合花	,

像其他天使一样，身披光芒，头戴百合花冠，

[ænd; ənd] ['dʒoʊzəfs] [hɑːrp] [ʌv; əv] [riːdz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['goʊldən] [hɑːrp] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl]

and	Joseph's	harp	of	reeds	changed	to	a	golden	harp	,	on	which	he	still
和	约瑟的	竖琴	的	芦苇	已更改	到	一个	金的	竖琴	,	在	哪个	他	仍然

[meɪd] ['mjuːzɪk] .

made	music	.
制成	音乐	.

约瑟的芦苇琴变成了金琴，他仍然用金琴弹奏音乐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ['sɪstər] : [wʌn] , [ʃiː; ʃi]

She	saw	two	other	beautiful	ones	come	forward	and	embrace	her	sister	:	one	,	she
她	锯	二	其他	美丽的	一个	来	向前	和	拥抱	她	姐姐	:	一	,	她

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

她看到另外两个漂亮的女孩走上前去拥抱她的妹妹：其中一个，她觉得，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['suːzn] ,

was	the	father	she	had	never	seen	,	and	one	was	Susan	,
曾是	这	父亲	她	有	绝不	已见	,	和	一	曾是	苏珊	,

一个是她从未见过的父亲，另一个是苏珊。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [mɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] .

the	good	and	humble	mother	of	whom	Maud	had	been	ashamed	.
这	好的	和	谦逊的	母亲	的	谁	莫德	有	到过	羞愧	.

那位善良谦逊的母亲，莫德曾为之感到羞耻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Then	she	awoke	,	to	find	herself	alone	in	the	cabin	,
然后	她	醒来	,	到	寻找	她自己	独自的	在	这	舱	,

然后她醒了过来，发现自己独自一人待在小屋里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [dɑːrk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] ;

which	was	damp	and	dark	as	she	had	dreamed	;
哪个	曾是	潮湿	和	黑暗的	作为	她	有	梦见	;

正如她梦中所见，那里潮湿阴暗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	could	only	hear	the	night	wind	sighing	,	and	the	voices	of	the
和	她	可以	仅有的	听到	这	夜晚	风	叹息	,	和	这	声音	的	这

[wʊlvz] [ænd; ənd] [sneɪks] .

wolves	and	snakes	.
狼	和	蛇	.

她只能听到夜风的叹息，以及狼和蛇的叫声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [ɪn] [hoʊps] , [ðʌs] [leɪt] ,

As	soon	as	morning	came	,	she	hurried	to	the	river	bank	,	in	hopes	,	thus	late	,
作为	很快	作为	早晨	来了	,	她	慌忙	到	这	河	银行	,	在	希望	,	因此	晚的	,

天一亮，她就急忙赶到河边，心想或许还来得及。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [nuːz] [frʌm; frəm]

to	save	her	sister	,	or	to	hear	,	at	least	,	some	news	from
到	节省	她	姐姐	,	或者	到	听到	,	在	至少	,	一些	消息	从

为了救她妹妹，或者至少能听到一些消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] ['floʊtɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs]['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn]

But	she	saw	only	floating	logs	and	blocks	of	ice	jarring	and	whirling	down
但	她	锯	仅有的	漂浮的	日志	和	积木	的	冰	刺耳的	和	旋转	向下

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

但她看到的只有漂浮的木头和冰块在河面上颠簸旋转。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [mɔːd] [biˈliːvd] [hɜːrˈself][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ,

And	from	that	hour	Maud	believed	herself	a	murderer	,
和	从	那	小时	莫德	相信	她自己	一个	凶手	,

从那一刻起，莫德就认为自己是个杀人犯。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][oʊn] [laɪf][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːn] ,

and	would	gladly	have	given	her	own	life	to	forget	the	dreadful	scene	,
和	会	乐意	有	给定	她	自己的	生活	到	忘记	这	可怕	场景	,

她宁愿牺牲自己的生命来忘记那可怕的一幕。

[wɪtʃ] [kept] ['raɪzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , ['dʒent(ə)l]['sɪstər] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,

which	kept	rising	before	her	,	of	the	good	,	gentle	sister	drowning	in	the	flood	,
哪个	保留	上升	前	她	,	的	这	好的	,	温和的	姐姐	溺水	在	这	洪水	,

她眼前不断浮现出善良温柔的妹妹在洪水中溺亡的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪmz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['æskɪŋ] , " [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

and	the	sound	of	the	dame's	shrill	voice	asking	,	"	Now	,	are	you	satisfied	?
和	这	声音	的	这	女士的	尖锐	嗓音	问	,	"	现在	,	是	你	使满意	?

还有那女人尖锐的声音问道：“现在，你满意了吗？”

" [bʌt; bət] ['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [draʊn] .

"	But	Daisy	did	not	drown	.
"	但	雏菊	做过	不是	溺水	.

但黛西并没有溺水。

[wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['deɪndʒər] , [ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst] [ded] [hɪm'self] , [hi:; hi] [tʊk] [freʃ]

When	Joseph	saw	her	danger	,	though	almost	dead	himself	,	he	took	fresh
什么时候	约瑟夫	锯	她	危险	,	尽管	几乎	死的	他自己	,	他	采取	新鲜的

['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [boʊld] ,

courage	,	and	made	such	bold	,
勇气	,	和	制成	这样的	大胆的	,

约瑟看到她身处险境，虽然自己也奄奄一息，却鼓起勇气，做出了如此大胆的举动。

[breɪv] ['efərts] [ðæt] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] ['deɪzi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

brave	efforts	that	both	he	and	Daisy	reached	the	shore	.
勇敢的	努力	那	两个都	他	和	雏菊	达到	这	支撑	.

他和黛西都凭借顽强的勇气到达了岸边。

[lɔ:ŋ] , ['hæpi] [deɪz] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

Long	,	happy	days	they	spent	together	on	the	earth	.
长的	,	快乐的	天	他们	花费	一起	在	这	地球	.

他们在地球上一起度过了漫长而快乐的日子。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

Determined	that	she	should	have	no	more	trouble	with	her	sister	,
决定	那	她	应该	有	不	更多的	麻烦	和	她	姐姐	,

她决心不再与妹妹发生任何冲突，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aɪlənd] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Joseph	took	his	wife	over	the	sea	to	a	pleasant	island	,	where	she	had
约瑟夫	采取	他的	妻子	超过	这	海	到	一个	令人愉快的	岛	,	在哪里	她	有

[ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ,

a	happier	,
一个	更快乐	,

约瑟带着妻子渡海来到一座风景宜人的岛屿，在那里她过上了更幸福的生活。

[ɪf] [nɑ:t][soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [mɔ:d] .

if	not	so	splendid	a	home	as	Maud	.
如果	不是	所以	灿烂	一个	家	作为	莫德	.

即使它不像莫德的家那样富丽堂皇。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['deɪzi] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

When	he	opened	the	door	to	show	Daisy	her	beautiful	little	house	,
什么时候	他	打开	这	门	到	展示	雏菊	她	美丽的	小的	房子	,

当他打开门带黛西去看她漂亮的小房子时，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] , [ɔ:l] [drest] [ɪn][hɜ:r; hər] ['velvɪt]

who	should	stand	within	but	the	fairy	,	all	dressed	in	her	velvet
WHO	应该	站立	之内	但	这	仙女	,	全部	穿着	在	她	天鹅绒

除了身着天鹅绒长袍的仙女，谁又能站在里面呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd] [pɜ:rlz] ,

and	pearls	,
和	珍珠	,

还有珍珠，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wɜ:r; wər][glæd] [ðæt] ['deɪzi:z] [laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə]

and	looking	as	bright	as	if	she	too	were	glad	that	Daisy's	life	was	to
和	寻找	作为	明亮的	作为	如果	她	也	是	高兴的	那	雏菊的	生活	曾是	到

[bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [naʊ] .

be	so	happy	now	.
是	所以	快乐的	现在	.

她看起来容光焕发，仿佛也为黛西现在的生活如此幸福而感到高兴。

['meni] [ə; eɪ] [gɪft] [ðə; ði] ['feri] [brɔ:t] [ðem; ðəm] : ['lɪt(ə)l] ['pi:təz] , [ænd; ənd] ['su:zənz] , [ænd; ənd] ['deɪziz]

Many	a	gift	the	fairy	brought	them	:	little	Peters	,	and	Susans	,	and	Daisies
许多	一个	礼物	这	仙女	带来	他们	:	小的	彼得斯	,	和	苏珊	,	和	雏菊

[keɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

came	in	her	arms	,
来了	在	她	武器	,

仙女给他们带来了许多礼物：小彼得、小苏珊和小黛西都依偎在她怀里。

[tu:; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] ,

to	play	before	their	door	,	and	make	the	cottage	merry	with	their	songs	,
到	玩	前	他们的	门	,	和	制作	这	小屋	欢乐	和	他们的	歌曲	,

在他们门前玩耍，用歌声让小屋充满欢乐。

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪzi] [went] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] [kraʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] .

before	our	Daisy	went	to	wear	her	crown	in	heaven	.
前	我们的	雏菊	去	到	穿	她	王冠	在	天堂	.

在我们的黛西戴上天堂的皇冠之前。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tu:n] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pleɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:n]

And	many	a	pleasant	tune	Joseph	played	to	his	wife	and	children	on
和	许多	一个	令人愉快的	调	约瑟夫	玩	到	他的	妻子	和	孩子们	在

[ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] [hɑ:rp] [ʌv; əv] [ri:dz] ,

the	home	-	made	harp	of	reeds	,
这	家	-	制成	竖琴	的	芦苇	,

约瑟用自制的簧片竖琴为他的妻子和孩子们演奏了许多悦耳的曲子。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɑ:rp] [ʌv; əv] [goʊld] , [ænd; ənd] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

before	it	was	changed	to	a	harp	of	gold	,	and	chimed	in	with	the
前	它	曾是	已更改	到	一个	竖琴	的	金子	,	和	齐声说道	在	和	这

['eɪndʒəlz] - ['mju:zɪk] ,

angels	'	music	,
天使	-	音乐	,

在它被变成一把金色的竖琴，并奏响天使的音乐之前，

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðɝz] [hoʊm] [ə'bʌv] .

in	our	Father's	home	above	.
在	我们的	父亲的	家	多于	.

在天父的家中。

[wen] ['pækɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [mɔ:d] [left] ['deɪzi:z] ['dresɪz] ,

When	packing	her	things	,	to	leave	the	cabin	,	Maud	left	Daisy's	dresses	,
什么时候	包装	她	事物	,	到	离开	这	舱	,	莫德	左边	雏菊的	连衣裙	,

莫德收拾行李离开小屋时，把黛西的裙子落下了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

as	they	were	not	fine	enough	for	her	,
作为	他们	是	不是	美好的	足够的	为了	她	,

因为它们对她来说还不够好。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['treʒərd] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

and	also	some	little	things	which	her	sister	had	treasured	—	among	them
和	还	一些	小的	事物	哪个	她	姐姐	有	珍藏	—	之中	他们

, [ðə; ði] ['spektəklz] .

,	the	spectacles	.
,	这	眼镜	.

还有一些她姐姐珍藏的小东西——其中包括那副眼镜。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [faɪn] [nuː] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

But	once	in	her	fine	new	home	,	and	the	wedding	over	,	the	first	things	she
但	一次	在	她	美好的	新的	家	,	和	这	婚礼	超过	,	这	第一的	事物	她

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

但是，一旦她搬进了漂亮的新家，婚礼也结束了，她首先发现的是：

['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [wɜːr; wər] ['deɪziːz] ['spektəklz] .

hanging	in	the	fringe	of	her	shawl	,	were	Daisy's	spectacles	.
绞刑	在	这	边缘	的	她	披肩	,	是	雏菊的	眼镜	.

黛西的眼镜挂在她披肩的流苏上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['kwɪrli] ['deɪzi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['glæsɪz]

So	she	thought	how	queerly	Daisy	used	to	look	in	them	,	and	put	the	glasses
所以	她	想法	如何	奇怪地	雏菊	用过的	到	看	在	他们	,	和	放	这	眼镜

[ɑːn] ,

on	,
在	,

于是她想起黛西以前戴那副眼镜的样子很古怪，便戴上了眼镜。

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

to	amuse	her	husband	;
到	娱乐	她	丈夫	;

为了逗丈夫开心；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [θruː] [ðem; ðəm] [naʊ]

but	what	was	her	surprise	to	find	she	could	see	plainly	through	them	now
但	什么	曾是	她	惊喜	到	寻找	她	可以	看	显然	通过	他们	现在

!

!
!

但她惊讶地发现，现在她竟然能看穿它们了！

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉！

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,

the	first	thing	they	told	her	was	,	that	this	man	,
这	第一的	事物	他们	讲述	她	曾是	,	那	这	男人	,

他们告诉她的第一件事就是，这个人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɔːl] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['suːtəz] , [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

for	whom	she	had	left	all	her	rich	suitors	,	did	not	love	her	,	but	her
为了	谁	她	有	左边	全部	她	富有的	求婚者	,	做过	不是	爱	她	,	但	她

['mʌni] ;

money	;
钱	;

她为了他放弃了所有富有的追求者，但他爱的不是她，而是她的钱。

[dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [pʊr] ,

despised	her	because	her	mother	was	so	poor	,
被鄙视的	她	因为	她	母亲	曾是	所以	贫穷的	,

她很讨厌她，因为她母亲很穷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'seɪkən]
and **was** **much** **fonder** **of** **one** **of** **the** **ladies** **whom** **he** **had** **forsaken**
和 曾是 很多 更爱 的 一 的 这 女士们 谁 他 有 被遗弃的
[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
than **of** **her** **.**
比 的 她 .

他更喜欢他抛弃的一位女士，而不是她。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['æŋgrəli] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] ,
She **told** **him** **this** **angrily** **;** **but** **he** **only** **laughed** **,**
她 讲述 他 这 愤怒地 ; 但 他 仅有的 笑了 ,

她生气地告诉他这些；但他只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spektəklz] ,
and **said** **she** **might** **have** **guessed** **it** **without** **spectacles** **,**
和 说 她 可能 有 猜对了 它 没有 眼镜 ,

她说，就算不戴眼镜，她也可能猜到。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] ['eni] [wʌn] [huː] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr'self] .
and **asked** **how** **he** **could** **love** **any** **one** **who** **thought** **only** **of** **herself** **.**
和 问 如何 他 可以 爱 任何 一 WHO 想法 仅有的 的 她自己 .

他问自己，怎么能爱上一个只想着自己的人呢?

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['dʒestɪŋ] , [jet] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [suːn] [pruːvd] [truː] ;
She **hoped** **he** **might** **be** **jesting** **,** **yet** **his** **words** **were** **soon** **proved** **true** **;**
她 希望 他 可能 是 开玩笑 , 然而 他的 字 是 很快 已证实 真的 ;

她希望他只是在开玩笑，然而他的话很快就被证明是真的;

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [nɪ'glektɪd] , [bʌt; bət] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
for **he** **not** **only** **neglected** **,** **but** **treated** **her** **harshly** **,** **and** **when** **she** **was**
为了 他 不是 仅有的 被忽视的 , 但 治疗 她 严厉地 , 和 什么时候 她 曾是
[sædist] ,
saddest **,**
最悲伤的 ,

因为他不仅忽视她，还对她很苛刻，尤其是在她最伤心的时候，

['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bɔːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [læft] [ə'baʊt]
dragged **her** **to** **the** **balls** **which** **she** **no** **longer** **enjoyed** **,** **and** **laughed** **about**
拖拽 她 到 这 球 哪个 她 不 更长 享受 , 和 笑了 关于
[hɜːr; hər] ['spektəklz] ,
her **spectacles** **,**
她 眼镜 ,

他硬拉着她去参加她不再喜欢的舞会，还嘲笑她的眼镜。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][mɑːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] .
which **began** **to** **leave** **their** **mark** **upon** **her** **handsome** **face** **.**
哪个 开始 到 离开 他们的 标记 之上 她 英俊的 脸 .

这些痕迹开始在她美丽的脸上留下印记。

" [æt; ət] [liːst] , " [θɔːt] [mɔːd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]
" **At** **least** **,** **"** **thought** **Maud** **,** **"** **I** **am** **very**
" 在 至少 , " 想法 莫德 , " 我 是 非常

“至少，”莫德心想，“我非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[rɪtʃ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][maɪ]['dʒuːəlri] .
rich **;** **there** **is** **no** **end** **to** **my** **jewelry** **.**
富有的 ; 那里 是 不 结尾 到 我的 珠宝 .

富有；我的珠宝首饰无穷无尽。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] ['vælјuː] [θruː] [ðə; ði] ['spektəklz] .

I	will	find	out	all	its	value	through	the	spectacles	.
我	将要	寻找	出去	全部	它是	价值	通过	这	眼镜	.

我将通过这副眼镜了解它的全部价值。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['daiəmənds] , ['emərəldz] , ['ruːbiz] , [ænd; ənd]

"	But	though	there	were	pearls	and	diamonds	,	emeralds	,	rubies	,	and
"	但	尽管	那里	是	珍珠	和	钻石	,	祖母绿	,	红宝石	,	和

['sæfˌaɪəz] , [set] [ɪn] ['hevi] [goʊld] ,

sapphires	,	set	in	heavy	gold	,
蓝宝石	,	放	在	重的	金子	,

“尽管那里有珍珠、钻石、祖母绿、红宝石和蓝宝石，镶嵌在厚重的黄金中，

[ðeɪ] [siːmd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] ;

they	seemed	only	a	handful	through	the	glasses	;
他们	似乎	仅有的	一个	少数	通过	这	眼镜	;

透过眼镜看，他们似乎只有寥寥几人；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hoʊl] [hiːps] [ʌv; əv] ['faɪnər] [pɜːrlz] ['laɪɪŋ] [nɪ'glektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]

while	she	saw	whole	heaps	of	finer	pearls	lying	neglected	under	the	sea	,	and
尽管	她	锯	所有的	堆积如山	的	更精细	珍珠	说谎	被忽视的	在下面	这	海	,	和

['ruːbiz] ,

rubies	,
红宝石	,

她看到成堆的上等珍珠和红宝石被遗弃在海底，

[ænd; ənd] ['emərəldz] , [ænd; ənd] ['daiəmənds] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	emeralds	,	and	diamonds	scattered	about	on	the	sands	,	or	in	the	heart
和	祖母绿	,	和	钻石	疏散	关于	在	这	沙子	,	或者	在	这	心

[ʌv; əv] ['rɑːks] ,

of	rocks	,
的	岩石	,

还有散落在沙滩上或岩石深处的祖母绿和钻石。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .

enough	to	build	a	house	.
足够的	到	建造	一个	房子	.

足够盖一栋房子了。

[meltid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] , [tuː] ,

Melted	along	the	veins	of	the	earth	she	discovered	so	much	gold	,	too	,
融化	沿着	这	静脉	的	这	地球	她	发现	所以	很多	金子	,	也	,

她还在地脉熔化过程中发现了大量黄金。

[ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪdnt] [siːm] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] ;

that	her	own	didn't	seem	worth	keeping	;
那	她	自己的	没有	似乎	值得	保持	;

她自己的那些东西似乎不值得保留；

[fɔːr; fər] [mɔːd] ['oʊnli] ['vælјuːd] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [soʊ] [faɪn] .

for	Maud	only	valued	things	when	she	thought	others	could	not	have	so	fine	.
为了	莫德	仅有的	有价值的	事物	什么时候	她	想法	其他的	可以	不是	有	所以	美好的	.

莫德只珍惜那些她认为别人无法拥有的美好事物。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [deɪm] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['spektəklz] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['deɪziːz]

Do	you	remember	what	the	dame	said	,	when	she	placed	the	spectacles	on	little	Daisy's
做	你	记住	什么	这	贵妇人	说	,	什么时候	她	放置	这	眼镜	在	小的	雏菊的

[brest] ?

breast	?
胸部	?

你还记得那位老妇人把眼镜放在小黛西胸前时说了什么吗?

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [naʊ] , ['piːtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

"	Take	care	of	her	heart	,	now	,	Peter	,	and	this	gift	of	mine	will	be	a
"	拿	关心	的	她	心	,	现在	,	彼得	,	和	这	礼物	的	矿	将要	是	一个

['preʃəs] [wʌn] .

precious	one	.
宝贵的	一	.

“彼得，现在你要好好呵护她的心，我送给她的这份礼物将会弥足珍贵。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] : [mɔːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [welθ] ,

"	Here	was	the	trouble	:	Maud	,	with	all	her	beauty	and	wealth	,
"	这里	曾是	这	麻烦	:	莫德	,	和	全部	她	美丽	和	财富	,

问题就在这里：莫德，尽管她美貌又富有，

[hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wen] ['deɪzi] [sɔː] [braɪt] , [ænd; ənd]

had	not	taken	care	of	her	heart	;	and	so	,	when	Daisy	saw	bright	,	and
有	不是	已采取	关心	的	她	心	;	和	所以	,	什么时候	雏菊	锯	明亮的	,	和

她没有好好照顾自己的心；所以，当黛西看到明亮的光芒时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[waɪz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [mɔːd] [sɔː] ['oʊnli][sæd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

wise	,	and	pleasant	things	through	the	glasses	,	Maud	saw	only	sad	and	painful
明智的	,	和	令人愉快的	事物	通过	这	眼镜	,	莫德	锯	仅有的	伤心	和	痛苦

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

透过眼镜，莫德看到的只有悲伤和痛苦的事物，而原本充满智慧和美好事物的景象。

[ðə; ði] ['bjuːti] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] ;

The	beauty	grew	tired	of	life	;
这	美丽	生长	疲劳的	的	生活	;

美人厌倦了生活；

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər]

her	husband	was	so	jealous	that	he	would	not	allow	any	one	to	admire	her
她	丈夫	曾是	所以	嫉妒的	那	他	会	不是	允许	任何	一	到	钦佩	她

;

;

;

她的丈夫非常嫉妒她，不允许任何人欣赏她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eni] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæbɪn]

and	she	found	the	palace	did	not	make	her	any	happier	than	the	cabin
和	她	成立	这	宫殿	做过	不是	制作	她	任何	更快乐	比	这	舱

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

她发现宫殿并没有比小屋更让她快乐。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [siːm] ['eni] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊd] .

nor	did	the	open	country	seem	any	brighter	than	the	wood	.
也不	做过	这	打开	国家	似乎	任何	更亮	比	这	木头	.

开阔的乡村似乎也不比树林明亮。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['weðər] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr][ə; eɪ] [keɪv] ,

For	it	isn't	whether	we	live	in	a	palace	or	a	cave	,
为了	它	不是	无论	我们	居住	在	一个	宫殿	或者	一个	洞穴	,

重要的不是我们住在宫殿里还是山洞里，

[bʌt; bət] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] ['pæləs] [ɔːr] ['gluːmi] [keivz] ,

but	whether	our	hearts	are	cheerful	palaces	or	gloomy	caves	,
但	无论	我们的	心	是	快乐	宫殿	或者	阴沉	洞穴	,

但无论我们的内心是欢快的宫殿还是阴暗的洞穴，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sæd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['meri] [wʌnz] .

that	makes	the	difference	between	sad	lives	and	merry	ones	.
那	制作	这	不同之处	之间	伤心	生活	和	欢乐	一个	.

这就是悲惨生活和快乐生活的区别。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [deɪm] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gɪfts] , [mɔːd] [sed] , " [oʊ] ,

So	,	one	day	,	when	the	dame	appeared	with	her	gifts	,	Maud	said	,	"	O	,
所以	,	一	天	,	什么时候	这	贵妇人	出现	和	她	礼物	,	莫德	说	,	"	哦	,

所以有一天，当那位女士带着礼物出现时，莫德说："哦，

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [teɪk] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['mʌni] [juː; jʊ]['evər]

take	them	away	—	take	back	all	the	beauty	,	the	power	,	and	money	you	ever
拿	他们	离开	—	拿	后退	全部	这	美丽	,	这	力量	,	和	钱	你	曾经

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

把它们都拿走——把你曾经带来的所有美丽、权力和金钱都拿回来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['deɪziːz] . "

and	give	me	a	heart	like	Daisy's	.	"
和	给	我	一个	心	喜欢	雏菊的	.	"

给我一颗像黛西一样的心吧。

" ['prɪti] ['laɪkli] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

"	Pretty	likely	,	"	said	the	dame	.
"	漂亮的	可能	,	"	说	这	贵妇人	.

"很有可能，"那位女士说道。

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌni] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [bəuθ] ; [naʊ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

"	You	asked	for	money	—	you	and	your	mother	,	both	;	now	make	the	most
"	你	问	为了	钱	—	你	和	你的	母亲	,	两个都	;	现在	制作	这	最多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

"你和你母亲都向你要钱；现在就好好利用它吧。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['hɑːrdli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [mɔːdz] ['sɜːrvənt]

"	But	the	old	woman	had	hardly	left	the	house	when	one	of	Maud's	servants
"	但	这	老的	女士	有	几乎	左边	这	房子	什么时候	一	的	莫德的	仆人

[brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ,

brought	her	in	,
带来	她	在	,

"但是老妇人刚离开房子，莫德的一个仆人就把她带了进来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wægən][hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

wounded	,	and	weeping	bitterly	,	for	a	wagon	had	run	over	her	.
受伤	,	和	哭泣	苦涩地	,	为了	一个	车皮	有	跑步	超过	她	.

她受伤了，痛哭流涕，因为她被一辆马车碾过了。

" ['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [keɪv] ; [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [sed]

"	Carry	her	home	to	her	cave	;	why	did	you	bring	her	to	me	?	"	said
"	携带	她	家	到	她	洞穴	;	为什么	做过	你	带来	她	到	我	?	"	说

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

“把她送回她的山洞去；你为什么要把她带到我这里来？”莫德说。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [koʊld] , [ber] [keɪv] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd] [toʊld]

But	just	then	she	seemed	to	see	the	cold	,	bare	cave	that	Daisy	had	told
但	只是	然后	她	似乎	到	看	这	寒冷的	,	裸	洞穴	那	雏菊	有	讲述

[hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,

her	about	,
她	关于	,

但就在这时，她似乎看到了黛西跟她讲过的那个冰冷、荒凉的山洞。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['wʊd(ə)n] ['stuːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smoʊki] ['faɪərpleɪs] — [noʊ] [sɔːft] [bed] ,

with	nothing	except	wooden	stools	and	a	smoky	fireplace	—	no	soft	bed	,
和	没有什么	除了	木制的	凳子	和	一个	烟	壁炉	—	不	柔软的	床	,

除了木凳和冒着烟的壁炉之外什么都没有——没有柔软的床。

[noʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [deɪm] .

no	child	to	watch	over	and	comfort	the	poor	old	dame	.
不	孩子	到	手表	超过	和	舒适	这	贫穷的	老的	贵妇人	.

没有孩子照料和安慰这位可怜的老太太。

[soʊ] [mɔːd] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bæk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wʊmən] [pleɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]

So	Maud	called	the	servants	back	,	and	had	the	woman	placed	in	her	own
所以	莫德	称为	这	仆人	后退	,	和	有	这	女士	放置	在	她	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

于是莫德把仆人叫了回来，让人把那女人安排到她自己的房间里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	watched	with	her	,	and	bathed	her	limbs	,	and	though	she
和	观看	和	她	,	和	洗澡	她	四肢	,	和	尽管	她

[wʌz; wəz] ['fretf(ə)l] ,

was	fretful	,
曾是	烦躁	,

他陪着她看病，帮她洗净四肢，虽然她很烦躁，

[dɪd] [nɑːt] [wʌns] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['ɪlnəs] .

did	not	once	neglect	her	through	a	long	and	tedious	illness	.
做过	不是	一次	忽视	她	通过	一个	长的	和	乏味	疾病	.

在她漫长而痛苦的病痛折磨下，他从未对她疏忽过。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [deɪm] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [beɪd] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] [mɔːd]

At	last	,	the	dame	felt	well	enough	to	go	home	,	and	bade	good	by	to	Maud
在	最后的	,	这	贵妇人	毛毡	出色地	足够的	到	去	家	,	和	巴德	好的	经过	到	莫德

,

,
,

最后，这位女士感觉身体好转，可以回家了，她向莫德道别。

[huː] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ; " [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː]

who	begged	her	not	to	go	;	"	for	,	"	she	said	,	—	and	the	tears	came	into
WHO	乞求	她	不是	到	去	;	"	为了	,	"	她	说	,	—	和	这	眼泪	来了	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

谁恳求她不要走；“因为，”她说——说着，她的眼泪涌上了眼眶，

— " [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪr] ['deɪzi] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

—	"	you	make	me	think	of	dear	Daisy	,	the	only	one	that	ever	loved	me	,
—	"	你	制作	我	思考	的	亲爱的	雏菊	,	这	仅有的	一	那	曾经	喜爱	我	,

“你让我想起了亲爱的黛西，她是唯一一个爱过我的人。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['selfɪʃ] [hɑːrt] . "

with	this	selfish	heart	.	"
和	这	自私	心	.	"

带着这颗自私的心。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	No	,	no	;	I	cannot	trust	you	,	"	said	the	dame	,	and	disappeared	.
"	不	,	不	;	我	不能	相信	你	,	"	说	这	贵妇人	,	和	消失	.

“不，不；我不能相信你，”那女人说完，便消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

But	she	came	back	,
但	她	来了	后退	,

但她回来了，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['suːzn] [wʌns] ;

with	such	a	bundle	in	her	arms	as	she	had	brought	to	Susan	once	;
和	这样的	一个	捆	在	她	武器	作为	她	有	带来	到	苏珊	一次	;

她怀里抱着一个包裹，就像她曾经给苏珊带去的那个包裹一样；

[ænd; ənd] [wen] [mɔːd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [loʊ] !

and	when	Maud	looked	up	to	thank	her	,	lo	!
和	什么时候	莫德	看起来	向上	到	感谢	她	,	洛	!

当莫德抬头想感谢她时，瞧！

[ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['feri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

the	dame	had	changed	to	a	lovely	fairy	,	with	a	young	,
这	贵妇人	有	已更改	到	一个	迷人的	仙女	,	和	一个	年轻的	,

那位老妇人变成了一位美丽的仙女，身边带着一个年轻的……

[swiːt] [feɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] ['deɪzi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

sweet	face	—	the	same	that	Daisy	used	to	talk	about	.
甜的	脸	—	这	相同的	那	雏菊	用过的	到	讲话	关于	.

甜美的脸庞——就是黛西以前常说的那张脸。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [mɔːd] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Bending	over	Maud	,	she	wiped	the	tears	from	her	face	,	and	put	the	bundle	in	her	arms	,
弯曲	超过	莫德	,	她	擦拭	这	眼泪	从	她	脸	,	和	放	这	捆	在	她	武器	,

她弯下腰，擦去莫德脸上的泪水，把襁褓放在她怀里。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

然后就消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [mɔːd] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [fɪrz]

And	when	the	little	child	learned	to	love	her	,	Maud	forgot	her	fears
和	什么时候	这	小的	孩子	学习	到	爱	她	,	莫德	忘了	她	恐惧

[ænd; ənd] ['kɛrz] ,

and	cares	,
和	关心	,

当这个小女孩学会爱她之后，莫德就忘记了她的恐惧和烦恼。

[hɜːr; hər]['kruːəl] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [self] ,

her	cruel	husband	and	her	selfish	self	,
她	残忍的	丈夫	和	她	自私	自己	,

她残忍的丈夫和她自私的自己，

[ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	found	how	much	happier	it	makes	us	to	give	joy	than	to	receive
和	成立	如何	很多	更快乐	它	制作	我们	到	给	喜悦	比	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们发现，给予快乐比接受快乐更能让我们感到快乐。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [neɪmd] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌp][nɑːt]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

The	little	girl	was	named	Daisy	,	and	grew	up	not	only	beautiful	and	rich	,
这	小的	女孩	曾是	命名	雏菊	,	和	生长	向上	不是	仅有的	美丽的	和	富有的	,

小女孩名叫黛西，长大后不仅漂亮又富有，

[bʌt; bət] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['mʌni] ['noʊbli] ,

but	wise	and	good	;	she	spent	her	money	nobly	,
但	明智的	和	好的	;	她	花费	她	钱	高贵地	,

但她明智善良，把钱花在了高尚的事情上。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] .

and	gained	the	love	and	added	to	the	happiness	of	all	her	friends	.
和	获得	这	爱	和	额外	到	这	幸福	的	全部	她	朋友们	.

她赢得了所有朋友的喜爱，也为所有朋友带来了快乐。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['hæpiːəst] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] — [mɔːd] .

But	the	one	whom	she	made	happiest	was	her	own	mother	—	Maud	.
但	这	一	谁	她	制成	最快乐	曾是	她	自己的	母亲	—	莫德	.

但她最令自己快乐的人是她的母亲——莫德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] .

WHAT	IT	ALL	MEANS	.
什么	它	全部	方法	.

这一切意味着什么。

[naʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ɔːl][maɪ] ['ridlz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

Now	,	dear	children	,	I	suppose	you	have	guessed	all	my	riddles	,	for	they	are	not
现在	,	亲爱的	孩子们	,	我	认为	你	有	猜对了	全部	我的	谜语	,	为了	他们	是	不是

[hɑːrd][wʌnz] ;

hard	ones	;
难的	一个	;

亲爱的孩子们，我想你们已经猜出我所有的谜语了，因为它们并不难；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] .

but	I	will	tell	you	the	meaning	of	one	or	two	.
但	我	将要	告诉	你	这	意义	的	一	或者	二	.

但我会告诉你其中一两个的含义。

[laɪf] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['feri] , [ðæt] [kʌmz] ['sʌmtaɪmz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , ['sʌmtaɪmz]

Life	is	the	old	fairy	,	that	comes	sometimes	frowning	and	wretched	,	sometimes
生活	是	这	老的	仙女	,	那	来	有时	皱眉	和	可怜	,	有时

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

smiling	and	lovely	,
微笑	和	迷人的	,

人生就像一位老仙女，有时愁眉苦脸，有时笑容可掬，可爱动人。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [bə'nevələnt] , ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] ['betər] [ker] [ʌv; əv][juː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi] [teɪk] [ʌv; əv]

but	always	benevolent	,	always	taking	better	care	of	us	than	we	take	of
但	总是	仁慈	,	总是	采取	更好的	关心	的	我们	比	我们	拿	的

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

但祂总是仁慈的，总是比我们自己更善待我们。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['saɪlənt] , ['helpləs] [dʌst] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi][biː; bi]

We	should	be	silent	,	helpless	dust	,	except	for	Life	;	and	whether	we	be
我们	应该	是	沉默的	,	无助	灰尘	,	除了	为了	生活	;	和	无论	我们	是

[greɪt] [ɔːr]['hʌmb(ə)l] ,

great	or	humble	,
伟大的	或者	谦逊的	,

除了生命之外，我们本应是沉默无助的尘埃；无论我们伟大还是卑微，

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .

rich	or	poor	,	she	gives	us	all	we	have	.
富有的	或者	贫穷的	,	她	给予	我们	全部	我们	有	.

无论贫富，她都把我们的一切都给了我们。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [fraʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

Though	she	may	seem	to	smile	on	you	and	frown	upon	your	sister	,
尽管	她	可能	似乎	到	微笑	在	你	和	皱眉	之上	你的	姐姐	,

虽然她可能看起来对你微笑，却对你妹妹皱眉，

[biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [best] ;

be	sure	it	is	not	because	she	loves	you	best	;
是	当然	它	是	不是	因为	她	爱	你	最好的	;

确定这绝不是因为她最爱你；

[ðə; ði] ['feri] [meɪ] [jet] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [deɪm] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri]

the	fairy	may	yet	change	into	a	wrinkled	dame	,	or	the	dame	to	a	beautiful	fairy
这	仙女	可能	然而	改变	进入	一个	皱	贵妇人	,	或者	这	贵妇人	到	一个	美丽的	仙女

.

:
.

仙女或许会变成满脸皱纹的老妇人，或者老妇人会变成美丽的仙女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [griːv] [ɔːr] [slaɪt] ['eni] [wʌn] .

When	you	remember	her	,	beware	how	you	grieve	or	slight	any	one	.
什么时候	你	记住	她	,	提防	如何	你	悲伤	或者	轻微	任何	一	.

当你想起她时，要注意你的悲伤方式，以及你对任何人的轻视。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['begər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [θɪŋk] , " [hæd; həd][aɪ][ɑːn] ['deɪziːz]

If	you	are	passing	some	poor	beggar	in	the	street	,	think	,	"	Had	I	on	Daisy's
如果	你	是	通过	一些	贫穷的	乞丐	在	这	街道	,	思考	,	"	有	我	在	雏菊的

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

如果你在街上遇到一个可怜的乞丐，想想，“如果我戴着黛西的眼镜，我该多好啊！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] [rægz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , ['trævəlɪŋ] [ɑːn] ,

I	should	see	under	all	these	rags	a	child	of	the	great	God	,	travelling	on	,
我	应该	看	在下面	全部	这些	破布	一个	孩子	的	这	伟大的	上帝	,	旅行	在	,

我应该能从这些破烂的衣衫下看到一位伟大神的孩子，继续前行。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ə'bʌv] .

as	I	am	travelling	,	to	live	with	him	in	the	golden	city	above	.
作为	我	是	旅行	,	到	居住	和	他	在	这	金的	城市	多于	.

我正在旅行，要去和他一起住在上面的金色城市里。

[waɪl] [ðɪs] [mæn] [siːmz] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eɪndʒəlz] [meɪ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæs]

While	this	man	seems	humble	to	me	,	angels	may	bow	to	him	as	they	pass
尽管	这	男人	似乎	谦逊的	到	我	,	天使	可能	弓	到	他	作为	他们	经过

[ɪn'vɪzəbli] ;

invisibly	;
隐形地	;

虽然我觉得这个人很谦逊，但天使们在无形中经过他身边时，可能会向他鞠躬；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['taɪtəlz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] .

for	all	the	titles	in	this	world	are	not	so	great	as	to	be	a	child	of	God	.
为了	全部	这	标题	在	这	世界	是	不是	所以	伟大的	作为	到	是	一个	孩子	的	上帝	.

世上所有的头衔都比不上成为上帝的孩子。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][veks][ɔːr] [læf] [æt; ət][sʌm; səm][oʊld] ['wʊmən] , [θɪŋk] , " ['ʌndər]

"	When	you	are	tempted	to	vex	or	laugh	at	some	old	woman	,	think	,	"	Under
"	什么时候	你	是	受诱惑	到	烦恼	或者	笑	在	一些	老的	女士	,	思考	,	"	在下面

[ðiːz] ['rɪŋklz] , [loʊ] !

these	wrinkles	,	lo	!
这些	皱纹	,	洛	!

当你忍不住想惹恼或嘲笑某个老妇人时，想想，“在这些皱纹下面，瞧！

[ðə; ði] [greɪt] ['feri] , [laɪf] , [ɪz][hɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kɜːrs] [ɔːr] [bles] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] .

the	great	fairy	,	Life	,	is	hid	;	and	she	can	curse	or	bless	me	,	as	I	will	.
这	伟大的	仙女	,	生活	,	是	隐藏	;	和	她	能	诅咒	或者	保佑	我	,	作为	我	将要	.

伟大的仙女，生命，隐匿于世；她可以诅咒我，也可以祝福我，一切都由我决定。

" [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] ['læntərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sɔː]

"	The	old	dame's	lantern	,	and	the	light	in	his	breast	by	which	Joseph	saw
"	这	老的	女士的	灯笼	,	和	这	光	在	他的	胸部	经过	哪个	约瑟夫	锯

, [wɜːr; wər] ['ɪnstɪŋkt] ;

,	were	Instinct	;
,	是	本能	;

“老妇人的灯笼，以及约瑟夫胸中那点光，都是本能；

[wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

which	,	if	we	could	but	keep	it	undimmed	by	the	dust	of	earth	,
哪个	,	如果	我们	可以	但	保持	它	未变暗	经过	这	灰尘	的	地球	,

如果我们能够让它不被尘埃蒙蔽，

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] ['pæθweɪ] .

would	always	light	our	pathway	.
会	总是	光	我们的	路径	.

永远照亮我们的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [bred] [ɪz] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]

And	the	fairy	bread	is	Kindness	,	which	alone	can	comfort	the	poor	and
和	这	仙女	面包	是	仁慈	,	哪个	独自的	能	舒适	这	贫穷的	和

['sɑːroʊfl] .

sorrowful	.
悲伤	.

而仙女面包象征着善良，唯有善良才能安慰贫穷和悲伤的人。

[ðeɪ] [meɪ] [juːz] [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] [ɪn] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [stɪl]

They	may	use	what	we	give	in	charity	,	and	still
他们	可能	使用	什么	我们	给	在	慈善机构	,	和	仍然

他们可能会挪用我们捐赠的善款，而且仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd][sæd] ;

be	poor	and	sad	;
是	贫穷的	和	伤心	;

贫穷而悲伤；

[bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	an	act	of	kindness	makes	them	feel	that	they	too	are	children	of	the
但	一个	行为	的	仁慈	制作	他们	感觉	那	他们	也	是	孩子们	的	这

[seɪm] [greɪt] [gɑːd] ,

same	great	God	,
相同的	伟大的	上帝	,

但是，善举会让他们觉得自己也是同一位伟大上帝的孩子。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	are	therefore	happy	and	rich	,	though	they	must	walk	about	for	a
和	是	所以	快乐的	和	富有的	,	尽管	他们	必须	走	关于	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][rægz] .

little	while	in	rags	.
小的	尽管	在	破布	.

因此，他们幸福而富有，尽管他们必须暂时衣衫褴褛地四处走动。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

For	they	remember	how	,	like	us	,
为了	他们	记住	如何	,	喜欢	我们	,

因为他们记得，就像我们一样，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [hoʊm] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huːz] [striːts] [ɑːr; ər][goʊld] ;

they	have	a	glorious	home	awaiting	them	in	the	city	whose	streets	are	gold	;
他们	有	一个	辉煌	家	等待中	他们	在	这	城市	谁	街道	是	金子	;

在街道铺满黄金的城市里，他们将拥有一个美好的家园；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	it	doesn't	seem	so	hard	that	they	have	less	than	we	of	the
和	然后	它	不	似乎	所以	难的	那	他们	有	较少的	比	我们	的	这

[pʊr] [goʊld][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

poor	gold	of	earth	.
贫穷的	金子	的	地球	.

这样看来，他们拥有的地球上贫瘠的黄金比我们少，也就不那么令人难以接受了。

[ðə; ði] ['spektəklz] [ɑːr; ər] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

The	spectacles	are	Wisdom	,	which	shows	us	all	things	as	they	are	,
这	眼镜	是	智慧	,	哪个	演出	我们	全部	事物	作为	他们	是	,

眼镜象征着智慧，它向我们展示了万物的本来面目。

[nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] , [laɪk] ['deɪzi] , [frʌm; frəm] ['ɪnsekts] , [triːz] ,

not	as	they	seem	—	which	we	may	learn	,	like	Daisy	,	from	insects	,	trees	,
不是	作为	他们	似乎	—	哪个	我们	可能	学习	,	喜欢	雏菊	,	从	昆虫	,	树木	,

[ænd; ənd] [klaʊdz] , [ɔːr] ,

and	clouds	,	or	,
和	云	,	或者	,

并非它们表面看起来那样——我们可以像黛西一样，从昆虫、树木和云朵中学到这一点，或者，

['iziə] [stɪl] , [frʌm; frəm] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

easier	still	,	from	words	that	the	wise	have	written	.
更轻松	仍然	,	从	字	那	这	明智的	有	书面	.

更简单的方法是，从智者的文字中寻找答案。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [θɪŋ] ,

Believe	me	,	this	wisdom	,	which	may	seem	but	a	tedious	thing	,
相信	我	,	这	智慧	,	哪个	可能	似乎	但	一个	乏味	事物	,

相信我，这种智慧，虽然看起来可能很枯燥乏味，

[wɪl] [ʃoʊ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒənz] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

will	show	any	of	you	as	wonderful	visions	as	those	I	have	told	you	about	.
将要	展示	任何	的	你	作为	精彩的	愿景	作为	那些	我	有	讲述	你	关于	.

将会向你们所有人展现出和我之前告诉你们的一样美好的景象。

[soʊ] , [wen] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər][hɑːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

So	,	when	your	lessons	are	hard	,	and	you	long	to	play	,
所以	,	什么时候	你的	课程	是	难的	,	和	你	长的	到	玩	,

所以，当你觉得课程很难，而你又渴望玩耍的时候，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ɪn] [bʊks] , [θɪŋk] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪziːz] ['wʌndrəs] ['spektəklz]

and	wonder	what's	the	use	in	books	,	think	,	"	They	are	Daisy's	wondrous	spectacles
和	想知道	是什么	这	使用	在	图书	,	思考	,	"	他们	是	雏菊的	奇妙的	眼镜

,

,

,

然后你会想，书有什么用呢？“它们是黛西的奇妙眼镜。”

[ðæt] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [dʌl] [ɜːrθ] ['ɪntuː] ['feri] [lænd] .

that	change	our	dull	earth	into	fairy	land	.
那	改变	我们的	乏味的	地球	进入	仙女	土地	.

把我们乏味的地球变成仙境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	175	]
"	[	页	-	]

[第175页]

['werɪŋ] [ðiːz] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [biː; bi] ['loʊnli] [ɔːr] [ə'freɪd] ,

Wearing	these	,	you	need	never	be	lonely	or	afraid	,
穿着	这些	,	你	需要	绝不	是	孤独	或者	害怕的	,

穿上它们，你再也不会感到孤独或害怕。

[bʌt; bət] [wɪl] [fiːl] ['gɑːdz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɪriɪst] [pleɪs] .

but	will	feel	God's	strong	and	loving	arm	around	you	in	the	dreariest	place	.
但	将要	感觉	神的	强的	和	爱	手臂	大约	你	在	这	最阴郁的	地方	.

但即使在最黑暗的地方，你也会感受到上帝强大而慈爱的臂膀环绕着你。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [siːm] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [hɪz; ɪz]

The	sun	will	seem	his	watchful	eye	,	the	wind	his	breath	,	the	flowers	his
这	太阳	将要	似乎	他的	警惕	眼睛	,	这	风	他的	气息	,	这	花朵	他的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

messages	.
消息	.

太阳如同他警惕的眼睛，风如同他的呼吸，花朵如同他的讯息。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gɪfts] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

You	will	know	that	all	good	and	lovely	things	are	gifts	from	him	.
你	将要	知道	那	全部	好的	和	迷人的	事物	是	礼物	从	他	.

你会明白，一切美好可爱的事物都是他的恩赐。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] , [laɪf] , [ɪz] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ,

And	you	will	not	forget	that	the	fairy	,	Life	,	is	still	on	earth	,	and	,
和	你	将要	不是	忘记	那	这	仙女	,	生活	,	是	仍然	在	地球	,	和	,

你不会忘记，生命仙子依然存在于世间，而且，

[ɪf] [wiː; wi] [æsk] [hɜːr; hər] ,

if	we	ask	her	,
如果	我们	问	她	,

如果我们问她，

[wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] ['deɪzi] [sɔː] [fɑːr] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪnz] —

will	lead	us	all	to	the	wonderful	city	which	Daisy	saw	far	up	above	the	pines	—
将要	带领	我们	全部	到	这	精彩的	城市	哪个	雏菊	锯	远的	向上	多于	这	松树	—

[wer] [juː; jʊ] ,

where	you	,
在哪里	你	,

这将带领我们所有人到达黛西在松树之上看到的那个奇妙的城市——在那里，你，

[tuː] , [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

too	,	may	be	good	and	peaceful	,	like	the	rest	,
也	,	可能	是	好的	和	和平	,	喜欢	这	休息	,

也可能像其他地方一样，美好而宁静。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	wear	a	crown	of	lilies	and	a	robe	of	light	.
和	穿	一个	王冠	的	百合花	和	一个	长袍	的	光	.

戴上百合花冠，穿上光明长袍。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & ['kʌmpəni]

PHILLIPS	,	SAMPSON	,	&	COMPANY
菲利普斯	,	参孙	,	&	公司

菲利普斯、桑普森公司

['pʌblɪʃ]

PUBLISH
发布

发布

[piːp] [æt; ət] " ['nʌmbər] [faɪv] ;

PEEP	AT	"	NUMBER	FIVE	;
窥视	在	"	数字	五	;

看看“五号”；

" [ɔːr] , [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] ['pæstər] .

"	Or	,	A	CHAPTER	IN	THE	LIFE	OF	A	CITY	PASTOR	.
"	或者	,	一个	章	在	这	生活	的	一个	城市	牧师	.

“或者，一位城市牧师生活中的一个篇章。”

[baɪ] [eɪtʃ] . - ,

BY	H	.	TRUSTA	,
经过	H	.	-	,

作者：H. TRUSTA

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] , " & [siː] . , & [siː] .

Author	of	"	The	Sunny	Side	,	"	&	c	.	,	&	c	.
作者	的	"	这	阳光明媚	边	,	"	&	c	.	,	&	c	.

《阳光的一面》等作品的作者

['twenti] - [fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty - fifth Thousand .
二十 - 第五 千 .

第二万五千。

[ðə; ði] ['telteɪl] ;
THE TELLTALE ;
这 蛛丝马迹 ;

泄密者;

[ɔ:r] , [hoʊm] ['si:krɪts] [toʊld] [baɪ] [oʊld] ['trævələz] .
Or , HOME SECRETS TOLD BY OLD TRAVELLERS .
或者 , 家 秘密 讲述 经过 老的 旅行者 .

或者，老旅行者讲述的家园秘密。

[baɪ][eɪtʃ] . - ,
BY H . TRUSTA ,
经过 H . - ,

作者：H. TRUSTA

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [pi:p] [æt; ət] ['nʌmbər] [faɪv] , "
Author of " Peep at Number Five , "
作者 的 " 窥视 在 数字 五 , "

《窥视五号》的作者

" ['sʌni] [saɪd] , " & [si:] . , & [si:] .
" Sunny Side , " & c . , & c .
" 阳光明媚 边 , " & c . , & c .

“阳光的一面”等等。

[tenθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Tenth Thousand .
第十 千 .

万分之一。

[ðə; ði] " [læst] [li:f] [frʌm; frəm] ['sʌni] [saɪd] ;
THE " LAST LEAF FROM SUNNY SIDE ;
这 " 最后的 叶子 从 阳光明媚 边 ;

《阳光下的最后一片叶子》

" [baɪ][eɪtʃ] . - ,
" By H . TRUSTA ,
" 经过 H . - ,

作者：H. TRUSTA

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [pi:p] [æt; ət] ['nʌmbər] [faɪv] , "
Author of " Peep at Number Five , "
作者 的 " 窥视 在 数字 五 , "

《窥视五号》的作者

" ['telteɪl] , " & [si:] . , & [si:] .
" Telltale , " & c . , & c .
" 蛛丝马迹 , " & c . , & c .

“泄露秘密的，”等等。

[ˌθɜ:r'ti:nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Thirteenth Thousand .
第十三 千 .

第一千三千。

['fɑ:ðər] - ;
FATHER BRIGHTHOPES ;
父亲 - ;

光明之父;

[ɔːr] , [æn; ən] [oʊld] ['klɜːrdʒimənz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Or	,	AN	OLD	CLERGYMAN'S	VACATION	.
或者	,	一个	老的	神职人员的	假期	.

或者，一位老牧师的假期。

[baɪ] [pɔːl] - .

By	PAUL	CREYTON	.
经过	保罗	-	.

作者：保罗·克雷顿。

['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] " [piːp] [æt; ət] ['nʌmbər] [faɪv] , "

Uniform	with	"	Peep	at	Number	Five	,	"
制服	和	"	窥视	在	数字	五	,	"

制服上写着“偷看五号”

" [læst] [liːf] , " & [siː] .

"	Last	Leaf	,	"	&	c	.
"	最后的	叶子	,	"	&	c	.

“最后一片叶子”等等。

['hɑːrts] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ;

HEARTS	AND	FACES	;
心	和	面孔	;

心形和面孔；

[ɔːr] , [hoʊm] [laɪf] [ˌʌn'veɪld] .

Or	,	HOME	LIFE	UNVEILED	.
或者	,	家	生活	揭幕	.

或者，揭秘家庭生活。

[baɪ] [pɔːl] - ,

By	PAUL	CREYTON	,
经过	保罗	-	,

作者：保罗·克雷顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['fɑːðər] - , " & [siː] .

Author	of	"	Father	Brighthopes	,	"	&	c	.
作者	的	"	父亲	-	,	"	&	c	.

《光明之父》等作品的作者

['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'bʌv] .

Uniform	with	the	above	.
制服	和	这	多于	.

与上述内容一致。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'oʊ] .

PHILLIPS	,	SAMPSON	,	&	CO	.
菲利普斯	,	参孙	,	&	一氧化碳	.

菲利普斯、桑普森公司

['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɜːrks]

PUBLISH	THE	FOLLOWING	JUVENILE	WORKS
发布	这	下列的	少年	作品

出版以下少儿作品

[ɛ'stɛlz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [dɔːgz] ;

ESTELLE'S	STORIES	ABOUT	DOGS	;
艾斯特尔的	故事	关于	狗	;

艾丝黛尔的狗狗故事；

[kən'teɪnɪŋ] [sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] ; ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɔːtrɪts] [frʌm; frəm] [laɪf] .

Containing	six	beautiful	Illustrations	;	being	original	Portraits	from	Life	.
包含	六	美丽的	插图	;	存在	原来的	肖像	从	生活	.

包含六幅精美插图；均为根据生活写生创作的原创肖像。

['prɪntɪd] [ɑːn]['suːpərfaɪn]['peɪpər] .
Printed on superfine paper .
打印 在 超细 纸 .

采用超细纸张印刷。

16mo , ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] , - [sents] ; [pleɪn] ,
16mo , colored engravings , 75 cents ; plain ,
16mo , 有色 雕刻 , - 分 ; 清楚的 ,

16开本，彩色雕版印刷，75美分；平装本，

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

['lɪt(ə)l] ['meri] ;
LITTLE MARY ;
小的 玛丽 ;

小玛丽；

[ɔːr] , [tɔːks] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Or , TALKS AND TALES .
或者 , 会谈 和 故事 .

或者，谈话和故事。

[baɪ][eɪtʃ] . - ,
BY H . TRUSTA ,
经过 H . - ,

作者：H. TRUSTA

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sʌni] [saɪd] , "
Author of " Sunny Side , "
作者 的 " 阳光明媚 边 , "

《阳光的一面》的作者

" [piːp] [æt; ət] ['nʌmbər] [faɪv] , " & [siː] . , & [siː] .
" Peep at Number Five , " & c . , & c .
" 窥视 在 数字 五 , " & c . , & c .

“看看五号”，等等。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .
This little book is charmingly illustrated , and is a very beautiful book .
这 小的 书 是 迷人地 插图 , 和 是 一个 非常 美丽的 书 .

这本小书插图精美，是一本非常漂亮的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It is made up of short lessons , and was originally written for the
它 是 制成 向上 的 短的 课程 , 和 曾是 起初 书面 为了 这

它由一系列短课程组成，最初是为……而编写的。

['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
practical use of children from five to ten years of age .
实际的 使用 的 孩子们 从 五 到 十 年 的 年龄 .

适用于五至十岁儿童的实际应用。

['lɪt(ə)l] ['blɑsəmz] [rɪ'wɔːrd] ;
LITTLE BLOSSOM'S REWARD ;
小的 花朵的 报酬 ;

小花的奖励；

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
A CHRISTMAS BOOK FOR CHILDREN
一个 圣诞节 书 为了 孩子们

一本儿童圣诞书

[baɪ]['mɪsɪz] . ['eməli] [her] .

BY	MRS	.	EMILY	HARE	.
经过	太太	.	艾米丽	野兔	.

作者：艾米莉·黑尔夫人。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

Beautifully	Illustrated	from	original	Designs	,	and	a	charming
非常漂亮	插图	从	原来的	设计	,	和	一个	迷人

精美插图源自原创设计，而且十分迷人

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Presentation	Book	for	Young	People	.
推介会	书	为了	年轻的	人们	.

青少年演讲用书。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'oʊ] .

PHILLIPS	,	SAMPSON	,	&	CO	.
菲利普斯	,	参孙	,	&	一氧化碳	.

菲利普斯、桑普森公司

['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɜːrks] .

PUBLISH	THE	FOLLOWING	JUVENILE	WORKS	.
发布	这	下列的	少年	作品	.

出版以下少儿读物。

[baɪ]['frænsɪs][siː] . ['wʊˌdwɝːθ] .

By	Francis	C	.	Woodworth	.
经过	弗朗西斯	C	.	伍德沃思	.

作者：弗朗西斯·C·伍德沃思。

['edɪtər] [ʌv; əv] " [wʊdwɝːθs] ['juːθs] ['kæbɪnət] ,

EDITOR	OF	"	WOODWORTH'S	YOUTH'S	CABINET	,
编辑	的	"	伍德沃斯	青年的	内阁	,

《伍德沃思青年内阁》的编辑

" ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wɪloʊ] [leɪn] ['bʌdʒɪt] , "

"	AUTHOR	OF	"	THE	WILLOW	LANE	BUDGET	,	"
"	作者	的	"	这	柳	车道	预算	,	"

《柳树巷预算》的作者

" [ðə; ði] ['strɔːberi] [gɜːrl] , "

"	THE	STRAWBERRY	GIRL	,	"
"	这	草莓	女孩	,	"

《草莓女孩》

" [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , "

"	THE	MILLER	OF	OUR	VILLAGE	,	"
"	这	磨坊主	的	我们的	村庄	,	"

“我们村的磨坊主，”

" ['θiədɔː] ['θɪŋkərz]

"	THEODORE	THINKER'S
"	西奥多	思想家的

“西奥多思想家”

[teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

TALES	,	"	ETC	.	,	ETC	.
故事	,	"	ETC	.	,	ETC	.

故事，等等，等等。

['ʌŋk(ə)l] ['fræŋks] [bɔɪz] -

UNCLE	FRANK'S	BOYS	'
叔叔	弗兰克的	男孩们	-

弗兰克叔叔的男孩们

[ænd; ənd] ['gɜːlz] - ['laɪbreri]
AND GIRLS ' - LIBRARY
和 女孩们 - 图书馆

以及女生图书馆

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪriːz] , [kəm'praizɪŋ] [sɪks] ['vɑːljəmz] , [skwer] 12mo , [wɪð; wɪθ] [eɪt]
A Beautiful Series , comprising six volumes , square 12mo , with eight
一个 美丽的 系列 , 包括 六 卷 , 正方形 12mo , 和 八

一套精美的系列丛书，共六卷，12开方开本，含八册。

['tɪntɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['vɑːljəm] .
Tinted Engravings in each volume .
有色 雕刻 在 每个 体积 .

每卷均配有彩色版画。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
The following
这 下列的

下列

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['taɪtəlz] [rɪ'spektɪvli] : —
are their titles respectively : —
是 他们的 标题 分别 : —

他们的职称分别是：—

[aɪ] . [ðə; ði] ['pɛdlərz] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [aɪl] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] .
I . THE PEDDLER'S BOY ; or , I'll be Somebody .
我 . 这 小贩的 男生 ; 或者 , 患病的 是 某人 .

I. 小贩的儿子；或者，我将成为某个人。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [bel] ; [ɔːr] , [pɜːrlz] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] .
THE DIVING BELL ; or , Pearls to be sought for .
这 潜水 钟 ; 或者 , 珍珠 到 是 寻求 为了 .

潜水钟；或者，待寻的珍珠。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrgən] ['graɪndər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
THE POOR ORGAN GRINDER , and other Stories .
这 贫穷的 器官 磨床 , 和 其他 故事 .

贫穷的风琴手，以及其他故事。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['aʊər; ɑːr] [suː] : [hɜːr; hər]['mɑːtoʊ][ænd; ənd][ɪts]['juːzɪz] .
OUR SUE : Her Motto and its Uses .
我们的 起诉 : 她 座右铭 和 它是 用途 .

我们的苏：她的座右铭及其用途。

[viː] . [maɪk] ['mɑːrb(ə)l] : [hɪz; ɪz] ['krɔtʃits] [ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] .
V . MIKE MARBLE : His Crotchets and Oddities .
V . 麦克风 大理石 : 他的 钩针 和 奇闻异事 .

V. 迈克·马布尔：他的怪癖和奇特事物。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] [bæg][ʌv; əv] [kɪt] ['kjʊriəs] .

THE	WONDERFUL	LETTER	BAG	OF	KIT	CURIOUS	.
这	精彩的	信	包	的	成套工具	好奇的	.

好奇小基特的奇妙信箱。

" ['wʊˌdwɝːθ] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] [ðə; ði][best] ['raɪtər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðæt]

"	Woodworth	is	unquestionably	and	immeasurably	the	best	writer	for	children	that
"	伍德沃思	是	毫无疑问	和	无法估量	这	最好的	作家	为了	孩子们	那

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ;

we	know	of	;
我们	知道	的	;

“伍德沃斯无疑是我们所知的最优秀的儿童作家；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kəm'bainz] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] ['verid] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	he	combines	a	sturdy	common	sense	and	varied	information	with	a
为了	他	组合	一个	结实的	常见的	感觉	和	多种多样	信息	和	一个

[moʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['lʌvfʊl] ['spɪrɪt] ,

most	childlike	and	loveful	spirit	,
最多	孩子气	和	可爱的	精神	,

因为他既有扎实的常识和丰富的知识，又兼具一颗赤子之心和一颗充满爱的心。

[ðæt] [faindz][ɪts] [wei] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] .

that	finds	its	way	at	once	to	the	child's	heart	.
那	发现	它是	方式	在	一次	到	这	孩子的	心	.

它立刻就能打动孩子的心。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['truːɪst] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;

We	regard	him	as	one	of	the	truest	benefactors	of	his	race	;
我们	看待	他	作为	一	的	这	最真实的	恩人	的	他的	种族	;

我们认为他是他所在民族中最真正的恩人之一；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æz; əz][waɪz][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l] ,

for	he	is	as	wise	as	he	is	gentle	,
为了	他	是	作为	明智的	作为	他	是	温和的	,

因为他既睿智又温柔。

[ænd; ənd]['nevər]['juːzɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] - [hɑːrt] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɔɪzn]

and	never	uses	his	power	over	the	child	-	heart	to	instil	into	it	the	poison
和	绝不	用途	他的	力量	超过	这	孩子	-	心	到	灌输	进入	它	这	毒

[ʌv; əv] [fɔːls] ['tiːtʃɪŋ] ,

of	false	teaching	,
的	错误的	教学	,

他从不利用自己对孩子心灵的影响力，将错误的教义毒害灌输给他们。

[ɔːr][tuː; tə][kræmp][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'lʌvli] ['bɪgətri] .

or	to	cramp	it	with	unlovely	bigotry	.
或者	到	抽筋	它	和	不可爱	偏见	.

或者用令人厌恶的偏见来束缚它。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][pɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz]

The	publishers	have	done	their	part	,	as	well	as	the	author	,	to	make	these
这	出版商	有	完毕	他们的	部分	,	作为	出色地	作为	这	作者	,	到	制作	这些

['vɑːljəmz] [ə'træktɪv] .

volumes	attractive	.
卷	吸引人的	.

出版商和作者都尽了自己的一份力，使这些书籍更具吸引力。

[ˌɔːltə'geðər] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

Altogether	we	regard	them	as	one	of	the	pleasantest	series	of
共	我们	看待	他们	作为	一	的	这	最令人愉悦的	系列	的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] [ɪk'stænt] ,

juvenile	books	extant	,
少年	图书	现存	,

总而言之，我们认为它们是现存最令人愉悦的少儿读物系列之一。

[bəuθ][ɪn][ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

both	in	their	literary	character	and	mechanical	execution	.
两个都	在	他们的	文学	特点	和	机械的	执行	.

无论是在文学性还是机械表现方面。

" — ['sɪrəkjʊz] ([en] . [waɪ] .) ['deɪli] ['stændərd] .

"	—	Syracuse	(	N	.	Y	.	)	Daily	Standard	.
"	—	雪城大学	(	N	.	是	.	)	日常的	标准	.

“——锡拉丘兹（纽约州）每日标准报。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'oʊ] .

PHILLIPS	,	SAMPSON	,	&	CO	.
菲利普斯	,	参孙	,	&	一氧化碳	.

菲利普斯、桑普森公司

['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɜːrks]

PUBLISH	THE	FOLLOWING	JUVENILE	WORKS
发布	这	下列的	少年	作品

出版以下少儿作品

['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [æt; ət] ['tʃesnʌt] [hɪl] .

CHRISTMAS	HOLIDAYS	AT	CHESTNUT	HILL	.
圣诞节	假期	在	板栗	爬坡道	.

栗树山庄的圣诞假期。

[baɪ] ['kʌz(ə)n] ['meri] .

BY	COUSIN	MARY	.
经过	表哥	玛丽	.

表妹玛丽。

[kən'teɪnɪŋ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['veri] ['niːtli] .

Containing	fine	engravings	from	original	Designs	,	and	printed	very	neatly	.
包含	美好的	雕刻	从	原来的	设计	,	和	打印	非常	整齐地	.

包含根据原设计创作的精美雕版，印刷非常整齐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ɔːl]

It	will	be	found	to	be	a	charming	little	book	for	a	present	for	all
它	将要	是	成立	到	是	一个	迷人	小的	书	为了	一个	展示	为了	全部

['siːznz] .

seasons	.
季节	.

这是一本适合任何季节的精美小书，作为礼物送人正合适。

[ɛ'stɛlz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [dɔːgz] ;

ESTELLE'S	STORIES	ABOUT	DOGS	;
艾斯特尔的	故事	关于	狗	;

艾丝黛尔的狗狗故事；

[kən'teɪnɪŋ] [sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] ; ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɔːtrɪts] [frʌm; frəm] [laɪf] .

Containing	six	beautiful	Illustrations	;	being	original	Portraits	from	Life	.
包含	六	美丽的	插图	;	存在	原来的	肖像	从	生活	.

包含六幅精美插图；均为根据生活写生创作的原创肖像。

['prɪntɪd] [ɑːn]['suːpərfaɪn]['peɪpər] .
Printed on superfine paper .
打印 在 超细 纸 .

采用超细纸张印刷。

16mo , ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] , - [sents] ; [pleɪn] .
16mo , colored engravings , 75 cents ; plain .
16mo , 有色 雕刻 , - 分 ; 清楚的 .

16开本，彩色雕版印刷，75美分；平装。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

['lɪt(ə)l] ['meri] ;
LITTLE MARY ;
小的 玛丽 ;

小玛丽；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西；或，仙女的眼镜(Daisy; or, The Fairy Spectacles)
第6/6页

[ɔːr] , [tɔːks] [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪˌliz] .
Or , Talks and Tales .
或者 , 会谈 和 故事 .

或者，谈话和故事。

[baɪ][eɪtʃ] . - ,
BY H . TRUSTA ,
经过 H . - ,

作者：H. TRUSTA

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sʌni] [saɪd] , "
Author of " Sunny Side , "
作者 的 " 阳光明媚 边 , "

《阳光的一面》的作者

" [piːp] [æt; ət] ['nʌmbər] [faɪv] , " & [siː] . , & [siː] .
" Peep at Number Five , " & c . , & c .
" 窥视 在 数字 五 , " & c . , & c .

“看看五号”，等等。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .
This little book is charmingly illustrated , and is a very beautiful book .
这 小的 书 是 迷人地 插图 , 和 是 一个 非常 美丽的 书 .

这本小书插图精美，是一本非常漂亮的书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It is made up of short lessons , and was originally written for the
它 是 制成 向上 的 短的 课程 , 和 曾是 起初 书面 为了 这

它由一系列短课程组成，最初是为……而编写的。

['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
practical use of children from five to ten years of age .
实际的 使用 的 孩子们 从 五 到 十 年 的 年龄 .

适用于五至十岁儿童的实际应用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神